

**LA TRADUCCIÓN DE LA EXPOSICIÓN Y LA
ARGUMENTACIÓN EN LA PRENSA ÁRABE.
UNA APROXIMACIÓN AL ANÁLISIS DEL
DISCURSO**

Tesis doctoral

Muhammed Mizel Kshaish

Directores: Dr. José Luis Martínez Dueñas

Dr. Moulay-Lahssan Baya E.



Universidad de Granada

Departamento de Traducción e Interpretación

2012

Editor: Editorial de la Universidad de Granada
Autor: Muhammed Mizel Kshaish
D.L.: GR 1716-2013
ISBN: 978-84-9028-576-3

A la memoria de mis padres

ÍNDICE

Capítulo I

| | | |
|------|--|----|
| 1. | Introducción..... | 1 |
| 1.1. | Antecedentes y contextualización..... | 1 |
| 1.2. | Objetivos..... | 4 |
| 1.3. | Contenido por capítulos..... | 5 |
| 1.4. | El marco teórico..... | 7 |
| 1.5. | Selección y justificación de la muestra..... | 9 |
| 1.6. | El modelo analítico de las noticias y las opiniones..... | 12 |

Capítulo II

| | | |
|--------|---|----|
| 2. | Especificidades del árabe moderno..... | 13 |
| 2.1. | Los estudios de traducción en el mundo árabe..... | 16 |
| 2.2. | El término de equivalencia en los estudios de traducción..... | 17 |
| 2.3. | La sociolingüística y la teoría de la traducción..... | 21 |
| 2.4. | Gramática de la oración y lingüística del texto..... | 24 |
| 2.5. | La cohesión (Halliday y Hassan, 1976)..... | 26 |
| 2.5.1. | La referencia..... | 27 |
| 2.5.2. | Sustitución y elipsis..... | 29 |
| 2.5.3. | La conjunción..... | 30 |
| 2.5.4. | Cohesión léxica..... | 34 |
| 2.6. | La puntuación en las noticias árabes..... | 36 |

Capítulo III

| | | |
|--------|--|----|
| 3. | Organización de la información en el texto..... | 45 |
| 3.1. | Según la Escuela Británica (Halliday 1985)..... | 46 |
| 3.2. | Según la Escuela de Praga..... | 48 |
| 3.2.1. | El <i>tema</i> y <i>rema</i> como mecanismo textual..... | 49 |
| 3.2.2. | La noción de progresión temática..... | 52 |
| 3.2.3. | La noción del dinamismo comunicativo..... | 53 |
| 3.3. | La sintaxis de la oración árabe..... | 56 |
| 3.3.1. | La organización de <i>tema</i> y <i>rema</i> al nivel de la oración en | |

| | |
|--|----|
| árabe..... | 59 |
| 3.3.2. El <i>tema</i> y <i>rema</i> para distinguir la <i>exposición</i> de la <i>argumentación</i> | 66 |
| 3.3.3. ¿Frase verbal o nominal como estrategia de manipulación informativa en la noticia y las opiniones?..... | 72 |

Capítulo IV

| | |
|---|-----|
| 4. Aspectos relevantes de la Gramática Sistémica Funcional..... | 78 |
| 4.1. Dimensiones del contexto según Hatim y Mason (1995)..... | 81 |
| 4.1.1. Dimensión comunicativa y pragmática..... | 82 |
| 4.1.2. Dimensión semiótica..... | 82 |
| 4.1.3. Interacción comunicativa, pragmática y semiótica..... | 83 |
| 4.2. El registro y el género en los estudios de traducción..... | 86 |
| 4.2.1. Los elementos del registro y el contexto: propuesta de análisis..... | 91 |
| 4.3. El género periodístico..... | 106 |
| 4.4. El concepto de texto frente al discurso..... | 108 |
| 4.4.1. El análisis del discurso de las noticias..... | 111 |
| 4.4.2. Aplicación del modelo de Van Dijk (1988/1990 y 1988b) a una noticia..... | 118 |

Capítulo V

| | |
|---|-----|
| 5. La tipología textual..... | 126 |
| 5.1. 5.1. El parámetro de valoración según Hatim (1997) y Farghal (1991)..... | 132 |
| 5.2. El tipo de texto argumentativo..... | 139 |
| 5.2.1. La estructura de la <i>argumentación</i> en las opiniones..... | 141 |
| 5.2.2. La traducción de la <i>argumentación a fondo</i> : propuesta de análisis..... | 144 |
| 5.2.3. Un modelo del análisis de la <i>argumentación</i> en las opiniones en árabe..... | 149 |
| 5.2.4. Los componentes y la aplicación del análisis de la <i>argumentación</i> | 150 |
| 5.2.4.1. Adverbiales concesivas..... | 150 |
| 5.2.4.2. Las modales..... | 151 |
| 5.2.4.2.1. Modales de necesidad..... | 151 |

| | | | |
|------|------------|---|-----|
| | 5.2.4.2.2. | Modales de probabilidad..... | 152 |
| | 5.2.4.2.3. | Modales de posibilidad..... | 152 |
| | 5.2.4.3. | Oraciones condicionales..... | 153 |
| | 5.2.4.4. | Repetición léxica..... | 153 |
| | 5.2.4.5. | Intensificadores..... | 156 |
| | 5.2.4.6. | Preguntas retóricas..... | 156 |
| | 5.2.4.7. | Verbos Suasivos..... | 157 |
| | 5.2.4.8. | Aplicación del modelo de análisis a una opinión en árabe..... | 157 |
| 5.3. | | El tipo de texto expositivo..... | 163 |
| | 5.3.1. | La estructura de la <i>exposición</i> en las noticias..... | 164 |
| | 5.3.2. | Un modelo del análisis de noticias en árabe..... | 164 |
| | 5.3.2.1. | Componentes del análisis del texto noticioso en árabe..... | 165 |
| | 5.3.2.2. | El <i>trasfondo de información</i> en las noticias en árabe..... | 165 |
| | 5.3.2.3. | El <i>paso de asunto</i> como marcador del tipo de texto..... | 169 |
| | 5.3.2.4. | Las colocaciones..... | 174 |
| | 5.3.2.5. | La voz pasiva en las noticias en árabe..... | 175 |
| | 5.3.2.6. | Traducción del estilo indirecto en las noticias en árabe..... | 178 |
| | 5.3.2.7. | Repetición léxica en las noticias..... | 190 |
| | 5.3.2.8. | Gestión, seguimiento y emotividad en la traducción de la ideología..... | 192 |
| | 5.3.2.8.1. | La emotividad y la expresión ideológica en las noticias..... | 199 |
| | 5.3.2.8.2. | La función emotiva del lenguaje periodístico..... | 200 |
| | 5.3.2.9. | El proceso verbal de la transitividad en la traducción periodística..... | 204 |
| | 5.3.2.9.1. | La transitividad como estrategia de manipulación informativa..... | 207 |
| | 5.3.2.9.2. | La función de la transitividad en las noticias..... | 213 |

| | |
|--|------------|
| 5.3.2.10. La variación lingüística relacionada con el uso y el usuario..... | 220 |
| 5.3.3. Aplicación del modelo de análisis de una noticia en árabe... | 221 |
| Conclusiones..... | 224 |
| Anexos..... | 230 |
| Referencias bibliográficas..... | 265 |

CAPÍTULO I

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de esta breve introducción es orientar al lector a la estructura de toda la investigación. Se presentan los antecedentes de este trabajo, los objetivos, la selección de la muestra y la metodología. Además se exponen las partes que forman este trabajo de investigación y se explica el porqué de la elección del enfoque presentado.

1.1 Antecedentes y contextualización

Este estudio es una continuación a nuestro trabajo de investigación tutelada, que realizamos en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada titulado “Diferencias funcionales entre la frase verbal y la frase nominal como herramienta de apoyo a la traducción. El caso del estilo periodístico árabe” (Mezel 2006) que ha constituido una aproximación a una de las diferencias más notables entre el árabe formal y las lenguas europeas. Desde una perspectiva puramente lingüística, se trata de organizar la fraseología árabe en dos grandes tipos: la frase nominal y la frase verbal. Si existiera una diferencia no sólo gramatical sino también semántica entre estos dos tipos de frases, su tipificación sería de gran ayuda para los traductores.

Se ha afirmado que la frase nominal tiende a expresar una opinión, mientras que la frase verbal ofrece información objetiva (Hatim1989a: 137). Esta afirmación no ha sido, del todo, demostrada. Para comprobar lo anteriormente dicho, esta investigación pretende analizar textos del género periodístico en árabe. En concreto, analizamos dos subgéneros: de la noticia (tipo de texto expositivo) y del artículo de opinión (tipo de texto argumentativo). Con el fin de poder extraer conclusiones generalizables, el rigor científico nos exigió analizar una cantidad significativa de ambos tipos, tanto al nivel de la frase como al nivel del texto. Por lo tanto, nos basamos en el estudio de una muestra que elaboramos recopilando fragmentos de textos de opiniones y noticias en lengua árabe y sus traducciones sobre algunos temas de actualidad. En un enfoque lingüístico, nuestro mayor esfuerzo ha sido cómo demostrar que la distinción de la frase nominal de la verbal en el árabe sería de gran ayuda para los traductores. Por una parte, porque les

revela las dos estructuras: la de *exposición* y la de *argumentación* y, por otra parte, les puede sensibilizar sobre las diferencias marcadas entre las dos oraciones al nivel del texto. Además, hemos querido enfatizar que tal distinción está estrechamente relacionada, dentro de las estructuras específicas de la organización textual, con el propósito retórico del texto y por tanto, como una herramienta eficaz para determinar la función del tipo de texto.

El avance que nos proporcionó nuestro trabajo de investigación (Mezel 2006), fue que nos permitió investigar aspectos lingüísticos más amplios dentro del discurso periodístico tal como identificar los problemas sintácticos y estilísticos de las formas textuales que surgen en la redacción periodística árabe para marcarlos y enfatizarlos como un paso previo ante la aplicación de un modelo analítico del discurso de las noticias frente a las opiniones. Además, comprobamos la postulación de Hatim y Mason (1995)¹ de que la estructura textual es una de las características definidoras del texto, y representa su estructuración interna y el grado de conexión entre sus partes integrantes. Por tanto, la estructura determina varios mecanismos de la textura que lo hacen ser un texto, un conjunto coherente y, como tal, funciona como un discurso. Esto puede ser válido para producir varios factores, como son la cohesión, tipos de información y el *tema* y el *rema* (Hatim 1989b: 140).

Para justificar nuestro planteamiento de las nociones de *textura* y *estructura*, optaremos por la organización de la información a partir de la función de *tema* y *rema* en árabe para distinguir las estructuras textuales de la frase verbal y la nominal. Escogemos el subgénero *noticia* y el subgénero *opinión* como muestra para el análisis textual. Este estudio trata de textos escritos y en formato electrónico. Por tanto, debería distinguirlos de los discursos que forman con los textos una dicotomía en la lingüística textual. Así, plantear la noción de *textura* y *estructura* de los textos ofrece la base principal para el estudio de la tipología textual de Hatim (1997) y Hatim y Mason (1995) que hemos adoptado en dos tipos principales en este trabajo que vienen a ser la *argumentación* y la *exposición* y para aclarar las estructuras de tales tipos. La traducción como proceso implica traducir un texto y también implica lo que sucede más allá de la frase. Entonces, consideramos que el tema de esta tesis se encuentra dentro del ámbito

¹Hatim y Mason (1995) es la traducción de Hatim y Mason (1990). En algunos casos, hemos citado a estos autores (1990) junto con la versión traducida (1995).

de la lingüística del texto y de la traducción. Para pasar de la gramática de la oración a la gramática del texto, hemos planteado la organización textual dentro de la Perspectiva Funcional de la Oración. Esta perspectiva analiza el orden de palabras en la frase y la jerarquía del texto aclarado en conceptos como la *progresión temática* y el *dinamismo comunicativo* que nos facilita distinguir el funcionamiento de la frase verbal y de la nominal. A la hora de distinguir la estructura nominal de la verbal denota que esta estructura *no valorativa ajusta la escena* (scene-setter) y marca los textos expositivos, por ejemplo, las noticias. Por otro lado, demostramos que la estructura nominal valorativa *ajusta el tono* (tone-setter) y tiende a expresar en los textos argumentativos, por ejemplo, las opiniones.

Basándonos en la Gramática Sistémica Funcional de Halliday (1985), hemos expuesto en este estudio un modelo lingüístico donde se describen y se analizan diferentes características de las nuevas variedades de la combinación lingüística árabe-español relacionado con la traducción periodística. Asimismo, se basa en textos de noticias y opiniones de prensa digital escrita en árabe y la comparación de su traducción al español. Este análisis será el trabajo principal del estudio. Hemos asociado el lenguaje periodístico a los estudios de la lingüística moderna y social ya que la atribución del lenguaje periodístico a una rama lingüística, la funcional, y en particular a las funciones (Halliday 1985), se puede aplicar también al lenguaje en general.

Para determinar el género según los estudios lingüísticos, opinamos que las funciones de Halliday (1985) explican y determinan el campo, el tenor y el modo. Asimismo, las situaciones del contexto o el registro del texto, junto con las dimensiones del contexto pragmático, semiótico y comunicativo (Hatim y Mason 1995/1997) también determinan el género, que en el caso de nuestro estudio es el género periodístico. En este trabajo, destacamos la noción del tipo de texto que es una noción clave para nuestro estudio. Hemos subrayado que, a priori, la frase verbal tiende a predominar en los textos enfocados como textos de *exposición no valorativos*, por ejemplo, los informes de noticias y los resúmenes. Mientras que la frase nominal tiende a ser predominante en los textos *argumentativos* y enfocados como textos *valorativos* como las opiniones, reseñas de libros, entre otros. Por lo tanto, partiendo de esta clasificación, analizamos los recursos de *exposición* y de *argumentación* en la prensa árabe. En el caso de la exposición, hemos optado por centrar nuestro interés sobre el

concepto de *trasfondo de información* y otros aspectos textuales como el *paso de asunto* (topic shift), *transitividad* y el *estilo indirecto* en noticias, mientras que en el caso de la argumentación, nos hemos interesado por la *argumentación a fondo* y la *contraargumentación*. Ambos conceptos serán explicados a continuación. Después de exponer algunos modelos de las clasificaciones textuales por el género de teóricos como Reiss (1971,1976, 1977) o por la función como propone Hatim y Mason (1995), justificamos el porqué de la elección de la clasificación por la función para el análisis de nuestro trabajo como género (periodístico) y un tipo de texto (la *exposición* y la *argumentación*). Este trabajo pretende demostrar cómo la traducción y el análisis de textos están conectados, y cómo ésta puede también servir como herramienta de análisis de textos y sobre todo en lo referente a la cohesión.

1.2. Objetivos

Esta investigación tiene como objetivo aproximar los textos periodísticos en árabe a los estudios de la lingüística y de la traducción. Además, pretende examinar los problemas que presentan los textos de noticias y opiniones en árabe traducidos al español. Más concretamente, se analizarán los siguientes puntos:

1.- Este estudio pretende contribuir al estudio de las dificultades y las estrategias de la traducción de las noticias y las opiniones de prensa, proporcionando evidencia empírica sobre los errores y dificultades de traducción relacionados con los aspectos discursivos, léxicos y gramaticales, además de proponer formas y propuestas para subsanar dichas deficiencias, en la combinación lingüística español-árabe.

2.- Crear un modelo analítico lingüístico para identificar la función de las formas y estructuras textuales expositivas frente a las argumentativas, a través de las nociones de la cohesión y la coherencia, y proponer herramientas de apoyo a la traducción para solventar posibles dificultades y problemas inherentes de los aspectos lingüísticos en el texto meta.

3.- El modelo analítico fue diseñado con el objetivo de examinar las características lingüísticas (gramaticales, discursivas y léxicas) del árabe y su traducción al español según manifiestan los textos de las noticias y las opiniones, y luego analizar esas características en términos de las funciones en el contexto lingüístico y cultural árabe.

4.- Identificar los componentes principales del modelo analítico y relacionarlos con las frases nominales y verbales de las formas argumentativas y expositivas y de su contribución a la continuidad del significado de tal discurso. Así como poner de relieve ciertos fenómenos textuales, como la *repetición*, la *valoración*, el *trasfondo de información*, el *estilo directo e indirecto*, la *gestión* y el *seguimiento*, la *transitividad*, la *tematización*, etc., y su traducción al español.

5.- Destacar la importancia de algunos aspectos textuales como la puntuación en el párrafo y el texto, longitud de la oración, repetición con marcas cohesivas. En cuanto a estructura general de las noticias y las opiniones, queremos demostrar que el árabe tiende a ser explícito en comparación con otras lenguas, como es el español, que tiende a ser implícito o menos explícito.

1.3. Contenido por capítulos

En el capítulo **primero** se presentan los antecedentes, los objetivos, la motivación, el marco teórico, la justificación de la muestra y la estructura de la tesis. El capítulo **segundo** expone el tema de las especificidades del árabe moderno y los estudios de traducción en el mundo árabe. Además, se investiga el término de la equivalencia en los estudios de traducción antes de pasar por la presentación de la lingüística social y la teoría de traducción como un paso previo para ajustar esta investigación a la *gramática de la oración y lingüística del texto*. En este capítulo, identificamos un término clave dentro de la lingüística del texto, la *cohesión* según (Halliday y Hasan 1976) y sus cuatro categorías: referencia, sustitución - elipsis, conjunción y cohesión léxica. Hemos realizado una aproximación a estas cuatro categorías que formarán parte del modelo analítico a textos argumentativos de opiniones. Hemos cerrado este capítulo con la discusión acerca de la importancia de la puntuación en traducción periodística con un énfasis en los textos noticiosos.

En el capítulo **tercero**, se discute la organización del texto desde el enfoque de dos escuelas lingüísticas opuestas: la británica, encabezada por Halliday, y la escuela de Praga que adopta la teoría denominada *perspectiva funcional de la oración*. Asimismo, se examinan diversos enfoques de la descripción textual, y se discute que el modelo de Praga ofrece los criterios más adecuados para describir dinamismo comunicativo para los textos expositivos, como las noticias, y los textos argumentativos, como las

opiniones. En este capítulo, ampliamos el enfoque de la *perspectiva funcional de la oración* en la cual se identifican unos términos de importancia en el análisis textual como *tema y rema*, progresión temática, dinamismo comunicativo. Estos términos serán nuestras herramientas para distinguir la frase verbal de la nominal y por tanto serán la clave en la distinción entre los dos tipos de textos: la *exposición* y la *argumentación* que vamos a plantear en el capítulo cuarto.

En el capítulo **cuarto**, planteamos aspectos destacados de la *gramática sistémica funcional*, como son las dimensiones del contexto (Hatim y Mason 1995), para definir e identificar el funcionamiento de dos registros destacados en los estudios de traducción que son el registro y el género en los estudios de la traducción. Asimismo, presentamos una propuesta de un modelo analítico del género periodístico (las noticias), basado en las dimensiones del contexto de Hatim y Mason (ibid). Se plantean también las nociones de texto frente al discurso. Estas dos nociones serán tratadas desde un punto de vista práctico y teórico. El texto se utiliza aquí en el nivel semántico, en otras palabras, como una unidad de sentido que se realiza por unidades léxico-gramaticales (Halliday 1975), mientras que el discurso se refiere al proceso social mediante el cual se manifiesta el sentido.

Para acercar nuestra investigación a los estudios del discurso, hemos optado por presentar el análisis del discurso desde el punto de algunos teóricos como House (1977), Vázquez-Ayora (1977), Newmark (1981), Wilss (1982), Neubert (1984), entre otros. De igual forma, presentamos el planteamiento de un marco analítico del discurso noticioso, donde Van Dijk (1988/1990 y 1988 b) introduce conceptos como *esquema de noticias*, *superestructura*, *esquemática*, *macroestructura*, *macroproposición*, *organización jerárquica*. Siguiendo el modelo analítico de Van Dijk (1990 y 1988 b), aplicamos su planteamiento a un texto de noticia en árabe traducido al español para ver hasta qué punto se podría analizar y ajustar las noticias en árabe al mismo por una parte y por otra contrastar con la traducción en español para marcar las estructuras locales y globales de los dos textos y luego identificar, a la vez, los problemas y las dificultades de la redacción y la traducción.

El **quinto** y último capítulo es la parte más amplia en esta investigación, la dedicamos a la tipología textual, donde presentamos el parámetro de valoración (*evaluativeness*) como previa aclaración y como un concepto de importancia en la

distinción entre la *exposición* y la *argumentación* como dos tipos de texto. En este capítulo, nos centramos en las estructuras y texturas de la *exposición* y la *argumentación* a partir de la función de la frase verbal y la frase nominal para desbloquear y poner de relieve los aspectos textuales que se convierten en los componentes principales del modelo analítico elaborado para ambos tipos de texto: la *argumentación* en las opiniones y la *exposición* en las noticias en el árabe y su traducción al español. Al final de la investigación, hemos presentado un resumen y una conclusión final. Además, adjuntamos un anexo compuesto por textos de opinión y noticia en formato electrónico que forman parte de la muestra utilizada en esta investigación. Este anexo incluye los textos de opinión y noticias en formato electrónico utilizadas como muestra. Algunos textos no están disponibles en la red porque figuran con esta nota (No está actualizado). Así que hemos expuesto tanto el texto original como su traducción. En cada nota a pie de página de texto está detallada toda la información del mismo. Otros textos llevan la misma nota pero con una puntualización (texto disponible dentro del trabajo) marcado por la página donde se puede encontrar. En los textos que figuran como disponibles, hemos adjuntado solamente el original en árabe, teniendo en cuenta que hemos traducido algunos párrafos que aparecen en el trabajo. Para referirnos a los textos de opiniones y noticias, hemos utilizado algunas abreviaturas que llevan cada una un número diferente el cual indica el número de página dentro del trabajo:

N.P: significa nota a pie de página

Op: significa texto de opinión

Nt: significa texto de noticia

Las referencias bibliográficas ponen el punto final a esta investigación.

1.4. El marco teórico

Para lograr los objetivos de este estudio y para que el mismo sea riguroso y coherente, definimos un marco teórico que engloba todo lo anteriormente expuesto. Asimismo, para poder realizar un análisis metódico, definimos parámetros de análisis y elaboramos un modelo de análisis que tenemos que aplicar a dichos textos (la noticia y la opinión). La realización de este paso nos ayuda en la elección de los textos que

conformarán nuestro corpus de estudio, ya que teniendo claro lo que íbamos a hacer, sabíamos las características de los textos que nos debería interesar que fueran objeto de nuestra investigación. Es importante definir los conceptos utilizados como un método en el análisis textual de este trabajo. A continuación, presentamos una definición de tres conceptos lingüísticos que son claves en la distinción entre la *exposición* y la *argumentación*:

1.- El parámetro de *valoración* (*evaluativeness*) es el factor determinante para distinguir la *argumentación* de la *exposición*, que supone que los productores de los textos evalúan sistemas de creencias, alternativa².

2.- *Gestión* (managing): acción de conducir el discurso hacia las metas de los hablantes (Hatim y Mason 1995: 304).

3.- *Seguimiento* (monitoring): exposición carente de valoración (Hatim y Mason 1995: 308).

El presente trabajo está apoyado por un marco teórico sobre la base de una visión de la *gramática sistémica funcional* (Halliday 1985), del análisis del discurso (Van Dijk, 1990 y 1988 b) y de la tipología textual (Hatim y Mason 1995/1997). Estas perspectivas teóricas múltiples se combinan para formar un modelo analítico que trata los textos de noticia y opiniones como una forma del discurso (Bell 1991). Hemos hecho una revisión bibliográfica para este trabajo como un modelo del análisis del discurso periodístico en una combinación lingüística: el Árabe y el Español. El análisis del discurso nos permite estudiar los datos de la muestra para revelar la variedad local y global de las características, errores y dificultades relacionados con el uso gramatical, léxico y discursivo. Destacar estas características nos presenta un término de importancia: la *valoración*. La cual determina la existencia de dos tipos de textos: la *argumentación* o textos valorativos frente a la *exposición* o textos no valorativos. Por tanto, nos facilitó elaborar un modelo de análisis del discurso basado en la definición de los aspectos lingüísticos que surgen como resultado del análisis de los componentes textuales: tipo de texto y forma del texto.

²Esta definición la propone Hatim y Mason (1990/1995: 309). Además, planteamos otra definición distinta, la de Farghal (1991: 54-58).

A nuestro parecer, saber cómo funciona el texto de la noticia y la opinión en árabe a partir de sus secuencias frase, oración al párrafo, sería un apoyo lingüístico de importancia para el traductor, ya que ayudaría también a identificar los problemas que causan la falta de la cohesión y la coherencia en el texto meta. De ahí, nuestro interés en presentar el término de la *cohesión*, según Halliday y Hasan (1976). Eso se puede conseguir, a nuestro juicio, a través de conocer la organización de la información del texto a partir de la *perspectiva funcional de la oración* de la Escuela de Praga contrastada con otra perspectiva funcionalista, la de la Escuela Británica, liderada por Halliday. Este enfoque nos parece como un paso previo antes al estudio y análisis del discurso periodístico y como un paso posterior a saber los componentes del texto; es decir, su tipo de texto y las formas textuales. Se trata, entonces, de presentar y analizar el discurso de las noticias y las opiniones desde una perspectiva puramente lingüística y aplicada a la traducción. Por el interés común con la *gramática sistémica funcional* (Halliday 1985) en el significado, la función y el uso de la lengua, hemos optado por la última siendo un instrumento eficaz para la interpretación de textos en la lengua de origen.

1.5. Selección y justificación de la muestra

El estudio llevado a cabo es de tipo descriptivo-explicativo y pretende contribuir a la caracterización global de los textos *expositivos* y *argumentativos* a partir del análisis de la frase verbal y de la frase nominal. Para lograr los objetivos descritos anteriormente en este estudio, según la tipología textual de Hatim y Mason (1995: 204), planteamos el método adoptado por el mismo para que sean la base principal en el modelo elaborado en el análisis de textos expositivos en una muestra de noticia y textos argumentativos escogidos de la prensa árabe³.

Para que se adecuen al modelo de análisis elaborado para este estudio, hemos escogido tres fragmentos de noticias del periódico *al-Šarq al-Awsaṭ*⁴ (*Middle East*), que hemos expuesto en el capítulo quinto (tipología textual). Nuestra intención es demostrar algunas marcadas estrategias en el subgénero de noticias árabes como el *trasfondo de*

³ Los periódicos electrónicos árabes consultados en esta trabajo de investigación no ofrecen la numeración de las páginas, con lo cual, en la bibliografía no figuran las mismas.

⁴*Al-Šarq al-Awsaṭ* (en árabe: الشرق الاوسط) es un periódico que se publica en árabe e inglés simultáneamente en cuatro continentes. Fundado por Jihad Al Khazen y Bishtawi Adel en 1978 en Londres donde tiene su sede. Su enlace en la red: “www.aawsat.com”.

información (background information), el *paso de asunto* (topic shift), el *estilo indirecto* en el que se utilizan algunas partículas determinadas para captar la estructura implícita de las lenguas europeas como el español. Por tanto, hemos señalado que la estructura del árabe tiende a ser explícita, donde la frase verbal establece el equilibrio paralelo que debe mantenerse en todo el texto expositivo. Así que hemos optado por un texto de noticia elegida como una muestra al azar de la red de cadena qatarí en lengua árabe *al-Īzīra*⁵ (www.aljazeera.net) para aplicar el modelo de análisis a esta noticia en el capítulo V, apartado (5.3.3), al igual que en los textos de noticias seleccionados como muestra para esta investigación. Por otra parte, para el texto argumentativo, escogimos un artículo de opinión de la misma fuente, con el fin de demostrar que el árabe tiende a expresar un subtipo marcado en la prensa árabe, la *argumentación a fondo*. De la misma manera, seleccionamos, como muestra, un texto de opinión del periódico londinense *al-Ḥayāt*, en lengua árabe, para aplicar el modelo del análisis en el capítulo (5.2.4.8) Hay que destacar que algunos periódicos árabes, como *al-Šarq al-Awsaṭ* recurren a algunas expresiones de tono irónico las cuales incluimos dentro del subtipo de la *argumentación a fondo*. Por otra parte, los textos de noticias de tipo de texto expositivo escogidos de unas agencias de prensa como *Middle East Agency News*, nos demuestran la secuencia de partículas que señalan el *trasfondo de información* (وجددير بالذكر، وكان قد، و قد). Otros periódicos que se publican en árabe en Londres como *al-Šarq al-Awsaṭ* y *al-Quds al-‘Arabī*⁶ evitan utilizarlas y las sustituyen por otras. El planteamiento de *tema* y *rema* ha sido de importancia en el marco teórico como una de las nociones clave que conforman el método en el análisis de los textos de este estudio. Hemos escogido un fragmento de una opinión del periódico libanés *al-Nahār*⁷. Este empieza con una frase nominal como una acción virtual “un humo blanco inesperado se elevó...”. Por otra parte, elegimos una noticia en *Aljazeera.net* al azar en la que demostramos que el árabe suele utilizar las convenciones específicas de la lengua (dijo، قال، anunció، وأضاف، indicó، وأعلن،

⁵ *Al-Īzīra* (en árabe: الجزيرة)، es una cadena de televisión por satélite en lengua árabe fundada en noviembre de 1996 por el gobierno de Qatar en Doha. *Al-Īzīra* es uno de los grandes canales de noticias en el mundo árabe. Además es un diario digital, de libre acceso en árabe e inglés, que se puede consultar a través de su web principal “www.aljazeera.net”.

⁶ *Al-Quds al-‘Arabī* (en árabe: القدس العربي)، es un diario independiente que se publica en Londres desde 1989. Este periódico es propiedad de un colectivo de palestinos expatriados, cuyo editor es ‘Abd al-Bārī ‘Aṭwān que nació en un campo de refugiados palestinos en la Franja de Gaza, en 1950. Su enlace en la red: “www.alquds.co.uk”.

⁷ *Al-Nahār* Es un periódico libanés que se publica en árabe. Su fundador era Ībrān Tuēni en Beirut el año 1933. Su enlace en la red: “www.annahar.com”.

وأشار). Escoger y exponer estos textos nos facilitó aplicar la hipótesis de Deyes (1978: 313-329) para distinguir entre la frase verbal y la frase nominal en el árabe en el análisis de textos expositivos (noticia) y argumentativos (opinión).

Como paso previo antes del análisis de la muestra de la *exposición* y la *argumentación* en esta investigación, hemos planteado otro análisis paralelo que abarca los factores lingüísticos y extralingüísticos que fueron la base teórica para este estudio. Así que, basándonos en la revisión bibliográfica del marco teórico planteado para esta investigación, hemos elaborado un modelo de análisis de macro y micro contexto para la *exposición* y la *argumentación* que se pretende aplicar a cualquier texto periodístico, sea noticia u opinión. Sus pilares básicos han sido los conceptos y parámetros adoptados como un método en este estudio. Se trata de analizar textos de noticias y de opiniones en árabe con sus traducciones en español, los cuales utilizaremos como ejemplos en esta investigación. La muestra principal seleccionada para esta investigación se basa en un examen cuyo propósito es detectar las dificultades perceptibles que causan falta de la naturalidad y la cohesión en el texto original, por un lado, y desbloquear el uso retórico de las estructuras lingüísticas del texto origen (TO, en adelante), por otro. El mismo será dividido en categorías generales como características gramaticales, discursivas y léxicas. Posteriormente, se realiza otra clasificación más depurada, relacionada con subcategorías como la del uso regional que llama la atención sobre sí mismo en el TO, las colocaciones, las marcas cohesivas, etc. Hemos limitado la muestra de este estudio a las noticias y las opiniones de la prensa escrita en árabe en formato electrónico por ser una muestra amplia y de variedad lingüística de los países árabes. Esta selección ha sido probada a la naturaleza del TO para demostrar la mayor parte de las características, dificultades y errores de cara a su traducción al español. Teniendo en cuenta que la elección de la muestra (árabe traducido al español) se limita, principalmente, a los textos de noticia y opiniones en materia de política por ser el interés de este estudio. En algunos casos, hemos corregido la traducción al español, teniendo en cuenta que nuestra intención no es evaluar la calidad de la misma sino estudiar los conceptos de esta investigación. A lo largo del estudio, se han analizado textos de noticias y opiniones de una manera explicativa que refuerza la parte teórica de la investigación. Hemos seleccionado algunos textos de las opiniones árabes y su traducción al español para demostrar las diferencias textuales y discursivas con los de noticias y proponer las estrategias adecuadas para esa traducción. En la parte del análisis de las noticias en

árabe y su traducción al español, hemos limitado la muestra a un manual de traducción periodística (árabe-español), publicado en la Escuela de Traductores de Toledo, Universidad Castilla La Mancha, además de algunas noticias en árabe con sus respectivas traducciones al español, realizadas por una agencia de prensa (www.prensaarabe.com) que cesó su actividad en el año 2008.

1.6. El modelo analítico de las noticias y las opiniones

El presente modelo analítico está basado en los textos de la prensa árabe traducida al español en dos géneros periodísticos: las noticias y las opiniones. El propósito de este modelo es examinar las características de estos dos géneros desde una perspectiva evaluativa de la traducción en un período variado desde los años 90 hasta la actualidad. La selección de los dos géneros responde al tipo de discurso empleado en cada uno, es decir, el tipo de texto valorativo (*argumentación*) frente al tipo de texto no valorativo (*exposición*) (Hatim y Mason, 1995). El modelo analítico de las noticias y las opiniones tiene el mismo nivel de análisis de los aspectos gramaticales, discursivos y léxicos. El análisis de los datos muestra que las noticias y las opiniones en árabe acusan la proliferación de una gran variedad de errores y usos regionales locales y globales perceptibles en relación con el uso gramatical, discursivo y léxico.

En términos de análisis del género, estas características se presentan con más frecuencia, y de manera notoria, en los textos argumentativos/valorativos que en textos expositivos/no-valorativos. Sobre la base de una revisión de las noticias y las opiniones en árabe, está claro que la traducción profesional de los medios del árabe al español pueden verse alterados por una variedad de problemas perceptibles, que abarcan errores gramaticales, discursivos y léxicos. Estos errores, que llaman la atención sobre sí mismos, crean, a menudo, cierta inquietud e incluso una irritación en los lectores hispanoparlantes. Los errores suelen ser de carácter local, tales como el uso incorrecto de las colocaciones y las estructuras gramaticales erróneas. En conjunto, estos errores perceptibles en la redacción en árabe afectan negativamente a la calidad general de la actividad de traducción, sobre todo cuando se trata de la traducción profesional de los medios.

CAPÍTULO II

2. ESPECIFICIDADES DEL ÁRABE MODERNO

Históricamente, la lengua árabe pertenece a la rama semítica meridional de la familia afroasiática por su matiz religioso y sagrado (tanto para los árabes como para los musulmanes). Los árabes salieron en defensa del árabe clásico como reacción al uso de los dialectos árabes en detrimento del árabe clásico. Nadie puede negar que el papel del Corán para proteger la lengua árabe haya sido de gran importancia después de la gran migración de los árabes de la Península Arábiga y de la migración de otros pueblos conquistados por los árabes musulmanes de la península. Por aquel entonces (siglos VII-VIII) había mucha mezcla entre el árabe y los idiomas de los pueblos de la península, sobre todo con el persa. Por lo tanto, muchos estudios de matiz lingüístico han surgido desde la era Abbasí hasta la actualidad para que la lengua árabe no caiga en desuso o desaparezca, como dice Abd At-Tawwāb (1987: 115):

وهكذا نرى ان القرآن الكريم، كان محورا لجميع الدراسات التي قامت في الاساس لخدمته ومن بينها الدراسات اللغوية، ولولاه لاندثرت اللغة العربية الفصحى، واصبحت لغة اثرية، تشبه اللاتينية او السينسيكريتية.

Así pues, el Sagrado Corán fue el eje de todos los estudios que, básicamente, fueron creados para servirle, entre ellos también los estudios lingüísticos. Y si no fuera por el Corán, la lengua árabe clásica se habría extinguido y se hubiera convertido en una lengua muerta como el latín o el sánscrito.

En los siglos XIX y XX y hasta nuestros días surgieron nuevas élites influidas por el poder y la civilización occidental que revitalizaron el árabe clásico y formaron un medio lingüístico denominado *árabe moderno normativo*, adaptado a las cuestiones de la vida moderna (Didawi 1992: 268). A través de los medios de comunicación, el árabe moderno ha llegado al gran público y se ha convertido en la lengua oficial de todos los países árabes. Según Abboud Haggar (2003: 89), el Neoárabe empezó en 1798, fecha de la entrada del ejército francés a Egipto. En 1805, Mohammad Alí subió al poder y surgió la imprenta en el mundo árabe. El papel de la primera imprenta en árabe, traída por Napoleón, tuvo una influencia única en el surgimiento del Renacimiento árabe a partir del siglo XVII, sobre todo con la aparición del primer periódico en lengua árabe *al-Ahrām* en Egipto. A lo largo de su historia, el lenguaje periodístico ha ido

evolucionando en su forma y estilo por muchos motivos. Gutiérrez de Terán (1997: 14), en su manual de la traducción periodística, opina que entre ellos la injerencia del dialecto en el clásico y el desarrollo de la vida en general, tal como dice:

El lenguaje periodístico se ha ido desarrollando y madurando en busca de sus propias credenciales, en un punto al principio, se vio atenazado por el estilo imperante en el área adyacente de la literatura, posteriormente, el habla coloquial y el lenguaje de datos técnicos, fueron de los que mayor influencia ejercieron en él.

Pero el hecho de que el lenguaje periodístico sea la segunda lengua en vez del árabe clásico es otro asunto que no puede ser lógico. El árabe clásico tiene sus herramientas lingüísticas, morfológicas y sintácticas que forman un sistema completo, mientras que el lenguaje periodístico expresa la falta de conocimiento del árabe clásico. Por lo que es difícil encontrar dos formas o modelos en el lenguaje periodístico en dos países como Irak y Túnez, y eso depende del nivel cultural de los intérpretes que traducen las noticias tal como subraya Gutiérrez de Terán (1997: 17): “algunos de ellos con un nivel cultural, hacen que el redactor de la noticia incurra en fallos o repita equivocaciones que en otras condiciones no cometería jamás”.

El estilo sencillo de escribir que tiene hoy en día el árabe no gracias a los profesores de árabe en las universidades ni a los antiguos escritores, sino en primer lugar, gracias a la prensa de hoy (Darwish, 2006: 1). En este sentido, el árabe no es único; los idiomas siempre han prestado y seguirán tomando elementos prestados el uno del otro para una multitud de usos y a través de diversos canales; uno de los más importantes de los cuales, al menos para el árabe moderno o el neoárabe, es la prensa. Pues a través de su contacto diario con la prensa occidental, los periódicos árabes han asimilado algunas de las características lingüísticas de ésta, las cuales el lector árabe ha llegado a aceptar y relacionar con el lenguaje del periodismo (Abu Ssydeh, 1991: 425).

En el mundo árabe, el lenguaje periodístico ha adquirido una divulgación en todos los ámbitos de la vida cotidiana, y se puede escuchar en casa, la mezquita o la universidad. Con lo cual, el lenguaje de los periódicos se difiere del clásico en su forma y estilo. Sigue manteniendo las estructuras y sintaxis del último, que se ha deformado un poco por la falta de conocimiento y capacidad en el árabe clásico, tanto por los

traductores como por los periodistas. Aparte de la existencia de una cantidad de términos y conceptos copiados de lenguas europeas, sobre todo del inglés (Baya E, 2007: 70). Por tanto, no se debe ignorar que esta lengua (de prensa) se ha convertido en un tipo lingüístico nuevo y quizá la culpable de su divulgación haya sido una lengua árabe contemporánea. Nos parece difícil utilizar el árabe clásico con sus normas lingüísticas en la lengua de prensa. Para ser una lengua de comunicación debería romper o suavizar algunas de sus normas estilísticas para ser adecuada y más contemporánea, debería ser un poco más parecida a la que se entiende en la calle, es decir, el dialecto.

La traducción de textos periodísticos está considerada por los puristas “como una amenaza más grande a la pureza de la lengua árabe que los dialectos coloquiales y regionales, ya que este tipo de traducción puede pavimentar la influencia de las lenguas extranjeras al nivel sintáctico, estilístico y léxico (Abdelfattah 1996: 134). Por lo tanto, la mayoría de los cambios en el estilo y la estructura se producen por parte de los periodistas árabes que están familiarizados con las lenguas europeas, sobre todo el inglés, y a través de los traductores árabes que traducen los textos periodísticos al árabe, tal como aclara Holes (2004: 255):

Today more than ever, it is in the language of the press, television and radio that external influences on Arabic are most obvious, and constant exposure to this “media MSA” [Modern Standard Arabic] seems to be having far-reaching effects in the vocabulary, grammar and phraseology of the Arabic used by educated Arabs in many other context, written or spoken.

El efecto que tiene la prensa árabe en gran parte de sus lectores en el mundo árabe hace que sea una de las herramientas que más controlan el cambio de la lengua y ayudan a moldear su futuro. Este impacto es también probable que desarrolle y dé impulso al árabe independientemente de la influencia de los órganos reguladores, como las academias de lenguas y la Oficina de Arabización, que están sujetas únicamente a su propio mecanismo, que puede o no coincidir con los principios de arabización establecidos por dicha organización. Las pruebas presentadas en este trabajo parecen indicar que nuestro esfuerzo ha revelado solamente la punta del iceberg y que futuros estudios deberían llevarse a cabo para determinar en qué otras maneras a través de la influencia total de la prensa occidental sobre el periodismo árabe se han producido cambios en la en lengua árabe en general en el siglo XXI.

2.1. Los estudios de traducción en el mundo árabe

Se ha indicado que el lenguaje es un reflejo de cultura; estos dos conceptos están intrínsecamente correlacionados e interconectados. Jakobson (1985: 103) sostiene que “el lenguaje es un fenómeno cultural”, y la cultura, según él, es: “The totality of behaviour patterns that are passed between generations by learning, socially determined behaviour learned by imitation and instruction”.

Aunque la teoría occidental domina el campo de la traducción, es justo decir que los escritores y los pensadores árabes han tenido su visión sobre la traducción a lo largo de su historia hasta que Didawi (1992: 374) utilizó el término actual “Renacimiento de traducción” que existe en el mundo árabe. Así que, la teoría en la lengua árabe como indica Holmes (ibid) era “meramente un pensamiento (no claro) en lo que se trataba de los problemas abordados, sin establecer ninguna manera lógica y pura para teorizar”.

Al-Ŷāḥiz, por ejemplo, en su libro *al-Ḥayawān* (El animal) ha mencionado brevemente la traducción y sus requisitos tal como el traductor y sus calificaciones. Además, al-ʿAmilī en el siglo XVI se ha referido a al-Ṣafadī (quien vivía en el siglo XIV) y postulaba dos escuelas en la traducción: literal y libre. También, en la actualidad, varios pensadores y escritores árabes expresaron sus ideas durante o después de la traducción de sus propias obras. Estos autores presentaron sus críticas y evaluaciones de las obras traducidas, entre ellos al-ʿAqqād (murió en 1964), Ṣarūf (m. 1927), Naʿaima (m. 1989), entre otros. Sin embargo, hay intentos para reunir estas aproximaciones e ideas aisladas y dispersas o tomarlas prestadas de Occidente.

Es interesante, que los árabes hayan traducido de otras lenguas libros de textos y teorías de traducción citados en (Didawi 1992: 735) como *A Textbook in Translation* de Newmark (1988) y *Towards a Science of Translation* de Nida (1964). Por otra parte, algunos académicos han abordado la traducción desde una perspectiva lingüística y literaria árabe como, por ejemplo, *El Arte de la Traducción en la Literatura Árabe* (Abdul-Ghani Hasan, 1959) y *Traducción y sus problemas* (Khurshid, 1985), *Translation as problems and solutions* (Ghazala, 2006) y la *lingüística funcional en la lengua árabe* (Mutawakil, 1995). Además, hay una serie de libros traducidos al árabe para los estudiantes de secundaria. Estos libros están basados en la gramática y las comparaciones lingüísticas. No obstante, no todos los esfuerzos en los estudios de la traducción del árabe provienen de intereses individuales en este campo. La traducción

ha ganado, aunque modestamente, el reconocimiento y el apoyo de los gobiernos árabes en forma de instituciones subvencionadas, es decir, las universidades, las redes informáticas, por ejemplo: conferencias y seminarios, o estudios académicos en la traducción y la arabización.

Los académicos árabes fuera del mundo árabe han dejado también su huella en la traducción a nivel internacional, como Mona Baker (1992) y Hatim (1997), entre otros, mientras aquellos que realizan su investigación desde los países árabes están contribuyendo internacionalmente a la teoría de la traducción del árabe y al árabe a través de sus publicaciones prolíficas en las revistas de traducción y la lingüística, como Khulusi (1958), Sa'adeddin (1987), Farghal (1991) y Aziz (1988), entre otros. La traducción del árabe también ha atraído a los académicos extranjeros como Emery (1991) en Oman, Mason (1990) en Inglaterra. El avance en el estudio en la traducción del árabe se produce, como resultado de los progresos acontecidos en el campo de la traducción, la situación política en los países árabes y en el mundo en general. Es decir, la arabización a efectos científicos y educacionales, la economía, los medios de comunicación, las organizaciones internacionales como la ONU, la traducción literaria en ambas direcciones, poesía, filosofía, etc. La importancia de la traducción literaria en la lengua árabe se manifiesta por medio de las aproximaciones que aportan, en gran medida, al desarrollo de las teorías de la traducción y la lingüística en Occidente.

2.2. El término de equivalencia en los estudios de traducción

El término “equivalence” fue utilizado por Jakobson (1959) en su obra *On linguistic Aspects of Translation*. Jakobson analiza el concepto de equivalencia desde un enfoque lingüístico, enfatizando que la equivalencia en términos absolutos no existe, ya que las lenguas son elementos de comunicación que tienen la capacidad de superar las diferencias que puedan surgir entre dos sistemas diferentes. Según este enfoque, la misión del traductor sería la de transmitir un contenido del texto original a la lengua meta, de manera que se esté asegurando la equivalencia. Por tanto, no se trata de reemplazar unidades fraseológicas, sino mensajes enteros (Jakobson 1959: 233). Nida (1964), en su libro titulado *Toward a Science of Translation with reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*, delimita la definición del proceso traductor como una reproducción en la lengua del receptor meta de un

equivalente, considerándose por una parte su contenido, y por otra su estilo (Nida, 1964: 4): “Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, secondly in terms of style”. De esta forma, Nida planteó la equivalencia comunicativa como un concepto en la traducción. Nida opina que el traductor cuando traduce se debate entre dos formas de traducir que constituyen dos columnas contrarias: la traducción de *equivalencia formal* (aproximándose más hacia el texto origen) y la de *equivalencia dinámica* (aproximándose más hacia el lector y a la cultura meta). Nida y Taber (1969: 12) sugieren eso al traducir la cultura y los términos específicos a una lengua, la equivalencia funcional utilizada en la cultura de la lengua meta debe ser utilizada en el mismo contexto que la situación, para alcanzar la equivalencia conceptual correcta del texto original en el texto de meta y por lo tanto la respuesta equivalente.

La equivalencia formal se refiere a la interpretación de una palabra o frase en la lengua de origen por otra en la lengua meta a expensas de las características naturales de la lengua meta, igual a la equivalencia estructural (Hatim y Munday 2004: 41). Los traductores que optan por la equivalencia formal se preocupan por la combinación del mensaje en la lengua meta tan cerca como sea posible con los diferentes elementos del texto original. Los traductores que siguen este método no interfieren con los diferentes arreglos formales de las palabras y estructuras. Por tanto, ellos se adhieren a la forma con el fin de preservar las preferencias culturales y lingüísticas del texto de origen. Sin embargo, la adherencia a la equivalencia formal puede llevar a la incomprendibilidad, y conduce al significado no deseado.

Esto surge cuando algunas lenguas poseen ciertas características lingüísticas, que otras carecen de ellas. El árabe, por ejemplo, no tiene una gran variedad de mecanismos cohesivos como ocurre con el español. En este caso, la intervención por parte del traductor para hacer ajustes necesarios llega a ser inevitable. Hatim y Mason (1995: 392) no están de acuerdo con la teoría de Nida y discuten la complicación de producir las propias consecuencias en un lector del texto meta que los producidos en el lector original a través de la contraposición de dos culturas totalmente diferentes como son la española y la japonesa, en este caso:

El traductor no puede aspirar a producir siempre en sus lectores la misma impresión que siente un lector nativo ante la obra escrita en su propia lengua. Esta meta es, en muchos casos, inasequible. ¿Cómo podría el lector de la traducción española de una novela japonesa fuertemente costumbrista sentir la misma impresión que los lectores nativos ante la obra original? Aunque la traducción saliera tan fluida que pudiera leerse, desde el punto de vista puramente lingüístico, con igual naturalidad que el original, su contenido produciría en los lectores españoles una impresión de exotismo que, por otra parte, sin duda constituiría una gran riqueza.

Por su parte, Hurtado Albir (2001: 268), propuso el término de *técnicas de traducción* y lo relacionó con el término de equivalencia. Esta autora define las *técnicas de traducción* como:

Procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1. Afectan al resultado de la traducción; 2. Se catalogan en comparación con el original; 3. Se refieren a microunidades textuales; 4. Tienen un carácter discursivo y contextual; 5. Son funcionales.

Las definiciones de Hatim y Mason (1995) y de Hurtado Albir (2001) indican que la relación entre el lenguaje y la cultura no puede ser ignorada, y que la cultura de una comunidad consiste en lo que sea que uno tiene que saber o creer para operar de una manera aceptable para sus miembros. Esto es lo que hace de la traducción una tarea difícil, ya que el traductor tiene que ser consciente de que el texto que está traduciendo no sólo se forma por una capacidad lingüística, sino que también se refiere a cosas, personas, valores culturales y sociales, los comportamientos y las emociones. Todos estos funcionan dentro del contexto situacional del texto.

Los debates sobre los distintos tipos de equivalencia pierden rápidamente su atractivo si no se complementan con una teoría del contexto (Farghal y Al Hamly 2004). Cabe señalar también, que la opción por un tipo de equivalencia en lugar de otro es considerada como un asunto correlativo de la dinámica de la naturaleza de los factores contextuales, incluido el tipo de texto, el público y el autor. Por ejemplo, una metáfora creativa debería transmitirse intacta cuando se hace la traducción de un poema, sin importar el hecho de que puede ser difícil de procesar en la lengua meta. La misma metáfora, sin embargo, requerirá un tratamiento diferente cuando se encuentran en una noticia de prensa, donde el público en lugar del tipo de texto se presenta en el factor

contextual más relevante. Para el análisis de la muestra en este estudio, tomamos los textos originales en árabe como punto de partida traducidos al español. Hemos encontrado en algunos de los ejemplos en árabe, errores imperceptibles, porque el sonido natural en español despista el hecho de que pueden desviarse del significado previsto en el texto meta (español). Ya que, para la metodología, se confunde los conceptos con los tipos de errores, por ejemplo, los errores de secciones del análisis que están presentados bajo unos títulos tal como la equivalencia formal, equivalencia funcional, *gestión*, etc. Para observar la diferencia entre dos tipos de la equivalencia como la equivalencia formal "التكافؤ الشكلي" y la equivalencia funcional "التكافؤ الوظيفي", presentamos un ejemplo simple en español con su traducción al árabe:

El acuerdo ha permanecido en letra muerta desde entonces

En este tipo de equivalencia, que es el formal, el traductor, se preocupa solamente por la forma del texto, sin centrarse en el significado y los detalles del léxico. Así, se ve su traducción:

"وبقيت ~~التأثيرية~~ "حرفا ميتا" منذ ذلك الحين"

(Traducción literal) "...y ha permanecido el acuerdo en letra muerta desde entonces".

Se aprecia aquí, que el traductor ha limitado su traducción de *letra muerta* al significado formal de esta oración, con el resultado de una traducción muy literal "حرفا ميتا", mientras que en el segundo tipo de la equivalencia, que es la funcional, el traductor busca el significado funcional de la palabra de la lengua origen para captar la función de este significado en la lengua meta. Así que, la traducción de la misma oración anterior es:

"وبقيت ~~التأثيرية~~ "حبرا على ورق" منذ ذلك الحين"

"El acuerdo ha permanecido en letra muerta desde entonces".

Traducción literal del árabe: "el acuerdo ha permanecido en *tinta sobre papel* desde entonces". Es decir, el traductor ha transmitido la función de la expresión *letra muerta* "الحرف الميت" en la lengua meta (español) al árabe, que significa "حبرا على ورق". Esta expresión tiene su correspondiente en español y se dice *en papel mojado*. Algunos problemas de traducción pueden ser el resultado de palabras o expresiones de la lengua origen que se utilizan en un contexto determinado, y dichos términos son, en muchos

casos, polisémicos. Si el traductor no examina cuidadosamente el contexto y entiende el sentido correctamente, es más probable que tenga dificultad en la comprensión de palabra y/o lengua origen, y por lo tanto no utiliza el correspondiente equivalente de la lengua meta (Abdul –Hafiz 2002: 80). La falta de equivalencia directa entre las noticias y las opiniones en los dos idiomas hace difícil estudiar sus diferencias mediante la comparación de las oraciones y los párrafos individuales. Sin embargo, en el caso de las noticias en esta investigación, algunas veces resultó fácil la identificación la traducción literal del árabe al español.

Para alcanzar uno de los objetivos de este estudio, es necesario percibir la relación entre los términos de *equivalencia* y el *tipo de texto*; es decir, el estudio se centra en el análisis del tipo de texto en relación con la equivalencia de traducción. En la práctica, la traducción exige una mezcla juiciosa de la equivalencia formal y dinámica. En ciertos casos, el traductor adopta la equivalencia formal, mientras que en otros, recurre a la equivalencia dinámica. Esto está determinado por el contexto, la comisión de la traducción y los significados ideológicos en el texto origen. Para explorar el término de equivalencia en la traducción, en este apartado nos centramos en dos tipos principales de equivalencia: la formal y la dinámica. Es un intento que se ha hecho para explorar qué tipo de equivalencia se elige para los textos de noticias y las opiniones en árabe y para sus traducciones al español.

2.3. La sociolingüística y la teoría de la traducción

Uno de los principios básicos de la sociolingüística es el de estudiar la lengua como fenómeno social, puesto que se trata, en palabras de Halliday (1978: 1), de “un producto del proceso social”. Sociolingüística es “estudiar la lengua en relación con la sociedad” (Hudson 1996: 4). En contraposición a una visión formalista del lenguaje como un fenómeno mental, como un sistema autónomo de estructuras abstractas, la sociolingüística suscribe a los funcionalistas la visión de las lenguas como fenómeno social y la estudia en relación con las funciones sociales (Leech 1983: 46). A la luz de esta aproximación, exponemos el amplio panorama de un modelo lingüístico basado en los estudios de la lingüística moderna y la traducción, antes planteados. El modelo discutido tendrá en cuenta tres factores básicos que identifican este estudio:

- 1.- Universalidad de todas las lenguas;
- 2.- Adecuación a la traducción general: un par de idiomas;
- 3.- Adecuación a los textos expositivos (noticia) y los textos argumentativos (opinión).

Hatim y Mason (1995) identifican tres problemas básicos a los que se enfrentan los traductores en su trabajo a pesar de que ayudan a los traductores a mejorarse todo el tiempo. Estos problemas son la comprensión del texto original, transferencia del significado y valoración de texto de destino. Para mayor ilustración de este punto, podemos tener las siguientes observaciones sobre la teoría de la traducción adaptada de Bell (1991), en la que postula que la teoría de la traducción debe abordar los problemas gemelos del mismo proceso de traducción y del traductor. Es decir, cómo el proceso se lleva a cabo y qué conocimiento y habilidades debe poseer el traductor para llevarlo a cabo. En este contexto Bell (ibid) identificó dos áreas que él llamó una base de conocimiento y un mecanismo de inferencia:

1.- La base de conocimiento consiste en:

- a) Conocimiento de la lengua origen, los sistemas de las reglas sintácticas del código, su léxico y semántica y su sistema de creación de texto.
- b) Conocimiento de la lengua meta; equivalente al de la lengua origen.
- c) Conocimiento del tipo de texto, es decir, la forma en la estructura y la textura de textos se han realizado para responder a su contexto. La textura incluye aspectos de la construcción del mensaje tales como cohesión, organización del tema y rema, así como el idioma del texto y la dicción.
- d) Área del conocimiento
- e) Conocimiento contrastivo de cada uno de las anteriores (lenguas)

2.- El mecanismo de inferencia puede utilizar la base de conocimientos para razonar o hacer inferencias sobre la información contenida allí, y por tanto, permite:

- a) La decodificación de los textos, es decir, leer y entender los textos de la lengua origen.

b) La codificación de los textos, es decir, la escritura de textos de la lengua meta.

La competencia comunicativa es otra área principal en el modelo de traducción. Compuesto por casi cuatro campos de habilidades y conocimientos: competencia gramatical, competencia sociolingüística, competencia discursiva y competencia estratégica. Competencia gramatical es el saber de las normas del código, incluso el vocabulario y la etimología de palabras, pronunciación, ortografía y la estructura de la frase, es decir, las habilidades y el conocimiento imprescindibles para percibir y expresar el sentido de enunciados. Denominamos competencia sociolingüística al conocimiento y a la capacidad de producir y comprender adecuadamente enunciados en su contexto. La competencia discursiva es la capacidad de combinar forma y significado para lograr unificar verbalmente o por escrito textos en diferentes géneros. Esta unidad depende de la cohesión en forma (la forma en que los enunciados están vinculados estructuralmente para facilitar la interpretación del texto) y la coherencia en sentido (la relación entre los distintos significados de un texto: significados literales, funciones comunicativas o significados sociales).

Según Nord (1991), la competencia estratégica se crea principalmente para hacer frente a los problemas de la traducción. Desempeñando un papel importante como mecanismo de regulación para compensar las deficiencias en las otras sub-competencias y contribuyendo a solucionar los problemas que surgen. Nord (ibid) también argumenta que hay necesidad de una investigación adicional que pueda aportar datos empíricos derivados de los problemas encontrados por los traductores. También los datos pueden ser relevantes en los mecanismos que los traductores utilizan a la hora de solucionar los problemas. Las teorías modernas de la traducción, hacen hincapié en el proceso de la traducción. En general, dicho proceso, se ocupa de la producción y el análisis del texto.

Los objetivos generales del análisis del texto clasifican los textos de origen mediante el estudio de sus características lingüísticas. Además, identifican esas características según las de su tipo de texto. La reproducción del texto dentro de otra lengua aborda la orientación en la traducción, es decir, meta u origen, contenido o forma, significado o estilo. Asimismo, aborda la adecuación a algunas estrategias para la traducción, es decir, semántica, pragmática o encontrar los niveles necesarios más constantes de traducción que se utilizan para un determinado tipo de texto, por ejemplo, palabras, frases, dichos, textos, el discurso. Ya hemos señalado en el capítulo II,

apartado (2.2) que las teorías de la traducción enfatizan la noción de la equivalencia: Catford (1965), Nida y Taber (1982), Hatim y Mason (1995). Nida y Taber (1982) adoptan la equivalencia dinámica, Catford adopta el concepto de la equivalencia y argumenta sobre la correspondencia formal y la equivalencia textual. Mientras Hatim y Mason (1995 y 1997) adoptan la equivalencia del propósito retórico del discurso. Hemos examinado atentamente, a lo largo de esta investigación, el estudio de Hatim y Mason (1995) que marcó con otros estudios, antes mencionados, el comienzo de la lingüística moderna y sus aplicaciones a la traducción en general.

2.4. Gramática de la oración y lingüística del texto

La lingüística del texto, que ha florecido en las últimas dos décadas, es una rama relativamente nueva de la Lingüística. Esta rama estaba atrayendo a los lingüistas que entendieron que la lingüística del texto se aproxima al lenguaje como discurso y no como oraciones en forma aislada, en la que la oración está considerada como una unidad de la lengua, y, por tanto, forma parte del texto. Las unidades mínimas de la lengua que fueron analizadas eran los *fonemas* en fonética, *morfemas* en morfología, y *oraciones* en la sintaxis y la gramática. Las oraciones siguen siendo las principales unidades estructurales para la aplicación de normas precisas. Por lo tanto, lingüistas como Chomsky han excluido de sus datos que van más allá de la oración o la persona que la utiliza, en qué circunstancias sociales y para qué propósitos (Beaugrande y Dressler 1981: 21).

Se ha extendido ampliamente el estudio de la estructura de la oración con algunos intentos de los gramáticos por investigar más allá del nivel de la oración. La necesidad de ampliar la noción de *oración* ha sido discutida por Fillmore y Langendoen (1971). El concepto de *cohesión*, según Halliday y Hasan, es una estructura en que las dependencias gramaticales hacen que un texto se mantenga unido y por lo tanto llegue a ser cohesivo. Halliday presenta la *cohesión* como un concepto que no se ocupa principalmente del tema de un texto en particular, ni sólo con el mensaje de ese texto. La *cohesión* para este autor, se refiere especialmente a la organización del mensaje, por eso, forma parte del componente textual del sistema semántico. Sin embargo, a diferencia de los otros recursos textuales como, por ejemplo, la temática y el *tema* y

rema y la distribución de la información como la dada y la nueva, presentados en el capítulo tercero. La *cohesión* se ve como una relación no estructural; es decir, los lazos cohesivos no son propiedades de cualquier unidad estructural tal como la cláusula o la oración, pero puede ocurrir dentro o entre oraciones. La *textura* es un término relacionado con la *cohesión*; es uno de los signos importantes de la textualidad de un texto. Al respecto, Hatim y Mason (1995: 243) afirman que “la textura es una de las características que definen a un texto y la propiedad, gracias a la cual un texto resulta *consistente* tanto desde un punto de vista lingüístico como conceptual”.

Nos parece que la definición de estos autores de la textura está basada en la de Halliday y Hasan para la *cohesión* (1976). Hurtado Albir (2001: 440) insiste en el papel de la *textura* en la traducción y destaca la relevancia de la función de traducción de estructuras entre lenguas y culturas diferentes. Según esta autora (ibid), al no funcionar estas texturas de igual manera, se producen problemas a la hora de traducir, lo cual, suscita problemas de cohesión en los textos dados. Trotter (2000) opina que el significado de un texto está condicionado a la *cohesión* de un texto con otro, por lo tanto y según este autor, la relación de esta dependencia establece la unidad de un texto (Trotter 2000: 343).

Antes de pasar a analizar la definición de Halliday y Hasan sobre la *cohesión*, nos parece interesante presentar la definición de Van Dijk (1985) y de Beaugrande-Dressler (1981) sobre el concepto de *coherencia*. El término de la *coherencia* guarda estrecha relación con la lógica y relevancia; es decir, si la información presente en el discurso está en un orden lógico o no y si esta información está relacionada con el tema o cuestión, tal y como postula Van Dijk (1985: 108):

But not only is the ordering of propositions in a discourse constrained by rules of meaningfulness; their content that is, their conceptual meanings and reference, is also subject to certain principles or rules. In general, then, the proposition sequence underlying an acceptable discourse must satisfy various condition of what is called coherence.

De Beaugrande y Dressler (1981) definen la *coherencia* como una configuración de conceptos y las relaciones subyacentes de un texto; estos conceptos y las relaciones están activados por significado transmitido por las expresiones que aparecen en el texto.

Estos autores (1981: 84) proponen que la red de relaciones es el vínculo que delimita el concepto que se utilizará en la comprensión de un texto: “A text makes sense because there is continuity of senses among the knowledge activated by the expressions of the text... We would define this continuity of senses as the foundation of coherence”...

2.5. La cohesión (Halliday y Hasan, 1976)

Halliday y Hasan (1976) sugieren que la cohesión es un concepto semántico, se refiere a las relaciones de sentido que existen en el texto y que lo definen como un texto (Halliday y Hasan 1976: 4). Describen cuatro categorías de elementos de cohesión en los textos: la referencia, la sustitución y la elipsis, la conjunción y la cohesión léxica. Se trata de las relaciones gramaticales y semánticas que permiten que una parte del texto se conecte con las otras partes para producir un conjunto. Los lazos cohesivos, como otros elementos del sistema semántico, se observan a través de recursos léxico-gramaticales. La referencia, la sustitución y la elipsis son gramaticales en forma; implican sistemas cerrados mientras que la referencia y la conjunción léxicas representan más las relaciones entre los significados que entre las formas lingüísticas. Así, la aproximación de la lingüística del texto se ocupa en este sentido de las relaciones semánticas que hacen un texto cohesivo a través de los lazos estructurales y la secuencia de las relaciones gramaticales y léxicas.

La lingüística de texto no estandariza sus datos, sino que analiza el lenguaje tal como aparece en la escritura o en la conversación real. Por tanto, la unidad de análisis es una unidad más grande que la oración o la cláusula. La lingüística del análisis textual reconoce que el nivel léxico-gramatical ayuda a clarificar la relación entre el significado en el discurso (Van Dijk; 1995). Hoey (1991) llama estas relaciones como “relaciones señaladas”; Halliday y Hasan (1976) y de Beaugrande y Dressler (1981) la llaman *cohesión*. En lo siguiente, describimos las cuatro categorías de los lazos cohesivos en árabe según Halliday y Hasan (1976):

2.5.1. Referencia

La *referencia* se describe como una relación semántica, aunque se expresa a través de medios gramaticales. La referencia se refiere tanto a la referencia endofórica como a la exofórica, es decir, a las relaciones semánticas que se producen dentro del texto y los que se producen en relación con un contexto más amplio de la situación en la que el texto es incrustado. Hay tres categorías de *referencia*: personal, que se caracteriza por la primera persona del singular; referencia comparativa, que se refiere a la semejanza entre las cosas; y referencia demostrativa, que es una forma de señalar verbal, donde el hablante identifica la referencia mediante la localización de acuerdo a la proximidad. La *referencia* se caracteriza, pues, por la naturaleza específica de la información que se señala para la recuperación. Por lo tanto, la cohesión en la referencia se produce por la continuidad de la identificación de un marcador que entra en el discurso en un tiempo posterior.

El primer paso dado en el estudio de la referencia es encontrar los dispositivos explícitos en la formación de los textos. Las oraciones escritas en los textos en español están muy bien definidas; comienzan con una mayúscula y terminan con un punto y aparte. Un análisis cohesivo investiga los dispositivos que conectan estas partes de los textos. Sin embargo, el árabe utiliza un sistema coherente de textos escritos, que es diferente en algunos aspectos del español. El mismo sistema se utiliza tanto en el discurso hablado como el escrito. La puntuación se puede considerar como un fenómeno moderno en el árabe, que a veces parece arbitraria.

En árabe, los mecanismos de cohesión como “conjunciones” desempeñan el papel de los marcadores para conectar cláusulas. Sin embargo, un punto de referencia principal en árabe son los personales. La categoría de personales en árabe incluye tres clases: los pronombres personales, los determinantes posesivos y pronombres posesivos. No es frecuente en árabe el uso individual de pronombres como (*'anā- yo*), (*'anta- tú: masculino singular*), etc., en el discurso a excepción del propósito estilístico especial de acentuar la función de una persona en una situación del discurso. En cambio, un pronombre unido al verbo se utiliza con inflexión del número y el género. Éstos aparecen como sufijos con el tiempo perfecto, o prefijos y sufijos con el tiempo imperfecto. Para el pronombre impersonal (*se*) en español, el árabe utiliza un pronombre independiente con el tiempo imperfecto tal como el pronombre masculino singular de la

tercera persona (*huwa*), que indica el género y el número del objeto, o el animal. El caso se indica siempre con las inflexiones de la persona y del número, y tiene una función gramatical y estructural; es decir, para determinar el papel de la palabra en la cláusula y la oración. El pronombre sufijo también lleva las inflexiones de caso, el número y el género, tal como muestra el siguiente ejemplo:

EJEMPLO 1

Árabe:

"النظام المصري ارتكب اخطاء فادحة، والحمد لله انه فعل ذلك، ابرزها احتقاره لابناء شعبه، وايمانه بان هؤلاء فاقدو القدرة على التحرك والاحتجاج مهما جلدتهم بسياط القمع، وثانيها الاستخفاف بالاحزاب السياسية، والاصرار على اسقاطها في الانتخابات الاخيرة بأشع انواع التزوير واكثرها سذاجة"⁸.

Español:

"El régimen egipcio ha cometido graves errores, demos las gracias a Dios por ello, y el principal de ellos ha sido despreciar a su pueblo y creer que había perdido la capacidad de movilizarse y protestar por muy azotado por los látigos de la represión que estuviera. El segundo de sus errores ha sido menospreciar a los partidos políticos y empeñarse en acabar con ellos en las últimas elecciones con las peores y más ingenuas formas de fraude".

La oración en árabe utiliza el pronombre ligado, el sufijo (*ha, hi, hum*) como aparece subrayado en el árabe en un (1. A), (*hi*) en احتقاره لابناء شعبه - despreciar a su pueblo, وايمانه - su creencia), (*ha*) en ابرزها - el principal de ellos, وثانيها - el segundo de sus errores, اسقاطها - acabar con ellos), (*hum*) en جلدتهم - azotarles). En el ejemplo anterior, hemos observado que la correspondencia no es muy precisa. Creemos que lo más adecuado sería utilizar también los pronombres posesivos por parte del traductor en la versión española, cambiando los verbos por el sustantivo correspondiente (desprecio, creencia, empeño, menosprecio, etc.).

⁸ Es un párrafo extraído de un artículo de opinión, publicado en el periódico electrónico *al-Quds al-'Arabī*, con fecha del 29 de enero de 2011. La traducción que incluimos está realizada por "www.boletin.org".

2.5.2. Sustitución y elipsis

La *sustitución* y *elipsis* ofrecen la palabra o las palabras apropiadas ya disponibles en los textos. Son elementos gramaticales que entrelazan las palabras y las propias estructuras en lugar de una relación con su significado. La *sustitución* es una relación léxico-gramatical, es decir, tiene que ver con el nivel de gramática y vocabulario y se limita básicamente al texto. El elemento sustituido tiene la misma función gramatical como el que lo reemplaza. En el uso común en los textos en árabe, la sustitución nominal se utiliza en forma de un pronombre que puede sustituir a un sustantivo, como en:

EJEMPLO 2

Árabe:

" فالوجود السوري يستمد شرعيته من اتفاق الطائف الذي ينظم هذا الوجود ويقر به"⁹.

Español:

"La legitimidad de la presencia siria se fundamenta en los acuerdos de Taif que regulan y reconocen esta presencia".

La primera aparición (ocurrencia) en el ejemplo anterior de la sustitución nominal se subrayó el sufijo de nombre (شرعيته: su legitimidad). El pronombre sufijo (-hu en árabe y su en español) que sustituye se declina el sustantivo "الوجود" de género, número y caso. Además, se repite la misma situación dentro del mismo ejemplo y con la misma palabra:

"ينظم هذا الوجود ويقر به"

"...regulan y reconocen esta presencia"

Esta sustitución nominal por pronombres adjuntos a verbos o sustantivos se utiliza con frecuencia en los textos árabes. La *elipsis* es un tipo que presenta otra relación léxico-gramatical. *Elipsis*, es como la sustitución, se refiere a la sustitución de una palabra, pero por una categoría vacía. Es decir, elipsis implica la omisión (en comparación con la sustitución) de la información que lleva implícitamente una referencia e identificación por el lector u oyente a partir del contexto de la situación

⁹Los ejemplos 1. Ar, 2. Ar y 9. Ar están extraídos del periódico digital *al-Hayāt*. Su autor es Hirdan (2005) con fecha del 8 de marzo de 2011. La traducción que incluimos está realizada por "www.prensaarabe.com".

(Halliday y Hasan 1976: 144). Hay tres categorías de la elipsis: la elipsis nominal en la que un grupo nominal se omite, elipsis verbal que implica el grupo verbal y elipsis oracional que se relaciona con la elipsis dentro de una oración. En el texto examinado, la elipsis se encuentra en forma de elipsis causal.

EJEMPLO 3

Árabe:

"دروس كثيرة يمكن استخلاصها من كل ذلك، ابرزها ان الفلسطينيين صوتوا ضد الفساد والفاستين"¹⁰.

Español:

"De todo esto se pueden extraer muchas lecciones. La más destacable es que los palestinos se han pronunciado contra la corrupción y los corruptos".

2.5.3. Conjunción

Esta cuarta relación cohesiva es algo diferente de las anteriores, referencia por una parte, y sustitución y elipsis por otra. Esto no es simplemente una relación anafórica. Los elementos conjuntivos son cohesivos no en sí mismos sino en virtud de su significado particular; no son mecanismos para señalar lo que se dijo antes o lo que se dirá después en un texto. Más bien, expresan el sentido que implica la presencia de otros componentes en el discurso.

Los elementos conjuntivos se dividen en tipos principales: aditivos, adversativos y causales, y conjunciones temporales. Cada tipo se subdivide en cuatro sub-tipos: oposición aditiva simple, compleja y enfática, expositiva ejemplificaria y, finalmente, los aditivos de comparación (Halliday y Hasan, 1976: 242-243). La función de los elementos conjuntivos relaciona los elementos lingüísticos uno con otros, pero no están relacionados con otros significados estructurales, como es el caso de la sustitución. Los tipos simples de conjunción aditiva son (و -*wāw* / *wa*): (y) y (ف -*fa*), que también significa (y) o (a continuación). El papel estructural del elemento de coyuntura dentro de las oraciones es parte de la preocupación de este estudio. La preocupación es más bien destacar las relaciones a través de los límites de la frase verbal y la nominal en los

¹⁰ Los ejemplos 3. Ar y 6. Ar. están extraídos del periódico digital *al-Quds al-‘Arabī*, con fecha del 26 de enero de 2006 y la traducción realizada por “www.prensaarabe.com”.

textos expositivos y argumentativos. La partícula aditiva y conjuntiva en árabe “*wāw*” y “*fa*” es ampliamente utilizada. Casi cada oración comienza con una de ellas. La “*fa*”, sin embargo, juega un papel extraordinario; puede ser utilizada para relacionar dos fragmentos de información, y no como coordinador simple. En este caso, es una coyuntura adversativa. El “*wāw*” puede también ser utilizado, de manera similar, ya sea como una adversativa o como simple coordinador. El ejemplo siguiente muestra ambos aditivos simples, junto a otro aditivo simple para fines alternativos (*aw* - o):

EJEMPLO 4

Árabe:

"بين دول الجوار العربية وبين شركاء القرار العراقي أو الحكام الجدد للعراق"¹¹.

Español:

“...entre los estados vecinos árabes y los socios de gobierno en Iraq o los nuevos gobernantes iraquíes”.

El árabe subrayado (و- “y” en español) no tiene una función estructural sino relaciona y unifica unidades del significado, haciéndolas partes del texto. El otro aditivo simple es (أو- “o” en español) que se utiliza aquí para alternar entre dos sustantivos (*los socios del gobierno en Iraq*- القرار العراقي *y* (*los nuevos gobernantes iraquíes*- الحكام الجدد للعراق). También se puede utilizar en el mismo sentido como un simple aditivo para alternar entre dos unidades de significado, y no sólo los nombres.

EJEMPLO 5

Árabe:

"وقد تؤدي في النهاية الى حل مقبول مؤقت أو حل مفروض مدعوم من اميركا"¹².

Español:

“... Y que conducirá, finalmente, a una solución provisional aceptable o a una solución impuesta, apoyada por EE.UU”.

¹¹ Este párrafo aparece en el periódico electrónico *al-Quds al-‘Arabī*, con fecha del 31 de Enero de 2006. La traducción que insertamos está realizada por “www.prensaarabe.com”.

¹² Los ejemplos 5. Ar. y 7. Ar. están extraídos de la revista digital palestina *al-Bayāder*, con fecha del 17 de septiembre de 2005 y la traducción realizada por “www.prensaarabe.com”.

La partícula “aw”, en el ejemplo (5), se usa para alternar entre dos frases: (*una solución provisional*- (حل مقبول مؤقت) y (*apoyada por EE.UU.*- (حل مفروض مدعوم من اميركا). Otros tipos de aditivos se utilizan en árabe como "conjunto de comparación similar", tales como “kamā”: del mismo modo o similar; complejo y enfática como aditivo (*ziyādatan ‘ala dalik*- (زيادة على ذلك) que significa “además”; la aposición expositiva como en el conector aditivo (*matalan*- (مثلا) que significa “por ejemplo”; y los aditivos comparativos de la diferencia, tales como (*min nāḥiyatin ujra*- (من ناحية أخرى) que significa “por otra parte”. Sin embargo, en este trabajo de investigación, por razones de espacio, no vamos a poder exponerlos y estudiarlos, de forma exhaustiva. Otro tipo de conjuntivos identificado por Halliday y Hasan es el de los adversativos. Estos se utilizan con frecuencia, y el texto propuesto muestra muchas ocurrencias de diferentes tipos de adversativos. Algunos son seleccionados del texto al azar, y se muestran en los ejemplos siguientes:

EJEMPLO 6

Árabe:

"فالمجلس التشريعي الأول كان مجلس السلطة ونوابها، كان مجلساً دون اسنان ومخالب، وظيفته مباركة معظم خطوات السلطة ورئيسها".

Español:

“El primer consejo legislativo fue el consejo de la Autoridad y de sus diputados, fue un parlamento sin dientes ni garras; su función era congratularse por la mayoría de los pasos dados por dicha autoridad y su presidente”.

El uso de la conjuntiva “fa” no aparece en el texto español. Esta partícula corresponde literalmente a las conjunciones “y” o “sin embargo”, y que puede ser clasificada con la conjunción adversativa enfática y contrastiva. La naturaleza de los textos en árabe permite el uso de todo tipo de conjunciones entre las oraciones, partes de oraciones o párrafos. La conjuntiva “fa” actúa de manera similar a la coma, el punto final o punto y coma, etc. El uso de la conjunción en textos en árabe tiene normas de vinculación, de tal uso que se relacionen firmemente con el significado para crear un estilo cohesivo dentro del texto. La relación adversativa es importante y común en los textos en árabe. Un significado lógico de la “y” se contiene dentro de la “fa” tal como aparece en el ejemplo (6). La “fa” se presenta siempre como un prefijo; nunca aparece aislada, como ocurre con el “wāw”. Por lo tanto, ambos “wāw” y “fa” se utilizan como

aditivos, así como adversativos. Ambas partículas no aportan información, sino más bien conectan y enlazan dos proposiciones independientes o unidades de significado. Sin embargo, dichos adversativos contienen el significado lógico de “y” o “sin embargo”. El siguiente ejemplo muestra el uso del “*wāw*” como una conjunción adversativa que se produce en el comienzo de la oración.

EJEMPLO 7

Árabe:

" *ومن هنا فإن إسرائيل ترغب في إطالة أمد المفاوضات حول السيادة* ".

Español:

"*Y de ahí que Israel pretenda dilatar en el tiempo las negociaciones sobre soberanía...*"

El uso de “*wa*” en el comienzo de la oración, como en el ejemplo (7), se indica explícitamente en árabe para expresar ese significado lógico que pretende ser similar al de “y” o “sin embargo”. Este uso explícito no es frecuente en los textos en español, aunque esta relación es implícitamente entendida entre las oraciones en los textos en español. La adversativa “*fa*” también se utiliza más adelante en el texto, además en el principio de la oración, como en el ejemplo que sigue:

EJEMPLO 8

Árabe:

" *فالمشكلة هي في الفكرة نفسها، وليس صاحبها أو وسيلة تطبيقها* "¹³.

Español:

"*Pues el problema está en la idea en sí misma y no en su autor o en cómo aplicarla*".

La partícula “*fa*”, como prefijo y en el comienzo de la oración, ejemplo (8), desempeña el papel de la adversativa enfática. Dicha conjunción posee, en este caso, el significado de “pues” o “sin embargo”.

¹³ Este párrafo está extraído de un artículo de opinión publicado en el periódico digital *al- Ḥayāt*, con fecha del 3 de febrero de 2005. La traducción aquí incluida está realizada por “www.prensaarabe.com”.

2.5.4. Cohesión léxica

La colocación y la reiteración son las dos grandes categorías de la cohesión léxica identificadas por Halliday y Hasan. La reiteración se refiere a la repetición de un marcador de léxico o mediante el uso de sinónimos, sinónimos de cerca o de orden superior. La colocación está definida por Halliday y Hasan (1976) como cualquier tenencia sistémica de la relación del significado entre los marcadores léxicos que suelen compartir contextos similares. La repetición en árabe se utiliza a gran escala y desempeña un papel considerable en los textos árabes en el sentido que vincula a una unidad de sentido a la anterior. En árabe, la concurrencia de orden superior de la reiteración, es considerable y tiene un papel importante que desempeña en la cohesión semántica del texto:

EJEMPLO 9

Árabe:

"وشكلت المقالات التي كتبها الكاتب الأميركي توماس فريدمان في «الحياة» قمة هذه الاتهامات لسورية، بطريقة تكشف المدى الحقيقي لما يخطط للبنان وسورية في أن".

Español:

"Los artículos del escritor americano Thomas Friedman en al-*Ḥayāt*, son la máxima expresión de estas acusaciones contra Siria, de manera que descubren la verdadera dimensión de lo que se planea, simultáneamente, contra Líbano y Siria".

El uso de "الاتهامات" "acusaciones" y "المدى الحقيقي" "verdadera dimensión" pueden ser considerados como un orden superior de "المقالات" "artículos" y es una muestra de la reiteración semántica. Los casos de colocación, que es el segundo tipo de cohesión léxica, son numerosos. Aquí presentamos algunos ejemplos para ilustrar:

EJEMPLO 10

Árabe:

"تصاعدت حدة الإشتباكات بين الجيوش الفدرالية والقوات الكرواوية"¹⁴.

¹⁴ Los cuatro ejemplos en 10. Ar. están extraídos del trabajo de Juan Carandell Robusté (2007), noticias números (11, 14, 17 y 18).

Español:

“Los violentos enfrentamientos entre las fuerzas federales yugoslavas y las fuerzas croatas se recrudecieron...”.

Árabe:

"حيث تحطمت طائرة تابعة لنفس الشركة ولقي شخصان مصرعهما في الحادث".

Español:

“... donde se estrelló un avión de la misma compañía, muriendo dos personas”.

Árabe:

"قام ولي العهد الأمير سيدي محمد يوم أمس بزيارة للمركز الثقافي القومي".

Español:

“El príncipe heredero, Su Alteza Real Sidi Mohammed, realizó ayer una visita al Centro Cultural Nacional”.

Árabe:

"وقع انفجار في مصنع للمنظفات الكيماوية قرب مدينة حيفا بفلسطين المحتلة".

Español:

“En una fábrica de detergentes químicos, situada cerca de la ciudad palestina de Haifa, en Palestina Ocupada, se produjo una explosión que provocó daños materiales cuantiosos”.

Algunas de las palabras en colocaciones se han seleccionado al azar y están subrayadas en ambos textos. Son respectivamente de la siguiente manera: (تصاعدت حدة- *se recrudecieron*), (ولقي شخصان مصرعهما), (*muriendo dos personas*), (قام بزيارة), (*realizó una visita*), (وقع انفجار), (*tuvo lugar una explosión*). Todas estas palabras forman el mismo campo semántico en este contexto como hemos mostrado en el ejemplo anterior referido a la colocación en el sentido de la cohesión del texto. Todas estas colocaciones forman una cadena necesaria para el funcionamiento y para la unificación de la oración. Los textos árabes utilizado como muestra anteriormente son altamente cohesivos, ya que las unidades de significado pertenecen a una unidad mayor que el texto. Por lo tanto, la cohesión léxica y sus diversos tipos desempeñan un gran papel en la función de cohesión en el texto árabe. Estos dispositivos y los vínculos que se establecen entre las

unidades de significado generan la textura del texto. La cual depende del asunto que se puede clasificar como formal, informal, económico, narrativo, etc.

2.6. La puntuación en las noticias árabes

Enfocamos en este apartado una síntesis de las suposiciones hechas por especialistas en la lingüística, en general, y la lingüística árabe, en particular, y más concretamente el supuesto en el ámbito de las relaciones de la cláusula en materia de “conectividad”. Esto incluye las reflexiones realizadas por Halliday y Hasan acerca de la partícula aditiva “y” en español equivalente del “*wāw*” en árabe como la coordinación del conector conjuntivo o cohesivo, y nuestra intención es aplicarlo al caso de la partícula aditiva y su función dentro del texto de la noticia a nivel de la oración, a nivel del párrafo y al nivel del discurso. El estudio de los conectores en la gramática árabe ha sido en su mayor parte enfocado desde la perspectiva formal y se ha restringido a los límites de las oraciones Al-Batal (1990: 236).

En el nivel de la oración, los conectores que vinculan un par de oraciones; por la oración aquí me refiero a una oración en un texto que se defina por el período del signo de puntuación. Como observamos en el siguiente ejemplo, la repetición de la conjunción copulativa “y-و” en la frase verbal, que funciona igual que la coma y el punto y coma en español. Además, demuestra la flexibilidad de esta conjunción en árabe, así como una estilística marcada. Por tanto, nos marca un segmento cohesionado, tal como aparece en esta traducción literal:

" ذهب في ذلك اليوم وصعد في المنارة واشترك في الاذان وصلى واراد ان يعود الى البيت"¹⁵.

“Se marchó aquel día y subió en el minarete y participó en la llamada a la oración y rezó y quiso volverse a casa”.

Un ejemplo de esto es el “*wāw*” que viene al principio del ejemplo 11 y lo conecta con el ejemplo 12, como se muestra en el siguiente:

¹⁵Es un ejemplo extraído de la obra de Taha Huseyn “al-Ayyām”, p. 56 (1973). Beirut: Dār al-Kitāb. Autor: Menacere (1992: 29).

EJEMPLO 11

Árabe:

"قال المندوب الأميركي الدائم لدى الأمم المتحدة، السفير جون بولتون، إنه يجب على المجتمع الدولي أن يضاعف التزامه إزاء الشعب العراقي لدعمه في تقدمه المستمر نحو مستقبل ديمقراطي مزدهر ولمساعدته في مواجهة التحديات القادمة"¹⁶.

Español:

"La comunidad internacional debe redoblar su compromiso con el pueblo de Iraq para apoyar su progreso hacia un futuro democrático próspero y ayudarlo a afrontar los retos futuros, dijo el embajador John Bolton, representante de Estados Unidos ante las Naciones Unidas".

EJEMPLO 12

Árabe:

"وأبلغ بولتون مجلس الأمن الدولي، في بيان في 14 أيلول/سبتمبر، أن الدول الـ29 التي تشكل القوة المتعددة الجنسيات-العراق تحقق حالياً تقدماً في أداء المهمة التي كُلفت بها بناء على قرار مجلس الأمن 1546 و1637 بمساعدة الحكومة العراقية في إقامة مؤسسات حكم وقوات أمن فعالة. وقد أرفق بيان بولتون بالتقرير الذي يتم رفعه إلى مجلس الأمن كل ثلاثة أشهر عن الوضع في العراق".

Español:

"En un comunicado, con fecha de 14 de septiembre, Boltón informó al Consejo de Seguridad de la ONU que los veintinueve países que integran la fuerza multinacional en Iraq están logrando actualmente progreso en el cumplimiento de su mandato conforme a las resoluciones 1546 y 1637 del Consejo de Seguridad, de asistir al gobierno iraquí en la creación de instituciones de gobierno y fuerzas de seguridad eficaces. Dicho comunicado incluye un anexo del informe trimestral sobre la situación en Iraq".

La partícula “waw” funciona como conector dentro del texto de la opinión a nivel de la frase nominal contribuyendo a construir la cohesión a nivel del texto. El arabista Beeston (1968, 1970) afirma que la partícula conjuntiva árabe “waw” es una de las coordinaciones funcionales, es decir, conectores que unen dos artículos del discurso que consecuentemente tienen el mismo estado sintáctico en árabe. Además, esta opinión conecta con el punto de vista de otro lingüista árabe (H. Aflaih 2001 *apud* Aboudi 2005: 90), que se centró en los supuestos que la “waw” podría desempeñar otras funciones diferentes de las de una relación aditiva en un tramo de la lengua. Estas afirmaciones de

¹⁶ Esta noticia fue publicada en “www.usinfo.states.gov”, por el Servicio de Noticias desde Washington, con fecha 15 de septiembre de 2006. La traducción insertada está realizada por David McKeeby. Este servicio interrumpió sus actividades en el año 2009.

los expertos se combinarán para constituir el enfoque de este trabajo y se aplicarán en el análisis de los datos recogidos para el estudio. Veamos el siguiente ejemplo de una noticia en español y su traducción al árabe:

EJEMPLO 13

بوش يقول إن حلف ناتو قد يتوسع مرة أخرى في العام 2008، ويناقش موضوع العراق¹⁷

Bush dice que la OTAN podría ampliarse de nuevo en 2008 y discute el tema de Irak

الرئيس الأميركي يزور إستونيا في طريقه إلى قمة حلف الأطلسي في ريغا، بلاتفيا

El Presidente visita Estonia en su camino hacia a Cumbre de Riga en Letonia

1)

قال الرئيس بوش إن حلف شمال الأطلسي يعتزم دعوة مزيد من الدول في العام 2008 إلى الانضمام إلى الحلف العسكري الديمقراطي .

La OTAN planea invitar a más países a unirse a la alianza militar democrática en 2008, dice el presidente Bush.

2)

وأضاف الرئيس الأميركي، في مؤتمر صحفي مشترك مع رئيس إستونيا، توماس لفييس في تالين، بإستونيا، في 28 تشرين الثاني/نوفمبر الحالي، قبل التوجه بطريق الجو إلى ريغا، بلاتفيا، لحضور قمة حلف الأطلسي: "سنواصل، من خلال دعوتنا الديمقراطية المؤهلة إلى الانضمام لحلفنا في قمة ناتو التالية في العام 2008، تشييد أوروبا متكاملة وحررة ويسودها السلام.

“Seguiremos, a través de nuestra invitación a las democracias cualificadas para la adhesión a nuestra alianza en la próxima cumbre de la OTAN en 2008, construyendo una Europa integrada, libre y en paz”, añadió el presidente norteamericano en una conferencia de prensa conjunta con el presidente de Estonia Toomas Ilves en Tallinn, Estonia, el 28 de noviembre, antes de volar rumbo a la cumbre de Riga, en Letonia.

¹⁷ Esta noticia fue publicada en “www.usinfo.states.gov”, por el Servicio de Noticias desde Washington, con fecha 28 noviembre de 2006, y la traducción está realizada por David McKeeby.

3)

ويلتقي في قمة ريجا في 28 تشرين الثاني/نوفمبر 26 رئيس دولة وحكومة عضو في منظمة حلف شمال الأطلسي في ريجا، الواقعة قرب بحر البلطيق، لعقد اجتماع وصف بأنه "قمة التحول الجذري" لنانو لتحقيق تكيف الحلف مع تحديات القرن الحادي والعشرين.

La Cumbre de Riga ha reunido a los 26 jefes de estado y de gobierno miembros de la OTAN en Riga, cerca del Mar Báltico, para una reunión calificada de "cumbre del cambio radical de la OTAN para lograr adaptar la alianza a los retos del siglo XXI.

4)

وكان مجلس الشيوخ الأميركي قد أصدر في 16 تشرين الثاني/نوفمبر مشروع قانون تعزيز الحرية الخاص بناتو، الذي حث فيه منظمة حلف شمال الأطلسي على الإسراع في دعوة كل من ألبانيا وكرواتيا وجورجيا ومقدونيا إلى الانضمام إلى الحلف العسكري. وقد أعلن أمين عام الحلف، ياب دي هوب شيفر، الهولندي، إنه لن يتم توجيه أي دعوات رسمية للانضمام إلى الحلف في قمة ريجا. ولكنه أضاف أنه من المرجح أن يقوم الزعماء المجتمعون في ريجا بتقديم "إشارة تشجيع إيجابية" للدول الراغبة في الانضمام إلى الحلف. وقد تقرر مبدئياً عقد قمة منظمة حلف شمال الأطلسي التالية في ربيع العام 2008.

El 16 de noviembre, el Senado de Estados Unidos promulgó el proyecto ley de Consolidación de la Libertad de la OTAN, que insta a la OTAN a que convoque rápidamente a Albania, Croacia, Georgia y Macedonia a unirse a la alianza militar. El secretario general de la OTAN, el holandés Jaap de Hoop Scheffer, dijo que no habrá invitaciones formales a nuevos miembros de la organización en la Cumbre de Riga. Sin embargo, es muy probable que los líderes reunidos en Riga ofrezcan una "señal positiva de ánimo a los países que quieran unirse a la alianza. La próxima cumbre de la OTAN tendrá lugar, en principio, en la primavera de 2008.

5)

وقال بوش في المؤتمر الصحفي في 28 تشرين الثاني/نوفمبر: "لدينا برنامج عمل طموح" في ريجا .

"Tenemos una agenda muy ambiciosa" en Riga, dijo Bush en la conferencia de prensa del 28 de noviembre.

6)

وأضاف أن "هناك أكثر من 50 ألف جندي تابعين لحلف الأطلسي يوفرون حالياً الأمن في ست مهمات في ثلاث قارات. وقد أثبت هذا الانتشار أن شأن حلفنا ووثوق صلته بالأحداث اليوم هما بنفس المستوى الذي كانا عليه في ذروة الحرب الباردة. إن حلفنا يدافع عن الحرية، ويجعلنا جميعاً أكثر أمناً من خلال قيامه بذلك.

"Más de 50.000 soldados de la OTAN ofrecen, en este momento, seguridad en seis misiones en tres continentes", dijo Bush. "Estos despliegues demuestran que nuestra Alianza sigue siendo

hoy tan importante como lo fue durante los momentos más críticos de la Guerra Fría. Nuestra Alianza defiende la libertad y nos hace a todos más seguros, gracias a su cometido”.

7)

وبين المواضيع الرئيسية التي ستبحثها القمة، أفغانستان، حيث يقوم 32 ألف عسكري تابعين لـ ناتو، بينهم آلاف المجندين الأميركيين العاملين تحت قيادة ناتو الدولية، بتوفير الأمن والاستقرار أثناء بسط حكومة الرئيس حامد كرزاي الأفغانية سلطتها على البلد، الذي عانى من أكثر من 25 عاماً من النزاعات المسلحة.

Uno de los principales temas de debate será Afganistán, donde 32.000 efectivos de la OTAN - incluyendo miles de estadounidenses bajo el mando internacional de la OTAN - proporcionan seguridad y estabilidad mientras consigue el gobierno del presidente afgano Hamid Karzai, que ha padecido más de 25 años de conflictos armados, establecer su control en el país.

8)

وقال بوش: "يتعين على الحلفاء في ناتو، لتحقيق النصر في أفغانستان، تقديم القوات التي يحتاج إليها قادة ناتو العسكريون." ويقدر قادة ناتو العسكريون في أفغانستان بأن لديهم قصوراً في عدد القوات نسبتاً 15 بالمئة مقارنة بعدد القوات التي كانت الدول الأعضاء في الحلف قد تعهدت بنشرها في أفغانستان.

“Para tener éxito en Afganistán, los aliados de la OTAN deben proporcionar las fuerzas que los comandantes militares requieran”, dijo el presidente Bush. Los comandantes de la OTAN en Afganistán estiman que tienen un déficit de efectivos del 15 por ciento comparado con el número de efectivos que las naciones miembros prometieron desplegar.

9)

وقال الرئيس الأميركي: "سنناقش في ريغا الكيفية التي يجب فيها على حلفنا تحسين الوضع بناء على ما تعلمناه في أفغانستان. وسنواصل تغيير قوات ناتو جذرياً وتحسين قدرات ناتو كي يتمكن حلفنا من إتمام مهمات القرن الحادي والعشرين بنجاح. لقد تغير التهديد. ويجب أن تتغير قدراتنا مع التهديدات كي يبقى حلف ناتو ذا شأن وصلة بالأحداث.

“En Riga, discutiremos sobre lo que nuestra alianza debe hacer sobre las bases de lo que hemos aprendido en Afganistán”, dijo el presidente. “Seguiremos transformando las fuerzas de la OTAN y mejorando las capacidades de la OTAN para que nuestra alianza pueda terminar con éxito las misiones del siglo XXI. La amenaza ha cambiado. Nuestras capacidades deben cambiar con las amenazas si se quiere que la OTAN siga siendo importante”.

10)

وقد سئل الرئيس خلال المؤتمر الصحفي عن التقارير القائلة إن الولايات المتحدة قد تقوم بإشراك الدول المجاورة للعراق، وخاصة إيران وسوريا، في المساعدة في إحلال الاستقرار في المنطقة، حيث ينتشر أكثر من 140 ألف مجند أميركي

Durante la conferencia de prensa, se le preguntó al presidente acerca de los informes de que Estados Unidos podría buscar la cooperación de los vecinos regionales de Iraq, especialmente Irán y Siria, para que ayuden a estabilizar la región, donde están desplegados más de 140.000 efectivos estadounidenses.

11)

يقال رداً على ذلك: "إن الحكومة العراقية حكومة ذات سيادة قادرة على معالجة سياساتها الخارجية وهي تقوم حالياً بذلك،" مشيراً إلى أن الحكومة العراقية على اتصال بالفعل مع الدول المجاورة لها. وأضاف: "لقد أوضحوا بكل جلاء، وأنا موافق معهم، على أنه ينبغي على الإيرانيين والسوريين أن يساعدوا وألا يزعموا استقرار هذه الديمقراطية الفتية.

“El gobierno iraquí es un gobierno soberano que es capaz de manejar sus propias políticas extranjeras y se encuentra en el proceso de hacerlo”, dijo el presidente Bush, al señalar que el gobierno iraquí ya está, de hecho, en contacto con los estados vecinos. “Han dejado bien sentado, y estoy de acuerdo con ellos, que los iraníes y los sirios deberían ayudar y no desestabilizar a esta nueva democracia”.

12)

ومن المقرر أن يتوجه الرئيس بوش، بعد قمة ريغا، إلى الأردن حيث سيمكث يومي 29 و30 تشرين الثاني/نوفمبر، وحيث يعتزم الاجتماع مع العاهل الأردني الملك عبد الله الثاني ومع رئيس الوزراء العراقي نوري المالكي.

Después de la Cumbre de Riga, el presidente Bush viajará el 29 y 30 de noviembre a Jordania, donde planea reunirse con el rey de Jordania Abdullah II y el primer ministro de Iraq Nuri al-Maliki.

En este nivel de los párrafos que forman la noticia, el conector “*waw / wa*” une diez párrafos y muestra una cierta relación semántica o cambio de discurso entre ellos. Este ejemplo del conector discursivo “*wa*” que coincide con el comienzo del párrafo (1), lo que indica es una relación entre los conectores “*wa*” expuestos en los párrafos (2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 y 12). El amplio alcance de esta partícula se puede entender mejor observando el inicio del texto en el párrafo (1), eso es, con el verbo “*qāla*”, que nos indica que el significado del conector “*wa*” se extiende sobre el párrafo (2) y abarca los párrafos (3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 y 12).

En el ejemplo dado anteriormente, observamos que el conocimiento del formato típico de la estructura de un texto expositivo influye a su vez en el tipo de textura que es normal encontrar en este tipo de texto. Aunque la textura de exposición esté menos

unida que la de los textos legales, sin embargo la textura de exposición tiende a ser bastante fuerte. En general, los textos expositivos están sólidamente coordinados (lo que se refleja en el árabe por el predominio de la “*wāw*” aditivo) y visiblemente paralelísticos (conservado en el árabe por el predominio de la estructura verbo-sujeto-objeto, que se ve evidente y estable en la secuencias de los párrafos (3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 y 12). El lenguaje en el texto es bastante constante y la expresión de emotividad se evita en la medida de lo posible.

Podemos apreciar en este ejemplo que, a diferencia del español, parece que el árabe favorece generalmente la conectividad implícita. En la traducción, por lo tanto, los traductores y los estudiantes de la traducción deben ser conscientes de estas tendencias contradictorias para poder traducir textos cohesivos, coherentes y comprensibles. En el caso de no añadir adiciones léxicas en la traducción no literal, la mayoría de las partículas aditivas en árabe, el “*wāw*”, por ejemplo, implican otras relaciones de la cláusula dentro del párrafo y entre los párrafos del texto, e identificados por lo general explícitamente por los conectores españoles con excepción de su equivalente normal del español “y”. Esto puede ser explorado a través de la presencia de indicios lingüísticos o extralingüísticos o través del contexto.

Se aprecia en las dos etapas del análisis, que la partícula árabe “*wāw*” es multifuncional, ya que posee más de un significado a nivel oracional e interoracional. Esto se debe a divergencias entre la lengua origen y la lengua meta en el sistema de puntuación, a las convenciones de la iniciación de la oración y a algunas características estilísticas. Cuando se traduce al español, los estudiantes de traducción y los traductores se enfrentan con el problema de que los textos árabes contienen, con mucha frecuencia, el conector multifuncional “*wāw*”. En español, el sistema de puntuación y las comillas tienen la responsabilidad de presentar en forma distinta los diversos usos del estilo indirecto en los textos de noticias. La verdad es que la elección entre el estilo directo y el indirecto es fácilmente alcanzable en la lengua árabe. El sistema de puntuación es “importado” por ciertos neo-retóricos árabes del inglés a otros idiomas europeos (Hatim 1997: 136). Los signos de puntuación en árabe de la misma manera son igualmente importantes, ya que tienen funciones y significados similares. Sin embargo, lamentablemente, esto ha sido y sigue siendo ignorado por muchos estudiosos de la

materia. De hecho, es una situación muy penosa en la escritura árabe. Y aquí reside el problema en la traducción en árabe (Ghazala 2004: 230). La puntuación es considerada como la ornamentación, ni más ni menos, por lo que a veces es ignorada por completo. En el árabe, una de las formas de hacer el texto cohesivo es la puntuación. Esta es virtualmente redundante y un texto bien formado mantiene su cohesión incluso si se elimina toda la puntuación.

Para confirmar esto, es suficiente con echar un vistazo a cualquier libro clásico, ya sea el original o una edición recientemente publicada (por ejemplo, *un manual de retórica*- الدليل الى البلاغة - Sallum y Nour Addin 1990: 32), donde la puntuación brilla por su ausencia en todo el libro, que es sobre la poesía árabe tradicional. La puntuación se utiliza mal, casual y sin orden, a modo de decoración, o se emplea mal totalmente. Punto y aparte, comas, signos de interrogación y de exclamación, en particular, están mal utilizados si fueran insignificantes en árabe, que ciertamente no es el caso. Se puede decir que la situación del sistema de conexión en árabe todavía es caótica, a pesar de los numerosos estudios que han tratado este tema. Kharma (1985) indica que todas las escrituras en árabe clásico carecen de puntuación, mientras que Shouby (1951: 292) afirma que los árabes se caracterizan por la “imprecisión general del pensamiento”, debido al hecho de que la literatura árabe moderna se constituye por unidades y de estructuras difusas, indiferenciadas y rígidas” (Sa’adedin, 1987: 143).

Estas observaciones se han realizado basándose en la asunción de que la escritura árabe tanto clásica como moderna, no sigue un sistema sistémico de puntuación. Sa’adedin (ibid), por el contrario, afirma que estos son simplemente verdades parciales. Este autor opina que el árabe confía más en un sistema de conexión lingüístico-abierto a diferencia de un occidental cuya notación es de sistemas codificados. Él sugiere, además, que las críticas de algunos investigadores al sistema de conexión árabe se fundamentaron en una actitud de rechazo hacia la lengua y cultura árabes. A pesar de las críticas contra la práctica árabe de la puntuación y su defensa por Sa’adedin y otros estudiosos, motivada en parte quizás por el nacionalismo. Lo que realmente debemos reconocer es que, por lo menos, el modo de puntuación utilizado en la lengua árabe es caótico. Parece que cada escritor utiliza un sistema para satisfacer sus propias necesidades. Apenas encontramos dos libros escritos en árabe que siguen unas reglas sistémicas idénticas de la puntuación, basadas en un análisis lingüístico. Sin

embargo, nos parece que la defensa esgrimida por Sa'adedin del sistema de conexión en árabe, es demasiado limitada y no se puede extender para aplicarse a otras formas de conexión. Además, no debe exonerarnos de responsabilidad de producir textos equilibrados, coherentes y cohesivos que son capaces de ser interpretados en forma sistémica de sonido, sobre todo al traducir tipos de textos específicos como los científicos, jurídicos y médicos. Con el ejemplo dado arriba, hemos observado que el “*wāw*” árabe, es decir, la “y”, es equivalente a la coma en español y que se trataba de un error evidente para algunos escritores árabes para adoptar la coma en lugar del “*wāw*”.

Podemos agregar que, en base a la observación de los textos de escritores árabes, en épocas pretéritas, sería aún peor insertar la “y”, o sea, el “*wāw*”, después de la coma, como hoy en día hacen algunos traductores y escritores influenciados por lenguas occidentales. De hecho, esta práctica parece ser un reflejo de un alto nivel de incertidumbre, ya que el escritor desea mantener el “*و*” árabe, pero al mismo tiempo, también el deseo de emular la forma o la escritura en inglés, francés o español y por lo tanto utiliza la coma.

En nuestra búsqueda de ejemplos representativos de la repetición en árabe, hemos hecho un estudio especial, dentro del análisis textual de esta investigación, de los textos periodísticos en los cuales los ejemplos frecuentes de la repetición funcional son probables de ser encontrados. Además, el texto utiliza los registros de los discursos políticos relacionados con dos tipos de textos que son el tema principal de nuestro estudio: la *exposición* y la *argumentación*. Debe entenderse, por tanto, que nuestros textos, utilizados como muestra para este estudio, pueden no ser representativos de la lengua árabe en general, pero tienen una mayor importancia específica para el discurso político periodístico. Es evidente que el fenómeno de la repetición sea más fácil de observar en la interpretación, porque el intérprete trabaja bajo presión y por lo tanto no puede hacer el ajuste a la expresión de la ocurrencia de la repetición en la lengua origen (Shunnaq 1992: 6). Con lo cual la observación alcanzada sobre la repetición en la traducción resulta aún más pertinente que deben adoptarse para centrarse en la prestación adecuada de este fenómeno.

CAPÍTULO III

3. LA ORGANIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN EN EL TEXTO

Durante los años 60 del siglo pasado, con la evolución de las teorías científicas de la lingüística, varios lingüistas de habla inglesa han desarrollado acercamientos en este sentido a la traducción; en EEUU, el que ha tenido más influencia es E. Nida (1964, Nida y Taber 1969/1982) que en base a su gran experiencia en la traducción de la Biblia, desarrolló una teoría de la traducción que incluía conceptos de la gramática transformacional, continuando en la actualidad como una figura influyente. En Inglaterra, J.C. Catford (1965) basó su teoría de la traducción en la *gramática sistémica* de M.A.K Halliday, y hoy es una obra clásica de consulta. El punto esencial que tienen en común las escuelas orientadas hacia la lingüística junto a la del Circulo de Praga, que veremos un poco más abajo, es el concepto de *equivalencia*, que ha cambiado su enfoque desde la dicotomía tradicional de fiel/libre - formal/dinámica, a presuponer un *tertium comparationis*, considerándose el texto como una secuencia lineal de unidades y la traducción como un proceso de trans-codificación que selecciona el *equivalente óptimo* a partir de un potencial de equivalentes proporcionados por la lengua término.

Otra escuela de la lingüística que ha proporcionado una gran aportación a los estudios de traducción es la conocida como “Circulo de Praga” (V. Mathesius, R. Jakobson, N. Trubetzký, B. Havránek y B. Trnka), cuyo principio básico es la síntesis de elementos de las dos corrientes conflictivas del siglo XIX: los estudios sincrónicos y el método científico riguroso de los neo-gramáticos. El resultado fue un florecimiento de la lingüística con un acercamiento estructuralista funcional. Igualmente, supone una aportación directa para la traducción, el concepto *functional sentence perspective* (asociado a los trabajos de los lingüistas F. Daneš y J. Firbas) unidos a los conceptos de *tema y rema*, información dada e información nueva-. Todos ellos utilizados fundamentalmente para el análisis textual. Para Benes, Daneš, Firbas o Mathesius, la organización y la jerarquía de los elementos que conforman un texto se evalúan con respecto a su contribución comunicativa.

3.1. Según la Escuela Británica (Halliday 1985)

El *tema* se define en palabras de Halliday, como “el elemento que sirve como punto de partida del mensaje, por tanto, es aquello con lo que se refiere a la cláusula” (Halliday, 1985: 38). La estructura temática da a la cláusula su carácter como mensaje y una cierta forma de organización que le confiere el estado de un acontecimiento comunicativo. Esta estructura puede formarse de diferentes maneras. En inglés, la cláusula está organizada como mensaje por tener un estado especial asignado a una parte de la misma. Un elemento de la cláusula se enuncia como el *tema*, lo que entonces se combina con el resto, de manera que las dos partes juntas constituyen un mensaje. Posteriormente, este autor procede a explicar que el *tema* es una etiqueta para esta función, y este *tema* combinado con el resto de la cláusula hace que las dos partes constituyen un mensaje. Esta definición es bien conocida y ha sido utilizada, criticada y elogiada muchas veces antes. Pero lo más importante aquí es señalar que Halliday define el *tema* mediante su construcción a través de la posición del mismo en la cláusula en la lengua inglesa.

Halliday (ibid) define lo *dado* y lo *nuevo* como parte de la estructura de la información de la cláusula. Dichos términos (lo *dado* y lo *nuevo*) están relacionados con las unidades de entonación. Está claro que esta afirmación es muy difícil de sostener como el mismo Halliday señala, y por tanto, indica que no solo existen temas simples de uno o de varios elementos como lo aclaran las figuras (1 y 2) ilustradas con las frases “A y B” que ponen en relieve las diferencias en la organización temática entre la Escuela Británica y la Escuela de Praga.

A)

هذا البيت صاحبه متوفي

Esta casa- su dueño fallecido.

El dueño de esa casa ha fallecido.

B)

اكلت النار الاخضر واليابس

Ha comido el fuego- el verde y el seco.

Lo verde y lo seco fue pasto de las llamas.

| <i>Tema</i> | <i>Rema</i> |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| a. هذا البيت Esta casa | صاحبه متوفي su dueño ha fallecido |
| b. اكلت النار Ha comido el fuego | الاخضر واليابس lo verde y lo seco |

Figura (1). Función de *tema* y *rema* según Halliday (1985).

| <i>Tema</i> | <i>Transición</i> | <i>Rema</i> |
|---------------------------|-------------------|--------------------------------------|
| a. هذا البيت Esta casa | صاحبه su dueño | متوفي fallecido |
| b. اكلت Ha comido | النار el fuego | الاخضر واليابس lo verde y lo seco |

Figura (2). Función de *tema* y *rema* según la Escuela de Praga.

Para Halliday (1985), la unidad de información definida como el proceso de la interacción entre cuál es conocida o predecible y cuál es nueva o imprevisible consiste en un nuevo elemento obligatorio más otro dado opcional. Los límites entre los dos elementos, cuando están presentes, son establecidos por la entonación y el contexto. La diferencia entre lo *dado - nuevo* y el *tema - rema* se explica de la siguiente manera: el *tema* es lo que yo, el orador, decido tomar como punto de partida. Lo *dado* es lo que el oyente ya conoce o tiene acceso. El *tema - rema* está orientado al hablante, mientras lo *dado - nuevo* está orientado al oyente (Halliday, 1985: 278). Existe, sin embargo, una correlación semántica entre la estructura de la información y la estructura temática, de modo que el hablante, generalmente, elige el tema de la información *dada*, colocando la información *nueva* en el *rema* de la cláusula.

Apreciamos que el enfoque de Halliday en la organización de la información, a nivel de la cláusula, se basa en el sentido semántico y no en la posición del elemento. El *tema* es el elemento lingüístico que se usa como punto de partida en el mensaje, mientras que el *rema* es lo que el orador quiere decir sobre el *tema*. El *tema* suele contener información *dada* y aparece al principio de la cláusula, pero esto no es obligatorio, mientras que el *rema* aporta información nueva y aparece al final de la cláusula, y tampoco es obligatorio. Halliday explica que solamente en inglés el tema se realiza por la primera posición en la cláusula (Halliday, 1985: 39). Halliday ha

desarrollado su teoría basándose en la función de la lengua inglesa cuyo orden de palabras podría permitir relativamente esta organización temática. El orden de palabras en inglés es rígido y menos flexible que las lenguas eslavas las cuales fueron utilizadas como base en la teoría de la Escuela de Praga.

La Escuela de Praga, como veremos a continuación, destaca un solo sistema que integra la información con la organización temática. Con lo cual, el *tema* siempre lleva información dada que siempre se coloca en la posición inicial y el *rema* lleva información nueva que se coloca al final de la cláusula. Opinamos como Baker (1992: 128) que el modelo de análisis temático de Halliday no es en absoluto aplicable a una lengua en particular o a algunos de sus patrones de cláusulas. Por tanto, consideramos que el enfoque de la Escuela de Praga es de mayor utilidad para aplicar la noción de *tema* y *rema* en una lengua como el árabe cuyo orden de palabras es más flexible que otras lenguas.

3.2. Según la Escuela de Praga

En este apartado, planteamos una cuestión básica junto con la textura que forma parte principal de la organización textual. Esta noción gira en torno a los conceptos de *tema* y *rema*, *progresión temática* y el *dinamismo comunicativo* de la Escuela de Praga dentro de la teoría denominada *Perspectiva Funcional de la Oración*. En cada texto coherente y cohesivo es posible determinar un tema que se constituye a nivel del texto completo, y cada una de sus partes comienza con las oraciones. A esto contribuye la evolución de la estructura semántica del texto, es decir, el hilo sutil invisible que enlaza los elementos del contenido temático del texto consecutivamente (Humaidi 2003: 22). En concreto, la estructura informativa de un texto se compone de:

a) Predecibilidad y recuperabilidad de la información: es un factor preciso a la hora de distinguir entre la información dada y la nueva. Halliday (1967 en Hatim y Mason 1995: 271) destaca la noción de predecibilidad en la que la información nueva es aquella que el hablante cree que se puede recuperar desde el entorno anterior.

b) **Relieve de información:** (*Salience*) la definen los autores en el glosario (Hatim y Mason 1995: 308) como “el supuesto de que una entidad se halla coincidiendo con la realización en el primer plano de la conciencia de nuestros interlocutores”.

c) **Supuestos compartidos:** (*Shared Assumption*) aparece en el mismo glosario (ibid: 308) como “otra manera de llamar al conocimiento del mundo, con el reconocimiento de que los hablantes nunca pueden saber de verdad lo que saben los oyentes y al contrario”.

En el caso de los textos de noticias de prensa, el escritor ha de establecer una base de comprensión con el lector cuanto antes posible al principio del texto. Esto puede ser un sentido de lo *dado* y de lo *nuevo*. Hay que subrayar la importancia de los títulos, el *lead* y la posición inicial de la oración como una introducción para ajustar el contexto. El escritor de una noticia o una opinión, señala lo que se supone del lector en la manera de los conocimientos básicos y del interés en el tema, mientras que también crea la expectativa en el lector que tendrá que encontrar más adelante. Una vez que un escritor ha especificado qué conocimiento previo espera que el lector traiga en el texto, su principal preocupación es mantener este hilo de comprensión mutua que va a través del texto (Fraser, 1998: 6). Lo que es nuevo, se menciona primero y se convierte en “*dado*” para el siguiente párrafo del texto y así sucesivamente. El análisis del discurso adoptado en este estudio, relaciona los términos de la cohesión y la coherencia del texto directamente con esta interacción de *dado* y *nuevo* dentro del texto e incluso dentro de sus oraciones individuales.

3.2.1. El *tema* y *rema* como mecanismo textual

Para Hatim y Mason (1995), es importante determinar el tipo del texto como una manera eficaz de capturar la interacción compleja de varias dimensiones pragmáticas, semióticas y comunicativas. Por lo tanto, el contexto a su vez, determina la forma de texto y agrupa a todas estas dimensiones; esta forma es la *estructura* subyacente a esta idea. Estos autores agrupan particiones principales que dividen el texto en sus constituyentes. Consideramos los dos textos (A y B) para explicar el mecanismo textual de *tema* y *rema*.

Texto A

"لا شك أن إسرائيل تتمنى أن تفشل السلطة الفلسطينية في بسط هيمنتها على قطاع غزة، وتتمنى أيضاً أن تتدلع خلافات وصدامات داخلية، وأن يتواصل الفلتان الأمني حتى تقول للعالم لا نستطيع التنازل عن مزيد من الأراضي لأن ذلك سيشكل خطراً على أمننا.. وتنتظر إسرائيل أيضاً نتيجة الانتخابات التشريعية الفلسطينية، فإن فازت "حماس" بالانتخابات، ورفضت تسليم سلاح مقاومتها، فإن إسرائيل ستماطل في تسليم السيادة الفلسطينية على المعابر.. وتؤجل بالتالي الحديث عن مصير الضفة الغربية. وتكون منطقة القطاع هي منطقة الدولة الفلسطينية المؤقتة"¹⁸.

"No hay duda de que Israel desea el fracaso del gobierno palestino en su control de la franja de Gaza, y espera también que surjan diferencias y enfrentamientos internos y continúen las amenazas a la seguridad para decirle al mundo "no podemos renunciar a más tierras porque eso constituiría un peligro para nuestra seguridad...". Israel espera también el resultado de las elecciones legislativas palestinas porque, si venciera Hamas, y se opusiera a desarmar su resistencia, Israel se demoraría en aceptar la soberanía palestina sobre los pasos fronterizos, prorrogando por consiguiente las conversaciones sobre el futuro de Cisjordania, y se convertiría la franja de Gaza en territorio del Estado provisional palestino".

Texto B

"أعلن الرئيس الأميركي، جورج بوش ورئيس الوزراء العراقي، نوري المالكي، عن خطط لتعزيز القوات الأمنية في بغداد في محاولة لوقف العنف المتزايد في العاصمة العراقية.

وقال بوش في مؤتمر صحفي في البيت الأبيض، عقب اجتماعه مع رئيس الوزراء العراقي في 25 تموز/يوليو الحالي: "إن استراتيجيتنا هي البقاء في موقع الهجوم". ويقوم قادة قوات التحالف والقادة العراقيون، تحت قيادة رئيس الوزراء، بتعديل مفهومهم الخاص بالعمليات لجلب مزيد من الأمن إلى العاصمة العراقية"¹⁹.

"El presidente Bush y el presidente del gobierno iraquí Nuri al-Maliki anunciaron planes para mejorar (la capacidad de) las fuerzas de seguridad en Bagdad, en un intento de contener la creciente violencia en la capital iraquí.

"Nuestra estrategia es mantenernos a la ofensiva", dijo Bush durante una conferencia de prensa en la Casa Blanca, tras e la reunión que mantuvo el 25 de julio con el primer ministro iraquí. "Bajo el liderato del primer ministro, los comandantes de la coalición y de Iraq

¹⁸ Es un párrafo extraído de un artículo de opinión publicado en la revista digital *al-Bayāder*, con fecha 17 de septiembre de 2005. La traducción incluida está realizada por "www.prensaarabe.com".

¹⁹ Esta noticia fue publicada en "www.usinfo.states.gov", por el Servicio de Noticias desde Washington, con fecha 26 de julio de 2006 y la traducción aquí incluida está realizada por David Shelby.

introducirán cambios a su especial concepto operativo para llevar una mayor seguridad a la capital iraquí”, añadió”.

De esta manera, observamos que el texto A expone el plan de estructura:

Argumentación a fondo

Tesis expuesta para rebatirla → extensión en la defensa → conclusión

Figura (3). Estructura de la *argumentación a fondo*.

Esta estructura caracteriza a casi toda la prensa árabe en el caso de una opinión o un editorial.

Texto B, por otra parte, tiene esta estructura:

Exposición

Ajustador de la escena → aspecto I de la escena → aspecto II de la escena, etc.

Figura (4). Estructura de la *exposición*.

Hatim (1989 b: 141) resume la teoría del *tema* y *rema* en lo siguiente:

1. En la oración *no marcada* predomina un orden en virtud del cual el *tema* aparece primero y le sigue un comentario de un *rema*. El siguiente ejemplo nos parece adecuado:

El presidente chino pide una transición pacífica para Hong Kong.

Pide constituye el *tema*, y *una transición pacífica...* será el *rema*.

2. Los elementos temáticos ofrecen información conocida, por lo tanto son “dependientes del contexto”, mientras que los elementos remáticos ofrecen una información nueva que es “independiente del contexto”. En el ejemplo anterior, *una transición pacífica* tiene más relevancia comunicativa que *el presidente chino pide*.

3.2.2. La noción de progresión temática

Una forma de explorar la organización de la información en los textos es sugerir que una oración es un trozo del idioma que no sale de la nada sino que se basa en la frase o frases anteriores para desarrollar su significado (Halliday 1985: 38). Desde el punto de vista del significado textual, las cláusulas se componen por dos segmentos, tema y rema. El tema se realiza gramaticalmente como elemento inicial en la cláusula y el punto de partida de la cláusula como un mensaje.

El *tema* tiene dos funciones principales: en primer lugar, actúa como un punto de la orientación de la oración mediante la conexión de nuevo a tramos anteriores del discurso (*temas* o *remas*) y lo que supone un punto coherente de punto de vista. En segundo lugar, el *tema* sirve como un punto de partida para presentar el segundo segmento de la frase, el *rema*. El *rema* contribuye a la meta del discurso, que generalmente representa la nueva información no recuperable que el escritor quiere transmitir. Dentro de la teoría del *tema* y *rema* se destaca un aspecto importante en la estructuración textual que es el de la *progresión temática*. Su función principal es la sucesión e interrelación de temas (subtemas e hipertemas) y remas (subremas e hiperremas). Según Daneš (1974: 113), la *progresión temática* es: “The choice and ordering of utterances themes their mutual concatenation and hierarchy as well as their relationship to hyperthemes of the superior text units”.

Se pueden dar diversas formas de progresión temática: lineal simple, en zigzag, de tema continuo, de temas derivados, de temas paralelos, de un rema escindido de remas paralelos o bien progresión en salto temático. Algunos textos se asocian a tipos concretos de progresión temática: por ejemplo, los textos argumentativos suelen presentar un modelo en zigzag y eso lo vamos a demostrar en el árabe en unos textos argumentativos, mientras que en los predominantemente expositivos se prefiere la repetición del *tema*. Como una base importante para demostrar la distinción entre la frase verbal y la frase nominal utilizaremos el término “progresión temática”, acuñado por Daneš para referirnos al modo en que el discurso que va apareciendo reutiliza temas o remas conocido de acuerdo con un plan textual global. La *progresión temática* (PT) vincula el modo en que se concatenan *temas* y *remas* dentro de un texto con la organización jerárquica de éste, y por último con el propósito retórico. Un ejemplo de la

progresión temática sería la relación del lineal simple de (PT) con el lineal de tematización del *rema*:

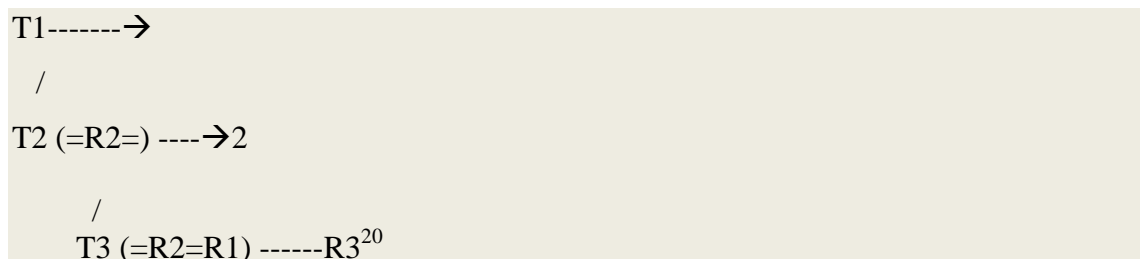


Figura (5). Progresión temática con el lineal de tematización del *rema*.

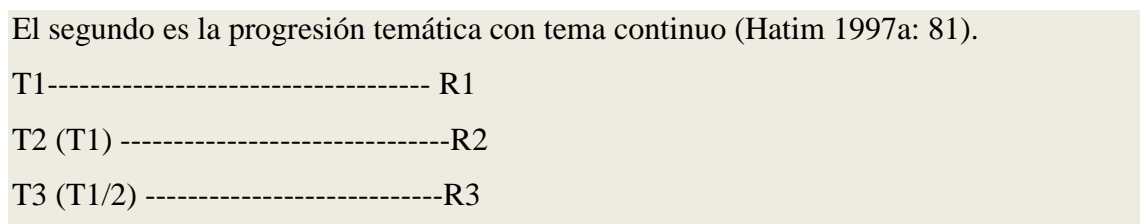


Figura (6). Progresión temática con tema continuo.

Baker (1992: 128) opina que las nociones *tema* y *rema*, que conforman la estructura temática, son distinciones que se orientan hacia el emisor. No los considera como nociones gramaticales, sino que más bien dan cuenta de la aceptabilidad textual. Baker (ibid) indica que desde el punto de vista de la traducción, hay que tener en cuenta dos cuestiones: saber identificar las marcas del estatus de la información (si es nueva o conocida) y saber determinar cuándo puede tratarse una información determinada como conocida. Opinamos que la *progresión temática* se relaciona con la estructura de un texto. Además, es el principio de que la información dada debe preceder a la información nueva en las oraciones.

3.2.3. La noción del dinamismo comunicativo

La progresión temática se completa con el modelo de “Dinamismo Comunicativo” introducido por Firbas (1972: 78): “By CD [communicative dynamism] I understand a property of communication displayed in the course of the development of

²⁰ La letra “T” se refiere al *tema* (theme): la parte de una oración que aparece en primer lugar y que normalmente tiene menos relevancia comunicativa que el *rema* (Hatim y Mason 1995: 308). La “R” se refiere al *rema* (rheme): la parte de una oración que aparece al final y que tiene más importancia comunicativa. (ibid)

the information to be conveyed and consisting in advancing this development". Desde esta perspectiva, lo dependiente del contexto es el *tema* y en este sentido contribuye en menor grado el despliegue de información dentro del texto y por consiguiente al avance discursivo. El *rema*, por el contrario, comprende aquellos elementos textuales que contribuyen en mayor grado a la dinámica comunicativa, pues introducen información nueva que no se puede extraer a partir del contexto. Entonces el *dinamismo comunicativo*, según Hatim (1989 b: 140), es también un reflejo de aspectos del contexto como la intencionalidad y el foco del tipo textual y no solamente del orden básico de palabras.

Hemos dicho que es un concepto relacionado con la teoría del tema y rema y la transición con arreglo a su contribución respectiva al discurso. El *dinamismo comunicativo*, concepto desarrollado por Firbas (1975), se refiere a la cualidad que empuja la comunicación hacia delante. Hay elementos conocidos y dependientes del contexto que contribuyen menos al avance de la comunicación que son los elementos independientes del contexto que aparecen a continuación. Según Firbas (1975), los tres principales elementos independientes que funcionan para determinar el *dinamismo comunicativo* son:

1.- *La graduación de posición y el desarrollo continuado* en el dinamismo comunicativo que es muy fácil observar en la estructura de la frase verbal y la frase nominal. Por esto, en árabe la frase: ²¹ (دخان ابيض مفاجئ تصاعد امس) - *Un humo blanco repentino subió ayer*) difiere de esta otra: (تصاعد امس دخان ابيض مفاجئ) - *se elevó ayer un humo blanco repentino*). La primera suscita una refutación hecha por el uso de la frase nominal, ajusta un tono y valora la argumentación de elegir los cargos de seguridad en Líbano. Mientras que la segunda nos parece como una noticia de acción sobre un incendio en un edificio o en una casa. Por lo tanto, por una parte, la frase verbal ajusta una escena, y por otra, su estructura no permite valorar una refutación o una argumentación como en la primera frase.

²¹ Es una metáfora utilizada por este periódico árabe como una referencia al proceso de la elección del nuevo Papa en el Vaticano. Este párrafo forma parte de un artículo de opinión publicado en el periódico libanés *al-Nahār*, número 22445, con fecha de 3 de octubre de 2005. Traducción propia.

2.- El contenido semántico, la subida y la baja concomitante en el dinamismo comunicativo (جاء زيد) (lit: *ha venido Zayd*) vs "وقف الطالب امام المعلم" (lit: el estudiante se puso ante el profesor).

3.- El contexto dependiente que ofrecen elementos dinámicos (الصبي lit: el chico) vs (صبي: un chico).

El siguiente ejemplo lo refleja claramente:

"حصلت حركة فتح على العدد الاكبر من المقاعد واحتلت حركة حماس المرتبة الثانية، في المجالس البلدية.." ²².

"*El movimiento de Fatah ha logrado la mayoría de los escaños mientras que Hamás ha quedado en segundo lugar en las elecciones municipales...*".

"حصول حركة حماس على العدد الاكبر من المقاعد واحتلال حركة فتح المرتبة الثانية، في المجالس البلدية ..".

"*La obtención del Movimiento de Hamás de la mayoría de los escaños y el segundo puesto de Fatah en las elecciones municipales.....*".

Una mirada a las estructuras de las dos frases nos muestra que la primera es verbal y la segunda es nominal. Puesto que en la primera se puede cambiar el verbo y el sujeto para que sea una vez nominal y otra vez verbal; en el árabe la nominal es más constante y más estable que la frase verbal. En la segunda frase, el lector espera leer en seguida una refutación de las consecuencias graves de la victoria de Hamás en las elecciones palestinas. Se puede percibir la necesidad de una gran valoración que queda demostrada gracias al uso de la frase nominal (حصول, obtención/logro). En la primera, la escena adecuada fue iniciada para exponer un resultado esperado de la victoria del Movimiento de Fatah.

Observamos que la estructura de la frase verbal (حصل, ha logrado) destaca la exposición, característica que se puede observar en la prensa árabe en las noticias de actualidad como vamos a demostrar mediante el análisis textual de una muestra que hemos elaborado basándonos en esta prensa. Siguiendo a Hatim (1989 b), nuestro

²² Es una noticia publicada en el periódico *al-Šarq al-Awsaṭ*, con fecha de 1 de octubre de 2005. Traducción propia.

propósito es utilizar la noción de *progresión temática* en el análisis para revelar la estructura de la frase verbal y nominal, y demostrar que la estructura de la primera no es valorativa mientras que la de segunda lo es. Tenemos que señalar que no se debe considerar el texto como un orden lineal de componentes que funcionan en un modo secuencial, muy parecido al orden numérico. Podemos decir que la información es redistribuida entre los componentes con el fin de conseguir su comprensión por parte del lector (Beaugrande 1978: 32). Esta comprensión exige que el lector se mueva hacia delante o hacia atrás en el texto para agrupar los componentes alrededor de las ramas de información.

3.3. La sintaxis de la oración árabe

El orden de las palabras del árabe clásico estándar empieza con verbo + sujeto + complemento VSO (El-Yasin 1985). Este orden se modifica a veces hacia SVO. Las funciones sujeto y objeto se expresan básicamente mediante los casos nominativos y acusativos respectivamente. El verbo concuerda con el sujeto en género y, a veces, en número. El orden de constituyentes no marcado es SVO en árabe clásico, probablemente por la influencia de las lenguas europeas, y que la prensa árabe siempre tiende a utilizar SVO para el énfasis, además de otras intenciones tal como afirma Ferrando (2001: 179):

Es probablemente cierto que, quizá como influjo de las lenguas occidentales de difusión internacional (francés e inglés), en los que el sujeto se coloca casi siempre delante del verbo, el árabe estándar moderno tenga cierta tendencia hacia dicha inversión del orden árabe (de tipo) moderno, Neoarabic en inglés, sería el representado básicamente por los dialectos árabes modernos y, para algunos, una parte de los dialectos árabes anteislámico.

No obstante, en el árabe clásico, sobre todo en el Corán, a veces, se utiliza el orden SVO para enfatizar. En árabe, la posición inicial del verbo supone un estado no marcado, en las oraciones no verbales, el estado no marcado trata con la información definida y la información nueva indefinida, y esto lo veremos en el análisis de la frase verbal y la frase nominal, adoptándonos a la teoría del *tema* y el *rema*. La variación de secuencia de los argumentos en el siguiente ejemplo está explicada en la opinión básica del gramático árabe Sībawayh (murió en el año 797), pues indica que el artículo

importante viene en primer lugar – VOS en (1 a) y VSO en (1 b). Esta importancia, según al- Āyūrānī, está restringida por el contexto y la intención del hablante:

EJEMPLO 1:

(a)

قُتِلَ الْخَارِجِيُّ زَيْدٌ

Mató-él al-jariyi Zaid (Traducción literal)

Qutilla al jāriyū Zaidun (Transliteración)

El jariyi Zaid fue asesinado (Traducción propia)

(b)

قَتَلَ زَيْدٌ الْخَارِجِيَّ

Mató zaid al-jariyi (Traducción literal)

Qatala Zaidun al jāriyū (Transliteración)

Zaid mató al jariyi ²³ (Traducción propia)

Al- Āyūrānī fue el primero en destacar la función comunicativa de la lengua y la valoración significativa a través del análisis del contexto. Más tarde, su obra fue seguida por lingüistas como al-Sakākī en su obra *ilm alma āny* o “la Semántica” que trata, fundamentalmente, del significado de la oración y las implicaciones pragmáticas en la variación del orden de palabras. En nuestro siglo (Khurshid 1985: 44) compara el estado no marcado (unmarkedness) de las frases que empiezan con el verbo (frase verbal) y las que empiezan con el sujeto (frase nominal). Este autor subraya que poner el sujeto en el inicio de la frase verbal va a conducir a una función constante:

ان الاصل في اللغة العربية هو البدء بالفعل ولا يقدم الاسم الا اذا كان هناك سبب بلاغي ويقتضي ذلك، فعبارة "خرج محمد تقديرية اما جملة "محمد خرج" فالغرض منها هو تأكيد ان محمدا هو الذي خرج وليس عليا.

Lo fundamental en el árabe es empezar con el verbo – no con el nombre – excepto si hay una justificación (funcional) retórica, pues la expresión خرج محمد (lit) “salió Mohamed” es estimatoria o hipotética, mientras que la intención de (la expression) محمد خرج (lit) “Mohamed salió” es una confirmación de que Mohamed es quien ha salido y no Alí.

²³Los ejemplos aparecen en Owens (1988: 252).

El orden de palabras de la oración en árabe es diferente al orden de la oración española, cuyo orden normal es Sujeto-Verbo-Objeto o un sustantivo como comentario. Sin embargo, en árabe, el orden de palabras se divide en dos tipos:

1.- El orden de palabras “nominal”: *tópico-comentario* "المبتدأ والخبر": puede que sean dos nombres, un nombre y un adjetivo o un nombre y un verbo que funciona como comentario con énfasis al nombre.

2.- El orden de palabras “verbal”: verbo-sujeto-objeto/complemento (es mucho más frecuente que el orden de palabras “nominal”) (Ghazala 2006: 49).

El orden de palabras en español (traducción literal, palabra por palabra) sujeto-verbo-objeto. Los ejemplos pueden ser tal como sigue:

- | | |
|---|---------------------------|
| 1) El estudiante se fue a la universidad | الطالب ذهب الى الجامعة |
| 2) La fiesta era ruidosa | الحفلة كانت صاخبة |
| 3) Los empleados disfrutaron sus vacaciones | الموظفون استمتعوا بعطلتهم |

Para solucionar este problema, hay que cambiar al orden de palabras en árabe y escribir una oración verbal. Es decir, es siempre la regla donde se sustituye el orden de las palabras español por el orden de las palabras árabe del verbo - sujeto-objeto:

- | | |
|---|-------------------------|
| 1) El estudiante se fue a la universidad | ذهب الطالب الى الجامعة |
| 2) La fiesta era ruidosa | كانت الحفلة صاخبة |
| 3) Los empleados disfrutaron sus vacaciones | استمتع الموظفون بعطلتهم |

Hay un tipo de orden de palabras en árabe que es idéntico, con el sujeto-verbo-objeto, que es el orden de palabras en español. No obstante, en árabe este orden de palabras es nominal en lugar de ser un orden de palabras verbal, porque el sustantivo es como un tópico mientras el verbo funciona como un comentario. El problema con esta similitud es que los estudiantes, con frecuencia, traducen el español en este orden de palabras en árabe, idéntica a la negligencia de los otros dos órdenes de palabras nominales y verbales señalados antes. Esto se debe a la posibilidad de traducir palabra por palabra en árabe. Con lo cual, este orden de las de un sustantivo y un verbo se

convierte como una regla para los estudiantes de traducción. De ahí, pensamos que la similitud del orden de las palabras entre el español y el árabe es la excepción.

3.3.1. La organización de *tema* y *rema* al nivel de la oración en árabe

Según la Escuela de Praga, el *tema* es aquello sobre lo que se dice algo, mientras que el *rema* es lo que se dice sobre ese algo. Por lo tanto, tenemos una información *dada* y otra *nueva* dentro de la oración. De modo que, en una frase como *los pobres trabajadores están en paro* “los pobres trabajadores” sería el *tema* y “están en paro” el *rema*. El orden de palabras no coincide entre el árabe y el español ni la función de algunas categorías sintácticas. El orden de palabras del español (una lengua de las denominadas “SVO”), es relativamente fijo; hace que en la mayoría de los casos la distinción entre *tema/rema* se corresponda a la división clásica entre sujeto y predicado. Desde el punto de vista de la traducción, lo que interesa es que las lenguas no tienen las mismas reglas de funcionamiento de *tema* y *rema* (Hurtado Albir, 2001: 454). El árabe, por otro lado, tiende a determinar el *tema* pragmáticamente, cosa que ocurre, de la misma manera, con el inicio de las lenguas cuyo orden de palabras es VSO. Para demostrarlo, consideremos los siguientes ejemplos (Mutaouakil 1989: 101, 103). Al igual que en el ejemplo anterior, en los restantes ejemplos de este capítulo se muestra el texto en árabe y a continuación su transliteración, seguida de la traducción literal y, finalmente, una propuesta de traducción o “traducción propia”:

EJEMPLO 2:

زيد ابوه مريض

Zaidun abūhu marīḍ (Transliteración)

Zaid-su padre- enfermo (Traducción literal)

El padre de Zayd está enfermo (Traducción propia)

EJEMPLO 3:

زيد اللسان أطول من اليد

Zaidun al-lisānu aṭwalu min al- yad

Zaid-la lengua- más larga-que la mano

Zayd es hombre de palabra más que de acción.

Mutaouakil concluye que en el árabe, el tema es una función pragmática que hay que definir. Consideramos los ejemplos siguientes:

EJEMPLO 4:

رجلٌ قرأْتُ كتابه

Raʿūlun qara'tu kitābahu

Un- hombre -leí -libro-suyo

He leído el libro de un hombre

EJEMPLO 5:

الرجلُ قرأْتُ كتابه

Al-raʿūlu qara'tu kitābahu

El hombre-leí-libro-suyo

He leído el libro del hombre

Para identificar el *tema*, el *rema* y la transición en una oración árabe, Aziz (1988: 118) utiliza cuatro factores mencionados en Firbas (1972: 81) que son las relaciones gramaticales y semánticas, el contexto, el propósito de comunicación y la forma lineal. Hemos señalado que en el árabe hay dos tipos de frases, que son objeto de nuestro estudio, la frase verbal y la frase nominal. La verbal contiene un elemento verbal (V) en su predicación tal como se observa, a continuación, en el ejemplo (6), que tiene el patrón verbo (V)-sujeto(S)-objeto(O).

EJEMPLO 6:

كتب الولد رسالة

Kataba (V) al waladu (S) risālatan (O).

Escribió- el niño- una carta.

El niño escribió una carta.

La contribución del sujeto (el niño) es menor que la del complemento directo (una carta). Lo que apoya esta opinión es el uso de la determinación e indeterminación. La contribución de la determinación es menor, ya que se refiere a la información dada (antigua), mientras que la indeterminación contribuye más porque se refiere a la información nueva. Este es un factor semiótico que apoya al factor semántico. El segundo tipo consiste en un adjetivo o un sustantivo complemento (C) que es el

predicado de otro elemento nominal y su acción como sujeto (S) con las cópulas no verbales:

EJEMPLO 7:

زيدٌ طبيب

Zaydun(S) ṭabīb (C)

Zaid-médico

Zaid es un médico.

Según Aziz (1988: 119), en el elemento verbal de la oración, el verbo lleva, normalmente, un acento primario en el significado no marcado, por tanto, representa el rema, mientras que el elemento nominal (sujeto) actúa como tema. Vemos, si no, el siguiente ejemplo:

EJEMPLO 8:

ذهب زيدٌ

Ḍahaba (rema) Zaidun (tema)

Se fue -Zayd

Zayd se fue.

La oración árabe consta de tres o más elementos. El elemento verbal siempre expresa una *transición*, mientras que el sujeto gramatical se considera el *tema* y el resto de la oración (objeto (O), adverbio (A) y el complemento (C) forman el *rema* (ibid: 119). Consideramos los siguientes ejemplos que son observaciones generales válidas para los patrones no marcados:

EJEMPLO 9:

اشتري والدي بيتاً

Ištara (V. transición) wālidī (S. tema) baitan (O. rema)

Compró- mi padre- una casa:

Mi padre compró una casa

EJEMPLO 10:

ذهب أحمدٌ الى المدرسة

Ḍahaba (V. transición) Aḥmadun (S. tema) 'ilà al- madrasa (A. rema)

Se fue- Ahmed- al colegio

Ahmed se fue al colegio

Podemos observar que en la opinión de este autor, en las oraciones nominales, el *tema* está asociado al sujeto de la oración, mientras que el *rema* está asociado al complemento, ya que estas oraciones relacionadas con el primer elemento nominal cuyo segundo elemento es el predicado.

EJEMPLO 11:

علي صحفي

‘Aliyun (S. tema) ṣuḥafiyun (C. rema)

Alí - un periodista

Alí es un periodista

Generalmente, las oraciones nominales no tienen una transición cuando no indican ningún tiempo particular. Aziz (ibid) opina que la forma del verbo *kāna* se puede utilizar como una referencia al tiempo pasado o futuro. En estas oraciones, la forma verbal de *kāna* suelen funcionar como transición.

EJEMPLO 12:

كان علي طبيباً

Kāna (V. transición) ‘Aliyun (S, tema) ṭabībān (C, rema)

Era- Alí- un médico

Alí era un médico

EJEMPLO 13:

سيكونُ علي محامياً

Sayakūnu (V. transición) ‘Aliyun (S. tema) muḥāmiyan

Será –Alí- un abogado

Alí será un abogado

Se observa en los ejemplos anteriores que el *tema* aparece asociado al sujeto gramatical, mientras que la transición está relacionada con el verbo, por tanto, los otros elementos (objetivos, adverbiales, etc.) se adhieren al *rema*. Igualmente, todos los

ejemplos arriba expuestos suponen un contexto neutral con la mínima información presupuesta (Lyons1977: 505), y eso lo notamos cuando respondamos a una pregunta²⁴:

EJEMPLO 14:

ماذا كتب علي

Contexto: māḍa kataba ‘Aliyun?

¿Qué escribió Alí?

كتب علي رسالة

Kataba (transición) ‘Aliyun (tema) risālatan (rema)

Escribió- Alí -una carta

Alí escribió una carta.

En el ejemplo (14) observamos que todos los elementos, excepto el objeto, (risālatan) son dependientes del contexto.

EJEMPLO 15:

من كتب الرسالة؟

Man kataba al- risāla

¿Quién escribió la carta?

علي كتب الرسالة

‘Aliyun (rema) kataba (transición) ar-risāla (tema)

Alí escribió-él la carta: Alí escribió la carta.

En las frases interrogativas, la traducción literal y la propia casi siempre coinciden, por eso hemos omitido insertarla en los ejemplos anteriores.

En esta frase, el sujeto gramatical es Alí y es dependiente del contexto, por tanto, es el *rema*, mientras que el verbo *kataba* (escribió) es la transición. El *tema*, por tanto, es al-risāla. Cabe señalar que el árabe posee cierta flexibilidad al permitir un segundo orden de palabras donde el objeto está puesto en el inicio de la frase sin cambiar la voz activa de la frase a voz pasiva, por ejemplo:

²⁴ Los ejemplos (14,15 y 16) aparecen en Aziz (1988: 120).

EJEMPLO 16:

الرسالة كتبها علي

Al-risālatu (tema) kataba (transición) ha (rema) ‘Aliyun

La carta-la escribió Alí

La carta ha sido escrita por Alí.

En una frase, como la que tenemos en el ejemplo (16), en español, se utiliza, normalmente, la voz pasiva.

EJEMPLO 17:

فتح الولد النافذة

Fataḥa (transición) al-waladu (tema) al-nāfiḍata (rema)

Abrió -el chico -la ventana

El chico abrió la ventana.

Esta frase nos demuestra que el significado no marcado que tiene el objeto gramatical (ventana, al-nāfiḍa) o el complemento del verbo, como un propósito de comunicación; el propósito del mensaje en esta frase es determinar e indicar la dirección del movimiento, por tanto se considera como nueva información (*rema*). El propósito de comunicación puede revelar al agente de una acción, tal como se refleja en la frase (18):

EJEMPLO 18:

الكتابُ استعارهُ أخي

Al-kitābu (tema) ’ista‘ārahu (transición) ’ajī (rema)

El libro – lo tomó prestado mi hermano: el libro fue tomado en préstamo por mi hermano.

Según el principio lineal de los elementos temáticos, estos tienden a aparecer temprano en la frase, mientras que los elementos remáticos ocupan la posición final (Aziz 1988: 121). Este patrón lineal está expuesto en los ejemplos (4, 9) y (11, 13). En árabe, las preguntas son de dos tipos: preguntas de información y preguntas de afirmación y negación. El primer tipo es una pregunta sobre información de tiempo, lugar, modo, etc., que empieza con la palabra que señala el propósito del mensaje. La pregunta con esa palabra funciona como *rema* seguido, si se diera el caso, por una transición y luego por el *tema* (Aziz 1988: 121). De lo antecedente, examinamos los ejemplos siguientes para explicar este tipo de preguntas en el árabe, según Aziz (ibid):

EJEMPLO 19:

ماذا كتب علي؟

Māḍā (rema) kataba (transición) ‘Aliyun (tema)?

¿Qué escribió Alí?

EJEMPLO 20:

من جاء؟

Man (rema) yā’ (tema)?

¿Quién ha venido?

EJEMPLO 21:

من اشترى الدار؟

Man (rema) ‘ištara (transición) addāra?

¿Quién compró la casa?

Por otra parte, las preguntas de afirmación y negación empiezan con una de las partículas (hal) o (a). Este tipo de preguntas implican la polaridad, que es el propósito del mensaje. Por tanto, la partícula (hal) es el *rema* y el resto es el *tema* de la oración. Examinamos los siguientes ejemplos para explicar este tipo de preguntas:

EJEMPLO 22:

هل جاء علي؟

Hal (rema) yā’ ‘Aliyun (tema)?

¿Ha venido Alí?

EJEMPLO 23:

هل شاهد الولد المسرحية؟

Hal (rema) šāhada (transición) al-waladu al-masraḥiyata (tema)?

¿Ha visto el chico la función (de teatro)?

De los ejemplos expuestos en este apartado, hemos observado que en la lengua árabe, el *tema* que lleva la información dada viene en el principio de la oración, y generalmente, el *rema*, que lleva información nueva, aparece al final de la oración. En consecuencia, el *tema* es importante porque conecta la oración con lo dicho

anteriormente de la misma. El orador no suele empezar por algo nuevo que sorprenda al oyente, por eso, prefiere hacer una introducción antes de hablar de algo dado. Entonces, el *tema* sería como un prólogo. Quizás esto explica el motivo por el que los antiguos lingüistas árabes no defendían la opción de empezar con algo indeterminado. Lo indeterminado lleva consigo una información nueva, por tanto, no parecía relevante para ellos empezar con ella, sino empezar con una información dada que podría ser como una introducción hacia la nueva. Sin embargo, para los traductores, lo importante es la organización de lo dado y de lo nuevo, que está en el nivel de la oración y de la interoración. A continuación, en el siguiente apartado, expondremos la estructura del párrafo en el árabe formal (escrito) con respecto a la organización del *tema* y *rema*, basándonos en Aziz (1988: 117-129) que sigue, básicamente, los pasos del enfoque de la Escuela de Praga descrito en el capítulo III, apartado (3.2). La ventaja de este enfoque es evidente para las lenguas cuyo orden de palabras es libre, como es el árabe. Consideramos que esta aclaración del *tema* y *rema* del árabe nos ayuda a elaborar un modelo de análisis basado en la noción de *tema* y *rema* con el fin de distinguir entre la oración verbal y la oración nominal que identifican dos tipos de textos: la *exposición* y la *argumentación*.

3.3.2. El *tema* y *rema* para distinguir la *exposición* de la *argumentación*

En este apartado expondremos la estructura de la frase verbal y de la frase nominal basándonos en la noción de la *progresión temática*, que es un instrumento analítico útil para desbloquear los textos y revelar sus texturas. Hatim (1997a: 82) critica el procedimiento analítico de Daneš (ibid) porque carece de sencillez en la comprensión para relacionar varios patrones temáticos en un marco que abarca todo el texto en el contexto. Esto es, el sistema de *progresión temática* no es una variedad sensible y no puede responder al por qué. Los instrumentos de análisis del *tema* y del *rema* de Dayes (1978: 313-329) se basan en las concepciones actuales de *tema* y *rema*. Esto se hace evidente en el tratamiento de transición de los elementos para reflejar el grado de la importancia que tiene el verbo como un *fulcro* o punto de apoyo de la frase. Tampoco explican las diferencias en la tipología textual que producen factores como el propósito retórico. La diferencia en el elemento verbal entre el inicio de la frase en los ejemplos “A y B”, que veremos a continuación, es el caso en cuestión. Entonces, el ejemplo (*un humo blanco repentino*-دخان أبيض مفاجئ تصاعد) es una acción virtual y que sirve desde luego para sustentar la valoración de *rema*. En cambio, el ejemplo “A” (قبل)

الرئيس الفلسطيني محمود عباس - *el presidente palestino Mahmoud Abbas ha aceptado*) es una acción de actualidad y, por lo tanto, refuerza el *tema* y apuntala la narración. Examinemos el primer párrafo de cada frase (A y B) para analizar el *tema* y *rema*, basándonos en la hipótesis de Dayes (1978: 313-329):

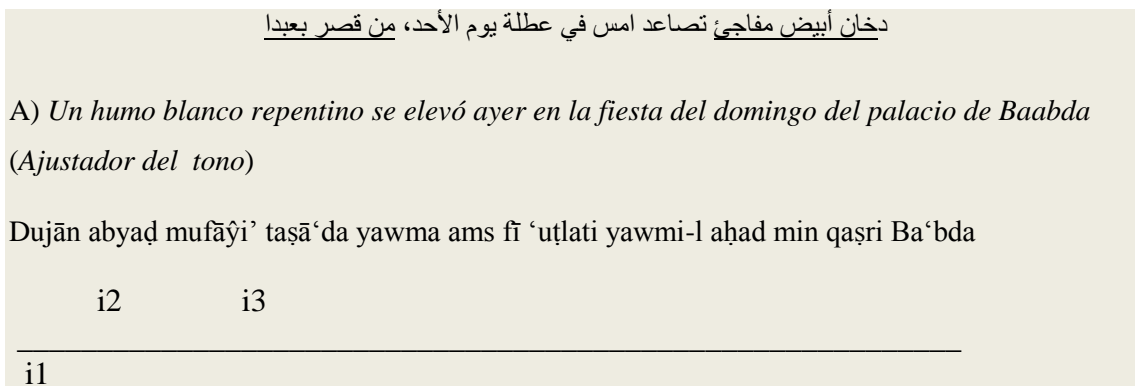


Figura (7). Análisis de tema y rema de una frase nominal.

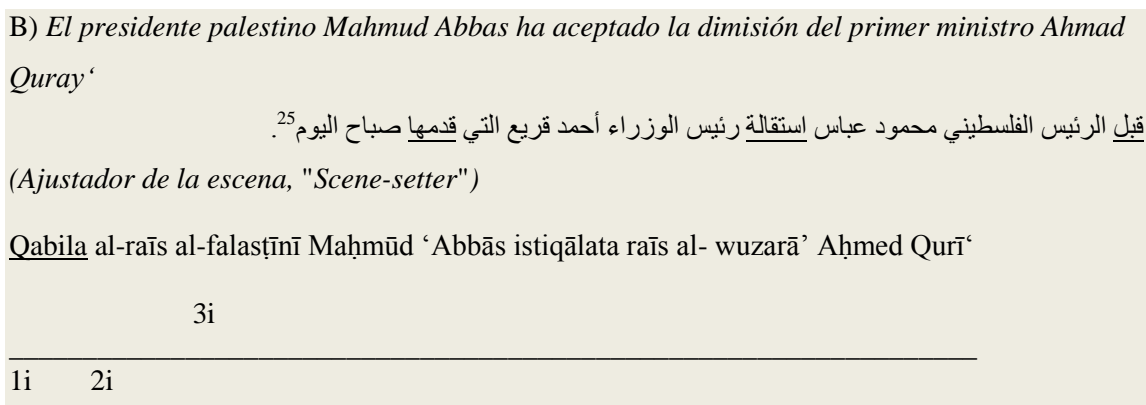


Figura (8). Análisis de *tema* y *rema* de una frase verbal.

El símbolo “i” es una figura con la que representamos la realización consecutiva. En las figuras anteriores (7 y 8), el nivel situado debajo de la línea de en medio representa el nivel hipotético en el que los ítems serían de menos comunicación (ej. temas), mientras que el que está por encima de ella es el de los ítems que exponen mayor prominencia comunicativa (ej. remas). La frase “A” muestra la necesidad de responder a un uso altamente evaluativo de la estructura de la frase nominal en la presentación de información. Vemos que la frase “B” presenta una carencia de

²⁵ Es una noticia publicada por la cadena *al-Āzīra* en su página electrónica “www.aljazeera.net”, con fecha de 26 de enero de 2006. La traducción insertada está realizada por “www.prensaarbe.com”.

prominencia que queda reflejada mediante los ítems (1 y 2), y, por lo tanto, fija los términos del contexto narrativo señalados por los siguientes puntos:

1. El *tema* y *rema* establecen un estado temático de recuperabilidad y los ítems 1 y 2 disponen una situación dependiente del contexto.

“El presidente palestino Mahmud Abbas ha aceptado la dimisión del primer ministro Ahmad Quray”.

Qabila al-raīs al-falastīni Maḥmūd ‘Abbās istiqālata raīs al- wizarā’ Aḥmed Qurī‘

2. Concede a los ítems 1 y 2 el papel "*el que hace*" en algunos contextos narrativos.

3. Identifica el nexos de la transición interpretado por la referencia de una parte de acción narrativa.

4. Desactiva el impulso comunicativo que ofrece máximo dinamismo al *rema* (i3). Tal desactivación llega a ser posible gracias al contexto y a la acción narrativa, que forman parte de nuestra competencia narrativa. Además, nos muestra la estructura y mantiene el equilibrio paralelo que debería seguir en todo el texto (Hatim 1997b: 90), que es la función de la frase verbal en el género de la noticia. En este análisis, la comparación de la frase (B) con la frase (A) puede ser instructiva. En la frase (A), el ítem 3 adquiere una gran prominencia. Esto puede aclararse en los términos del contexto argumentativo que son:

a) El ítem inicial establece la situación remática pero determina el papel del “que no hace”:

“Un humo blanco repentino se elevó ayer en la fiesta del domingo del palacio de Baabda”.

Dujān abyad mufāyi’ taṣā‘da yawma ams fī ‘uṭlati yawmi-l aḥad min qasri Ba‘bda

En el sentido de que un simple catalizador en un tiempo hipotético discursivo aún está construyéndose.

b) Ordenar cualquier nexos de transición temática posible y cambiarlo por un nexos de transición remática que se entiende por la referencia de una acción discursiva argumentativa

c) Dar mayor empuje comunicativo y, por consiguiente, dar el máximo dinamismo temático con el objetivo de evitar el recurrir a la narración como una acción comunicativa. En este caso, el rema adquiere un máximo dinamismo lo cual marca el camino hacia una dirección hipotética argumentativa aunque, todavía se está negociando como una parte de nuestra competencia discursiva. La figura (9) puede explicar los tipos de transición de elementos.

| | |
|---|--|
| Dujān abyad mufāj' taṣā'da yawma ams fī 'uṭlati yawmi-l aḥad min qaṣri Ba'bda | |
| <u>Un humo blanco repentino</u> | <i>Se elevó ayer en la fiesta del domingo desde el palacio de Baabda</i> |
| | El que no hace –catalizador Acción argumentativa –discursiva Contexto hipotético argumentativo Competencia discursiva |

Figura (9). Máximo dinamismo temático en la frase nominal.

| | |
|---|------------------------------------|
| Qabila Al-raīs al-falastīni Maḥmūd 'Abbās istiḡālata raīs al- wizarā' Aḥmed Qurī' | |
| <u>Mahmoud Abbas ha aceptado</u> | <i>la dimisión de Ahmed Quray'</i> |
| El que hace Acción narrativa Contexto actual narrativa Competencia narrativa | |

Figura (10). Mínimo dinamismo temático en la frase verbal.

Para tener una idea precisa, examinaremos las frases “A” y “B” anteriormente citados. Según los conceptos de *tema* y *rema* que hemos expuesto en este trabajo, existe una diferencia entre el *rema*, que representa el máximo dinamismo “A”, y el *tema*, cuya característica más destacada es su esteticidad. Sin embargo, el *rema* en “A” y el *tema* en “B” son diferentes, pero ¿en qué se diferencian? La diferencia se puede explicar solamente poniendo de relieve la importancia del *tema* y el *rema* según el progreso secuencial del discurso. Los remas dan más dinamismo a los textos señalados por la *gestión*, es decir, los textos argumentativos. En algunos casos, *gestión* y *seguimiento*, que trataremos en el capítulo V, apartado (5.3.2.8), pueden ser considerados como instrumentos más adecuados que otros para asignar algunas señas concretas (en textos

argumentativos y expositivos) (Hatim 1989b: 142). Por lo tanto, en la estructura de las frases “A”, el dinamismo de los remas marca los segmentos iniciales del texto como *ajustador del tono* (frase A). Pero lo contrario ocurre con la frase “B”, ya que su estructura marca un *ajustador de la escena*²⁶ mediante el segmento inicial y empieza como un texto expositivo. Hatim (1997: 222) define la *contraargumentación* como el *ajustador del tono* y lo marca en inglés como: “A through-argument simple has thesis cited, thesis extensively defended. Whether to be rebutted or defended, the thesis always sets the tone”.

Vamos a analizar el primer párrafo de un artículo de opinión en árabe para demostrar la tesis de Hatim (1989 a) que, según la cual, la estructura de los *ajustadores del tono* invita a desplegar diferentes mecanismos de las texturas que utilizan en los ajustadores de la escena. Ahora se puede plantear esta pregunta: ¿por qué algunos órdenes temáticos y remáticos son adecuados para un tipo de texto en concreto y no para otro? Para responder a esta pregunta vamos a adoptar el término de la *progresión temática* en la que un máximo dinamismo de *remas* sirve para establecer una turbulencia necesaria para entidades supraoracionales. Por ejemplo, “una tesis expuesta para ser rebatida”, para que sean consideradas como elementos que inician los textos argumentativos. Tal turbulencia se puede llevar a cabo, por ejemplo, mediante el uso de la progresión temática (frase A), en el que el *rema* ofrece máximo dinamismo. Por eso, se convierte en un elemento bastante móvil para que se encuentre frente al *tema* del elemento siguiente, estableciendo un proceso de *zigzag* de un patrón (modelo) menos uniforme y más valorativo. Todo esto se puede representar en la figura (11) ilustrada con el siguiente ejemplo que nos demuestra la línea zigzag:

دخان أبيض مفاجئ تصاعد أمس، في عطلة يوم الأحد، من قصر بعبداء مؤذنا بإزالة كل العقبات القديمة والحديثة التي حالت دون صدور التعيينات الأمنية مما سيفتح الباب على جلسة أمنية بامتياز لمجلس الوزراء في جلسته الاستثنائية مساء غد.²⁷

Un humo blanco repentino se elevó ayer desde El Palacio de Baabda como señal de la finalización de todos los obstáculos antiguos y que impedían el nombramiento de los cargos de

²⁶ Hatim (ibid: 222) observa que el *ajustador de la escena* expone en los textos expositivos este formato en inglés: scene set > aspects of the scene tackled.

²⁷ Este párrafo forma parte de un artículo de opinión publicado en el periódico libanés *al-Nahār*, número 22445, con fecha de 3 de octubre de 2005. (Traducción propia).

confianzaesto significará el comienzo de un ambiente de excelente cordialidad en el Consejo de Ministros en su sesión extraordinaria de mañana por la tarde.

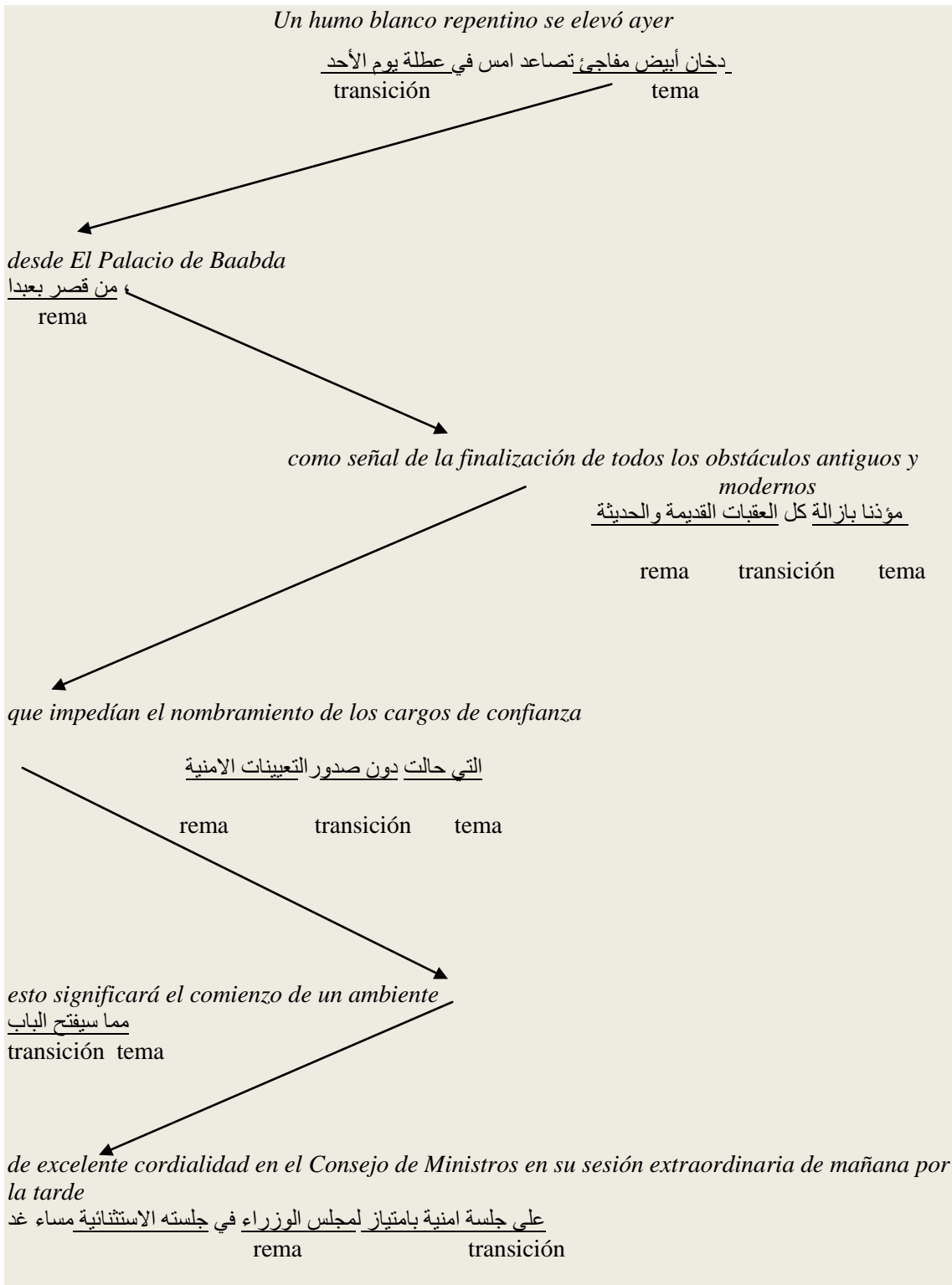


Figura (11). La línea zigzag de la progresión temática en un texto de opinión “ajustador del tono”.

Por el contrario, debido a su máxima estaticidad, los temas intentan perpetuar la uniformidad compatible con una entidad supra-oracional como *ajustadores de la escena*

que inician los textos expositivos. Cambian de frente solamente como temas en los elementos en los que su patrón muestra menos interferencias. Esto puede demostrarse en la figura (12):

“El presidente palestino Mahmud Abbas ha aceptado la dimisión del primer ministro Ahmad Quray’, presentada esta mañana...

T1 قيل الرئيس الفلسطيني محمود عباس استقالة رئيس الوزراء أحمد قريع التي قدمها صباح اليوم.

Abbas ha encargado a Quray’ la misión de formar el nuevo gobierno, según fuentes de la Presidencia Palestina”.

T1<T2 وقال مصدر في الرئاسة الفلسطينية إن عباس كلف قريع تصريف الأعمال حتى تشكيل الحكومة المقبلة.

Figura (12). El ajustador de la escena en un texto de noticia.

T2 es una frase verbal, el verbo "وقال" que significa literalmente “y dijo” en el inicio funciona como *rema*, ya que lleva la nueva información. El resto de la frase es dependiente del contexto, que es temática. El *tema* en T2, la información dada, se relaciona con el *rema* en el T1.

3.3.3. ¿Frase verbal o nominal como estrategia de manipulación informativa en la noticia y las opiniones?

En este apartado, pretendemos centrarnos en la naturaleza de un procedimiento de cohesión textual. Se trata de la presencia de la frase verbal en las noticias y la frase nominal en las opiniones cuyas funciones tienen una naturaleza sintetizadora: resumen el contenido de un segmento discursivo presente en el contexto precedente. Además de su función cohesiva, contribuyen a la progresión temática, toda vez que estas frases verbales y nominales con el marcador discursivo “*wa*” sirven de enlace entre dos bloques textuales, sintetizando el primero y sirviendo de punto de partida para el segundo. Teniendo en cuenta el parámetro de *valoración*, que desarrollaremos en capítulo quinto, la función de resumir de las frases verbales es mayor que la de las frases nominales en la medida en que permiten sintetizar económicamente amplios segmentos discursivos; es un recurso eficaz en textos de extensión reducida, como la

exposición en las noticias frente a la *argumentación* en las opiniones, en la que se debe proyectar la mayor cantidad de información posible. En este capítulo, nos centraremos también en el uso de las frases verbales en las noticias frente a las frases nominales en las opiniones, atendiendo a dos aspectos íntimamente imbricados, pues ambas dan cuenta de la estrategias expositivas en noticias frente a las argumentativas en las opiniones a que responde el uso de esta opción por parte de los periodistas y los traductores en la lengua meta. Basándome en la hipótesis de Deyes (1978: 313-329), en las frases “A y B” presentados anteriormente en el capítulo III, apartado (3.3.2), observamos que los *remas* argumentativos apuntan hacia adelante en un universo hipotético del discurso que se está construyendo todavía. Los temas expositivos marcan un universo actual o real hacia atrás del discurso que ya está construido, y forma por lo tanto, una parte (existente) de nuestra competencia narrativa. La frase “A” aclara la turbulencia temática, mientras que la frase “B” aclara la uniformidad temática. Los gráficos (1 y 2) en la figura (13) representan dos posibilidades en el término del universo contraste del discurso.

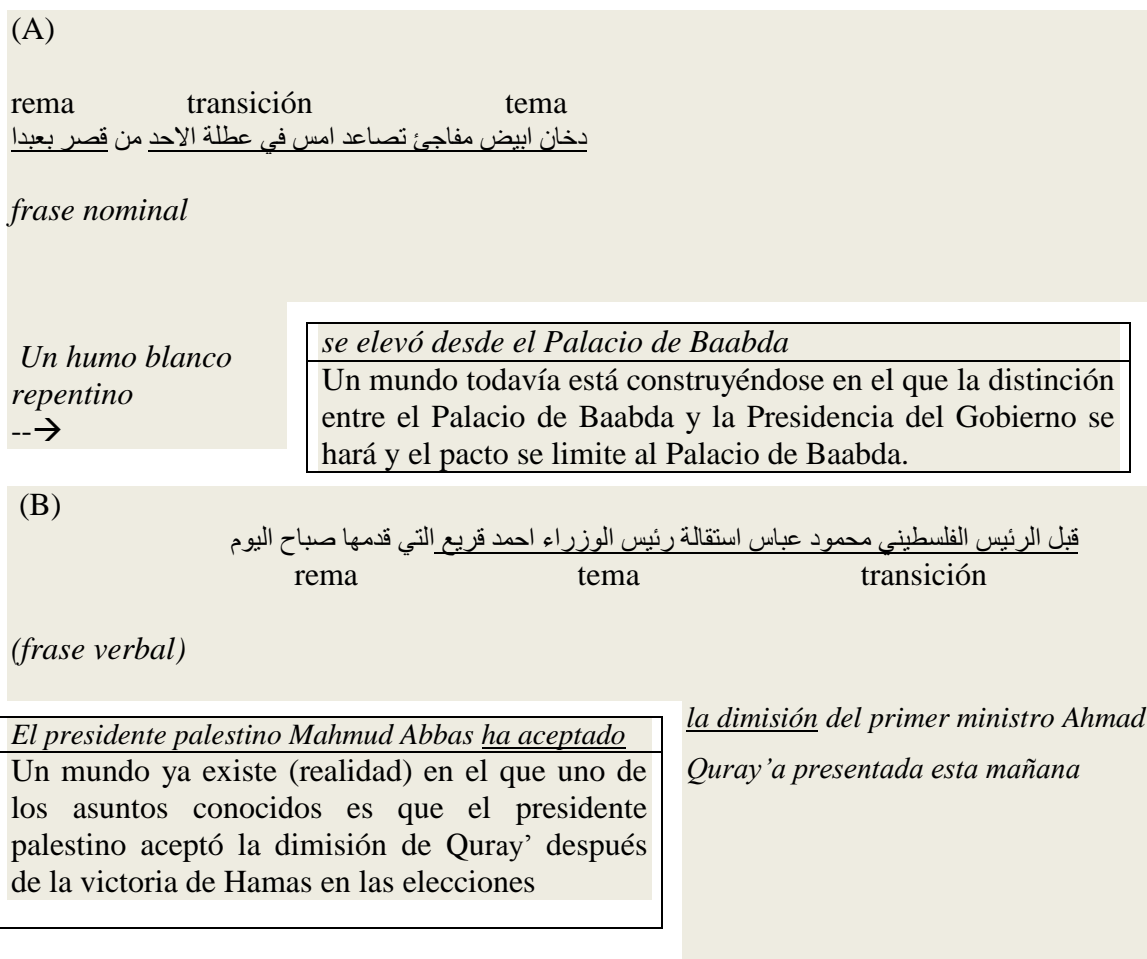


Figura13: (Gráfico 1 y 2). Los universos contrastes del discurso

Los anteriores ejemplos han sido tomados de la prensa árabe. Como hemos visto la frase nominal (dujjān abyāḍ mufāj’ taṣā‘da yawma ams fī ‘uṭlati yawmi-l aḥad min qaṣri Ba‘bda) *Un humo blanco repentino.....*, marca el texto argumentativo (frase A), y la frase verbal (qabila al-raīs al-falaṣṭīni Maḥmūd ‘Abbās istiḡālata raīs al- wizarā’ Aḥmed Qurī‘). *El presidente palestino Mahmud Abbas ha aceptado...*, marca el texto expositivo B. Por tanto, sería una pauta para los traductores la opción de la frase con sintaxis de SV (frase nominal) VS (frase verbal). Al cambiar la conjugación del verbo (*qabila-ha aceptado*) en la frase (1) en el tiempo pasado a la forma de sustantivo en la frase (2), se pondrá en relieve la diferencia estilística y sinatáctica que tienen la frase verbal y la nominal en árabe. El orden de palabras del inicio de la siguiente frase (1), nos muestra la diferencia entre una noticia y una opinión:

1)

"قبول الرئيس الفلسطيني محمود عباس استقالة رئيس الوزراء احمد قريع"

“La aceptación de la admisión del primer ministro Ahmad Quraya por parte del presidente palestino Mahmoud Abbas...”.

2)

"قبل الرئيس الفلسطيني محمود عباس استقالة رئيس الوزراء احمد قريع"

“El presidente palestino Mahmud Abbas ha aceptado la dimisión del primer ministro Ahmad Quray’a”.

En consecuencia, podemos percatarnos de que la primera frase es nominal y que ajusta el tono, implica una refutación llegando a ser una argumentación de una opinión. La segunda frase es verbal y ajusta la escena de la estructura de la frase, impidiéndole valorar su estructura para argumentar o discutir una opinión sobre un hecho de actualidad. En resumen, nos parece que la elección entre las dos frases, contribuye de manera decisiva a la construcción de la *exposición* en las noticias y a la *argumentación* en las opiniones. Las estrategias argumentativas y expositivas utilizadas en el español y en el árabe pueden ser diferentes no sólo en la estructura textual de la *exposición* y la *argumentación* sino también en las estrategias lingüísticas empleadas en muchos tipos de textos. Las diferencias entre el español y el árabe en la tendencia a emplear

estrategias expositivas en las noticias y estrategias argumentativas en las opiniones son interesantes. Así, mediante el análisis de los resultados se podrían detectar las razones por las que el español y el árabe optan por diferentes estrategias expositivas en las noticias y argumentativas en las opiniones.

En este apartado, hemos destacado la importancia de las diferencias funcionales entre la frase verbal y la frase nominal y su papel dentro del análisis del género periodístico en función de la interacción entre *tema* y *rema* como herramienta para identificar el tipo de texto como un término clave para este estudio. Por lo cual, la frase verbal identifica el tipo de texto de la *exposición* en las noticias mientras la frase nominal identifica el tipo de texto de la *argumentación* en las opiniones.

En el punto anterior, hemos expuesto, en primer lugar, que la frase verbal *ajusta la escena* de las estructuras de los textos de tipo expositivo y, por tanto, la *exposición* se identifica como un tipo de texto dentro de un subgénero periodístico: la noticia.

En segundo lugar, demostramos que la frase nominal *ajusta el tono* de las estructuras de los textos de tipo argumentativo y, por consiguiente, nos facilita identificarlo como un tipo de texto en un subgénero periodístico: la opinión. Presentamos a continuación un ejemplo, una noticia en árabe con su traducción al español que aclara cómo la frase verbal ajusta la escena en todo el texto:

(Titulo)

سوريا تستبدل الدولار باليورو في تعاملاتها العامة²⁸

قررت الحكومة السورية اعتماد اليورو بدل الدولار في تعاملاتها العامة، وذلك كإجراء احترازي في حال قررت واشنطن فرض عقوبات على دمشق.

(Lead)

El gobierno sirio ha decidido adoptar el euro en vez del dólar en sus transacciones públicas como medida preventiva en caso de que Washington decida imponer sanciones a Damasco.

ومنذ مايو/أيار 2004، فرضت الولايات المتحدة عقوبات اقتصادية على سوريا ومنعتها من استيراد المنتجات الأميركية باستثناء المواد الغذائية والأدوية.

Aspecto I ajustador de la escena

Desde mayo de 2004, los EEUU han impuesto sanciones económicas a Siria y le han impedido importar productos americanos, con excepción de alimentos y medicinas.

وتتهم واشنطن دمشق بدعم الإرهاب وتعطيل الجهود الأميركية لإعادة بناء العراق وتوفير الاستقرار له .

Aspecto II ajustador de la escena

Washington acusa a Damasco de apoyar el terrorismo y obstaculizar los esfuerzos americanos para la reconstrucción y estabilización de Iraq.

وقضى تعميم أصدره رئيس الوزراء السوري محمد ناجي عطري بتحويل اعتمادات كافة الوزارات والمؤسسات العامة على اليورو عوضا عن الدولار لتسديد المبالغ المستحقة تجاه جهات خارجية .

Aspecto III ajustador de la escena

Se ha adoptado un cambio generalizado anunciado por el primer ministro sirio Muhammad Nayi 'Atari de los fondos de todos los ministerios e instituciones públicas al euro en sustitución del dólar para pagar las cantidades que se deban a instituciones extranjeras.

وتضمن التعميم أيضا اعتماد اليورو في العقود المستقبلية سواء في الاستيراد أو التصدير أو الخدمات

Aspecto IV ajustador de la escena

Esta generalización incluye también adoptar al euro en los futuros contratos tanto si son de importación, exportación o servicios.

ونقلت صحيفة الثورة الرسمية عن المدير العام للمصرف التجاري السوري دريد درغام قوله إن هذا الإجراء مهم وضروري في

²⁸ Es una noticia publicada en "www.aljazeera.net", con fecha del 13 de enero de 2006 y la traducción está realizada por "www.prensarabe.com".

ظل وجود تهديدات ضد سوريا من الجانب الأميركي، الذي قد ينجم عنه تعقيدات في الإجراءات المصرفية وعمليات التحويل إلى سوريا من قبل البنوك المراسلة في أوروبا.

Aspecto V (conclusión)

El periódico oficial “Al-Thawra” que cita al director general del banco de comercio sirio, Duried Drgham, informó que estas medidas son importantes y necesarias dadas las amenazas de la EEUU a Siria, y que podrían conllevar a problemas en las operaciones bancarias y en las transferencias hacia Siria por parte de los bancos corresponsales en Europa.

Figura (14). El ajustador de la escena en un texto de noticia.

Nuestro objetivo en este apartado, ha sido detectar que la diferenciación entre la frase verbal y la frase nominal sirve para orientar al traductor árabe-español hacia las diferencias estructurales de los dos tipos de frases, lo cual le ayudaría a definir y descifrar el mensaje del género periodístico en la lengua origen y, sobre todo, en el caso de textos híbridos que emplean ambas estructuras textuales (la *exposición* y la *argumentación*). Esto, en nuestra opinión, le ayudaría también a percibir el uso normal y el uso retórico de cada tipo de frases en un campo lingüístico tan amplio como puede ser la tipología textual. Podemos señalar que el término de *progresión temática*, a pesar de ser un elemento crucial para la lingüística textual, tiene sus referencias teóricas en las contribuciones del Circulo Lingüístico de Praga; no obstante, es la gramática del texto la que va a revelar su dimensión textual y su importancia para el proceso y la elaboración escrita. No es casual que sea Fibras (1972) quien introduzca el término de *dinamismo comunicativo*, ya que es Halliday (1970) quien va a dimensionar su importancia sintáctica, semántica y contextual para revelar que este término tiene una escena cognitiva, vinculada con la linealidad del lenguaje en el sentido universal. Es por lo que hoy podemos construir un marco de referencia perspectiva que nos permita entender y explicar las producciones verdaderas de nuestros informantes.

CAPÍTULO IV

4. ASPECTOS RELEVANTES DE LA GRAMÁTICA SISTÉMICA FUNCIONAL

La *gramática sistémica funcional* centra su interés en el significado, la función y el uso de la lengua por ser una herramienta efectiva para descifrar los textos, tal como postula Y. Mei-Yun (1991: 6):

Systemic-functional grammar, being a grammar of discourse, functional and semantic in its orientation, not only provides insights into the meaning and effectiveness of a text, but also offers effective ways to help our students obtain meaning from different types of text, because it identifies three important features that give «texture» to a piece of discourse in English. These features are thematic structure, information structure and cohesion.

Acerca de esta opinión, Eggins (1994) considera que la lingüística funcional es una perspectiva teórica que considera el lenguaje como un instrumento de comunicación. Considerando las unidades y las estructuras lingüísticas en relación con las funciones que pueden cumplir en el conjunto de la lengua y en la actividad comunicativa (Eggins 1994: 2). En resumen, como gramática del discurso, la gramática sistémica-funcional proporciona no sólo una visión del significado y la efectividad del texto, sino también el marco y los recursos para el análisis textual y del discurso. Según Halliday (1985: xiii-xiv), la lingüística funcional implica una competencia lingüística y, sus rasgos principales son:

- (a) La competencia lingüística: comprensión de los códigos verbales y no verbales, y su categoría de variantes.
- (b) Las herramientas de interacción: normas sobre el uso adecuado de las expresiones, la designación de signos y códigos, la organización del discurso, y estrategias para conseguir objetivos a través de la comunicación.
- (c) La comprensión cultural: estructura social, ideologías y dogmas culturales y sobre campos conceptuales.

Nuestro trabajo de investigación adopta el enfoque funcionalista, rama fundamental de la lingüística moderna. La lingüística funcional sigue la tradición del Círculo de Praga cuyo gran representante es Jakobson, y la concepción del antropólogo Malinowski. Halliday – Hasan (1985: 16-23) plantearon una gramática que tiene como objetivo el texto, las situaciones y los componentes situacionales que son tres macrofunciones del lenguaje: la función ideacional, la función interpersonal y la función textual.

- La función ideacional: en la que se muestra con ciertos conceptos el mundo, y en el lenguaje periodístico ayuda al autor a construir su propia mirada del mundo que le rodea y su relación con otras personas, objetos, sucesos, etc.
- La función interpersonal: en la que se expone el lenguaje como acción además de la interacción entre hablante y oyente la cual hace evidente la intención social. En el caso del lenguaje periodístico ayuda al escritor a crear conexiones sociales con otras personas de su contexto revelando una cierta actitud ante determinados sucesos, el modo de expresarse, etc.
- La función textual: con la que se alcanza la capacidad de los hablantes de hacer operativo un sistema de lengua ajustándolo a los propósitos y al contexto. En nuestro estudio sobre el género periodístico, la función textual asegura la creación de un texto bien formado en sí mismo relacionado con su entorno social.

Figura (15). Los componentes del contexto (ideativos, interpersonales y textuales) en Halliday (1985).

La atribución de estas situaciones de Halliday y Hasan (1985) al lenguaje, en general, se puede aplicar, en particular, al lenguaje periodístico (Bueno Lajusticia 2000: 244). De esta manera, la función textual permite al lector o al oyente distinguir entre un texto de un no-texto o una muestra aleatoria de oraciones. Dentro de la función textual, se incorporan unos patrones del significado; estos patrones se observan fuera de la lengua. El primer patrón del significado es la estructura de la información. Hay dos papeles funcionales que se derivan de este componente y estos son *lo dado* y *lo nuevo*. Estos representan una distribución de información en la que el hablante toma sobre sí mismo para ser accesible para el oyente (es decir, una información dada) y es la que se presenta como información nueva. Estas macrofunciones o componentes están en

relación con el contexto de situación, mediante el cual el hablante se encuentra en una situación comunicativa en la cual ha de elegir el conjunto de elementos lingüístico-textuales adecuados. Estos elementos definen el perfil del registro utilizado. Los rasgos que determinan el contexto son las situaciones que condicionan y, a veces, determinan el uso lingüístico, y se resume en Halliday-Hasan (1985: 12) en:

- *el campo*: identifica el significado experiencial (elementos situacionales).
- *el tenor*: tiene un efecto en el significado interpersonal (combinación de rasgos lingüísticos);
- *el modo*: en relación con el significado textual (características del registro y organización del texto).

La relación entre las funciones y rasgos del contexto se puede demostrar en este esquema:

Funciones y rasgos del contexto:

| | | |
|--------------------|---|------------------------------|
| Campo del discurso | → | Significados ideativos |
| Tenor del discurso | → | Significados interpersonales |
| Modo del discurso | → | Significados textuales |

Figura (16). La relación entre las funciones y los rasgos del contexto según Halliday y Hasan (1985: 16-23).

En base a este contexto general de situación, son posibles diversas estructuras de texto, es decir, una relación entre contexto social y género o tipo textual. Empezamos a discutir el concepto de registro con sus elementos principales (*campo*, *tenor* y *modo*) que tiene una relación estrecha con la lingüística funcional. Como hemos visto en la figura (15) con los componentes del contexto (ideativos, interpersonales y textuales), presentamos el registro como un concepto de gran importancia en el análisis de nuestro trabajo. Para Halliday y Hasan, un texto es cualquier pieza del lenguaje, sea hablado o escrito, que forma un sistema unificado entero, es también una unidad semántica, y su creación es la actualización del significado potencial influenciado por los parámetros situacionales: el *campo*, el *modo* y el *tenor*. En cuanto a la relación del modelo sistémico de Halliday con este estudio, cabe destacar que este modelo es importante para el análisis de la cohesión textual. El modelo sistémico no exige un alto grado de

idealización y, por lo tanto, es adecuado para arrojar luz sobre el análisis de las formas del texto.

4.1. Dimensiones del contexto según Hatim y Mason (1995)

Las contribuciones de Hatim y Mason (1995 y 1997) han situado la traducción como disciplina dentro de una perspectiva comunicativa que forma parte de la vida social en la que el traductor cumple la función de comunicador. Su propuesta no abarca sólo la dimensión comunicativa sino también una dimensión pragmática y una semiótica (ibid). Hatim y Mason utilizan el término *contexto* para lo que llaman "entorno contextual", que ejerce una influencia determinada en la lengua (1995: 302)²⁹. Estos autores opinan que el contexto está constituido por tres dimensiones diferentes que tienen mucho que ver con el registro: una dimensión comunicativa (registro que consiste en campo, tenor, modo, dialectos), una dimensión pragmática (actos de habla, presuposiciones, etc.) y una dimensión semiótica (palabras, texto, discurso y género como signos dentro de un sistema de signos) (Hatim y Mason 1990: 57). La aportación de este análisis del contexto se formula en lo que Hatim y Mason llaman las dimensiones del contexto (ibid: 78):

- 1- Una redefinición de la dimensión comunicativa y pragmática siendo antes definidas por otros teóricos.
- 2- La aportación más importante de la dimensión semiótica.
- 3- Conciben estas tres dimensiones (comunicativa, pragmática y semiótica) como independientes.

Basándose en la propuesta de Hatim y Mason (1995 y 1997) sobre las dimensiones del contexto que asignan el género y su relación con el registro, Hurtado Albir (2001: 37) opina que la dimensión comunicativa describe la variación lingüística; que la dimensión pragmática configura la intencionalidad del discurso y que la dimensión semiótica haciendo referencia al sistema de valores de cada cultura. Por ello, esto coincide con la opinión de Suárez de la Torre (2004: 136) que postula que la comprensión y aplicación adecuada de estas tres dimensiones podría ayudar a que el

²⁹ Esta noción aparece en Hatim y Mason (1995: 302).

traductor perciba la traducción como una actividad seria que requiere de todo un procedimiento sistémico.

4.1.1. Dimensión comunicativa y pragmática

Hatim y Mason presentan la dimensión comunicativa del contexto mencionando todas las variedades que dependen del *usuario* (dialecto geográfico, social, temporal, estándar e idiolecto). Las que dependan del *uso*, son variaciones lingüísticas que permiten al usuario interpretar la lengua (*campo, modo, tenor*) en contraste con sus rasgos personales. Hatim (1989a: 39) y Hatim y Mason (1995: 303) definen la dimensión pragmática del contexto como el factor que regula la intencionalidad. Por ello, tanto la dimensión pragmática como la comunicativa pretenden que la intencionalidad del texto pueda ser evaluada en la traducción de un texto, incluyendo todas sus situaciones y su entorno sociocultural.

4.1.2. Dimensión semiótica

La dimensión semiótica trata cada unidad comunicativa incluyendo su valor pragmático como un signo dentro de un sistema. Hatim y Mason (1995: 78) destacan esta nueva dimensión y añaden este aspecto “localizar un mensaje dado en el marco de un sistema general de valores apropiado a una cultura dada”. La adición de la dimensión semiótica al campo del discurso, que es el componente experiencial del contexto lo pone en relación con los géneros y sus convenciones. De la misma manera, el tenor, que es el componente interpersonal del contexto, se relaciona con el discurso en tanto que expresión de actitud (Hatim y Mason 1995: 99). Estas variaciones contextuales pueden analizarse en base a las diferencias de *campo, modo y tenor*, reflejando la influencia que el contenido, el canal de comunicación o las relaciones interpersonales ejerzan sobre la comunicación. Hatim y Mason al diferenciar la dimensión comunicativa, pragmática y semiótica del contexto ponen en relación el análisis del registro y el de diferentes niveles semióticos.

4.1.3. Interacción comunicativa, pragmática y semiótica

En este apartado de nuestro estudio, vamos a explicar brevemente algunos aspectos de las tres dimensiones identificados por Hatim y Mason (1995). En la variedad lingüística ponemos de relieve una variación concebida en dos dimensiones: la del uso y la del usuario. La diversidad vinculada con el uso se refiere a las otras diferencias de registro (las divergencias de gramática y vocabulario) produciéndose entre sí pruebas de acciones lingüísticas. Estas diferencias, según Hatim y Mason (ibid) se identifican a través de tres elementos del registro definidos como: *campo*, *modo* y *tenor*. Suárez de la Torre (2004: 136) opina que existe un vínculo estrecho entre el *campo* y la cuestión tratada; no se pueden tratar ambos como si fuesen lo mismo ya que un *campo* puede abordar diversidad de temas. El *modo* está vinculado con el medio, el cual produce la acción lingüística, es decir, la distinción entre lo hablado y lo escrito. El *tenor* señala la variación que se genera en la relación emisor-receptor, generando diversas categorías como: íntimo, informal, respetuoso etc.

Hatim (1989 a) y Hatim y Mason (1995: 87/88) indican la interdependencia de la dimensión comunicativa, la pragmática y la semiótica. Estos autores hacen referencia a un problema de traducción determinada, utilizando tres muestras textuales que ilustran el uso de los tratamientos de dignidad proviniendo de traducciones árabes e inglesas. Considerando los ejemplos siguientes y aclarando estos tratamientos de dignidad que son importantes para identificar el género desde la palabra como un signo semiótico con los otros factores comunicativos y pragmáticos.

Texto 1

“El señor *Yastiryimnski*, durante un encuentro con periodistas en Moscú, expresó su convicción de que el número de estos soldados es de aproximadamente 400”.

" وأعرّب السيد ياستر جيمنسكي خلال لقاء صحفي بموسكو عن اعتقاده أن عدد هؤلاء الجنود يصل إلى حوالي 400 جندي ".

Texto 2

“Su alteza el amir Shaeij *Isa al-Jalifa* recibió al Sheij *Mohámmad al-Jalifa*, ministro de Exteriores [...] y *Gazi al-Cosaibi*, embajador de Bahrain en Estados Unidos”³⁰.

³⁰ Hemos optado por la traducción española de la muestra (texto 2) que aparece en (Hatim y Mason 1995: 87-88).

"استقبل سمو الامير الشيخ عيسى ال خليفة كلا من الشيخ محمد ال خليفة والسيد غازي القصيبي سفير البحرين لدى الولايات المتحدة".

Texto 3

“... Sólo se interrumpía al levantarse el sheij su padre [...]”.

"والتي انقطعت بمجرد ان استيقظ ابوه الشيخ".

Texto 4

“...*Ya había anunciado estas reformas el primero de marzo pasado. El rey Fahd nombró al jeque Muhammad ibn Ibrahim presidente del Consejo Consultivo, y éste juró su cargo ante el Rey Fahd tras su nombramiento para este puesto*”.

"وكان قد أعلن عن هذه الإصلاحات في الأول من آذار (مارس) الماضي. وعين الملك فهد الشيخ محمد بن ابراهيم رئيسا لمجلس الشورى، وقد اقسم أمام الملك اليمين بعد تعيينه في هذا المنصب"³¹.

Según los autores (ibid) en los textos árabes originales tanto *sayyid* "سيد" como *šejj* o *jeque* "شيخ" son siempre utilizados como tratamientos de dignidad. Los autores se preguntan ¿cuándo han de ser éstos mantenidos u omitidos en la traducción? Presentan una solución a los respectivos traductores de los textos 1, 2, 3 y 4 en la figura (17):

| Árabe | inglés (español) |
|------------|--|
| 1. sáyyyid | Mantenido en transcripción: `` Sayyed `` |
| 2. sáyyyid | Omitido antes de `` Gazi `` |
| 3. Sheij | Mantenido en transcripción: `` Sheikh `` |
| 4. sheij | Mantenido en transcripción `` sheij `` |

Figura (17). Traducción de los tratamientos de dignidad. Hatim y Mason (1995: 88).

Los autores (ibid) opinan que según el nivel comunicativo la variación en el uso de (*sayyed* y *šejj* o *jeque*) puede contemplarse como un problema de *tenor* o de nivel de formalidad. En el contexto, estas unidades ponen al traductor ante una serie de dilemas que para resolverlos debe conocer sus significados léxicos, además de otros valores

³¹ ³¹ Esta noticia está extraída del trabajo de Carandell Robusté (2007), noticia número (79).

pragmáticos (por ejemplo, la diferencia). Para responder a tanta complejidad, los autores opinan que los respectivos traductores de los textos (1, 2, 3 y 4) habrán sido conscientes de una serie de sutilezas que se resumen en lo siguiente:

1. En el texto (1), el título árabe (*sayyed*- السيد) se mantiene transcrito *sayyed*, es decir, que la persona aludida es “un descendiente del profeta Mahoma”. En otros contextos, (*sayyed*- السيد) puede ser asimismo mantenido, pero cuando no se trata de una referencia a una posición social concreta puede ser sustituido en español. Por ejemplo: “Sr. y Señor” o simplemente ser omitido. Los autores apuntan que la omisión aquí es más adecuada que la sustitución, sobre todo cuando las connotaciones occidentales de unidades como “Sr.” resultarían inconvenientes como ocurre en el texto 2.

2. En los textos (2, 3 y 4), el título árabe (*šejj o jeque*) se mantiene en transcripción por motivos que se ponen de manifiesto en la nota de pie a página que acompaña la traducción inglesa³² del texto 3. (E. Paxton en Hussein 1932: 8 *apud* Hatim y Mason (1995: 88):

Significa literalmente “hombre de edad avanzada”. De ahí que los beduinos lo apliquen al jefe de la tribu y los árabes sedentarizados al superior de una orden o secta como los derviches. Pero la palabra tiene otros muchos usos: puede referirse a un doctor de la ciencia religiosa (en el Islam no hay sacerdotes) o a un senador. En el texto, se usa como un simple tratamiento de respeto hacia el padre del personaje en su calidad de cabeza de familia o de persona que ha memorizado el texto del Corán.

Hatim y Mason (*ibid*) insisten en el papel del traductor para establecer una equivalencia adecuada, ya que ni siquiera un catálogo de significados puede ofrecer una base suficiente para establecer esta equivalencia. Finalmente, hay que poner de relieve el papel de los traductores al ser conscientes de los valores que las unidades en cuestión tienen potencialmente en el sistema lingüístico (la usanza). Pero, según Hatim y Mason (*ibid*), estos valores potenciales no son siempre aplicables y los traductores han de deducir sus modelos de uso, pudiendo añadir el antecedente de una palabra como (*šejj o sayyid*) para utilizarla como un signo que marca o determina una cultura. El uso del

³² la traducción inglesa a la novela “al- Ayyām”, de Taha Hussein.

sistema lingüístico, asegura que el texto dado arriba se utiliza en la prensa árabe y no en la prensa china o europea, donde no se distingue entre (*sayyid* y *šej* o *jeque*).

4.2. El registro y el género en los estudios de traducción

Una de las aproximaciones acerca del análisis de la diversidad lingüística que abarca el funcionalismo es la de estudiar los aspectos genéricos o estructurales recurrentes. El cual se produce mediante el reconocimiento de la existencia de unos géneros y tipos de texto escritos u orales establecidos socialmente según unos intereses comunicativos académicos o profesionales. Otra es la del análisis del registro por medio del cual un género se manifiesta a escala morfosintáctica, fonética y léxico semántica. Estas dos aproximaciones siguen la línea iniciada por Eggins (1994), por la cual el género se identifica por el entorno social y cultural o de orden mayor y el registro por el entorno de las circunstancias o de orden menor.

Los parámetros de género y registro resultan válidos para su aplicación a la traducción del discurso escrito en una combinación lingüística árabe-español. Este discurso pertenece al ámbito de las profesiones, el cual incluye una tipología textual amplia que va desde el informe médico, pasando por el folleto informativo. En nuestro estudio, delimitamos el debate sobre el género periodístico en el tipo de texto expositivo en las noticias y el otro tipo de texto argumentativo en las opiniones. El análisis del género identifica para cada tipo de texto unos modelos formales mixtos representados por funciones retóricas que cambian dependiendo de la intención comunicativa del tipo de texto. Halliday (1978) clasifica el concepto de registro en las categorías de *campo*, *tenor* y *modo*. La representación del tema procesado o campo, continúa con la conexión entre emisor y receptor del texto mediante el tenor, y, por consiguiente, ofrece información destacada que aproxima la relación o la conexión interpersonal, así como el tipo de lejanía entre el emisor y el receptor a quienes va dirigido el género lingüístico.

En cuanto al modo utilizado, en nuestro caso la lengua escrita (prensa), permite pensar en un análisis léxico, semántico y gramatical del registro, investigando sus niveles de carácter técnico léxico-semántico y las particularidades formales de su construcción léxica y sintáctica como colocaciones. En la dimensión comunicativa del contexto, los usuarios del lenguaje toman decisiones específicas, y hay factores que

afectan a esta opción, tal como señalan Hatim y Mason (1990: 46): “Within the user-use framework there is a relationship between a given situation and a language used in it”. El término empleado para la clase de la variedad que se distingue según el uso es el *registro*, como lo describen Halliday, McIntosh y Stevens (1964: 87):

The category of register is postulated to account for what people do with their language. When we observe language activity in the various contexts in which it takes place, we find differences in the type of language selected as appropriate to different types of situation.

Para ilustrar lo antes dicho, presentamos aquí dos textos. El texto (1) es del registro religioso, se trata de Surat Al- Fatiha, la primera y una de las suras del Sagrado Corán que es el Libro de Dios (Allāh, الله), revelado a Su Mensajero Muhammad a fin de sacar a la gente de las tinieblas a la luz y salvarlos de la incredulidad, injusticia y depravación.

Texto 1: Texto religioso

سورة الفاتحة³³

1. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
2. الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
3. الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
4. مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ
5. إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ
6. اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ
7. صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

Surat Al- Fatiha (Exordio)

- 1) *¡En el Nombre de Alá, el Compasivo, el Misericordioso!*
- 2) *Alabada sea Allah, Señor del universo,*
- 3) *el Compasivo, el Misericordioso,*
- 4) *Dueño del Día del Juicio,*
- 5) *A Ti solo servimos y a Ti solo impluramos ayuda.*
- 6) *Dirígenos por la vía recta,*
- 7) *la vía de los que Tú has agradecido, no de los que han incurrido en la ira, ni de los extraviados.*

³³ La primera Sura del Corán. Hemos tomado la versión traducida al castellano de Julio Cortés (2001).

Texto 2: Texto periodístico

" أكد الأمين العام للجامعة العربية عمر موسى أنه ليس معنيا بالهواجس الإسرائيلية المتعلقة ببيان القمة الذي سينتق عن اللقاء الأول بين الدول العربية ودول أميركا الجنوبية³⁴.

“*El secretario general de la Liga Árabe, Amru Musa, ha afirmado que no le importan los recelos israelíes surgidos a raíz del comunicado que nacerá fruto del primer encuentro entre países árabes y sudamericanos*”.

Cuando nos fijamos en el texto (2), la diferencia será bastante evidente. El texto (2) es un párrafo de una noticia de prensa. El objetivo de las noticias de prensa es informar a los lectores sobre lo que está pasando a través de la exposición. Los comentarios deportivos de televisión, por ejemplo, son, obviamente, distinguidos como una variedad, con su vocabulario especial que refleja el tema, el medio audio-visual, las funciones de describir y evaluar la relación bastante informal entre el comentarista y el público. Es evidente, sin embargo, la existencia de variaciones incluso dentro de este registro, según las diversas clases de deporte (por ejemplo, el fútbol frente al tenis). El registro, como término, surgió pronto en los estudios de traducción en Catford (1965), quien fue pionero en defender la necesidad de dividir la lengua en dos tipos de variedades básicas: los usuarios de la lengua (dialectos) y uso de la lengua (registros). Siguiendo a Halliday (1978), Hatim y Mason (1990: 55) retoman esta dicotomía sobre la que opinan que identificar el registro de un texto es esencial y plantean el siguiente esquema:

| Language Variation | |
|---------------------------|---------------------------|
| Uso Registro, etc. | Usuario Dialectos etc. |
| 1. Campo del discurso | 1. Geográfico |
| 2. Modalidad del discurso | 2. Temporal |
| 3. Tenor del discurso | 3. Social |
| | 4. (No) estándar |
| | 5. Idiolectal |

Figura (18). La variación lingüística relacionada con el uso y el usuario (Hatim y Mason, 1990: 64).

Los tres elementos principales del registro determinan también el tipo de texto (Hatim, 1989 a: 38), el *campo*³⁵ (field) que trata el asunto del texto, el *modo* (medium)

³⁴ Es un párrafo extraído de una noticia publicada en el periódico digital al- Jabar “www.elkhabar.com”, con fecha de 11 de mayo de 2005. Traducción propia.

³⁵ Los términos (*field*, *medium* y *tenor*) están en inglés y son adoptados por Hatim y Mason (1995).

para que sea un texto hablado o escrito y el *tenor* (tenor), que es la relación entre el emisor y el receptor. Hatim y Mason (1990: 48) insisten en que el *campo* “*field*” no es lo mismo que *subject matter*: “Firstly it is often the case that we encounter fields that are characterised by a variety of subject matters (e.g. political discourse) as a field may be about law and order taxation or foreign policy”. Siguiendo a Halliday, los autores presentan el siguiente esquema mostrando los constituyentes pragmáticos y semióticos:

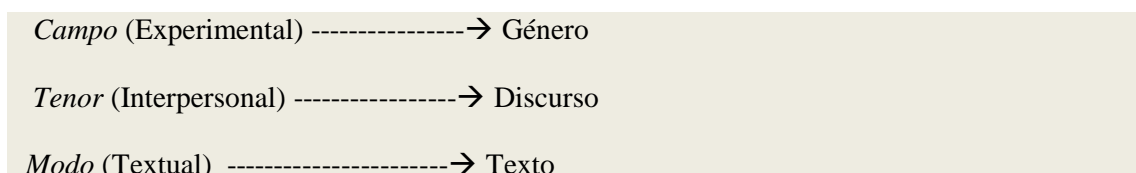


Figura (19). Pragmáticos y Semióticos del Contexto (Hatim y Mason 1990: 75).

La división de Hatim y Mason es la que adoptaremos en este trabajo y es parecida a la clasificación de Trosborg (1997: 5), la cual es más amplia que la de los dos primeros autores, considerando la primera clasificación basada, principalmente, en el contenido de los textos (el artículo). Por ello, esta clasificación puede enmarcarse en un amplio campo de disciplinas. El antecedente del *registro* es de gran importancia para clasificar un texto. En nuestro caso, la traducción periodística nos facilita cualquier trabajo de investigación ubicado en un contexto concreto, en el cual aparecen aspectos comunes que permiten compararlos para ver si son tipos de texto o géneros. El género como concepto, nació en el ámbito de los estudios literarios. Los sistémicos funcionalistas como Halliday y Hasan, entre otros, fueron los primeros que adoptaron la noción (género) para aplicarlo en los estudios lingüísticos.

García Izquierdo (1999, 2000), ha investigado sobre la noción de género textual, poniendo de relieve el problema que cree identificarlo de conceptos como el *registro* o el *tipo de texto*. Autores como Hatim y Mason (1995), Bathia (1993), Trosborg (1997), o en España, García Izquierdo (2000), Borja (2000) y Hurtado Albir (2001) han subrayado la importancia de la noción de género como constructor semiótico que puede facilitar la comprensión de los actos comunicativos. El *género* y su relación con el *registro* se encuentra en muchos trabajos dentro de la lingüística del texto: análisis del discurso y estudio de traducción. Éstos utilizan de modo diferente los términos género y

“tipo/tipología textual”³⁶. Así, por ejemplo, Beaugrande y Dresseler (1981)³⁷ utilizan el término *text type* de la misma forma que Reiss y Vermeer utilizan “clase de tipo de texto” y “tipología textual”. Sin embargo, otros investigadores, como (Trosborg 1997), ((que)) coinciden en el uso de *genre*. Para aclarar la confusión terminológica y conceptual que implica el uso de estas nociones Trosborg (1997: viii) afirma en la introducción a *Text Typology and Translator* que:

For some systemicists genre is sometimes used in a broad sense to refer to register variation such as journalistic language, legal language, scientific discourse, etc. Other scholars mix genres with rhetorical types with rhetorical types naming exposition and argumentation texts as genres [].

La tipología textual ha tenido un importante apogeo pese a la enorme cantidad de géneros y tipos textuales que han nacido con el avance de la tecnología. García Izquierdo y Resurrecció (2002: 2), están de acuerdo con la definición de Reiss y Vermeer, y definen el género como: “forma convencionalizada de texto que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor”. Esta definición permite la aparición de esta categoría de la tipología textual con la que algunas veces se confunde, y que también se refiere a formas convencionalizadas del texto. Entendemos la definición del género de estos autores que lo convierten en una categoría de difícil descripción para el traductor, dado que las convenciones de cada género están determinadas culturalmente y ello comportará no pocas dificultades. Por tanto, la noción del género se manifiesta como una noción esencial en cuya descripción incluye otras nociones contextuales principales para el análisis textual y para el análisis de la traducción.

Hurtado Albir (2001: 490) define el concepto de *género* como agrupaciones textuales menos amplias que las tipologías textuales que se identifican por compartir formas convencionales y situaciones de uso. Esta autora señala que esta distinción es útil para la traducción y su didáctica porque permite agrupar textos atendiendo a sus patrones estructurales, formas convencionales y situaciones de uso. Distingue, además, subgéneros dentro del género como, por ejemplo, la carta de reclamación o la carta comercial. A nosotros nos interesa el género periodístico porque es la base principal dentro de nuestra

³⁶ Por su relación con el concepto *género*, hemos dedicado el capítulo V para ampliar el debate sobre la tipología textual.

³⁷En su traducción al árabe (1992), el traductor utiliza ejemplos de la poesía y de la lengua árabe como tipo de texto, lo mismo que han utilizado Beaugrande y Dresseler (1981).

metodología. Hatim y Mason (1995) definen el género e insisten en que los géneros son convenciones propias de cada cultura (el ejemplo de *sheij*) y opinan también que las circunstancias sociales se reflejan de forma convencional en los *genres* y se expresan en el *discourse*. Por lo tanto, la relación entre el género y el discurso está determinada culturalmente tal como dicen Hatim y Mason (1990: 69): “Genres are ‘conventionalised from text’ which reflect the functions and goals involved in particular social occasions as well as the purposes of the participantes in them”. En este punto, los autores insisten en las circunstancias sociales que se reflejan de forma convencional en los *genres* y se expresan en el *discourse*. Siguiendo los postulados de Hatim y Mason (1995), que consideran el *género* como una forma convencionalizada que posee una función concreta en la cultura en la que se inscribe y refleja una intención del emisor por parte del receptor, opinamos que esto permite diferenciar esta categoría claramente de la de tipo textual, con la que tantas veces se confunde, que también se referirá a formas convencionalizadas de texto, pero en relación con la estructura lingüística de las mismas y no con su proyección sociocultural.

4.2.1. Los elementos del registro y el contexto: propuesta de análisis

Para poner de relieve el papel de los elementos del registro y su estrecha correlación con el contexto, proponemos un análisis basado en los elementos del registro, en el que consideramos los dos textos siguientes presentados en el capítulo III, apartado 3.3.2:

Texto A:

"دُخانٌ أبيض مفاجئ تصاعد أمس، في عطلة يوم الأحد، من قصر بعبداء مؤذنا بازالة كل العقبات القديمة والحديثة التي حالت دون صدور التعيينات الامنية مما سيفتح الباب على جلسة امنية بامتياز لمجلس الوزراء في جلسته الاستثنائية مساء غد"³⁸.

“Ayer domingo, día festivo, un repentino humo blanco se elevó desde el palacio de Baabda como señal del fin de todos los obstáculos antiguos y nuevos que impedían los nombramientos de los cargos de confianza; esto significará el comienzo de un ambiente de excelente cordialidad en el Consejo de Ministros en su sesión extraordinaria de mañana por la tarde”³⁹.

³⁸ Este párrafo forma parte de una opinión publicada en el periódico libanés al- Nahār, número 22445, con fecha 3 de octubre de 2005.

³⁹ Traducción propia.

Texto B:

" قيل الرئيس الفلسطيني محمود عباس استقالة رئيس الوزراء أحمد قريع التي قدمها صباح اليوم إثر الإعلان عن فوز حركة المقاومة الإسلامية (حماس) في الانتخابات التشريعية.

وقال مصدر في الرئاسة الفلسطينية إن عباس كلف قريع تصريف الأعمال حتى تشكيل الحكومة المقبلة⁴⁰.

“El presidente palestino Mahmud Abbas ha aceptado la dimisión del primer ministro Ahmad Quray’a, presentada esta mañana tras el anuncio de la victoria del Movimiento de Resistencia Islámica (Hamas) en las elecciones legislativas.

Abbas ha encargado a Quray’a tomar las medidas oportunas para la formación del nuevo gobierno”, según funetes de la Presidencia palestina.

Observamos que los dos textos son diferentes a la acción que intentan representar en el entorno del texto. Este valor pragmático, que clasifica las convenciones y las presuposiciones que comparten los productores y los receptores del texto, permite a los usuarios del texto expresar o percibir la intención (Hatim 1989 a: 138). El texto “A” es una refutación de opinión, mientras que el texto “B” constituye un informe de una noticia. Los dos textos son diferentes en cuanto a los términos de la interacción que comparten con los otros. Utilizamos el término *semióticos* como una referencia a los valores que identifican.

El Texto “B” es similar a las otras señas textuales, tal como el discurso político y la ceremonia. Se pueden observar las diferencias de señas en los informes de noticias o cuentos. Hay otros factores que demuestran que cada texto es una *transacción comunicativa*, permitiendo que los valores *pragma-semióticos* se hagan patentes. La *dimensión comunicativa* nos revela varias características como el *campo* del discurso, el *tenor*, o sea, el nivel de la interacción (entre los productores y los receptores del texto) y el *modo* de transmitir el discurso. No se debe confundir el *campo* con el *tema* tratado en el capítulo tercero sobre acto y dinamismo comunicativo. Se pueden encontrar campos caracterizados por su variedad temática. Se puede admitir una relación entre el *campo* y el *tema* tratado cuando éste es predecible en una situación dada o cuando forma parte de una actividad social concreta (Hatim y Mason 1990: 48). Por otra parte, el *tenor* se

⁴⁰ Publicado por la cadena qatarí *al- Yāzīra*, el 26 de enero de 2006. La traducción que incluimos está realizada por “www.prensaarbe.com”.

caracteriza en una escala de categorías cuyos pilares varían desde lo formal hasta lo coloquial (ibid 1990: 50). El *modo* o el medio a través del cual se produce la actividad comunicativa presentan un aspecto importante en el que destaca el *canal* o vehículo de la comunicación (Hatim y Mason 1990: 49). Volvemos en lo siguiente a los textos “A y B”:

- *Campo*

Texto “A”: presenta una opinión sobre algunos nombramientos. La tensión política del gobierno libanés nos demuestra una argumentación, notándose en la estructura de la frase nominal (*un repentino humo blanco*- دخان ابيض مفاجئ).

Texto “B”: presenta una noticia de acción sobre la dimisión del gobierno palestino. El uso de la frase verbal en el inicio de la noticia permite que la textura del texto establezca un equilibrio paralelo importante permitiendo a éste seguir destacando una exposición: *ha aceptado* (قَبِلَ), *según fuentes* (وقال مصدر).

- *Tenor*

Textos “A y B”, nos demuestran un nivel de relación semi formal.

- *Modo:*

Los dos textos “A y B” se han escrito para ser leídos atentamente.

Los pasos del modelo elaborado son los elementos del registro: *campo*, *tenor* y *modo*, con las dimensiones del contexto. Las dimensiones comunicativa, pragmática y semiótica definen el *género*, *discurso* o el *texto*. En nuestro caso, estas dimensiones definen el *género* como periodístico, ya sea opinión o noticia. Tal y como aparece en la figura 20:

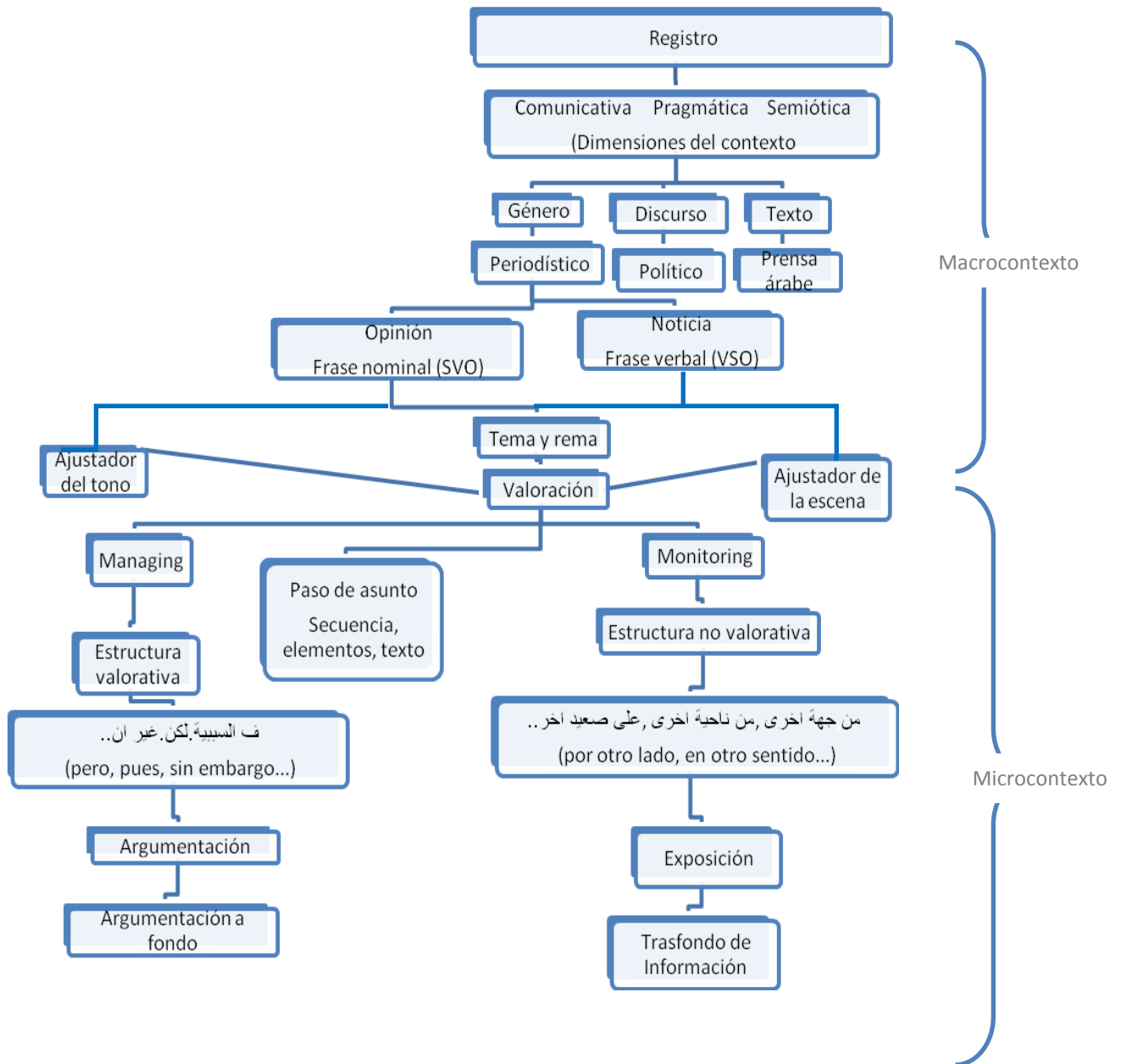


Figura (20). El diseño de un modelo analítico de las noticias y opiniones.

Vamos a ampliar la propuesta del análisis de las noticias y las opiniones en este apartado, seleccionando una noticia y una opinión en árabe con sus traducciones al español:

فوز حماس في الانتخابات التشريعية الفلسطينية⁴¹

1)

هنأت إيران حركة المقاومة الإسلامية (حماس) على فوزها في الانتخابات التشريعية الفلسطينية.

2)

وأشاد المتحدث باسم الخارجية الإيرانية حميد رضا آصفي في بيان له باختيار الناخبين "مواصلة النضال والمقاومة ضد الاحتلال". وقال إن نتائج الانتخابات ستعزز وحدة الشعب الفلسطيني للدفاع عن حقوقه.

3)

وقد أثار الإعلان غير الرسمي عن فوز حماس بأغلبية مقاعد المجلس التشريعي الفلسطيني موجة من ردود الأفعال الدولية تراوحت بين التحفظ والقلق وتلميح للتعاون مع الحركة في حال نبذها للعنف.

4)

فقد أشاد الأمين العام للأمم المتحدة كوفي أنان بسير الانتخابات الفلسطينية، واعتبرها خطوة هامة باتجاه إقامة الدولة الفلسطينية.

5)

وتعليقا على فوز حماس قال أنان على هامش مؤتمر دافوس الاقتصادي العالمي في سويسرا إن "على أي جماعة تريد المشاركة في العملية الديمقراطية أن تنزع سلاحها". وأضاف "أنا واثق أنها (حماس) تفكر في ذلك أيضا."

6)

من جانبه قال المتحدث باسم وزارة الخارجية الأميركية شون مكرماك، إنه ينبغي للرئيس الفلسطيني أن يبقي حماس في صفوف المعارضة، مؤكدا أن واشنطن ستقبل بنتائج الانتخابات باعتبارها انعكاسا لإدارة الشعب الفلسطيني.

7)

واستيق الرئيس الأميركي جورج بوش إعلان نتائج الانتخابات الفلسطينية وقال في تصريح لصحيفة وول ستريت جورنال أمس، إنه لن يتعامل مع حركة حماس ما لم تعترف بوجود إسرائيل وتتخلى على رغبتها بتدميرها.

8)

وأوضح بوش "في رأبي أن الحزب السياسي ينبغي له كي يكون حزبا سياسيا أن يدعو للسلام حتى يحافظ على السلام."

⁴¹ Esta noticia fue publicada en el periódico electrónico *al-Īazīra* con fecha del 26 de febrero de 2006.

9)

من جانبه قال وزير الخارجية البريطاني جاك سترو -الذي يزور تركيا- تعليقا على فوز حماس إن حركة المقاومة الإسلامية ستحصل على دعم المجتمع الدولي إذا اختارت التحول نحو "الديمقراطية" بدل "الإرهاب".

10)

وأشار في تصريح لتلفزيون "سي إن إن ترك" إلى أن المجتمع الدولي يحترم دائما نتائج الانتخابات النزيهة والديمقراطية داعيا حماس للتخلي عن العنف والاعتراف بإسرائيل.

11)

أما الممثل الأعلى للسياسية الخارجية للاتحاد الأوروبي خافيير سولانا فقال إن فوز حماس سيضع الاتحاد الأوروبي أمام موقف جديد كليا ستنم مناقشته في اجتماع وزراء خارجية الاتحاد الاثنين المقبل، لكنه ذكر بموقف أوروبا المؤيد للاعتراف بإسرائيل وحل سلمي متفاوض عليه يؤدي إلى وجود دولتين.

12)

وقد أكدت المفوضة الأوروبية للعلاقات الخارجية بينيتا فيريرو فالدن، أن المفوضية ستعمل مع أي حكومة فلسطينية تستخدم السبل السلمية لحل النزاع في الشرق الأوسط.

13)

وقالت أمام لجنة الشؤون الخارجية في البرلمان الأوروبي، إن الأمر لا يتعلق بأحزاب سياسية بل بحقوق الإنسان ودولة القانون والمبادئ والديمقراطية.

14)

من ناحيتها قالت وزيرة خارجية السويد ليلي فريوالدس إن على حماس تغيير سياستها بشكل جذري، وإلا فإن السويد والاتحاد الأوروبي لن يتمكنوا من التعاون مع حكومة فلسطينية تكون فيها حماس مهيمنة.

15)

كما دعا وزير الخارجية الألماني فرانك فالتر شتافنماير حركة حماس إلى التخلي عن العنف والاعتراف بإسرائيل.

16)

وفي باريس اعرب رئيس الوزراء الفرنسي دومينيك دو فيليبان عن "قلقه" إثر فوز حماس بأغلبية مقاعد المجلس التشريعي الفلسطيني. وأعرب عن أمله في ضمان الشروط الضرورية للعمل مع حكومة فلسطينية مهما كانت.

17)

وأضاف في مؤتمر صحفي بالعاصمة الفرنسية أن هذه الشروط بالنسبة لفرنسا هي نبذ العنف وقبول إحراز تقدم بحسب أهداف السلام المحددة والاعتراف بدولة إسرائيل والاتفاقات الدولية.

18)

أما في إيطاليا فقد وصف رئيس الوزراء سيلفيو برلسكوني، النتائج الأولية للانتخابات الفلسطينية بالسلبية. وقال إن فوز حماس إذا تأكد يمثل تراجعاً لعملية السلام في الشرق الأوسط، لكنه أضاف أنه في كل الأحوال يجب على الدوام الاحتفاظ بالأمل.

19)

من جانبه عبر زعيم المعارضة الإيطالية (يسار الوسط) عن قلقه الشديد من فوز حماس، لكنه أعرب عن أمله أن يتمكن قادة حماس من انتهاز الفرصة التاريخية لبناء السلام والديمقراطية.

Texto1: Español⁴²

Victoria de Hamas en las elecciones legislativas palestinas

1) *Irán felicitó al Movimiento de Resistencia Islámica (Hamas) en su victoria en las elecciones legislativas palestinas.*

2) *El portavoz de asuntos exteriores iraní, Hamid Rida Asefi, ha señalado en un comunicado que la elección de los votantes “continúa con la lucha y la resistencia a la ocupación”. Dijo que los resultados electorales refuerzan la unidad del pueblo palestino en defensa de sus derechos.*

3) *El anuncio no oficial del logro de la mayoría de los escaños de la asamblea legislativa palestina ha provocado una ola de reacciones internacionales que van desde las reservas y la preocupación a la oferta de cooperación con el Movimiento en caso de que renuncie a la violencia.*

4) *El secretario general de la ONU, Kofi Annan, ha elogiado la organización de las elecciones palestinas y las ha considerado un paso importante en dirección al establecimiento de un estado palestino.*

5) *Comentando la victoria de Hamas, Annan dijo en un descanso de la conferencia sobre economía mundial de Davos en Suiza que “todas las organizaciones que quieran participar en la democracia deben desarmarse”. Y añadió que “confío en que Hamas piense también eso”.*

6) *Por su parte, el portavoz de exteriores de EEUU, Sean McCormack, dijo que es conveniente para el presidente palestino que Hamas se quede en las filas de la oposición, asegurando que*

⁴² “Texto 1 Español” es una traducción realizada por “www.prensaarabe.com”.

Washington aceptará los resultados de las elecciones palestinas al considerarlas un reflejo de la voluntad del pueblo palestino.

7) *El presidente de EEUU, George Bush, se adelantó al anuncio de los resultados de las elecciones palestinas y dijo en unas declaraciones al periódico Wall Street Journal ayer, que no cooperará con el movimiento Hamas mientras no reconozca la existencia de Israel y abandone su deseo de destruirlo.*

8) *Bush aclaró que “en mi opinión al partido político le conviene para ser un partido político hacer llamamientos para la paz con el fin de mantener la paz”.*

9) *Por su parte, el ministro de exteriores británico, Jack Straw, que está de visita en Turquía, comentando la victoria de Hamas, dijo que el movimiento de resistencia islámico conseguirá el apoyo de la comunidad internacional si elige convertirse a “la democracia” en lugar del “terrorismo”.*

10) *Señaló, en unas declaraciones telefónicas a la CNN Türk, que la comunidad internacional siempre respeta los resultados de las elecciones libres y democráticas. Pidió a Hamas que renuncie a la violencia y reconozca a Israel.*

11) *En cuanto al AltoRepresentante de Política Exterior de la UE, Javier Solana, dijo que la victoria de Hamas pone a la UE ante una situación totalmente nueva que será discutida en la reunión de ministros de exteriores de la Unión el lunes próximo, pero mencionó que la postura europea es favorable al reconocimiento de Israel y a una solución pacífica y negociada que conduzca a la existencia de dos estados.*

12) *La comisaria europea para relaciones exteriores, Benita Ferrero-Waldner, dijo que la comisión trabajará con cualquier gobierno palestino que utilice el camino de la paz para solucionar el conflicto de Oriente Medio.*

13) *Ante la comisión de asuntos exteriores del parlamento europeo dijo que no se trata de partidos políticos sino de derechos humanos y del imperio de la ley y los principios democráticos.*

14) *Por su parte, la ministra de exteriores sueca, Laila Freivalds, dijo que el movimiento Hamas debe cambiar su política de forma radical, pues si no Suecia y la UE no podrán seguir colaborando con un gobierno palestino dominado por Hamas.*

15) *El ministro de exteriores alemán, Frank-Walter Steinmeier, pidió al movimiento Hamas que abandonara la violencia y reconociera a Israel.*

16) *En París, el primer ministro francés, Dominique de Villepin, expresó “su preocupación” tras el logro de Hamas de la mayoría parlamentaria en Palestina. Expresó su esperanza en que se garanticen las condiciones necesarias para trabajar con un gobierno palestino, cualquiera que este sea.*

17) *Añadió en una conferencia de prensa en la capital francesa que estas condiciones, por lo que respecta a Francia, son la renuncia a la violencia, la aceptación del progreso conseguido hacia la paz y el reconocimiento del estado de Israel y los acuerdos internacionales.*

18) *Con respecto a Italia, el primer ministro Silvio Berlusconi ha descrito los resultados preliminares de las elecciones palestinas como negativos. Dijo que la victoria de Hamas, si se confirma, representará un retroceso en el proceso de paz en Oriente Medio, pero añadió que en todo caso hay que conservar la esperanza.*

19) *Por su parte, el líder de la oposición italiana de centro izquierda, expresó su gran preocupación por la victoria de Hamas pero también su esperanza en que los líderes de Hamas sean capaces de aprovechar la oportunidad histórica de construir la paz y la democracia.*

En primer lugar, procedamos a analizar el texto (1) como macro-contexto, destacando el papel de los elementos del registro (campo, tenor y modo).

Campo: un tema de política actual del Oriente Medio.

Tenor: el texto ha sido escrito para ser leído, la relación entre el emisor y el receptor es formal.

Modo: cadena de televisión que emite sus noticias a través de su página electrónica (www.aljazeera.net), con sede en Qatar.

Más adelante, analizaremos el texto como micro-contexto. Con la noción *tema* y *rema* podemos observar que en la estructura domina la frase verbal con su orden VSO como en los párrafos (1, 2, 7, 8, 10, 13 y 17) con otras partículas y expresiones del *paso*

de asunto, por ejemplo (indirectamente) en los párrafos (3, 4, 5, 6, 9, 11, 12, 14, 15, 16, 18, 19). Observamos, además, que la estructura de la frase verbal repetida en los 19 párrafos permite establecer un equilibrio paralelo en la textura del texto, lo cual es importante para evitar que dicho texto se interrumpa, dotándolo de una exposición narrativa. Eso lo podemos observar aplicando la noción del *ajustador de la escena*, tal como aparece en el formato siguiente:

Ajustador de escena → Aspecto I de la escena → Aspecto II de la escena, etc.

Es decir, en la secuencia de los 19 párrafos que forman el texto.

Valoración: podemos decir que la estructura de la frase verbal no puede valorar una acción o un hecho tal como aparece en una noticia; además la estructura de la frase verbal no es valorativa y eso se puede observar con la noción *gestión y seguimiento*. En este texto podemos observar el seguimiento destacado de una exposición, el cual expone un hecho de actualidad sin intervenir ni valorar la noticia.

Paso de asunto: utilizamos esta noción para marcar la estructura no *valorativa* de la frase verbal en la noticia. Asimismo, indicamos que esta estructura implica utilizar algunas expresiones, como frases hechas, para que esta sea explícita y pueda captar el sentido a la hora de ser traducida a otras lenguas cuyas estructuras tienden a expresarse implícitamente, como ocurre con el inglés, o menos implícito, como es el caso del español.

En este texto, observamos el uso excesivo del *paso de asunto* con la frase verbal en los párrafos (6, 9, 11, 14, 16, 18 y 19), ofreciendo al texto una cohesión de textura y una coherencia de estructura. Para los traductores que prefieren las expresiones del *paso de asunto* (*Por su lado, por otra parte, por otro lado, y en Paris*) (من جانبه، من جهة ثانية، (وفي باريس، من ناحية اخرى) en un género determinado, el género más importante para ellos es el periodístico y, dentro de él, la noticia. Por tanto marca e identifica un tipo de texto, que es la *exposición* de esta noticia. Esto nos demuestra la estructura explícita del árabe con el uso de la frase verbal acompañada del *paso de asunto*. Los párrafos de este texto no pueden captar el sentido de las lenguas europeas, cuyas estructuras tienden a expresarse de forma implícita y tienen que echar una mano a estas expresiones. Sobre

todo cuando el texto de la noticia sea largo y con bastantes detalles. Hemos observado en este texto, que cada párrafo empieza con una frase verbal y eso es lo que hemos resaltado en el planteamiento del *tema y rema*, la noticia. La secuencia verbal de cada párrafo, junto con la repetición de la conjunción copulativa (و, y) hace que la estructura del texto sea más expositiva y *ajustada a una escena*. En el primer párrafo, la noticia empieza con una frase verbal en tiempo pasado, que es lo normal en la prensa árabe. Observamos que la estructura de dicha frase es igual en este párrafo (1) que en el resto del texto donde no tiene función *valorativa*. Su función principal en la noticia es exponer y plantear acciones pero sin valorarlos o dar una opinión por parte del emisor. Hay una tendencia de algunos medios árabes, por ejemplo *aljazeera.net*, que quieren evitar el uso de la partícula (*qad-* قد), con el verbo ser del árabe en pasado (*kāna-* كان). Este uso es una influencia de la traducción inglesa sustituyéndola por la palabra (*wa qad-* وقد). El verbo irá en tiempo pasado como en los párrafos (3, 4 y 12) para señalar el *trasfondo de la información* en la noticia.

Transitividad y el estilo indirecto: uno de los aspectos que hemos observado es que el árabe recurre a la repetición léxica cuando un párrafo empieza con el verbo (*dijo-* قال) en el pretérito simple del cual tenemos un ejemplo en los párrafos (7): (*dijo-* قال), (*se adelantó-* استبق) y (8): (*aclaró-* أوضح) en los cuales se repite el hecho de decir varias veces la misma expresión en el mismo tema. Esto es lo que hemos aclarado en el apartado (5.3.2.9) en el planteamiento de la *transitividad* en las noticias. En el texto dado anteriormente, la función de la *transitividad* se observa entre los párrafos (1 y 2), (4 y 5), (6), (7 y 8), (9 y 10), (11), (12 y 13), (16-17), (18) y (19). En esta noticia es evidente la función del *estilo indirecto* planteado en el capítulo V, apartado (5.3.2.6). Observamos la tendencia de las noticias árabes a utilizar el *estilo indirecto* en los párrafos (2), (5), (6), (7), (9), (10), (11), (12), (13), (14), (17) y (18). En todos estos párrafos llevan la misma estructura verbal; el verbo en su tiempo pasado simple acompañado por la partícula en árabe "أن" la cual su equivalente en español es "que". Esto viene de la influencia del estilo de la traducción de las lenguas europeas, como la española, que tienden utilizar el estilo directo en la redacción de las noticias.

مابعد مصافحات شرم الشيخ⁴³

1)

انتهى مهرجان شرم الشيخ الاحتفالي، وبدأت الامور تعود الي طبيعتها في الاراضي الفلسطينية المحتلة، حيث جاء اول اختراق لاتفاق وقف اطلاق النار الذي جرى التوصل اليه من الطرف الاسرائيلي، عندما اطلق مستوطنون اسرائيليون النار علي شاب فلسطيني في مدينة رفح بقطاع غزة وتم نقله الي المستشفى في حالة خطيرة للغاية.

2)

اتفاق الوقف المتبادل لاطلاق النار الذي اعتبره البعض اكبر انجازات قمة شرم الشيخ يبدو مضللاً، لان مثل هذا الاتفاق يصدر في العادة عن قوى متكافئة من حيث القدرات والجاهزية العسكرية، والجميع يعرف ان الفارق شاسع بين الفلسطينيين والاسرائيليين في هذا الخصوص.

3)

اتفاقات كثيرة جرى التوصل اليها في شرم الشيخ وطابا والعقبة وواشنطن ولكنها لم تصمد طويلا لسبب بسيط، وهو انها جاءت ثمرة ضغوط امريكية - اسرائيلية - عربية علي الطرف الفلسطيني. واتفاق شرم الشيخ الاخير ليس استثناء.

4)

نستغرب وصف السيدة كوندوليزا رايس ورئيسها جورج بوش قمة شرم الشيخ بـ التاريخية لان ما توصلت اليه هو اتفاق امني بسيط غير مرشح للصدور اكثر من بضعة اسابيع في افضل الاحوال.

5)

فالاتفاق التاريخي هو الذي ينهي الصراع من جذوره، ويؤدي الي سلام دائم وشامل. وهذا لم يحدث في شرم الشيخ علي الاطلاق. فما زالت القضايا الاساسية قائمة، ابتداء من الاحتلال الاسرائيلي ومرورا بالمستوطنات والقدس المحتلة وانتهاء بحق العودة لستة ملايين لاجئ فلسطيني.

6)

ومن اللافت ان جميع الكلمات التي القيت في قمة شرم الشيخ التاريخية لم تتعرض مطلقا لمسألة الاحتلال، ولم ترد هذه الكلمة اي الاحتلال حتي في خطاب السيد محمود عباس (ابو مازن) رئيس السلطة الوطنية الفلسطينية.

7)

الرئيس حسني مبارك دعا الي هذه القمة من اجل ارضاء واشنطن، وايجاد المبرر لاعادة السفير المصري الي تل ابيب، وتهيئة المناخات لدعوة شارون لزيارة مصر والاقامة، ولو لساعات علي ارضها.

⁴³ Esta opinión fue publicada en el periódico *al-Quds al-'Arabi* con fecha del 10 de febrero de 2005.

8)

ولعل الرئيس مبارك يريد ان يمحو آثار عملية طابا التي استهدفت السياح الاسرائيليين قبل بضعة اشهر، وارسال رسالة مفادها ان المنتجعات المصرية آمنة، ومستعدة لاستقبال السياح الاسرائيليين وغيرهم، مثلما كان عليه الحال قبل الهجوم المذكور.

9)

اتفاق طابا قد يكون مناسبة مهمة للطرف الفلسطيني لالتقاط الانفاس، ولكن ليس من اجل معاودة العمليات الفدائية ضد قوات الاحتلال ومستوطناته، وإنما لاعادة تدريب قوات الامن الفلسطينية تحت قيادتها الامريكية غير المباشرة من اجل القيام بالدور الذي جاءت من اجله، اي نزع سلاح فصائل المقاومة بالقوة.

10)

فشارون اشترط تدمير البني التحتية ل الارهاب الفلسطيني قبل استئناف المفاوضات حول تطبيق خريطة الطريق، ولا نعتقد ان السيد عباس يريد ان يتوقف عند اتفاق شرم الشيخ فقط .

11)

والمسألة مسألة تدرج، اليوم هدنة بالتفاهم وغدا نزع سلاح بالقوة، او هكذا نقرأ ما بين سطور قمة شرم الشيخ الرباعية.

Texto2: Español⁴⁴

Después de los apretones de manos de Sharm al-Shayj

1) *El solemne festival de Sharm al-Shayj ha terminado y la normalidad ha vuelto a los territorios palestinos ocupados, donde ha tenido lugar la primera violación del acuerdo de alto el fuego por parte de Israel, cuando unos colonos israelíes han disparado a un joven palestino en la ciudad de Rafah en la franja de Gaza y ha debido ser trasladado, en estado de extrema gravedad, al hospital.*

2) *El acuerdo de un alto al fuego mutuo, considerado como uno de los grandes logros de la cumbre de Sharm al-Shayj, parece una falacia porque parte de la base de que se da entre dos fuerzas equivalentes en posibilidades y preparación militar, cuando todos conocemos la enorme diferencia que hay entre los palestinos y los israelíes en esta materia.*

⁴⁴ “Texto 2 Español” es una traducción realizada por “www.prensaarabe.com”.

3) *Múltiples acuerdos han tenido lugar en Sharm al-Shayj, Taba, Aqaba y Washington pero ninguno de ellos ha durado mucho por un motivo muy simple: son el fruto de la presión americana- israelí- árabe sobre la parte palestina. Y el último acuerdo de Sharm al-Shayj no es una excepción.*

4) *Nos sorprende que Condoleeza Rice y su presidente, George Bush, describan la cumbre de Sharm al-Shayj como histórica porque lo que se ha conseguido ha sido un simple acuerdo de seguridad, que no aspire a perdurar algo más que unas semanas, en el mejor de los casos.*

5) *El acuerdo histórico sería el que terminase con la lucha en sus raíces y fuera el origen de una paz completa y duradera. Y esto no es, en absoluto, lo que ha pasado en Sharm al-Shayj. Las cuestiones principales siguen ahí, empezando por la ocupación israelí, pasando por los colonos y la ocupación de Jerusalén y terminando con el derecho al retorno de seis millones de refugiados palestinos.*

6) *Ya se sabía que en el conjunto de las exposiciones de la histórica cumbre de Sharm al-Shayj no se iba a tratar, en ningún momento, del asunto de la ocupación, que ni siquiera ha sido mencionado en el discurso del Sr. Mahmud Abbas (Abu Mazen), presidente de la Autoridad Palestina.*

7) *El presidente Hosni Mubarak organizó esta cumbre para satisfacer a Washington, conseguir la excusa para el retorno del embajador egipcio a Tel Aviv y con ello disponer de la atmósfera necesaria para invitar a Sharon a visitar Egipto, para recibirlo aunque sólo fuese por unas horas en su territorio.*

8) *Tal vez, el presidente Mubarak quiere borrar el recuerdo de los sucesos de Taba que repercutieron en el turismo israelí hace algunos meses, con el envío de un mensaje cuyo contenido hace referencia a la tranquilidad existente en las zonas turísticas egipcias y con ello favorecer la recuperación del turismo israelí y otros, para que vuelva a ser igual que antes de los ataques mencionados.*

9) *El acuerdo de Taba podría suponer un respiro para la parte palestina, pero no para reincidir sobre las actividades de los fedayines contra las fuerzas de ocupación y sus colonos, porque lo que no es normal es que las fuerzas de seguridad palestinas se entrenen bajo supervisión americana, no directa, con la finalidad por su parte de gestionarlas y de esta manera despojar de su armamento a los grupos de la resistencia por la fuerza.*

10) *Sharon ha exigido la destrucción de la infraestructura del terrorismo palestino antes de reanudar las negociaciones sobre la ejecución de la hoja de ruta. No creemos que el Sr. Abbas quiera quedarse tan sólo con los acuerdos de Sharm al-Shayj.*

11) *El argumento es progresivo, hoy tenemos una tregua arreglada, mañana la supresión de las armas por la fuerza, etc. Leamos entre líneas la cumbre a cuatro de Sharm al-Shayj.*

El texto número (2) presentado anteriormente, es un texto de opinión. Seguimos los pasos del modelo elaborado para este estudio. Primero, empezamos a analizar el texto como macro-contexto:

Campo: un tema de actualidad sobre el conflicto en el Oriente Medio.

Tenor: un texto bien redactado para ser leído. La relación entre el emisor y el receptor es semiformal.

Modo: la versión digital del periódico árabe *al-Quds al-'Arabī*, publicado en Londres.

En este análisis hemos observado que el texto periodístico planteado en este apartado es una opinión; refleja una opinión sobre un suceso de actualidad. A continuación, lo analizaremos como un micro-contexto. Con las nociones de *tema* y *rema* podemos observar que en la estructura de un texto de opinión domina la frase nominal con su orden SVO (en un modo directo), como en los párrafos (2, 3, 5, 7, 9, 10) y con el mismo orden pero indirecto como las expresiones de los párrafos (6 y 8). Así pues, observamos que el uso de la frase nominal está claro en el estilo periodístico árabe de las opiniones. Con la secuencia de la frase nominal (SVO) en 8 párrafos de 10, observamos que la estructura de este texto *ajusta el tono*, sobre todo, cuando observamos que el inicio del texto empieza con una frase, la cual expone una argumentación irónica en el párrafo (1) seguido de una refutación en el párrafo (4) y una interrogación en el párrafo (8). A continuación, expondremos la *argumentación a fondo* en un texto de opinión:

Tesis expuesta para defenderla >> una defensa extensiva >> conclusión.

Es decir, que *la tesis expuesta para defenderla* aparece en el párrafo (1) y continúa con *una defensa extensiva* en los párrafos (2, 3, y 4), finalizando toda la argumentación en el último párrafo (10).

Valoración: según el formato expuesto de la *argumentación a fondo*, podemos decir que en este texto, la estructura de la frase nominal es *valorativa*, que cada frase nominal en sí puede valorar o desarrollar una opinión sobre un acontecimiento de actualidad.

Con la noción de *gestión*, observamos que es una opinión sobre un hecho de actualidad del conflicto palestino-israelí, en la que el escritor defiende un punto de vista opuesto, es decir, es partidario de la causa palestina y oponente a las tesis israelíes y a sus aliados.

Paso de asunto: utilizamos esta noción en el texto de opinión para marcar la estructura *valorativa* de la frase nominal. Observamos la función del *paso de asunto* en el último párrafo (10) como el resultado final de la secuencia de los elementos aclarado en los párrafos (1, 2, 4, 5, 7).

Igualmente, observamos la función de la estructura valorativa de la frase nominal en los párrafos (2, 3, 7, 9), la cual valora la opinión del escritor y nos muestra que en las opiniones y las columnas de prensa, la frase nominal puede expresar la idea desarrollándola más que la frase verbal.

4.3. El género periodístico

Informar es la función esencial de los géneros periodísticos. La información puede transmitirse con varios estilos y con diferente intención. De ahí, las recomendaciones de claridad, concisión, precisión, fluidez y sencillez a la hora de redactar un texto periodístico. Estas recomendaciones sirven para el traductor, cuyo estilo debe ir en esa línea para que la información fluya con normalidad. En el campo periodístico, está claro que los textos se dividen en textos de información y textos de opinión, y que existen dos tradiciones que poseen una gran influencia en el surgimiento y la consolidación de los géneros periodísticos: la latina y la anglosajona. A la primera corresponderían géneros más marcadamente relacionados con la opinión, como la

crónica, donde se mezclan información y opinión en dosis variables; y a la segunda, que parte de una separación más tajante de ambos conceptos que desembocan en los macrogéneros angloamericanos del *story* y el *comment*. Según Guerrero (2005) las formulaciones estilísticas y retóricas en la producción de textos periodísticos se organizan dentro de un mundo específico que el periodista conoce (Guerrero 2005: 89). Por tanto, la producción de un artículo periodístico se rige por unos principios que se guían por la disposición de la estructura textual, los argumentos, la sintaxis (ibid). Al establecer diferencias entre los tipos textuales y los géneros, cabe destacar que los géneros periodísticos figuran entre los menos estereotipados, con unas convenciones textuales menos fijas, en comparación con otros géneros más inflexibles (textos jurídicos, cartas comerciales, el resumen, etc.). Casasús y Núñez Ladevéze (1991: 88) introducen tres categorías dentro del género periodístico: géneros *informativos*, géneros *interpretativos* y géneros *argumentativos*. Primero, según estos dos autores (ibid), el estilo de cada uno de estos géneros se diferencia por el uso de la lengua escrita, su finalidad y la disposición psicológica del autor. Los géneros *informativos* comprenden informaciones de una noticia en sus elementos básicos; tiene como objetivo reflejar, con la máxima exactitud posible, la realidad a la que ha tenido acceso el periodista (ibid). Segundo, en los géneros interpretativos, el autor tiene mayor libertad de presentar y enriquecer los hechos; los relaciona con sus antecedentes y consecuencias, su ejemplo relevante lo constituyen los temas económicos. Por último, los géneros *argumentativos* comprenden la exposición de ideas y valoraciones mencionadas con el fin de informar sobre hechos que han sido una noticia recién dada.

Cabe destacar que la hibridación en la tipología textual es la regla y no la excepción (Hatim y Mason, 1995). Por esta razón, algunas veces, las asimilaciones (fronteras) entre un género y otro desaparecen y surgen tipos textuales a caballo entre dos textos. Por ejemplo, el análisis expuesto en una noticia de información y la opinión (Guerrero, 2005: 89).

En la prensa árabe se aportan informaciones complementarias y elementos que reflejan la situación y que pueden facilitar al lector la creación de un juicio sobre una situación o una noticia dada. Los géneros periodísticos mencionados por Casasús y Núñez Ladevéze coinciden con la tipología textual de Hatim y Mason (1997), en el

hecho de que la *exposición* marca el subgénero de noticia y la *argumentación* marca el subgénero de la opinión.

4.4. El concepto de texto frente al discurso

Mucho se ha escrito para tratar de definir las nociones de “texto” y “discurso” en sus características básicas. Para delimitar el campo de estudio dentro del género periodístico, nos centraremos en el texto escrito. A continuación, presentamos dos definiciones de texto asociadas a la tipología textual⁴⁵: la primera es la de Dressler (1973: 12): “podríamos definir el texto como el mayor signo lingüístico”. La segunda definición la ofrece (Lotean, 1979) y dice: “el `texto` es cualquier comunicación que se haya realizado en un determinado sistema de signos”. Bernárdez (1982: 85) opina que esta disciplina ha conseguido el objetivo de extender la gramática (generativa) simplemente entendida como competencia del usuario de la lengua. Se considera como una sustitución del concepto de Chomsky de competencia lingüística por otro diferente, el de competencia comunicativa desarrollado por Hymes (1972). Nord (1991: 15), a diferencia de esta concepción de texto que aportan Halliday y Hasan, ofrece la siguiente definición de texto que atiende al carácter comunicativo en su noción de texto: “A text is communicative action which can be realized by a combination of verbal and non-verbal means”.

A continuación, esta autora afirma en su definición de texto, que están implícitos la idea de textualidad derivada a su vez, de los conceptos de coherencia y de cohesión que señalábamos, y el concepto de la comunicación, tanto intra-como extratextual (ibid: 15). Fernández Antolín (2000: 22-23) opina que la definición del texto de Halliday y Hasan tiene la función de reseñar los dos conceptos que serán de gran importancia para posteriores definiciones y análisis del texto, como son la coherencia y la cohesión (coherence & cohesion). Fernández Antolín (ibid) revisa algunas definiciones de texto y opina que la de Halliday y Hasan es la más relevante para el análisis textual. Por lo que la unidad tanto con el co-texto como con la realidad externa, será una de las características relevantes del concepto de texto. Este autor establece una defición del texto como “Any communicative written passage of any length maximally cohesive and

⁴⁵ Las dos definiciones de Dressler y Lotean fueron expuestas y comentadas por Bernárdez (1982: 79).

coherent for pragmatic occurrence at both linguistic and functional levels” (Fernández Antolín, 2000: 23). Después de exponer algunas de las definiciones de texto en los estudios de traducción, no se debe reducir el papel del enfoque textual en los estudios de traducción a una mera operación textual, sobre todo en las últimas décadas. Asimismo, estas definiciones no se deben concentrar solamente en los estudios de la lengua tal y como afirma Hurtado Albir (2001: 127): “desde los años setenta, la traducción se caracteriza por una reivindicación de la traducción como operación textual (y no centrada en la lengua”. Esta autora (ibid) insiste también en que la traducción es una operación entre los textos y, por lo tanto, ha de participar de las características textuales necesarias. La dicotomía texto-discurso, al igual que otras configuraciones lingüísticas, presenta dificultades con respecto a su definición, y siempre surge la pregunta sobre si estos términos son sinónimos o no. Halliday y Hasan (1976: 23) presentan otra definición que puede encontrarse dentro del campo de las definiciones del carácter comunicativo:

A text is a passage of discourse which is coherent in these two regards: it is coherent with respect to context of situation and therefore consistent in register and it is coherent with respect to itself and therefore cohesive. Neither of these two conditions is sufficient without the other nor does the one by necessity entail the other.

Estos autores (ibid) reseñan los dos conceptos que serán importantes como el análisis textual, que son la cohesión y coherencia. Después de la definición de Halliday y Hasan, la noción comunicativa logra mayor importancia en la definición de Hatim y Mason (1990: 243), que definen el término texto como: “A set of mutually relevant communicative functions structured in such way as to achieve an overall –rhetoric purpose”. A partir de esta definición, Hatim y Mason, refiriéndose a la concepción funcional de Beaugrande y Dressler (1981), señalan el carácter híbrido de este texto, que implica que sus intenciones solamente puedan ser pensadas como *hegemonías* de una intención dada. En otras palabras, la posibilidad de variar el texto podría ser la consecuencia de un enfoque que se considera como dominante, y el resto de las intenciones existentes pasan a un segundo plano (Hatim y Mason 1995: 189). En base a la definición de estos autores, entendemos que un texto no se puede definir sobre la base de su extensión, puesto que el texto es lo que efectivamente el lector recibe en una comunicación. Es necesaria, por tanto, la participación o la integración del receptor, el

cual, mediante el contexto de su ambiente cultural, de sus códigos y sus estudios, identifica un texto como unido y bien configurado. Por otra parte, Hatim y Mason aproximan la noción de tipologías textuales a partir de la perspectiva del tipo textual, noción que se refiere a métodos por los que un texto aparece como representativo de un tipo en el marco de la comunicación social. Esta noción presenta los principios comunicativos, pragmáticos y semióticos que relacionan un texto con su entorno contextual.

La definición del tipo de texto aportada por Beaugrande y Dressler (1981: 186) como: “A text type is a set of heuristics for producing predicting and processing textual occurrence and hence acts as a prominent determiner of efficiency effectiveness and appropriateness”, lleva a Hatim (1993: 352) a decir que esta definición marca el inicio de una distinción eficaz entre el texto y el discurso, ya que el discurso se puede examinar, por ejemplo, en el portavoz de una institución, en la expresión de una ideología o en una cultura en particular (Kress 1985 *apud* *ibid*). Hatim opina que una tipología de discursos da lugar a formas específicas del discurso tal como el discurso racista o el feminista. Junto a otras formas que son menos específicas, como el discurso valorativo y el emotivo, se distingue a veces entre ambas nociones.

Así, resulta difícil imaginar un texto como tal descartando nociones que se mezclan en la fase de configuración: por un lado, la coherencia y la cohesión, y por otro, la estilística, la finalidad, la función comunicativa y verbal. Estas nociones han sido muy atractivas para los teóricos de la lingüística del texto, el análisis del discurso y los estudios de traducción. Con las definiciones arriba mencionadas, nos parece adecuada para nuestra investigación, enfocada desde la perspectiva del texto, la definición de texto propuesta por Hatim y Mason. Entendemos el texto como un objeto verbal dividido en unidades de diferentes niveles de complejidad y que en todo texto se establece un equilibrio entre una continuidad - repetición, por un lado, y una progresión de la información, por otro. Además, las distintas unidades que constituyen el texto están unidas por conectores, repeticiones léxicas, anáforas, etc., de modo que forman unidades de nivel superior. Al mismo tiempo, las definiciones que figuran más arriba indican que las nociones de texto y el discurso están típicamente definidas de tal manera que comparten una serie de características comunes. En este estudio, estas dos nociones (*cohesión* y *coherencia*) serán tratadas claramente por razones prácticas y teóricas. El

texto se utiliza aquí en el nivel semántico, es decir, como una unidad de sentido que se realiza por unidades léxico-gramaticales (Halliday, 1975). La creación de esta unidad semántica está influenciada por los parámetros de la situación como el campo, el modo y el tenor. Por otro lado, el discurso se utilizará al nivel semiótico que es más abstracto que el texto (Hodge y Kress, 1988). El discurso se refiere al proceso social mediante el cual se manifiesta el sentido; es el proceso social por el cual las personas intercambian ideas, y se expresan de tal forma que entiendan fácilmente y claramente uno al otro.

4.4.1. El análisis del discurso de las noticias

La lengua es un marco funcional en sí mismo, donde las estructuras gramaticales y léxicas están relacionadas con las funciones lingüísticas y con sus modos de actuación. En la lingüística, las noticias han encontrado su lugar dentro del estudio del análisis del discurso, ya que se corresponden con los elementos básicos que definen un discurso como un tramo (extensión) de la lengua más grande de la oración y con el lenguaje en uso. Con la misma aproximación, identificaremos la estructura de la frase verbal y la frase nominal en textos de la prensa que se sigue en la actual investigación. La lingüística implica la descripción de la lengua como sistema. El área más específica de la lingüística, conocida como análisis del discurso, investiga la lengua en la acción y en la comunicación. La pragmática, las *macroestructuras* de textos, los actos del discurso teórico y la lingüística de textos forman parte de los campos de esta dimensión de la lingüística.

El análisis del discurso es la base de cualquier traducción real (Delisle, 1988: 72). Harris (1952) introdujo el concepto de análisis del discurso en la lingüística cuando intentó distinguir al azar un texto de un sistema de oraciones. Este autor postuló que el texto constituye cualquier elocución que podría ser una cláusula, una oración o un conjunto. Esta aproximación se parece a la de Fraser (1998: 3), en la que postula que el análisis del discurso proporciona un marco teórico para explicar cómo un texto en su conjunto logra transmitir el significado; en el diálogo es algo inusual (porque no es cara a cara) entre los autores y los lectores. En los últimos quince años, los numerosos estudios de la traducción se han concebido dentro del paradigma del Análisis del Discurso de autores como House (1977), Vázquez-Ayora (1977), Newmark (1981), Neubert (1984), Wilss (1982), Hatim y Mason (1990), Baker (1992), y muchos otros.

La aparición del Análisis del Discurso en el campo de la lingüística ha influido de manera significativa en el campo de los estudios de la traducción: “la interacción más fructuosa entre la lingüística y la teoría de la traducción vino con la reorientación de la pragmática de los años 70 (Snell- Hornby, 1991: 68).

Un texto ya no se veía como una serie de frases, cláusulas o párrafos, sino en su totalidad. Esto trajo nuevas ideas al campo de la traducción, las de la función comunicativa y el contexto situacional de los textos. Los enfoques fueron desarrollados por lingüistas como Dressler (1978), Beaugrande (1985), Halliday (1985) y Van Dijk (1995) para analizar el texto como unidades globales, que han sido ampliamente adoptadas en el ámbito de la traducción. Snell-Hornby (1991: 69) enfatiza el desarrollo de la lingüística del texto en la aparición de la traducción como nueva disciplina: “With the development of text-linguistics and the gradual emergence of translation studies as an independent discipline in its own right, there has been an increasing awareness of the text”. Wilss (1982: 112) también reconoce la importancia del análisis del discurso, cuando dice:

Linguistics communication always appears in textual form. Texts are the primary form of linguistic manifestations. Texts show different conditions of origin, different structures, functions and they are designed for different recipient or target groups. Translation therefore is a text-oriented event.

Longacre (1968) investiga las estructuras gramaticales del discurso narrativo. Este autor intenta resumir los resultados de dos talleres de campo llevados a cabo en los idiomas de Filipinas en función de su fonológica y estructuras gramaticales. Este tipo de investigación se basa en la noción de niveles jerárquicos, y como él señala, no se ha hecho por muchos lingüistas. En términos de organización jerárquica, Longacre postula tres niveles jerárquicos: discurso, párrafo, y oración. Además, sostiene que dentro de esta jerarquía, la oración se considera como el dominio de la combinación de la cláusula. Más allá de la oración, los dos niveles del párrafo y el discurso tienen cada uno su estructura gramatical. El discurso posee unidades estructurales, como el episodio, y el párrafo un tema y unas oraciones que se relacionan entre sí. La distinción entre el párrafo y el discurso no siempre está clara. Sin embargo, el párrafo se refiere a una parte distinta del discurso o una colección de oraciones que se establecen en torno a un tema en que estas oraciones están conectadas y relacionadas entre sí y el tema, a su vez, tiene una unidad de la función.

En el Análisis del Discurso, Longacre (1978) señala que los objetivos de los analistas del discurso son diferentes a los de los escritores del discurso. Por tanto, el autor sostiene que esta observación puede ser investigada en términos del analista del discurso y del escritor del mismo. Longacre demuestra que los procedimientos utilizados por los analistas del discurso son también diferentes de los de escritores del mismo. Este autor opina que la tarea del discurso de los escritores no debería ser abandonada, puesto que la tarea del analista del discurso es a la inversa; mirando a través de la carne y la piel al esqueleto y estudiando las estructuras debajo de él, en consecuencia, el analista percibe la naturaleza fundamental del conjunto, tal como dice Longacre (citado en Dressler, 1978: 105): “The fundamental task of the author of discourse should not be lost sight of: to flesh out from the abstract of his discourse its full-bodied structure with all its necessary detail and background”. Para apoyar su postulación, Longacre (ibid) añade:

You might say he starts with a back-bone, expands it to a skeleton, and then puts flesh and skin on it. The job of the analyst is to go at this in reverse, to look through the flesh and the skin to the skeletal structure beneath and perceive the fundamental nature of the whole.

El estudio lingüístico del lenguaje de los medios de comunicación desde una perspectiva sociolingüística, del análisis del discurso y de la tipología textual, son relativamente fenómenos recientes: Bell (1991), Fowler (1991), Van Dijk (1988 /1990)⁴⁶. Van Dijk (ibid), basándose en otras disciplinas como la lingüística del texto, la sociolingüística y el análisis del discurso, fue el primero en acuñar lo que actualmente se ha dado en llamar “Nueva teoría interdisciplinaria de las noticias de prensa”, en la cual ha empleado la teoría del análisis del discurso en los textos de los medios de comunicación. Su “nuevo marco teórico” propone un marco analítico del análisis de noticias “principalmente como un tipo de texto o discurso” (1988: 1).

Dentro del marco teórico del análisis del discurso, desarrollado por Van Dijk (ibid) en *News as Discourse*, este autor se centra en tres temas principales de textos de noticias que son las nociones de la *estructura del texto*, *la producción y la construcción de textos de noticias*. Otra dimensión importante en el estudio del lenguaje de los medios de comunicación, es el análisis del discurso de medios de comunicación en

⁴⁶ A partir de aquí, hemos citado a Van Dijk (1988) y (1990) por separado, porque es la misma referencia, solo que (1988) corresponde a la versión original en inglés y la de (1990) es su traducción en español.

relación con determinadas formas de prácticas sociales e institucionales con implicaciones políticas e ideológicas (Fairclough, 1998, Fowler, 1991 y Van Dijk, 1990). Dichos estudios se centran en la configuración del poder de los textos en los medios de comunicación, cómo los acontecimientos y fenómenos en los medios de comunicación están representados de tal manera que tienen efectos reales sobre la estructura social y política en la sociedad, o en palabras de Fowler (1991: 4):

News is a representation of the world in language; because language is a semiotic code, it imposes structure of values, social and economic in origin, on whatever is represented; and so inevitably news, like every discourse, constructively patterns that of which it speaks.

Eso implica decir que cada forma determinada de expresión lingüística en un texto lleva “distinciones ideológicas” (Fowler, 1991: 4). Van Dijk (1990) demuestra cómo los supuestos ideológicos en que se insertan las estructuras del discurso de las opiniones de periódicos a través de *microestructuras*, es decir, a nivel léxico y de la estructura gramatical, y *macroestructuras* o la organización del tópico y los temas. Estos aspectos los desarrollaremos más adelante. Sin embargo, el presente estudio, contribuye a la comprensión de las noticias como discurso y se centra en el análisis de la estructura de las mismas dentro de un marco teórico desarrollado por Van Dijk (1990) y Bell (1991 y 1998). El discurso como acontecimiento comunicativo, según Van Dijk (1988 b: 31- 48), postula dos tipos de estructuras globales: la organización temática del discurso, la cual denomina *macroestructura semántica*, y por otra parte, la forma de organizar todo el significado o la *macroestructura* de un texto en su conjunto, la que denomina *superestructura esquemática*.

La *macroestructura* semántica posee mayor nivel semántico o más bien, mayor estructura conceptual que se ocupa del significado de un texto en su conjunto, tal como asegura Van Dijk (ibid: 13): “It makes explicit the overall topics or themes of a text and at the same time define what we could call the overall coherence of a text as well as its upshot or gist”. Este autor identifica el ámbito en el cual se engloban solamente las estructuras de las noticias más allá del nivel de la oración, mientras que ignora las unidades lingüísticas más pequeñas, como la sintáctica, semántica, estilística o características retóricas de las oraciones.

Según este autor, la noción *macroestructura* se deriva de varias *macroproposiciones*, es decir, temas con menor sentido (significado) que se construyen en un texto. Un texto puede tener más de una proposición, la *macroestructura*, normalmente, posee una organización jerárquica “en la que cada secuencia de *macroproposiciones* puede subsumirse en un nivel superior: *macroproposición*” (Van Dijk, 1988: 32). Esta relación jerárquica se rige por lo que Van Dijk (ibid) llama *macro reglas: reglas de supresión, reglas de generalización y reglas de construcción*. Estas tres reglas principales recursivas que, a menudo, pueden ser aplicadas en un nivel superior de abstracción y pueden “reducir la información de texto en temas” (1988: 32). En la *organización jerárquica*, la *macroproposición* más alta “representa mayor importancia, mayor relevancia y mayor resumen de información en un texto dado (Frandsen 1992 *apud* Shrestha 2003: 62). Podemos añadir que la unidad textual elegida o *secuencia* se manifiesta, por un lado, como una red de relaciones jerárquicas la cual puede dividirse en partes (oraciones) unidas entre sí (*proposiciones*) y unidas al todo que forman (*secuencia*)- y, por otro lado, como una entidad relativamente autónoma. En el caso de las noticias del discurso, temas o tópicos “pueden ser expresados y manifestados por los titulares que, al parecer, actúan como resúmenes de noticias de texto. El título expresa *macroproposición*” (Van Dijk, 1988: 36).

La función del resumen en los titulares se realiza mediante la aplicación de “reglas de reducción semántica que elimina los detalles irrelevantes o que incluye componentes con bajo nivel superior de acción” (ibid: 40). Por otra parte, la estructura jerárquica de la realización temática en las noticias del discurso según Van Dijk (1988: 43), está expresada mediante la representación de tópicos en serie. Esto es, cada tópico se entrega “en parte” y no “un todo”, una estructura “causada por el principio de *top-down* de organización de la relevancia en las noticias” (ibid: 43). Es decir, que “la información más importante o relevante se coloca en la posición más destacada”, así que, para cualquier tópico, la información más importante se presenta primero.

Una vez formulados, los titulares necesitan mantener su brevedad, a la vez que poseer la máxima cantidad de información posible. Esto lo podemos observar en los siguientes ejemplos:

بوش يتحدث عن جهود لتنظيم القاعدة بتدمير مؤامرات انطلاقاً من العراق⁴⁷

Bush cita esfuerzos de al-Qaida en Iraq

اتصالات بين "المارينز" وضباط سوريين وقتال مع الزرقاوي على طول الحدود⁴⁸

Encuentros entre los Marines y soldados sirios en la batalla contra Al-Zarqawi en la frontera.

إيران تهنيئ حماس وسط قلق وتحفظ دولي لفوزها⁴⁹

Irán felicitó a Hamas en su victoria en las elecciones legislativas palestinas.

Otro aspecto importante del marco teórico del análisis de noticias de Van Dijk (1988), es la noción de *esquema de noticias*. Van Dijk (ibid) identifica las siguientes categorías de esquema de noticias: resumen, que consiste en titulares y *lead* o entradilla; principales acontecimientos; trasfondo de información; contexto; historia; reacciones y conclusiones. El principal argumento de Van Dijk es que estas categorías que componen la *superestructura esquemática* funcionan como una forma sintáctica a un nivel global que organiza y expresa el significado total o la *macroestructura* de un texto de noticia en su conjunto. Como una forma sintáctica a un macro nivel, el esquema de noticias sigue un conjunto de “reglas” o “estrategias” que especifican el orden y la organización de estas categorías (Van Dijk, 1988b: 14-15).

Para aclarar lo anterior diremos que cada noticia posee su titular (algunas tienen *lead*). Estas noticias se suelen expresar con palabras concretas, resaltadas en mayúsculas y negritas. La principal función del titular más *lead* es “resumir el texto de noticia y expresar la *macroestructura semántica*”, es decir, los principales tópicos de las noticias (Van Dijk, 1988: 53). El *resumen* va seguido de los principales acontecimientos que incluyen las consecuencias y, a continuación, por el *trasfondo* de *información* y la *historia*, mientras el *contexto* se refiere a las circunstancias reales de las noticias principales y los acontecimientos que les precede. Sin embargo, un resumen en general, contiene una información que se repite y se destaca en el cuerpo del texto resumido

⁴⁷ Esta noticia fue publicada en “www.usinfo.states.gov”, con fecha de 24 de mayo de 2007. A continuación, aparece su traducción realizada por David McKeeby.

⁴⁸ Esta noticia fue publicada en la página electrónica del periódico *al-Hayāt* “www.daralhayat.com”, con fecha de 12 de mayo de 2005. La traducción que insertamos está realizada por “www.prensarabe.com”.

⁴⁹ Esta noticia fue publicada en la cadena qatari al- Īazīra, el 26 de febrero de 2006. La traducción que incluimos está realizada por “www.prensarabe.com”.

mediante una referencia al título de la noticia. La *historia* suele ser la sección de los textos de noticias que trata con “la historia “no reciente” del pasado de las situaciones actuales y sus acontecimientos” (Van Dijk, 1988: 54). Debido a sus diferencias con respecto a las propiedades semánticas, el contexto y la historia se representan por diferentes verbos, tiempos verbales y adverbios temporales.

Las categorías finales que constituyen parte del esquema de noticias son *reacciones verbales* y *comentarios* que funcionan como una evaluación global de las noticias. En los textos de noticias cuyos informativos tienen consecuencias más amplias se buscan, a menudo, las reacciones verbales de los participantes y los políticos importantes para formular opiniones sobre las noticias. La categoría de *reacciones verbales*, sostiene que “está señalado por nombres y roles de los participantes en las noticias y por las comillas directas e indirectas de las expresiones verbales” (Van Dijk 1988: 56). Mientras que en los comentarios se caracterizan las opiniones y la evaluación sobre los acontecimientos principales de la noticia por el periodista o por el periódico mismo. Sin embargo, en este sentido, Van Dijk sostiene que los textos de noticias para que sean considerados un discurso de noticias bien formadas, no es necesaria la presencia de todas estas categorías esquemáticas, salvo los *titulares* y los *principales acontecimientos* que deben tener lo mínimo del discurso noticioso bien formado: “Only Headline and Main Events are obligatory in a minimally well-formed news discourse” (Van Dijk, 1988: 56).

Los componentes del texto original -en nuestro caso es el árabe-, se clasifican, en este estudio, en dos clases: el tipo de texto y la organización de la información en texto. Esta distinción ayuda a establecer las herramientas lingüísticas para adecuar un modelo para el análisis del discurso periodístico de las noticias. Por otro lado, hemos identificado una relación entre los componentes que producen la *exposición* y la *argumentación* como tipos de texto y formas textuales, y la coherencia y la estructura del texto con los estudios de la traducción. Por otro lado, hemos identificado una relación entre los componentes que conforman la exposición en las noticias como un tipo de texto y la estructura del texto, con los estudios de la traducción. Con lo cual, esta relación nos ha permitido, con la ayuda del funcionamiento del *tema* y *rema* identificar la estructura textual, macroestructura y superestructura, de las noticia en árabe a partir

de la función de la frase como una unidad gramatical y discursiva y como un punto de partida hacia la interpretación del texto.

4.4.2. Aplicación del modelo de (Van Dijk, 1988/1990 y 1988b) a una noticia

Presentamos a continuación un ejemplo para proceder a su análisis, utilizando el modelo de Van Dijk (1990 y 1988b). Se trata de una noticia en árabe con su traducción en español. Este análisis presenta la organización jerárquica a nivel *macroproposicional* del texto, para demostrar que la *macroestructura* posee más de una proposición, y se llaman *estructuras locales*. Esto nos conduce a un campo interesante en la investigación: la construcción del párrafo en las noticias, tal como aparece en el siguiente ejemplo, donde aplicamos el modelo del Análisis del Discurso en (Van Dijk, 1990 y 1988b) a una noticia en árabe traducida al español:

1. El resumen se divide entre el título y el *lead* que forman *Macroproposición Central*. Comenzamos presentando el título que se divide en un titular principal:

فتح استبعدت المشاركة فيها⁵⁰

Fath dijo que no participará

Y un título secundario:

عباس يقبل استقالة قريع ويطلب من حماس تشكيل الحكومة

Abbas acepta la dimisión de Quray'a y pide a Hamas formar el gobierno

2. A continuación analizamos la *estructura local -1-* que cohesiona las relaciones entre las oraciones (1, 2, 3, 4, 5 y 6):

1) *Lead*

قيل (pret. Ind. /perfecto) الرئيس الفلسطيني محمود عباس استقالة رئيس الوزراء أحمد قريع التي قدمها صباح اليوم إثر الإعلان عن فوز حركة المقاومة الإسلامية (حماس) في الانتخابات التشريعية. وقال (pret. Ind./perfecto) مصدر في الرئاسة الفلسطينية إن عباس كلف (pret. Ind./perfecto) قريع تصريف الأعمال حتى تشكيل الحكومة المقبلة.

⁵⁰ Publicado por la cadena qatari *al- Yāzīra*, el 26 de enero de 2006. La traducción que insertamos está realizada por “www.prensaarbe.com”.

El presidente palestino Mahmud Abbas ha aceptado la dimisión del primer ministro Ahmad Quray'a, presentada esta mañana tras el anuncio de la victoria del Movimiento de Resistencia Islámica (HAMAS, por sus siglas en árabe) en las elecciones legislativas. Abbas ha encargado a Quray'a tomar las medidas oportunas para la formación del nuevo gobierno, según fuentes de la presidencia palestina.

2)

يأتي ذلك في وقت أكد (pret.) فيه الرئيس الفلسطيني ضرورة احترام نتائج الانتخابات، ودعا (pret.) في بيان رسمي

تلاه الناطق باسم الرئاسة الفلسطينية نبيل أبو ردينة كل الأطراف إلى الالتزام بالقانون والقبول بإرادة الشعب الحرة.

Al mismo tiempo, el presidente palestino ha incidido en la necesidad de respetar los resultados de las elecciones y ha pedido a todos los partidos, en un comunicado oficial leído por el portavoz de la presidencia Nabil Abu Rudayna, que acaten la ley y acepten la voluntad libre del pueblo palestino.

Consecuencias principales de los portavoces importantes, en las oraciones (2, 3, 4, 5 y

6):

3)

وأعلن (pret.) كبير المفاوضين الفلسطينيين صائب عريقات أن عباس سيكلف حماس تشكيل الحكومة الجديدة، لكنه أكد أن حركة فتح لن تشارك فيها.

El máximo negociador palestino, Sa'ib 'Ureiqāt, ha anunciado que Abbas encargará a Hamas la formación del nuevo gobierno, pero afirmó que el movimiento Fatah no formará parte de él.

4)

وقال (pret.) عريقات بعد لقائه عباس في مقر الرئاسة في مدينة رام الله إن فتح ستكون معارضة موالية، ودعا حماس إلى تحمل كافة المسؤوليات السياسية والأمنية والاقتصادية والوطنية.

'Ureiqāt dijo después de su encuentro con Abbas en la sede de la presidencia en la ciudad de Ramala que Fatah será una oposición leal y pidió a Hamas que se haga cargo de todas las responsabilidades políticas, de seguridad, económicas y nacionales.

5)

لكن زياد أبو عين وهو مسؤول آخر من فتح ذهب أبعد من ذلك وقال إن أكبر جريمة يمكن أن ترتكبها فتح هي أن تشارك في حكومة وحدة وطنية مع حماس. ودعا إلى أن تتحمل حماس مسؤولياتها بمفردها إن استطاعت.

Pero Ziad Abu 'Ayn, otro responsable de Fatah, ha ido más lejos y ha dicho que el mayor delito que puede cometer Fatah sería participar en un gobierno de unidad nacional con Hamas, e instó a que Hamas asumiera sus responsabilidades, si fuera capaz.

6)

وقالت مصادر مقربة من الرئيس الفلسطيني إن عباس يؤيد بقاء فتح خارج أي حكومة تقودها حماس لكن الكلمة الأخيرة ستكون للجنة التنفيذية للحركة.

Fuentes cercanas al presidente palestino, dijeron que Abbas prefiere la permanencia de Fatah fuera del gobierno liderado por Hamas, sin embargo, la última palabra la tendrá el Comité Ejecutivo del Movimiento.

Macroproposición (2)

Estructura local -2- (las relaciones entre las frases 7, 8, 9, 10 y 11)

موقف حماس

7)

وفي غزة أكد (pret.) القيادي في حماس إسماعيل هنية إن الحركة ستبدأ مشاورات في القريب العاجل مع الرئيس الفلسطيني وحركة فتح وباقي الفصائل الفلسطينية لتحديد صيغة تشكيل الحكومة المقبلة.

Reacción verbal entre las oraciones 7, 8, 9, 10 y 11

La posición de Hamas

El dirigente de Hamas en Gaza, Ismail Haniya, ha afirmado que el Movimiento comenzará próximamente consultas con el presidente palestino y el movimiento Fatah y con las demás facciones palestinas para tratar la formación del nuevo gobierno.

8)

وأكد (pret.) هنية أن حماس خاضت الانتخابات لتعزيز مبدأ الشراكة، وهي لا تنظر إلى أن حماس ستأتي وفتح ستذهب بل تريد أن يعمل الجميع معا لأن التحديات أمام الشعب الفلسطيني كبيرة والمعركة ما زالت طويلة.

Haniya aseguró que Hamas se presentó a las elecciones para reforzar el principio de cooperación y que no pretende que Hamas llegue y Fatah se vaya sino que quiere que trabajen todos juntos porque los desafíos ante el pueblo palestino son grandes y la batalla aún será larga.

9)

وأضاف (pret.) أن من المبكر القول إن حماس أصبحت سلطة، بل أنها أصبحت جزءا من المجلس التشريعي وحصلت على الأغلبية.

Añadió que es pronto para decir que Hamas tomará el poder, sino que se ha convertido en parte del Consejo Legislativo y ha conseguido la mayoría.

10)

وفي هذا الإطار أكد (pret.) الناطق باسم حماس سامي أبو زهري للجزيرة أن الحركة مستعدة للتعامل بثقة مع تحديات المرحلة القادمة وهي لديها البرامج الكفيلة لمواجهة هذه التحديات.

En este contexto, el portavoz de Hamas, Sami Abu Zahri, aseguró a Al-Jazeera que el Movimiento está preparado para afrontar, con confianza, los retos de la nueva etapa y que cuenta con los programas apropiados para enfrentarse a ellos.

11)

وقال (pret.) إن حماس مستعدة للعمل على تغيير نظرة الغرب تجاه الحركة من خلال الحوار، مشددا على أن التصريحات المناهضة لحماس ستتبخر وسيعترف الغرب بالحركة وسيتعامل معها.

Dijo que Hamas está dispuesta a trabajar para cambiar la visión que tiene Occidente del Movimiento a través del diálogo, insistiendo en que las declaraciones anti Hamas se evaporarán, y Occidente reconocerá al Movimiento y cooperarán juntos.

Macroproposición (3)

Estructura local -3- (las relaciones entre las frases 12, 13, 14 y 15)

12)

فوز كبير

ومع انتهاء عملية فرز الأصوات، أفادت (pret.) لجنة الانتخابات المركزية بأن حماس تتقدم على حركة فتح وخصوصا في الدوائر، مؤكدا أنها أجلت الإعلان عن نتائج الانتخابات حتى مساء اليوم بعد أن كان مقررا إعلانها صباحا.

Gran victoria

Al término del escrutinio, la Comisión Electoral Central informó de que Hamas aventajaba al movimiento Fatah, especialmente en las circunscripciones, y afirmó que ha aplazado el anuncio

de los resultados de las elecciones hasta esta tarde, cuando estaba previsto anunciarlos por la mañana.

13)

وتوقع (pret.) قياديون في حماس أن تشغل الحركة نحو 75 مقعدا في المجلس التشريعي المؤلف من 132 مقعدا لتنتهي بذلك هيمنة فتح التي كانت تشغل 62 من أصل 88 مقعدا في المجلس السابق المنتخب في 1996.

Los líderes de Hamas esperan que el Movimiento ocupe unos setenta y cinco escaños en el Consejo Legislativo, formado por 132 escaños, acabando así con el dominio de Fatah que ocupaba sesenta y dos escaños de los ochenta y ocho del anterior parlamento, elegido en 1996.

14)

وأوضحت (pret.) الحركة أن لانحتها "التغيير والإصلاح" فازت بـ43 مقعدا على الأقل في الدوائر وأكثر من 45% من الأصوات في القوائم.

El Movimiento aclará que su lista "Cambio y Reforma" logró 43 escaños, al menos, en las circunscripciones y más del 45% de los votos en las listas.

15)

وقد خرج (pret.) المئات من أنصار حركة حماس في عدة مدن فلسطينية في مسيرات حاشدة احتفالا بالفوز.

Trasfondo de Información

Cientos de partidarios de Hamas salieron en numerosas ciudades palestinas en multitudinarias manifestaciones para celebrar la victoria.

Basta observar el párrafo número (1) para hacerse una idea de cómo el *lead* ofrece una expresión más completa de la estructura temática del informe de noticias, y con frecuencia se repite el mayor nivel de la macroestructura temática tal como se expresa en los títulos. En esta muestra, es evidente que el *lead* no sólo tiene una función para resumir, sino que también introduce el informe, donde se resume el tema central del informe noticioso y se establece el punto de la historia. De acuerdo con las reglas normativas de la redacción periodística, el *lead* debe expresar las principales categorías semánticas de una noticia: (*quien, qué, dónde, cuándo y cómo*), y así sucesivamente. Sin embargo, esta regla no es totalmente explícita, porque los *lead* no expresan toda la información relacionada con cada acontecimiento aislado en la noticia, y sólo se

relacionan con las *macroproposiciones* de la noticia, y por lo tanto a los actores principales. Así, en el ejemplo, objeto de estudio, el Presidente Mahmoud Abbas, Hamas y la Presidencia palestina, es el acontecimiento principal. De ahí, la aceptación de la dimisión de Ahmad Quray'a, causa de la victoria electoral de Hamas, es la ubicación o localización principal, es decir, la de la Causa Palestina, y así sucesivamente.

Después del resumen viene el *acontecimiento principal*. En esta categoría se organiza toda la información sobre los recientes acontecimientos que se producen en una noticia de prensa. En el ejemplo actual, el evento principal es "la dimisión del presidente del gobierno palestino tras la victoria de Hamas en la elecciones". Otro estudio interesante sobre el análisis de las noticias lo encontramos en Van Dijk (1986). Este autor (ibid: 162) hace hincapié en que existen limitaciones estrictas en lo que cuenta como principales acontecimientos. Los acontecimientos de esta categoría deben haber tenido lugar dentro de los límites de uno o dos días anteriores. La tercera categoría de noticias identificadas por Van Dijk (ibid: 164-165) es el de *trasfondo de información*. Este autor hace una distinción dentro del trasfondo de la información entre el contexto, los acontecimientos anteriores y la historia.

El contexto incluye toda la información en la noticia sobre la situación actual en la que la noticia principal se lleva a cabo. Estos son los estados generales del asunto socio-político, o los acontecimientos de actualidad durante los cuales el evento específico se lleva a cabo. Van Dijk (ibid) añade que en la práctica, el contexto está marcado por indicaciones textuales de co-ocurrencia temporal o local, expresado por palabras tales como (*mientras tanto, al mismo tiempo, como*), o simplemente con la preposición "en". Para analizar la política de esa noticia referente a la situación en Palestina, el acontecimiento principal es la dimisión del Gobierno Palestino, presidido por Ahmed Quray'a, tras su derrota electoral frente Hamas, que fue aceptada por el presidente palestino, Mahmoud Abbas. Para aclarar todo esto, vamos a considerar lo siguiente:

El presidente palestino Mahmud Abbas ha aceptado la dimisión del primer ministro Ahmad Quray'a, presentada esta mañana tras el anuncio de la victoria del Movimiento de Resistencia Islámica (HAMAS, por sus siglas en árabe) en las elecciones legislativas. Abbas ha encargado

a Quray'a tomar las medidas oportunas para la formación del nuevo gobierno, según fuentes de la presidencia palestina.

Al mismo tiempo, el presidente palestino ha incidido en la necesidad de respetar los resultados de las elecciones y ha pedido a todos los partidos en un comunicado oficial leído por el portavoz de la presidencia Nabil Abu Rudayna que acaten la ley y acepten la voluntad libre del pueblo palestino.

La noticia continúa enumerando decisiones y acciones del presidente palestino Mahmoud Abbas y del primer ministro palestino Ahmed Quray'a, así como preparando al lector para las consecuencias de la victoria de Hamas en las elecciones legislativas y todo lo que acredite la preparación a la formación del nuevo gobierno. El título principal incluye un título inferior que indica al lector la diferencia entre las palabras y las acciones del presidente palestino y las del primer ministro Ahmed Quray'a y la posibilidad de que el movimiento Fatah no formará parte del nuevo gobierno. Este paso se repite también en el *lead* y desarrolla el acontecimiento hasta los primeros cuatro párrafos de la noticia. La divergencia se pone aún más de relieve por el uso del conector "pero" en el párrafo (5). Todo esto lleva a la conclusión de que las declaraciones y las decisiones de los responsables palestinos están expresadas en un contexto que intenta apoyar su valor de verdad. También se puede concluir que la distribución del esquema de las noticias puede estar motivada ideológicamente, y generalmente, lo está. Después del *trasfondo de información* viene la categoría de las consecuencias. Los periodistas incluyen, a menudo, una categoría de "consecuencias" en las noticias, que contiene información sobre las acciones y acontecimientos que aparecen inmediatamente después de la noticia principal, y que puede estar causado por los principales acontecimientos. La relevancia e importancia de los acontecimientos se miden, a menudo, por sus consecuencias.

A veces, las consecuencias pueden llegar a ser tan importantes que degradan el acontecimiento principal y real de la noticias. La última categoría resultante del análisis de Van Dijk de las noticias son los *comentarios*. Aunque hay una amplia ideología periodística respecto a que los hechos y la opinión deben ser separados, muchas noticias incluyen una información implícita o explícita que tiene unas dimensiones de evaluación. Esto puede ser simplemente presentado en forma de especulaciones y

expectativas sobre lo que podría suceder a continuación. Van Dijk (1986: 165) señala que la opinión en este caso no tiene que ser personal, aunque sea necesariamente “política e ideológica”, porque presupone creencias y actitudes hacia las normas y leyes de carácter social, carácter político o cultural. En esta noticia, los editores del boletín digital de noticias “Al Jazeera” concluyeron la noticia con las especulaciones sobre el futuro de la victoria electoral de Hamas y sus consecuencias para la Causa Palestina, aunque de una manera muy sutil:

Pero Ziad Abu ‘Ayn, otro responsable de Fatah, ha ido más lejos y ha dicho que el mayor delito que puede cometer Fatah sería participar en un gobierno de unidad nacional con Hamas, e instó a que Hamas asumiera sus responsabilidades, si fuera capaz.

Fuentes cercanas al presidente palestino, dijeron que Abbas prefiere la permanencia de Fatah fuera del gobierno liderado por Hamas, sin embargo, la última palabra la tendrá el Comité Ejecutivo del Movimiento.

En la noticia presentada anteriormente, Al Jazeera sigue su evaluación de la situación, citando fuentes palestinas, árabes e internacionales, lo que nos intenta poner de relieve la existencia de diferencias importantes entre los motivos de la victoria de Hamas y sus posibles consecuencias. Es decir, que estos deben ser negociados si esta victoria democrática llama la atención para conducir a resultados positivos para los palestinos, y el resto de la región, y por supuesto, menos para Israel. En las *macroproposiciones* (1, 2 y 3) de esta noticia, es evidente la función de la frase verbal en la construcción de las estructuras locales de cada *macroproposición* y por tanto, la construcción de la *exposición* como un tipo de texto. Cada párrafo de los quince que forman este informe noticioso empieza con un verbo informativo, y trece de estos párrafos empiezan con el verbo más la partícula “*anna*” lo que significa que este tipo de estructuras como en muchas noticias redactadas en árabes tienden a utilizar el estilo indirecto, empezando con la información dada antes, y dejando la información nueva al final de la frase. Este asunto lo vamos a debatir en el capítulo V, apartado (5.3.2.6) dedicado a la traducción del estilo indirecto en la noticias en árabe.

CAPÍTULO V

5. TIPOLOGÍA TEXTUAL

La realización de investigaciones dedicadas al estudio de los textos o para la creación de una tipología textual es bastante reciente, aunque la necesidad de una tipología textual para resolver muchos problemas fue abordada por muchos lingüistas. Recientemente, la cuestión de los tipos de texto ha llamado la atención de muchos lingüistas y retóricos como Werlich (1976), Newmark (1988), Beaugrande y Dressler (1981) y Hatim y Mason (1995), entre otros. Estos estudios no se han desarrollado independientemente el uno del otro. No obstante, esta cuestión todavía representa un gran desafío para los lingüistas.

Hato y Mason (1995) señalan que el texto tiene que ser considerado como un sistema, y que es un conjunto de elementos que funcionan juntos. Sin embargo, mientras que el lenguaje es un sistema virtual (un sistema de opciones que todavía no están en uso), el texto es un sistema actual en el que las opciones se han tomado de los repertorios y se han usado en la articulación de estructuras. Esta utilización se lleva a cabo a través de procedimientos de actualización. Varios lingüistas han propuesto diferentes definiciones de la noción del tipo-texto, porque se han ocupado de este concepto desde diferentes aspectos. Procedemos, a continuación, a exponer algunas de las definiciones destacadas respecto a esa cuestión:

Werlich (1983: 39) define el tipo de texto como:

An idealized norm of distinctive text structuring which serves as a deep structural matrix of rules and elements for the encoder when responding linguistically to specific aspects of his experience.

Para Hatim y Mason (1990: 140), el tipo de texto es: “A conceptual framework which enables us to classify texts in terms of communicative intentions serving an overall rhetorical purpose”. En términos generales, la tipología de textos tiene por objeto agruparlos en categorías y tipos, además identificar y describir las características lingüísticas y conceptuales que los textos pertenecientes a un grupo tienen en común. La definición de la expresión del tipo de texto varía un poco entre los diferentes lingüistas,

pero la mayoría de ellos siguen a Hatim y Mason (1995) en relación a este concepto (tipo de texto) con las intenciones comunicativas. Según este enfoque, los textos se definen por las características que podrían ser descritas como externas al texto en sí. Estos textos incluyen áreas como el propósito del texto, las intenciones del productor del texto, la relación entre el escritor y el lector y el medio de comunicación, etc. Por consiguiente, es una visión de conjunto de una variedad de diferentes enfoques, tratando de clasificar los textos en algunas de las principales categorías y tipos. En este sentido, Reiss (1971: 20) ha elaborado una tipología que diferencia: textos representativos, expresivos, apelativos y textos subsidiarios. Cinco años después, Reiss (1976: 33), en una revisión a su trabajo, excluye, de su clasificación, los textos subsidiarios y presenta algunas novedades terminológicas, diferenciando entre textos informativos, expresivos y operativos, (Reis 1971/1976 *Apud* Hurtado Albir 2001: 475).

Reis (*ibid*) llega a la conclusión de que el tipo texto es un concepto muy importante para la evaluación de la calidad de la traducción, y sostiene que uno puede estar en la posición de juzgar una traducción como “buena” sólo cuando es capaz de distinguir algunos factores, entre los cuales se encuentra la determinación del “tipo de texto que representa el original” en términos del tipo de texto y de la variedad del mismo. La contribución de Reiss (1971/1976/1977 *apud* Hurtado Albir 2001: 475) se limita al modelo funcionalista y, por lo tanto, la clasificación que propone se plantea desde el mismo enfoque. Reiss (1976), en su intento de establecer una tipología de texto correspondiente a la evaluación de la calidad de la traducción, sugiere que los textos pueden clasificarse en función de su ámbito de discurso (hablamos aquí sobre el por qué adaptamos el análisis del discurso y su relación con la tipología textual), con ejemplos como periodístico, religioso, poético, etc.

Según Reiss, los textos funcionan de manera diferente. Por lo tanto, esta diferencia es la que facilita al traductor resolver los problemas a los que se enfrenta a la hora de traducir un determinado tipo de texto. Para Reiss (1976), cada tipo de texto requiere un método de traducción diferente: en los textos informativos, la traducción tiene que buscar la equivalencia de contenido en la lengua de llegada, mientras que en los textos expresivos, predomina la equivalencia de la forma, orientándose hacia la lengua de partida. En cambio, en los textos operativos se percibe un distanciamiento en la forma y en el contenido del texto origen, buscándose una equivalencia en la finalidad

extralingüística. Beaugrande y Dressler (1981) establecen diferencias entre tipos de textos a lo largo de “líneas funcionales”, es decir del texto o más bien de la función de la lengua. Estos autores sostienen que los tipos de texto realizan funciones específicas y, por ello, contribuyen al proceso humano y social. Ambos autores defienden este planteamiento, al considerar el tipo de texto un producto lingüístico.

Suárez de la Torre (2004: 99) y Hurtado Albir (2001: 474) opinan que la distinción entre *textyp*⁵¹ (tipo de texto) y *textsorte* (clase de texto), establecida por Reiss, es una de las contribuciones más relevantes en el campo de la tipología textual. Para Suárez de la Torre, las clases de textos corresponden a lo que en español se ha denominado *géneros*, mientras que los “tipos de texto” corresponden a las formas básicas y universales, que a su vez influyen en la estructuración de los textos y determinan su función comunicativa, expresiva u operativa. Reiss y Vermeer (1984/1996: 154) *apud* Hurtado Albir 2001: 477) define las clases de texto como:

Tipos de actos de habla orales o escritos de carácter supraindividual y sujetos a actos comunicativos recurrentes que han generado unos modelos característicos en el uso de la lengua y en la estructuración de textos precisamente debido a su constante repetición.

Aparte de la importancia de la clasificación por *género*, Reiss y Vermeer ponen de relieve el papel de la clasificación según el *tipo de texto*, por dos razones: en primer lugar, considera que el traductor debe conocer la función del texto *origen* y su estatus en la cultura de partida para poder captar el sentido del texto y, en su caso, mantener dicha función en la cultura de llegada. En segundo lugar, la autora indica que el texto *meta* no cumple siempre la misma función que el texto origen ya que ésta puede cambiar según la finalidad del texto meta (Reiss 1984/1996 *apud* Suárez de la Torre 2004: 100).

A diferencia de los mencionados lingüistas, Werlich (1976), en su libro publicado, *A text grammar of English*, basa su clasificación de los textos en los criterios que denomina “Enfoque Contextual Dominante”. Werlich (1976: 19) explica este concepto diciendo:

Texts distinctively correlate with the contextual factors in a communication situation. They conventionally focus the addressee’s attention only on specific factors and circumstances from

⁵¹ Los términos *textyp* y *textsorte* están en alemán y son adoptados por Reiss y Vermeer (1984/1996).

the whole set of factors. Accordingly, texts can be grouped together and generally classified on the basis of their dominant contextual focus.

Basándose en el Enfoque Contextual Dominante, este autor propone los siguientes cinco enfoques contextuales dominantes que se pueden observar en cualquier texto dado:

1- El enfoque es sobre hechos, fenómenos, es decir, personas, objetos y relaciones. Los textos de este grupo se consideran textos descriptivos.

2- El enfoque se centra sobre hechos y/o fenómenos conceptuales en el contexto temporal. Se refiere al grupo de estos textos como textos narrativos.

3- El enfoque se centra en el análisis o la síntesis de elementos constitutivos de los conceptos del fenómeno que tienen los comunicantes. Se refiere a los textos de este grupo como textos expositivos.

4- El enfoque se centra sobre la relación entre los conceptos del fenómeno que tienen los comunicantes. A este grupo lo denomina textos argumentativos

5- El enfoque se centra sobre la composición del futuro comportamiento con referencia al fenómeno, en uno de los comunicantes. Este tipo de textos se identifica como textos instructivos.

Por su parte, Hurtado Albir (2001: 458) hace hincapié en la importancia de las clasificaciones textuales para los estudios de traductología, y argumenta lo siguiente:

La cuestión de las clasificaciones textuales es de sumo interés para la Traductología. Los diferentes grupos textuales tienen rasgos diferentes que los caracterizan; esos rasgos plantean problemas específicos al traductor.

Es interesante también la caracterización que E. Bernárdez (1995, capítulo XII) hace sobre los tipos de texto como *configuración prototípica de estrategias*. Este autor, al igual que otros, nos hace ver que el problema de la tipología textual y del discurso (abordado en los capítulos IV y V) es muy complejo, y si bien de una manera científica

podemos distinguir entre un tipo y otro, en realidad no tenemos fundamentos totalmente válidos para hablar de distinciones absolutas entre ellos. Lo anteriormente expuesto refuerza nuestra opinión de que, a la hora de traducir, el traductor debe tener claro el género de texto que tiene entre manos, ya que la confusión entre los dos subgéneros (opinión o noticia) puede constituir un gran problema y distorsionar la traducción. En árabe, cada uno de esos géneros tiene sus propias características textuales y el traductor tiene que ser consciente de estas diferencias. Hurtado Albir (2001) opina que, mediante los usos de corpora amplios y representativos se pueden deducir regularidades en cuanto a patrones y rasgos identificadores que permiten agrupar los textos. La revisión bibliográfica nos ha demostrado que numerosas tipologías textuales con distintas finalidades se han propuesto tomando como objeto cualquier tipo de texto. En contraposición, las tipologías actuales son más realistas, ya que tienen en cuenta la evolución y la diversificación de los tipos textuales. Por lo tanto, es difícil imaginarse una clasificación textual exhaustiva debido a la imposibilidad de abarcar todos los tipos textuales.

Hatim (1990, 1997a, 1997b), Hatim y Mason (1995) adoptaron los tipos de textos en Werlich (1976) y la tipología de Werlich (1979). Hatim y Mason plantearon que las clasificaciones comunes del texto como tal no captan la función social de la forma ni del contenido. Hatim y Mason insisten en el hecho de la *multifuncionalidad* de los textos y lo consideran como una regla y no una excepción (Hatim y Mason, 1990: 138):

The problem is that however the typology is set up any real text will display features of more than one type. This multifunctionality is the rule rather than the exception and any useful typology of text will have to be able to accommodate such diversity.

Estos autores defienden que la esencia híbrida de los textos es la regla y no la excepción, puesto que la tipología textual se vincula con las diversas acciones discursivas, tanto en la multitud y variedad como en una tipología particular; igual que en el nivel de lo adecuado en la conexión textualidad-situación. Esto es, hay un enlace entre el contexto en que surge el texto, el tipo de texto y las necesidades, normativas y aspectos estilísticos de los textos (médicos, instructivos, periodístico informáticos...). Dado que nuestro trabajo de investigación se basa en un enfoque funcionalista, tenemos que adoptar una clasificación de tipología textual que sea adecuada para este trabajo.

Hemos adoptado la tipología textual de Hatim y Mason (1995: 204). Siguiendo esta tipología, establecemos la siguiente figura:

| | | |
|--|---|-------------|
| <i>Exposición</i> | | |
| I | | |
| Exposición conceptual | Narración | Descripción |
| <i>Argumentación</i> | | |
| I | | |
| Aargumentación íntegra (Tesis expuesta para justificarla) | Contraargumentación (Tesis expuesta para ser rebatida) | |
| <i>Exhortación</i> | | |
| I | | |
| Con alternativa (p.ej.: la publicidad) | Sin alternativa (p.ej.: contratos o tratados) | |

Figura (21). Tipología textual Hatim y Mason (1995: 204).

Estos dos autores resumen su propuesta de tipología textual en dos tipos principales: la *contraargumentación* y la *exposición*, cuyos formatos estructurales se pueden esquematizar de la siguiente manera:

| |
|---|
| <i>Contraargumentación</i> |
| Tesis expuesta para ser rebatida → Tesis contraria --→ justificación --→ conclusión |
| <i>Exposición</i> |
| Ajustador de escena → aspecto I de la escena → aspecto II de la escena, etc. |

Figura (22). Los dos formatos estructurales básicos según la tipología de Hatim y Mason (1995: 231).

Anna Trosborg (1997: 16) insiste en su clasificación sobre el hecho de que no hay una teoría pura de los modos del discurso. Por lo tanto, según esta autora es muy difícil encontrar una narración, descripción, exposición o argumentación pura. Según Hatim (1997a: 39), esta noción (tipo del texto) nos ofrece la posibilidad de clasificar los textos en seis tipos:

- 1- Exposición descriptiva
- 2- Exposición narrativa
- 3- Exposición conceptual
- 4- Argumentación a fondo (tesis expuesta para defenderla)
- 5- Contraargumentación (tesis expuesta para ser rebatida)
- 6- Instrucción

La importancia de la tipología textual para nuestro trabajo consiste en poder distinguir entre dos tipos de textos dentro de un género, es decir: distinguir entre la noticia y la opinión de prensa en el contexto de la lengua árabe, a través de la identificación de textura y la estructura de la frase verbal y la frase nominal. En cualquier texto, pues, los valores pragmáticos, semióticos y comunicativos se asocian para producir lo que puede considerarse como el término de *foco del tipo de texto* (Hatim y Mason 1995: 192). A menudo, puede resultar difícil para un traductor no arabófono distinguir entre una noticia y una opinión, sobre todo en algunos periódicos árabes como, por ejemplo, *al- Šarq al- Awsat*, *al-Quds al- ‘Arabī* y *al-Ḥayāt*, publicados en Londres, o otros publicados en Marruecos como *al- ‘Alam* o en Egipto como *al- ‘Ahrām*. Este motivo explica el por qué optamos por este enfoque textual para nuestro trabajo de investigación y las conclusiones que extraemos al final del mismo.

5.1. El parámetro de valoración según Hatim (1997) y Farghal (1991)

Hatim utiliza el parámetro de *valoración* para distinguir entre los textos expositivos y argumentativos que forman una dicotomía principal en su tipología textual⁵²: “*Evaluativeness* the comparison or assessment of concept, belief systems, etc. Its the determining factor in distinguish > Argumentation from > Exposition”. De esta definición de Hatim y de los ejemplos presentados en este estudio, entendemos el término *evaluativeness* o la *valoración* como la comparación o evaluación de los conceptos y los sistemas de creencias. Es el factor determinante para distinguir entre la *exposición* y la *argumentación*. El acercamiento literal a la traducción que hemos visto en los textos expositivos de noticias ha tenido que suavizarse gradualmente para

⁵² Sobre este concepto, véase Hatim (1991: 190-191, 196-197); y también Hatim y Mason (1990: 217).

permitir diversos grados de *valoración* en el texto *argumentativo*. Esto se produce porque el contexto de la argumentación específica de la intención es uno de los conceptos a comparar, contrastar y evaluar para alcanzar un veredicto con respecto a cuál debe ser el más favorecido. Cabe destacar que la *valoración* está justificada, en las noticias, por una serie de factores, como la sensibilidad hacia el tema objeto de la información. No obstante, a pesar de la presencia de material evaluativo, no resulta siempre difícil identificar los elementos claves de una noticia dentro del texto de la misma. Somos conscientes de esto porque estamos familiarizados con lo que presentan las noticias frente a las opiniones, y estamos casi seguros de que la presentación de las noticias y las opiniones no puede ser igual de relevante. A continuación, exponemos tres ejemplos que plantean el uso de la partícula (إن - 'inna), al principio de la frase nominal como un recurso que construye la argumentación en la introducción de un texto. Es una aproximación planteada por Hatim (1989c: 137-147), que hemos adoptado en este trabajo, y es opuesta a la que plantea Farghal (1991), la que exponemos en este apartado.

"إن وثيقة السلام اللبنانية الأخيرة والتي تم توقيعها في دمشق في الثامن والعشرون من ديسمبر لا تتمتع إلا بفرص نجاح ضئيلة مقارنة بالخطط التسع السابقة التي تم إملؤها على ذلك البلد المنكوب منذ بداية الحرب الأهلية قبل أكثر من عقد من الزمان"⁵³.

"El último acuerdo de paz del Líbano, firmado en Damasco el 28 de diciembre sólo cuenta con mínimas posibilidades de éxito, en comparación con los otros nueve planes anteriores, que fueron impuestos a ese país devastado desde el comienzo de la guerra civil hace más de una década".

Para retransmitir el alto nivel de *valoración*, y anticipar la oposición contenida en el segundo párrafo, la estructura nominal seguida por la partícula "inna" es la más apropiada aquí.

"إن الوضع في الضفة لن يكون سهلاً إذ أن أراضي الضفة تحظى بأطماع اسرائيلية سياسية واستراتيجية ودينية أفضل مما هو الحال مع قطاع غزة، فإن التنازل عن كل شبر من أرض الضفة اسرائيلياً سيحتاج إلى ثمن كبير.. فالضفة مهمة للفلسطيني

⁵³ Este párrafo aparece en Hatim (1989c: 138).

وكذلك لها أهميتها الكبيرة لإسرائيل.. والمعركة حولها لن تكون سهلة.. وقد يحتاج الطرفان إلى سنوات وسنوات للتوصل إلى حل وسط قد لا يرضي الجميع"⁵⁴.

“No será fácil la situación en Cisjordania, ya que sus tierras son más codiciadas por Israel política, estratégica y religiosamente que la franja de Gaza, y la retirada israelí de cada palmo de tierra de Cisjordania costará un precio mayor. Cisjordania es muy importante para los palestinos y también lo es mucho para Israel, así que la lucha por ella no será fácil. Las dos partes necesitarán años y años para llegar a una solución intermedia que, quizá, no satisfaga a todos”.

Para ajustar el tono y preservar la fuerza retórica de la frase nominal “codiciadas por Israel política, estratégica y religiosamente”, señalar a la nueva cara del argumento, una estructura nominal paralela a la de “no será fácil la situación en Cisjordania”, se puede empezar en árabe así: (إن الوضع في الضفة لن يكون سهلاً) para posteriormente proporcionar una justificación con la partícula “fa”: (فالضفة مهمة للفلسطيني وكذلك..).

"إن التهديد التركي بمعارضة توسع حلف شمال الأطلسي إلى شرق أوروبا ما لم يستجيب الاتحاد الأوروبي لطلب قدمته انقرة في ١٩٨٧ إلى بركسيل من أجل الانضمام إلى المنظمة حقق هدفه الأول إثارة الغضب وقدرًا من القلق في أوساط الأطلسي التي كانت تظن أنها قد أحملت ما فيه الكفاية أثر التبعج الروسي في الصدود نفسه"⁵⁵.

“La amenaza turca de vetar la ampliación de la OTAN hacia el Este de Europa si la Unión Europea no atiende, por su parte, la solicitud de ingreso presentada por Ankara a Bruselas en 1987, ha conseguido ya su primer objetivo: provocar la irritación y cierto grado de inquietud en los círculos atlánticos, que se creían ya suficientemente servidos con las bravuconadas rusas”.

Para retransmitir la mayor fuerza de este *ajustador del tono* en el inicio del texto, una cierta manipulación del orden de palabras puede ser necesaria en el uso de la frase nominal seguida por la partícula (إن - inna). Hatim sostiene que la *valoración* no se restringe a un tipo de texto particular y que existe en todos los textos en mayor o menor grado, es decir, la emotividad existe tanto en textos argumentativos, como en textos expositivos (Hatim, 1997: 117). Este autor, en otro estudio (1997b: 11), intenta capturar

⁵⁴ Noticia extraída del periódico al-Bayāder, publicada el 17 de septiembre de 2005. La traducción que incluimos está realizada por “www.prensaarabe.com”.

⁵⁵ Ejemplo tomado del *Manual de Traducción Periodista*, de Gutiérrez de Terán (1997: 83), donde ofrece un análisis exhaustivo sobre la traducción de los distintos géneros y formatos textuales de noticias del español al árabe.

el aumento progresivo en el grado del concepto de *valoración* a través de los textos y, por lo tanto, enfatiza la necesidad de ajustar una estrategia de la traducción. En este sentido se investiga las estructuras que forman los textos e intenta definir las estrategias que los traductores emplean en el uso de los textos híbridos y emotivos en el contexto de la lengua meta. Por lo tanto, opinamos que la *gestión* y la *emotividad* pueden estar estrechamente vinculadas a los estudios de traducción. Farghal (1991: 137) adopta la *valoración* como un parámetro que abarca la prominencia y el énfasis en el discurso. Asimismo, la considera como una herramienta sensible pero problemática a la hora de traducir del árabe al inglés y viceversa. Su objetivo es orientar al traductor ante las diferentes estrategias de *valoración* utilizadas en las dos lenguas y darle capacidad de reflexión para valorar la validez de su traducción. Desde este enfoque, consideramos la aportación de Farghal como uno de los trabajos de análisis contrastivo, entre el árabe y otra lengua europea, más importantes en el campo de la lingüística. Este autor limita su estudio a ejemplos de *micro-features*, como el nivel de la frase que, en su opinión, conducen a *macro-features* y a los aspectos del discurso, por lo tanto utiliza el parámetro de *valoración* para ampliar el *escopo* de estos aspectos que permiten ir detrás del uso tradicional de las nociones de *prominencia* y *énfasis*. Farghal sostiene que el parámetro de *valoración* está relacionado con conceptos de *gestión* y *seguimiento* definidos por Beaugrande y Dressler (1981). Este parámetro se puede encontrar tanto a nivel *microtextual* como a nivel *macrotectual*. Para explicar la *valoración*, Farghal distingue entre dos categorías *microtextuales*:

- Los *correlativos léxicos*: (*yiddan*- جدا) que significa (muy) y (*fi'lan*-فعلا) / (*haqqan*-حقا) que significan (claro, seguro).
- Los *correlativos gramaticales*: que incluyen la partícula (*inna*-إن) (verdaderamente, indudablemente) para introducir la frase nominal con una fuerza intensificadora dentro del texto.

Este autor trata los correlativos léxicos como una categoría que marca el parámetro "valoración". Estos correlativos léxicos se reflejan en forma de ítems léxicos (rara vez, sin duda, seguro, etc.), e intensificadores (muy, tan, totalmente, etc.), y los cuantificadores (varios, numeroso, mucho, etc.). Por lo tanto, los correlativos léxicos pueden juntarse con la partícula "inna" para constituir un correlativo gramatical. Farghal observa un grado elevado de *valoración* cuando se combinan correlativos

léxicos y gramaticales en la misma frase. El ejemplo (3) muestra el uso del léxico correlativo gramatical “*ḥaqqan*” con la partícula “*inna*”.

EJEMPLO 1:

زوجة الرئيس جميلة

La esposa del presidente es guapa.

EJEMPLO 2:

زوجة الرئيس جميلة حقا

La esposa del presidente es verdaderamente guapa.

EJEMPLO 3:

إن زوجة الرئيس جميلة

’Inna zawŷata al-raīs ŷamīla ⁵⁶

Realmente, la esposa del presidente es guapa.

Los correlativos gramaticales y léxico, cuando se combinan, nos muestran un grado elevado del “estado marcado” (markedness). Por lo tanto, la frase 4 es isomorfo de las dos frases nominales (2), con la partícula léxica “*ḥaqqan*”, y (3) con la partícula gramatical “*inna*”:

EJEMPLO 4

إن زوجة الرئيس جميلة حقا

Realmente, la esposa del presidente es muy guapa.

’Inna zawŷata al-raīs ŷamīla ḥaqqan

Como en el “estado marcado” asimétrico del concurrente de correlativos léxicos y gramaticales en oraciones copulativas expuestas en el ejemplo (4), los ejemplos (5 y 6) ilustran una distribución simétrica de correlativos en oraciones no copulativas entre el árabe y el español. La correlación léxica está demostrada en el ejemplo (5), que es una frase verbal; la correlación gramatical se demuestra con la partícula “*inna*” en el ejemplo (6) que es una frase nominal, mientras que el concurrente de la correlación

⁵⁶ A partir del ejemplo (3), incluimos la transliteración de los ejemplos en árabe.

léxica con la partícula (*fi'lan-* فعلا) que significa “en realidad” y gramatical con la partícula “’ *inna*” demuestra un grado elevado de valoración, como refleja el ejemplo (7):

EJEMPLO 5:

حضر الرئيس الاجتماع

Ḥaḍara al-raīs al- iḡtimā‘

El presidente asistió a la reunión.

EJEMPLO 6:

إن الرئيس حضر الاجتماع

’Inna al-raīs ḥaḍara al- iḡtimā‘

El presidente ha asistido a la reunión

EJEMPLO 7:

إن الرئيس حضر الاجتماع فعلا

’Inna al-raīs ḥaḍara al- iḡtimā‘ fi‘lan

En realidad, el presidente ha asistido a la reunión

También se una distribución simétrica expresada con otros correlativos gramaticales como los reflexivos *él mismo* (*نفسه -nafsuhu*) en el ejemplo (8), que es una frase verbal; y modalidades como (*yaḡibu ’an-* يجب أن) en el ejemplo (9), que es otra frase verbal, para realizar una valoración marcada.

EJEMPLO 8:

حضر الرئيس نفسه الاجتماع

Ḥaḍara al-raīs al- iḡtimā‘

El presidente mismo, asistió a la reunión.

EJEMPLO 9:

يجب أن يحضر الرئيس الاجتماع

Yaḡibu an yaḥḍara al-raīs al- iḡtimā‘

El presidente debe asistir a la reunión.

La distribución de los correlativos gramaticales concurrentes "إن" y "نفسه" son asimétricos entre el árabe y el español (10), mientras que el concurrente "إن" y "يجب أن" son simétricos (11):

EJEMPLO 10:

إن الرئيس نفسه حضر الاجتماع

'Inna al-raīs nafsuḥu ḥaḍara al-iḡtimā'

El presidente mismo ha asistido a la reunión.

EJEMPLO 11:

إن الرئيس يجب أن يحضر الاجتماع

'Inna al-raīs yaḡibu an yaḥḍara al-iḡtimā'

El presidente debe asistir a la reunión.

En los ejemplos presentados anteriormente en Farghal (1991), numerados del (1) al (11), se expone que la elección entre la frase nominal y la verbal como un asunto relacionado con la naturaleza *evaluativa* desempeña un papel marginal en la apertura de un texto argumentativo *valorativo* frente a un texto expositivo *no valorativo*. Por lo tanto, los titulares de las noticias en árabe casi siempre optan por la frase nominal, mientras que los elementos correspondientes a los detalles de sus noticias adoptan las frases verbales. Por consiguiente, es muy difícil, para este autor, afirmar que los titulares de noticias son valorativos, mientras que la lengua y los elementos relacionados con esta noticia no son valorativos. Tal vez es más profundo ver esta función de textura en términos de lo llamativo, es decir, la frase nominal es más llamativa que la verbal, sin importar si es de ajustador del tono o de ajustador de la escena. La estrategia de Farghal en este enfoque ayuda a concienciar a los traductores ante las restricciones específicas de la lengua árabe y, sobre todo, en cuanto a la función del parámetro de *valoración* con los correlativos léxicos y gramaticales tanto en la frase verbal como en la nominal. El propósito de exponer la *valoración* en Farghal (1991) y Hatim (1997) es para ponerlo de relieve como un parámetro crítico y problemático, a la vez, cuando se traduce de lenguas europeas, como es el caso del español, al árabe y viceversa.

5.2. El tipo texto argumentativo

Para nuestro estudio, la argumentación se define como el uso del lenguaje para justificar o refutar un punto de vista político, con el fin de alcanzar un consenso en los puntos de vista, mientras que la persuasión es concebida como un llamamiento a la razón, los valores, las creencias y las emociones para poder incitar al lector a pensar o a actuar de una manera particular. La estructura del texto valorativo (argumentativo) es más flexible que la del texto no valorativo (expositivo) y puede emplear estructuras prestadas de otros tipos de textos. En este sentido, (1997: 103) afirma que:

Text structure in this evaluative kind of context is bound to be more marked. The report could start off with the details and build up to reach some form of a summing –up which could easily have been an initial scene-setter. It could also employ structures borrowed from other text types such as counter-argumentation.

Hatim (1997) distingue dos tipos de *argumentación*:

- 1- La *contraargumentación* - الجدل المعارض (al-ġadal al-mu‘āriḍ)
- 2- La *argumentación a fondo*⁵⁷ - الجدل المباشر (al-ġadal al-mubāšer)

Los antiguos retóricos árabes como ibn Qudāma (siglo XIV), debatieron y expusieron la fórmula de la *contraargumentación* y recomendaron a los estudiantes de la retórica seguir su ejemplo. Aunque Koch (1983: 47) apoya la idea de que la cultura domina las convenciones retóricas. Esta autora afirma que en contraste con los modos occidentales de argumento, basados en un modelo silogístico de la prueba, los cuales se producen cohesionando lingüísticamente la subordinación y la hipotaxis, la argumentación en árabe es esencialmente paratáctica y analógica. Koch (ibid) llega a la conclusión de que la argumentación árabe convence haciendo que sus pretensiones argumentativas se concreten lingüísticamente mediante la repetición y la paráfrasis. Además, Koch (1983) sugiere que este modo de argumentación se produce, sin duda, debido a la centralidad de la *luga’* (lengua árabe). Más en concreto, al-Šiyāb (1990) destaca que las opiniones, como una forma de textos argumentativos, favorecen el tipo cohesivo de la repetición léxica no sólo con el propósito de cohesión, sino también para las funciones persuasivas. En su estudio, al-Šiyāb (ibid) llega a la conclusión de que el inglés opta por la economía en el uso de los elementos de unión como tales, mientras

⁵⁷ La misma clasificación aparece también en Hatim (1989b: 40).

que el árabe principalmente realiza las conexiones a través del efecto redundante creado por la alta frecuencia de cohesión del texto. En otras palabras, este autor opina que cada lengua tiene sus convenciones retóricas exclusivas.

Esto nos permite afirmar que las lenguas difieren en su orientación hacia el lector y en la manera en que las ideas se presentan y se organizan, y además varían en las funciones sociales a las que sirven. Específicamente, los textos escritos tienen diferentes convenciones a través de las culturas. Según Connor (1996), podemos reconocer una gran variedad de los estilos convencionales. Esta visión coincide con la de Trotter (2000: 238), la que expone que la lengua árabe difiere del español o el inglés en la redacción de los artículos de opinión o en las opiniones, ya que el árabe tiende a usar los pronombres, la repetición léxica y las conjunciones aditivas, mientras que el español o el inglés tienden a utilizar colocaciones léxicas. Las convenciones del discurso dentro de cada cultura proporcionan un marco en el que las ideas están ordenadas. Las convenciones pueden expresar las preferencias culturales en la organización del pensamiento, y los tipos de cosas hacia las cuales apuntan las actitudes hacen que un conjunto de ideas tenga más credibilidad.

Por su parte, Biber (1988, 1989) clasifica los textos en función de los conjuntos de propiedades sintácticas y léxicas que concurren con frecuencia en ellos, postula que las opiniones tienen un propósito principal argumentativo, persuasivo y estilístico. Biber (1988), en su estudio empírico, ilustra los rasgos lingüísticos que caracterizan a cada tipo de texto. En particular, explica que los textos argumentativos, objeto de nuestra investigación, con frecuencia tienden a emplear modales de la predicción, la necesidad y posibilidad, cláusulas condicionadas y verbos persuasivos. Según este autor, estos rasgos lingüísticos tienen un efecto persuasivo en el lector. Por otra parte, la definición de Beaugrande y Dressler (1981/1997: 252) considera el texto argumentativo como el tipo textual en el cual se valoran las relaciones entre diversos conceptos:

...por su lado, los textos argumentativos, se utilizan para persuadir al receptor textual de que determinadas creencias o ideas son verdaderas o falsas, favorables o desfavorables para sus intereses; en este tipo textual aparecen con mucha frecuencia relaciones conceptuales para expresar la razón, la significación, la volición, el valor y la oposición; la superficie textual argumentativa reflejará una elevada densidad de mecanismos cohesivos que expresan el énfasis y la insistencia, por ejemplo, la repetición, el paralelismo o la paráfrasis(...).

5.2.1. La estructura de la *argumentación* en las opiniones

En este apartado intentaremos investigar las estrategias argumentativas utilizadas para las opiniones en los periódicos publicados en árabe y español, y exploraremos cuáles son las estrategias más utilizadas en las opiniones. Aquí investigaremos el uso de la *argumentación a fondo* y la *contraargumentación* en árabe y español como estructura de *argumentación* en las opiniones (Hatim 1989a). Más concretamente, vamos a establecer estrategias lingüísticas utilizadas dentro de la estructura de los textos argumentativos en árabe y en español para ser posteriormente examinadas; bien dentro de la estructura de la *contraargumentación* o dentro de la estructura de *argumentación a fondo*. En este estudio, el término de *argumentación* está utilizado para referirse al *tipo de texto* que clasifica a las opiniones según Hatim (1989a). La *argumentación* en el contexto de este estudio es la forma del discurso que intenta persuadir e influenciar a los lectores a través del uso de las series conectadas de las relaciones conceptuales, el valor y la oposición para establecer una oposición o una reclamación (Toulmin, 1958) y (Beaugrande y Dressler, 1981). La *argumentación*, como un tipo de texto, ha sido reconocida y definida por ilustres retóricos y lingüistas árabes e ingleses tales como (Toulmin, 1958) y Ibn Qudāma en el siglo XIV. Hatim y Mason (1995: 222) distinguen tres niveles de argumentación que forman la estructura del texto argumentativo:

- 1) *Elemento*: unidad léxico-gramatical que puede cumplir una función retórica.
- 2) *Secuencia*: unidad normalmente compuesta de más de un elemento, que sirve como una función retórica de rango superior a la de los elementos.
- 3) *Texto*: el nivel superior de la estructura, unidad coherente y cohesiva realizada por una o más secuencias de elementos mutuamente relevantes al servicio de un propósito retórico global.

Desde el punto de vista de Hurtado Albir (2001: 441), esta distinción ve el texto, no como una extensión completa del discurso, sino como una subdivisión practicada en la totalidad. Dicha subdivisión no coincide necesariamente con el párrafo; puede ser que un texto requiera más de un párrafo, o que un párrafo esté compuesto de más de un texto. Por lo tanto, Hatim y Mason consideran que, según el nivel del texto, es difícil apreciar los patrones de aparición regular que permitan identificar una unidad textual. Hatim y Mason (1995) establecen dos diseños textuales básicos: la

contraargumentación y la *exposición*; ellos no son propios de ningún género o discurso en particular. La lengua árabe tiende a expresar el formato de la *argumentación a fondo* en vez del formato de la *contraargumentación*, que es típico, por ejemplo, en la prensa inglesa. Veremos, más adelante, en el análisis de las opiniones que en este tipo predomina una *valoración*, hecha por el mecanismo implícito de la cohesión. Este mecanismo de cohesión no suele aparecer en el árabe formal porque su estructura tiende a ser explícita. Basándonos en los estudios de Hatim (1989a, 1989b, 1991 y 1997), hemos podido notar una tendencia notable, tanto en el texto argumentativo árabe como en el español, hacia el uso de la *argumentación a fondo*, mientras que hay una cierta evidencia del uso de la *contraargumentación* en ambas lenguas.

La *argumentación a fondo* en el árabe estándar moderno queda clara y evidentemente demostrada por el uso y la función de los concesivos explícitos como *aunque*, *a pesar de*, *mientras*, etc. Sin embargo, no hay ninguna investigación empírica que se haya llevado a cabo para apoyar esta afirmación. En este apartado esperamos llevar a cabo una investigación sobre sólo una forma de los textos argumentativos: las opiniones. Además, este estudio planteado aquí aborda una investigación de las estrategias argumentativas utilizadas en las opiniones, no sólo analiza la estructura de las opiniones sino también examina las estrategias lingüísticas (por ejemplo, la sintáctica y el léxico) que el árabe y el español tienden a utilizar en los textos argumentativos. Según Hatim, el formato de la *argumentación a fondo* puede ser presentado de la siguiente manera:

Argumentación a fondo:

Una tesis expuesta para ser defendida >> una defensa extensiva >> conclusión

Figura (23). Formato de la estructura de la *argumentación a fondo* (adoptado en Hatim 1991, 1993: 353, 1997 y Hatim y Mason, 1995).

Cabe destacar que, por un lado, dentro de los textos de la *argumentación a fondo* no se encuentra el punto de vista opuesto (Hatim 1989a, 1989b, 1991, 1997) y (Hatim y Mason 1997). Por otro lado, la *contraargumentación* se inicia con una tesis expuesta de una posición de una oponente seguida de una oposición, luego el fundamento y

finalmente una conclusión. Según Hatim, el formato de la *contraargumentación* puede ser presentado de la siguiente manera:

Contraargumentación

Tesis expuesta para rebatirla >> oposición >> justificación >> conclusión

Figura (24). Formato de la estructura de la *contraargumentación* (adaptado en Hatim 1991, 1993, 1997) y (Hatim y Mason, 1995).

Según Hatim (1989a: 120), la progresión lineal de los elementos de la estructura del texto argumentativo no nos muestra lo que buscamos, pues cada elemento puede cumplir una función retórica particular. Por lo tanto, cada elemento puede entrar en una relación discursiva con otros elementos para realizar funciones retóricas a nivel textual. De esta manera se constituyen una secuencia de elementos que se unen para servir en conjunto a un propósito retórico llevado a cabo en esta ocasión por el texto como una unidad. Los datos utilizados en este apartado son las opiniones publicadas en periódicos diarios en árabe y, aparte, en su traducción al español. Estas opiniones discuten temas corrientes tales como la guerra de Irak, el conflicto israelí-palestino y otros temas políticos. Los textos de opiniones de prensa (en árabe con sus traducciones), seleccionados para el análisis fueron elegidos al azar de dos enlaces electrónicos de traducción periodística del árabe al español, que son: www.prensaarabe.com, que ha cesado su actividad desde el año 2008. El otro enlace es www.boletin.org, que ofrece prensa árabe traducida al español en boletines diarios.

En general, el artículo de opinión, se define como un artículo de periódico que no necesariamente expresa la opinión del editor o el director del periódico sobre algunas cuestiones de actualidad. Hemos decidido utilizar las opiniones como una forma de texto en este análisis; por lo tanto, los resultados y las conclusiones del análisis serían atribuidos a las diferencias entre las dos lenguas y no por las diferencias que hay entre los géneros ni la forma textual. Por consiguiente, las opiniones se consideran un género que destina su objetivo a intentar persuadir o convencer a los lectores, tal como dice Biber (1988: 148): “They are argumentative, in that they consider several different possibilities but seek to convince the reader of the advisability or likelihood of one of them”.

5.2.2 La traducción de la *argumentación a fondo*: propuesta de análisis

En este apartado intentaremos explicar el funcionamiento de la *argumentación a fondo* en un fragmento de una opinión de la prensa árabe. La *argumentación a fondo* es el tipo de texto marcado en la lengua árabe; su mejor ejemplo se refleja en los artículos de opinión. Pondremos de manifiesto que en la estructura del texto argumentativo la frase nominal determina también su textura dentro de los elementos de la argumentación que son: los elementos, las secuencias y los textos. Llegados a este punto, procederemos a examinar cómo los valores del contexto (comunicativo, pragmático y semiótico) se convierten en elementos funcionales de la textura por medio de una configuración de elementos estructurales en la *argumentación a fondo*. Vamos a ofrecer una propuesta de análisis para los problemas producidos al traducir para alcanzar la coherencia, la cohesión y la progresión temática, basándonos principalmente en los análisis de Hatim y Mason (1995: 211-279). En la siguiente figura analizamos un texto de opinión en árabe con su traducción al castellano.

Texto 1

Elemento 1: tesis expuesta para defenderla:

ينحول قطاع غزة، وبعد اقل من شهر من الانسحاب الاسرائيلي المزعم الي ارض محروقة⁵⁸.

Pocos meses después del anuncio de la retirada israelí, la Franja de Gaza se ha convertido en un territorio devastado.

Elemento 2: oposición: (frase nominal)

فالقصف الجوي للمواقع الحيوية في مدنه وبلداته لم يتوقف، واعداد الشهداء في ازدياد.

Los bombardeos aéreos sobre los habitantes de las ciudades y localidades no han cesado, el número de mártires va en aumento.

Elemento 3: reforzador: (frase nominal)

ابناء القطاع توقعوا رخاء اقتصاديا، وفترة من الهدنة يلتقطون خلالها انفسهم بعد سنوات من الحصار والقتل ونسف البيوت.

⁵⁸ El periódico londinense *al-Quds al-‘Arabī*, publicado el 29 de junio 2005. La traducción que incluimos está realizada por “prensaarabe.com”.

Los hijos de la Franja esperaban una cierta prosperidad económica y un respiro que les permitiera recuperarse durante el periodo de la tregua tras el cerco sufrido durante años, las muertes y la destrucción de casas.

Elemento 4: expresión de la oposición (conclusión inicial):

ولكن هذه التوقعات المشروعة لم تدم الا بضعة ايام فقط.

Sin embargo, estas legítimas previsiones tan sólo han durado unos días.

Elemento 5: conclusión: (frase nominal)

اريبيل شارون رئيس الوزراء الاسرائيلي اتخذ قرار الانسحاب واجلاء المستوطنين.

Ariel Sharon, primer ministro israelí, tomó la decisión de retirar a sus tropas y evacuar a los colonos.

Elemento 6: conclusión final:

حتى يصبح مطلق اليدين، ليمارس جرائمه في حق المدنيين

Para tener manos libres en perpetrar sus crímenes contra los civiles.

Figura (25). La traducción de la *argumentación a fondo* en una opinión en árabe.

Según Hatim (1989 a: 122), los valores pragmáticos y semióticos interactúan entre sí para reproducir el orden de las *secuencias de elementos* reflejado en la figura (26). Como primer nivel podemos considerar la secuencia, mientras que el segundo nivel puede reflejarse en la relación que adquieren los elementos que conforman el texto, que es el tercer nivel.

Secuencia 1: elementos 1, 2 y 3: una tesis expuesta para ser defendida

Secuencia 2: elemento 4: oposición

Secuencia 3: elementos 5 y 6: una conclusión

Figura (26). El orden de las secuencias de elementos en la *argumentación a fondo*.

A su vez, las secuencias preparan otro factor esencial: la relación del nivel del discurso que da lugar a la unidad del texto. A modo de conclusión, podemos considerar el texto presentado en la figura (25) como tipo de *argumentación a fondo*. El primer

elemento es una frase que nos demuestra una tesis expuesta para ser debatida. Esta estructura suele ser reflejada en las opiniones en árabe que empiezan normalmente por una frase de tipo “tesis expuesta para ser defendida”. El segundo elemento muestra una oposición introducida por la partícula causativa “fa” (ف السببية) que, junto con las dos preposiciones (*lil* y *fī*) (للمواقع الحيوية في مدنه وبلداته) (*los habitantes de las ciudades y localidades*), confieren a la estructura valorativa de la frase nominal (فالقصف الجوي) la posibilidad de expresar una refutación. En el tercer elemento “*Los hijos de la franja esperaban una cierta prosperidad económica...*” (ابناء القطاع توقعوا رخاء اقتصاديا), la estructura de la frase nominal preserva un *ajustador de tono* de argumentación y establece la oposición que figura en el siguiente párrafo, suscitado por el uso de (*pero-* لكن) que sigue esta frase y muestra con la primera frase nominal (*Los bombardeos-* فالقصف الجوي) un máximo grado de valoración en la estructura del texto.

Texto (2)

Elemento 1: tesis expuesta para defenderla

1)

انتهى مهرجان شرم الشيخ الاحتفالي، وبدأت الامور تعود الي طبيعتها في الاراضي الفلسطينية المحتلة، حيث جاء اول اختراق لاتفاق وقف اطلاق النار الذي جرى التوصل اليه من الطرف الاسرائيلي، عندما اطلق مستوطنون اسرائيليون النار علي شاب فلسطيني في مدينة رفح بقطاع غزة وتم نقله الي المستشفى في حال خطيرة للغاية⁵⁹.

El solemne festival de Šarm aš- Šajj ha terminado y la normalidad ha vuelto a los territorios palestinos ocupados, donde ha tenido lugar la primera violación del acuerdo de alto el fuego por parte de Israel, cuando unos colonos israelíes han disparado a un joven palestino en la ciudad de Rafah en la Franja de Gaza y ha debido ser trasladado, en estado de extrema gravedad, al hospital.

Elemento 2: oposición (frase nominal)

2)

اتفاق الوقف المتبادل لاطلاق النار الذي اعتبره البعض اكبر انجازات قمة شرم الشيخ يبدو مضللا، لان مثل هذا الاتفاق يصدر في العادة عن قوى متكافئة من حيث القدرات والجاهزية العسكرية، والجميع يعرف ان الفارق شاسع بين الفلسطينيين والاسرائيليين في هذا الخصوص.

⁵⁹ Este texto aparece en la página (103) y fue usado como ejemplo para ilustrar otro tema.

El acuerdo de un alto el fuego mutuo, considerado como uno de los grandes logros de la cumbre de Šarm aš- Šaij, parece una falacia porque parte de la base de que se da entre dos fuerzas equivalentes en posibilidades y preparación militar, cuando todos conocemos la enorme diferencia que hay entre los palestinos y los israelíes en esta materia.

Elemento 3: *oposición* (frase nominal)

3)

اتفاقات كثيرة جرى التوصل اليها في شرم الشيخ وطابا والعقبة وواشنطن ولكنها لم تصمد طويلا لسبب بسيط، وهو انها جاءت ثمرة ضغوط امريكية - اسرائيلية - عربية علي الطرف الفلسطيني. واتفاق شرم الشيخ الاخير ليس استثناء.

Múltiples acuerdos han tenido lugar en Šarm aš- Šaij-, Tāba, ‘Aqaba y Washington pero ninguno de ellos ha durado mucho por un motivo muy simple: son el fruto de la presión americana- israelí- árabe sobre la parte palestina. Y el último acuerdo de Šarm aš- Šaij no es una excepción.

Elemento 4: *extensión en la oposición*

4)

نستغرب وصف السيدة كوندوليزا رايس ورئيسها جورج بوش قمة شرم الشيخ ب التاريخية لان ما توصلت اليه هو اتفاق امني بسيط غير مرشح للصدود اكثر من بضعة اسابيع في افضل الاحوال.

Nos sorprende que Condoleeza Rice y su presidente, George Bush, describan la cumbre de Sharm al-Shayj como histórica porque lo que se ha conseguido ha sido un simple acuerdo de seguridad, que no aspire a perdurar algo más que unas semanas, en el mejor de los casos.

Elemento 5: *extensión en la oposición con el justificador “fa”*

5)

فالاتفاق التاريخي هو الذي ينهي الصراع من جنوره، ويؤدي الي سلام دائم وشامل. وهذا لم يحدث في شرم الشيخ علي الاطلاق. فما زالت القضايا الاساسية قائمة، ابتداء من الاحتلال الاسرائيلي ومرورا بالمستوطنات والقدس المحتلة وانتهاء بحق العودة لستة ملايين لاجئ فلسطيني.

El acuerdo histórico sería el que terminase con la lucha en sus raíces y fuera el origen de una paz completa y duradera. Y esto no es, en absoluto, lo que ha pasado en Šarm aš- Šaij. Las cuestiones principales siguen ahí, empezando por la ocupación israelí, pasando por los colonos y la ocupación de Jerusalén y terminando con el derecho al retorno de seis millones de refugiados palestinos.

Elemento 6: *otra tesis (secundaria) expuesta para defenderla*

6)

ومن اللافت ان جميع الكلمات التي القيت في قمة شرم الشيخ التاريخية لم تتعرض مطلقا لمسألة الاحتلال، ولم ترد هذه الكلمة اي الاحتلال حتى في خطاب السيد محمود عباس (ابو مازن) رئيس السلطة الوطنية الفلسطينية.

Ya se sabía que en el conjunto de las exposiciones de la histórica cumbre de Šarm aš- Šaij no se iba a tratar, en ningún momento, del asunto de la ocupación, que ni siquiera ha sido mencionada en el discurso del Sr. Mahmud Abbas (Abu Mazen), presidente de la Autoridad Palestina.

Figura (27). La función del orden de las secuencias de elementos en texto argumentativo.

En el elemento (1), el primer párrafo establece la estructura de la *argumentación a fondo* de todo el texto, empezando con una expresión de humor (انتهي مهرجان شرم الشيخ -*El solemne festival de Šarm aš- Šaij ha terminado*), es decir: tesis expuesta para defenderla>> una defensa extensiva>> conclusión. Esto aparece en el párrafo (1) y continúa con una defensa extensiva en los párrafos (2, 3, y 4), finalizando toda la argumentación en el último párrafo (6).

Valoración: según el formato expuesto de la *argumentación a fondo*, podemos manifestar que en este texto la estructura de la frase nominal es *valorativa*. Es decir que cada frase nominal en sí puede valorar o desarrollar una opinión sobre un hecho de actualidad. Con la noción de *gestión* expuesta en el capítulo V, apartado (5.3.2.8), observamos que se trata de una opinión sobre un hecho de actualidad del conflicto palestino-israelí, en la que el escritor defiende un punto de vista opuesto, es decir que es partidario de la causa palestina y se opone a los israelíes y sus aliados.

Paso de asunto: utilizamos este término planteado en el apartado capítulo V, apartado (5.3.2.3) en el texto de opinión, para marcar la estructura *valorativa* de la frase nominal. Observamos la función del *paso de asunto* en el último párrafo (5) como el resultado final de la secuencia de los elementos aclarado en los párrafos (1, 2, 3 y 4). Observamos la función de la estructura *valorativa* de la frase nominal en los párrafos (2, 3 y 5), la cual valora la opinión del escritor y nos muestra que en las opiniones de prensa, la frase nominal puede expresar la idea desarrollándola más que la frase verbal. En el elemento (3), otro ejemplo evidente de explotar la fuerza de la estructura de la frase nominal, lo

podemos encontrar en el uso de un adverbio restrictivo (a un lugar) que puede ser necesario (جرى التوصل اليها في شرم الشيخ وطابا والعقبة) (*han tenido lugar en Šarm al- Šaij-, Tāba, al-Aqaba...*) reforzado con el adversativo (pero, ولكنها).

Este estudio refuerza la idea de que los escritores árabes han tenido históricamente la opción de la *contraargumentación* para desarrollar su discurso, pero prefieren la *argumentación a fondo*. Como Sa'adeddin (1989) quien señala que las características textuales, que podemos encontrar a través del análisis de un texto dado, representan una opción retórica, que normalmente es preferible usar porque indica la solidaridad y el compartir las creencias culturales de cada idioma. En el proceso de traducción de la *argumentación*, Hatim (1997: 212) se centra en un problema existente a la hora de traducir al árabe. Este autor confirma que dicha lengua tiende hacia la expresión explícita de las relaciones de discurso y de los conectores discursivos. Hemos encontrado en los textos de opinión la existencia de partículas de justificación tal como lo señaló Hatim (ibid: 217) por ejemplo (ف-إذ) que no tienen equivalentes exactos en inglés ni tampoco en español. El traductor, por lo tanto, debe señalar la presencia de estas partículas en el texto árabe (ف-إذ), y luego buscar una manera de hacer visible su existencia en el texto traducido al español, como por ejemplo con el uso de caracteres en negrita o cursiva, etc.

5.2.3. Un modelo de análisis de la *argumentación* en las opiniones en árabe

Las características lingüísticas que serán investigadas en este análisis incorporan también algunas categorías propuestas por Biber (1988) que son: modales de predicción, modales de probabilidad, modales de necesidad, verbos suasivos y oraciones condicionales. En este nivel de análisis, la frecuente coocurrencia de algunas características lingüísticas que identifican los textos argumentativos se expone en forma del modelo de análisis representado más adelante. El objetivo del mismo es determinar qué estrategias argumentativas en árabe y español se tienden a emplear en las opiniones. Además, el análisis detecta dichas estrategias lingüísticas, que se repiten con mayor frecuencia en cada idioma. Por otra parte, pretendemos desbloquear, a través del diseño del modelo de este análisis, las estructuras argumentativas en las opiniones en árabe para adaptarlas, a la hora de su traducción al español, y ver dónde están las dificultades de la traducción tanto a nivel de la oración como a nivel del texto. En concreto, se

propone examinar las estrategias lingüísticas empleadas en la estructura de los textos argumentativos en árabe, ya sea de la *argumentación a fondo* o la de *contraargumentación*.

| Gramatical (estructural) | | | | Discursivo | | Léxico | | |
|--------------------------|----------------------|-------------------------|------------------------|-------------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------|
| Adverbiales concesivas | Modales de necesidad | Modales de probabilidad | Modales de posibilidad | Oraciones condicionales | Repetición léxica | Intensificadores | Preguntas retóricas | Verbos suasivos |

Figura (28). Un modelo de análisis de la *argumentación* en las opiniones en árabe.

5.2.4. Los componentes y la aplicación del análisis de la *argumentación*

Los componentes lingüísticos investigados se dividen en tres niveles: gramaticales, discursivos y léxicos que están expuestos en la figura (28). Las características lingüísticas son las siguientes: adverbiales concesivas, modalidad de necesidad, modales de posibilidad, oraciones condicionales, repetición léxica, intensificadores, preguntas retóricas y verbos suasivos.

5.2.4.1. Adverbiales concesivas

Al analizar los textos en árabe traducidos al español, se observa una diferencia significativa entre el español y el árabe en el empleo de las adverbiales concesivas. Los textos en español muestran el uso frecuente de la partícula *aunque*. En comparación con el español, los textos en árabe reflejan un uso escaso de las adverbiales concesivas. Las expresiones concesivas más frecuentes empleadas en árabe son: (*rugma 'anna-* رغم أن), (*ala al-ragmi min-* على الرغم من) y (*bil-ragmi min-* بالرغم من), que corresponden en castellano a “*aunque*”. Basándose en los resultados, se puede suponer que el árabe favorece concesiones implícitas, mientras que el español parece referirse al uso de la concesión léxica explícita.

" رغم أن هذه المعارضة نفسها لم تكن أغلبية... " ⁶⁰.

⁶⁰ Ejemplo extraído de una opinión publicada en el periódico *al-Quds al 'Arabī*, con fecha del 1 de marzo de 2005. La traducción que incluimos está realizada por “www.prensaarabe.com”.

“*A pesar de que la oposición misma no tenía la mayoría....*”.

5.2.4.2. Las modales

Las modales son, en la tarea persuasiva del escritor, tales como cualquier otra característica lingüística. Sus significados tienen que ver con la actitud del escritor hacia la cuestión que se discute, en el contexto de cosas tales como la obligación, la posibilidad y la predicción (Biber, 1988).

5.3.4.2.1. Modales de necesidad

Como podemos ver, los textos árabes parecen preferir no emplear ninguna expresión de la necesidad, como por ejemplo los verbos (يَجِبُ- *ya'yīb*) o (يَتَوَجَّبُ- *yataway'yāb*) y (يَنْبَغِي- *yanbagī*). Parece ser que los autores de estos textos favorecen el uso frecuente de marcadores evaluativos. Se produce, generalmente, un uso extenso de marcadores evaluativos tales como (إنما- *'inna, innamā*), etc. Estos marcadores se han considerado por investigadores árabes tales como Fakhri (1995) y Obeidat (1998) como modificadores de la oración y su función es sobre todo enfatizar el contenido de la oración que los introduce. Estos autores interpretan el uso frecuente de (إن- *'inna*) en los textos como una característica común estilística de la escritura árabe tal como se puede observar en los ejemplos siguientes:

" إن مثل هذا الاتهام الذي جرى الاستناد فيه الى خلاف بين سورية والرئيس الراحل حول القرار 1559 .. " ⁶¹ .

“*A esta acusación, que se apoya en las diferencias existentes entre el fallecido primer ministro y Siria en torno a la resolución n° 1559...*”.

" إن الحديث عن نموذج الديمقراطية الذي ظهر في العراق بعد الاحتلال الاميركي، والذي يصفه فريدمان 'بربيع بغداد'. "

“*En cuanto al modelo democrático que ha surgido en Iraq tras la ocupación americana, al que Friedman llama ‘La primavera de Bagdad’ ...*”

" إن في لبنان ديموقراطية ازدهرت بعد ان تعطلت خلال الحرب وهذه الديمقراطية التي تشهد عليها عودة .. " .

⁶¹ Los cuatro ejemplos que aparecen en este apartado forman parte de una opinión publicada en el periódico *al-Hayāt*, con fecha del 8 de marzo de 2005. La traducción que insertamos está realizada por “www.prensaarabe.com”.

“En el Líbano ha florecido la democracia, después de la interrupción de la guerra. Esta democracia ha significado una vuelta...”

" إن توصيف الوجود السوري في لبنان بالاحتلال يروق للولايات المتحدة وبعض المعارضة، لكنه .. "

“Describir la presencia siria en Líbano como ocupación es algo que gusta a los Estados Unidos y a parte de la oposición, pero...”

5.2.4.2.2. Modales de probabilidad

Aunque no aparece en el texto (5), está claro que los modales de probabilidad, por ejemplo la aparición frecuente de (سوف - *sawfa*) en árabe, parecen ser empleados con una notable frecuencia de ocurrencia.

5.2.4.2.3. Modales de posibilidad

Hemos observado una diferencia significativa entre el español y el árabe en el empleo frecuente de los modales de posibilidad. Hatim (1997a) expone que estos modales pueden ser un recurso de ahorro por el cual el escritor intenta evitar imponer su oposición. Parece sin embargo, observando los textos de opinión que hemos incluido en este estudio, que los escritores árabes tienden a utilizar modales de posibilidad para marcar la valoración de la posibilidad en sus comentarios y análisis. Parece posible que el uso de expresiones modales, tales como *quizás*, *puede* o *podría* en español, y las construcciones de (ربما - *rubbama*), (من الممكن - *mina-l-mumkin*), (يبدو - *yabdu*), (قد - *qad*) en árabe pueden ser empleados como mecanismos convenientes cuando los escritores no quieren forzar sus opiniones explícitamente. Presentamos, a continuación, un ejemplo que nos aproxima a entender los modales de posibilidad:

" من الممكن أن نصف الخطة بالشارونية لأن بطل تنفيذها هو رئيس الوزراء الإسرائيلي شارون، ولكنها.."⁶²

“Podemos describir el plan como “Sharon”, porque el protagonista de su consumación es el Primer Ministro israelí Ariel Sharon, pero...”

⁶² Publicado en el periódico digital *al-Bayāder*, con fecha del 17 de septiembre de 2005. La traducción aquí incluida está realizada por “www.prensaarabe.com”.

5.2.4.3. Oraciones condicionales

Las oraciones condicionales se utilizan para enfocar diferentes perspectivas de los temas discutidos en los textos de opinión (Biber, 1988 y 1989), teniendo en cuenta que en árabe los resultados muestran poca ocurrencia de cualquier tipo de construcción condicional; por ejemplo, las construcciones del (*ida-* إذا) y el (*ida lam-* اذا لم), aparecen, a menudo, en muchos textos de opinión en árabe. Así, resulta seguro decir que el árabe parece favorecer la evaluación de la cuestión o la situación como un intento para la persuasión. El siguiente ejemplo es una muestra del uso de esta construcción:

" إذا نظرنا إلى الخطوط العامة للخطة الاسرائيلية فإننا نرى أن اسرائيل تماطل..."⁶³.

“*Si miramos las líneas generales del plan israelí, vemos que Israel se demora...*”.

5.2.4.4. Repetición léxica en las opiniones en árabe

Los textos de opinión en árabe y su traducción al español nos muestran una diferencia significativa y clara entre las dos lenguas en el uso de la repetición léxica como estrategia argumentativa. Menacere (1992: 32) opina que la repetición léxica “no es el resultado de los patrones no lingüísticos, como ha sido reivindicado injustificadamente por los lingüistas”. Este autor (1992: 36) hace hincapié en que la repetición léxica no debe ser señalada como exterior al análisis textual, o enfocarla de forma aislada, sino que debe ser explicada como un conjunto de formas que se combinan entre sí para cumplir con la función persuasiva en el proceso de comunicación. Al-Jabr (1985: 195) atribuye la repetición del léxico en textos al tenor del texto. Por lo tanto, la función del texto, siendo persuasiva en este estudio, determina el grado de uso de recursos lingüísticos tal como aparecen en los ejemplos siguientes:

1)

"لقد اثبتت هذه الحرب، ان هزائم العرب المتتالية امام الجيش الاسرائيلي، لم تكن بسبب تفوقه وعظمته"⁶⁴.

⁶³ (ibid).

⁶⁴ Publicado en el periódico *al-Quds al- 'Arabī*, con fecha del 25 de julio de 2006. La traducción que insertamos está realizada por “www.prensaarabe.com”.

“Esta guerra ya ha demostrado que las continuas derrotas de los árabes frente al ejército israelí no son a causa de su superioridad o su grandeza”.

Otro ejemplo evidente del uso de la repetición léxica en las opiniones en árabe se aprecia a continuación tal y como aparece en el primer párrafo de un texto de opinión:

2)

" كان واضحاً ان اغتيال رئيس الوزراء اللبناني السابق رفيق الحريري جاء في...⁶⁵ ."

“Estaba claro que el asesinato del anterior primer ministro libanés Rafiq Al-Hariri se produjo con...”.

3)

" وكان واضحاً ايضاً ان عملية الاغتيال اريد منها تغذية هذا الانقسام مما دفع الأمور .. ."

“También estaba claro que este asesinato buscaba alimentar esta división y promover una situación...”.

Otro ejemplo, aparece en el segundo párrafo de esta muestra:

4)

"وما جرى كان خطة مدروسة متقنة منذ اللحظة .. ."

“Desde el primer momento, lo que buscaba este esmerado y estudiado plan...”.

El siguiente párrafo nos muestra otro ejemplo, que subrayamos de la repetición léxica en árabe:

5)

" وفي هذا السياق أطلقت جملة من الاتهامات والأوصاف والافتراءات تدرج في إطار اساليب الخداع والتضليل التي جرى اعتمادها قبل اجتياح القوات الأميركية للعراق وخلالها وبعدها والتي تبين عدم صحتها وصدقيتها."

⁶⁵ Los ejemplos (2, 3, 4 y 5) que aparecen en este apartado están extraídos de una opinión publicada con fecha del 8 de marzo de 2005 en el periódico *al-Hayāt*, y su traducción realizada por “www.prensaarabe.com”.

“En este contexto se han lanzado calificaciones y calumnias que se insertan en el marco del método engañoso y confuso que ya ha sido utilizado por las fuerzas americanas antes, durante y después de invadir Iraq y que deja clara su falta de corrección y veracidad”.

Y en el párrafo 13:

" يظهر فعلياً كم ان اساليب الخداع والتضليل الأميركية ..".

“Muestra a las claras cómo estos métodos son engaño y oscurantismo...”.

Un ejemplo de la repetición léxica en la argumentación del neoárabe, es el discurso de Nasser, el expresidente de Egipto (1918-1970), que utiliza esta forma de expresión para enfatizar su postura o su ideología panárabe. Presentamos el siguiente ejemplo, que es un fragmento de su discurso al pueblo egipcio⁶⁶:

"إن القومية العربية تتقدم.. إن القومية العربية تنتصر.. إن القومية العربية تسير إلى الأمام، وهي تعرف طريقها، وهي تعرف سبيلها.. إن القومية العربية تشعر من هم أعداؤها ومن هم أصدقائها.. إن القومية العربية تعلم أن وجودها في اتحادها، وأن قوتها في قوميتها".

Traducción literal:

“El Nacionalismo Árabe avanza...El Nacionalismo Árabe vence... El Nacionalismo Árabe camina hacia adelante, conoce su camino, conoce su vía... El Nacionalismo Árabe siente quiénes son sus enemigos y quienes son sus amigos...El Nacionalismo Árabe sabe que su existencia está en su unidad y que su fuerza está en su Nacionalismo”.

En un párrafo de dos líneas, Nasser repite la “El Nacionalismo Árabe” cinco veces, y se expresa con otros sinónimos de una palabra, como en el verbo (*avanzar*-*تتقدم*), luego lo sustituye por otros verbos como (*vencer*-*تنتصر*), (*camina hacia adelante*-*تسير إلى الأمام*), o en el verbo (*conoce*-*تعرف*) luego lo repite por el mismo verbo (*conoce*-*تعرف*) y otra vez con otro verbo que da el mismo sentido: (*siente*-*تشعر*). Posteriormente sigue la repetición en “*quiénes son sus enemigos y quiénes son sus amigos*”, o en “*su existencia está en su unidad y su fuerza está en su nación*”. Esto es una evidencia de

⁶⁶Es un párrafo extraído del discurso pronunciado por Nasser en el cuarto aniversario de la Revolución (Abdul Nasser 1956). "خطاب الرئيس جمال عبد الناصر في عيد الثورة الرابع من الإسكندرية " خطاب تأميم قناة السويس.

que algunos géneros de la lengua árabe muestran una tendencia hacia las secuencias de los sinónimos para dar un énfasis retórico al orador, lo cual puede dar lugar a diversas clasificaciones de la repetición léxica.

5.2.4.5. Intensificadores

En general, los intensificadores se usan para indicar énfasis en el tema que sea objeto de discusión, por ejemplo mediante el uso de *sin duda* o *ciertamente*, y sus equivalentes en árabe como *ciertamente* (بالتأكيد - *bit-ta'kīd*), *por supuesto* (بالطبع - *biṭ-tab'*) y (بلا شك - *bilā šak*). En las opiniones en español, se utilizan más los intensificadores que las opiniones en árabe.

5.2.4.6. Preguntas retóricas

Las preguntas retóricas han sido tradicionalmente consideradas como un importante recurso retórico utilizado para presentar una afirmación en la forma de una declaración interrogativa. Las preguntas retóricas se utilizan en el discurso a tal efecto como ejercicio de poder en una conversación informal y el diálogo institucional (Wang 2006), ejerciendo un mayor grado de *gestión* de la interacción (Marley 2002).

Las preguntas retóricas suelen utilizar la partícula (*hal-* هل) en las opiniones en árabe, tal como aparece en los siguientes ejemplos:

1) "هل هناك غباء واستسلام ومازوشية (تعذيب الذات) اكثر من هذا؟"⁶⁷

“¿Existe un grado de estupidez, resignación y masoquismo mayor que éste?”.

2)

"فهل شاهدنا رئيس دولة واحدة من الذين ذهب وزراء خارجيتهم الى انابوليس يحتج بقوة على هذه الممارسات، او يطرد سفيرا اسرائيليا من عاصمته لان حكومته لم تلتزم بالاتفاقات التي جرى التوصل اليها؟".

⁶⁷ Los ejemplos (1 y 2) están extraídos de una opinión publicada en el periódico *al-Quds al- 'Arabī* con fecha del 13 de septiembre de 2008. La traducción que incluimos está realizada por “www.boletin.org”.

“¿Hay algún jefe de Estado cuyo ministro de Exteriores fuera a Annápolis a protestar por estas prácticas? ¿O que expulse al embajador israelí de su capital porque su gobierno no se haya comprometido con los acuerdos firmados?”.

5.2.4.7. Verbos Suasivos

Los ejemplos de textos de opinión en árabe, utilizados como muestra en este estudio, demuestran la alta frecuencia de uso de los verbos suasivos. Los verbos suasivos que se encuentran frecuentemente en los textos de opinión son (*aceptar, preguntar, sugerir, insistir, instar, proponer*, etc), donde observamos verbos en árabe tales como (*sugerir, 'iqtaraḥa- اقترح*), (*instar, ḥatta- حث*), etc.

La diferencia significativa de la función en los verbos suasivos podría ser debida al hecho de que el uso frecuente de esos verbos indique la intención del autor de capturar la atención del lector (Al Jabr, 1985). Como ejemplo de cómo funcionan los componentes del modelo analítico de la *argumentación*, consideremos el siguiente ejemplo: un texto de opinión en árabe con su traducción al español.

5.2.4.8. Aplicación del modelo de análisis a una opinión en árabe

En este apartado aplicamos el modelo analítico de la *argumentación* a un texto de opinión en árabe traducido al español, tal como aparece en la figura (29):

| Gramatical (estructural) | | | | Discursivo | | Léxico | | |
|---|-----------------------------------|-------------------------|--|-------------------------|--|------------------|--|---|
| Adverbiales concessivas | Modales de necesidad | Modales de probabilidad | Modales de posibilidad | Oraciones condicionales | Repetición léxica | Intensificadores | Preguntas retóricas | Verbos suasivos |
| ورغم حقيقة أن غالبية العراقيين السنة لا يؤيدون رغم أن حلفاءهم المقترضين، وليس القائلون | والحقيقة، التي يتوجب الاعتراف بها | | يبدو الارهاب في العراق وكأنه انفجر في وجه اصحابه | | احتلال ديموقراطي وديموقراطيات محتملةأن يحقق هدف تعطيل الانتخابات، وبالتالي، تعطيل استحقاق.. المحتجين والمتحججين ليس هناك من توقع انتخابات في العراق ترقى إلى.. كما ليس هناك من.. | | من يتحدث ويفاوض باسم السنة؟ هل هو عدنان الباجه جي الذي شارك في الانتخابات، ام ابو مصعب الزرقاوي الذي حاول تفجيرها؟ ام هل هي الحكومات العربية التي صحت فجأة على ضرورة تمثيل الاقلية السننية في العراق؟ فلماذا لا يقبل المحتجون والمتحججون، زرافات ووحداناً، على الديموقراطية والانتخابات بمحض ارادتهم؟ ما هو البديل الافضل والاعدل تمثيلاً والاكثر شرعية مما اقرزته الانتخابات العراقية، وقبلها الفلسطينية؟ | يتحدث ويفاوض صحته كما يحلو للبعض ان يصوروا يصنق المرء |

Figura (29). Diseño del modelo de análisis a una opinión en árabe.

1)

يبدو الارهاب في العراق وكأنه انفجر في وجه اصحابه. إذ بدلاً من أن يحقق هدف تعطيل الانتخابات، وبالتالي، تعطيل استحقاق تسلم الغالبية مقاليد الحكم، كما تستدعي الديموقراطية، اسفر عن الاضرار بالجهة التي يدعي الارهابيون الدفاع عنها وعن «حقوقها» المكتسبة المهذورة مع انهيار نظام القبور الجماعية. ورغم حقيقة أن غالبية العراقيين السنة لا يؤيدون الارهاب واصحابه، ويعتبرون أنفسهم ضحيته، فإن الارهاب، والانتخابات التي جرت في ظله، وضعاهم في مأزق يجدون انفسهم معه مضطرين إلى التشكيك في شرعية الانتخابات، رغم أن حلفاءهم المقترضين، وليس القائمون على الانتخابات، هم الذين سعوا إلى تعطيلها ومن ثم نزع الشرعية عنها.

2)

وفي اطار الدعوات لإشراك الاقلية السنية في الحكم، يبقى السؤال: من يتحدث ويفاوض بإسم السنة؟ هل هو عدنان الباجه جي الذي شارك في الانتخابات، ام ابو مصعب الزرقاوي الذي حاول تفجيرها؟ ام هل هي الحكومات العربية التي صحت فجأة على ضرورة تمثيل الاقلية السنية في العراق؟

3)

لا خلاف، في اطار المشروع الديموقراطي، على أن الاستقرار في العراق، والوحدة الوطنية داخل حدوده، يتطلبان تمثيلاً عادلاً لمختلف مكونات شعبه. إلا أن عدم اكتمال الشرعية التمثيلية في العراق، بسبب عدم تمكن طائفة من التصويت بسبب الارهاب، لا يعني غيابها بالمطلق، كما يحلو للبعض أن يصوروا. إذ أن شرعية بنسبة 80 في المئة، تبقى افضل من «لا شرعية» من دون انتخابات.

4)

ومن السذاجة أن يصدق المرء أن دافع المتحججين بعدم اكتمال الشرعية التمثيلية في الانتخابات العراقية هو الحرص على العدالة السياسية. فالمعروف هو أن العدالة التمثيلية لم تكن يوماً قضية في التعامل ما بين الحكومات العربية، ولم تكن مسألة تثار عربياً كما هي الحال اليوم في ما يخص العراق. والحقيقة، التي يتوجب الاعتراف بها، هي أن مشكلة المحتجين والمتحججين هي اساساً مع فكرة الانتخابات والديموقراطية، التي لم تأت إلى العراق، وقبلها إلى افغانستان، إلا على ظهر الدبابة الاميركية، او بتدخل منها. وليس مهماً هنا كيف جاءت الانتخابات. فالمشكلة هي في الفكرة نفسها، وليس صاحبها او وسيلة تطبيقها. وإلا، فلماذا لا يقبل المحتجون والمتحججون، زرافات ووحداً، على الديموقراطية والانتخابات بمحض ارادتهم؟

5)

ليس هناك من توقع انتخابات في العراق ترقى إلى مستوى الانتخابات التي تجري في السويد. كما ليس هناك من يتحدث عن «كمال» التمثيل الشعبي في العراق. إلا أنه من المشروع والضروري أن يطرح السؤال الآتي: ما هو البديل الافضل والاعدل تمثيلاً والاكثر شرعية مما افرزته الانتخابات العراقية، وقبلها الفلسطينية؟

⁶⁸Es una opinión publicada en el periódico *al-Hayāt* con fecha del 3 de febrero de 2005 y la traducción realizada por "www.prensaarabe.com".

Ocupación democrática o democracias ocupadas...

1) *Se puede decir que el terrorismo, en Iraq, ha estallado en la cara de sus patrocinadores, ya que en vez de lograr su objetivo de sabotear las elecciones y, con ello, la pretensión de que la mayoría asuma las riendas del poder, como suele ocurrir en democracia, ha causado daños en relación a lo que los terroristas denominan su defensa y sus derechos adquiridos, que proclaman a viva voz, en el derrumbamiento de un sistema de fosas comunes. Aunque, lo cierto es que la mayoría de los iraquíes suníes no apoyan al terrorismo ni a sus autores, más bien se consideran víctimas del mismo, pues el terrorismo y las elecciones que se han llevado a cabo a su sombra los ha colocado en una situación crítica, por la cual se encuentran ellos mismos obligados a sospechar de la legalidad de las elecciones, aunque sus supuestos aliados, que no los responsables de las elecciones, son aquellos que persiguen su sabotaje para después anular su legitimidad.*

2) *En el marco de las llamadas a la asociación de la minoría suní en el gobierno, surge una pregunta: ¿quién habla y negocia en nombre de la sunna?, ¿Adnan al-Pachachi, que ha participado en las elecciones o Abu Musab al-Zarqawi, que ha intentado torpedearlas? ¿O los gobiernos árabes que, de repente, se han visto en la necesidad de erigirse como representantes de la minoría sunní en Iraq?*

3) *Si hablamos de democracia, no tiene importancia, con tal de que ésta arraigue en Iraq y se consiga una unidad nacional dentro de sus fronteras, tal y como se ha exigido, de manera ejemplar y justa, por las diferentes formaciones del pueblo iraquí. Sin embargo la inmadurez de la legalidad representativa en Iraq, debido a la imposibilidad de votar para algunos por causa del terrorismo, no significa su ausencia en absoluto, como han querido dar a entender algunos. Ya que la legitimidad de un 80% es mejor que “ninguna legitimidad” sin elecciones.*

4) *Ingenuamente, la gente cree que el motivo de los que argumentan la inmadurez de la legitimidad representativa en las elecciones iraquíes, es la aspiración de justicia política, pero es sabido que esa legitimidad nunca fue un problema en cualquiera de las transacciones habidas entre los gobiernos árabes, ni tampoco fue una cuestión que irritase, hablando claro, como está pasando hoy en relación a todo lo que concierne a Iraq. La verdad, que debemos reconocer, es que el problema de los que protestan y discuten está, fundamentalmente, en la idea de unas elecciones democráticas, que no llegaron a Iraq, y antes a Afganistán, si no a bordo de los tanques americanos o por su intervención. No es importante, aquí, cómo han llegado las elecciones, pues el problema está en la idea en sí misma y no en su autor o instrumento de aplicación. Y si no, entonces, ¿los que protestan y argumentan por qué no*

avanzan, en grupos y por separado, hacia la democracia y las elecciones por su propia voluntad?

5) No hubo quien previese que unas elecciones en Iraq alcanzarían el nivel de las elecciones que han tenido lugar en Suecia. De igual manera no hay quien hable sobre la madurez de la representatividad popular en Iraq. Sin embargo es lícito y necesario hacerse la siguiente pregunta: ¿Cuál es la mejor y más justa alternativa representativa y de mayor legitimidad que han producido las elecciones iraquíes y, con anterioridad a éstas, las palestinas?

Este texto de opinión es un ejemplo evidente de la tendencia que tienen los periódicos árabes a utilizar la *argumentación a fondo* como estrategia en la redacción periodística de las opiniones. De este modo, las opiniones en árabe siguen la estructura de la *argumentación a fondo* que se observa desde el primer párrafo en el ejemplo dado anteriormente, empezando con:

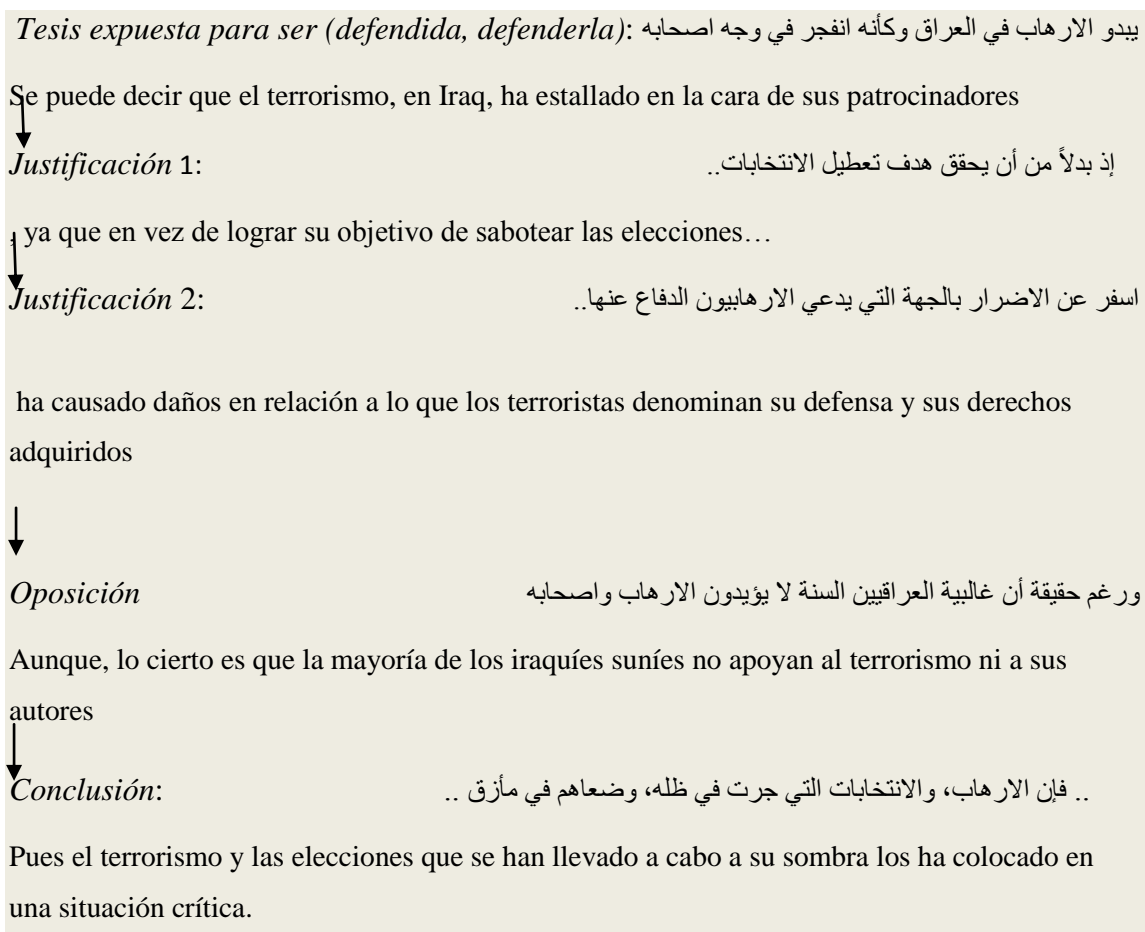


Figura (30). La estructura de la *argumentación a fondo* en un párrafo de una opinión (Hatim 1991, 1997).

La siguiente figura resume cómo la estructura de la *argumentación a fondo* se observa en una opinión en árabe:

Tesis expuesta: una reclamación (la posición de su emoción: decepción y oposición explícita).
Justificación: argumentación a fondo (predominante), *contraargumentación*
Hechos, razones, la evaluación del hecho principal
Conclusión: evaluación de la cuestión como refutación y sugerencia para la solución

Figura (31). La estructura de la *argumentación a fondo* de una opinión en árabe.

En el texto (5), el *ajustador del tono* se manifiesta en todo el texto poniendo en relieve el principal problema presente en la tesis expuesta, el cual es una reclamación hecha implícitamente por el escritor que expresa una posición y emoción: la crítica y la decepción. La tesis expuesta está justificada, principalmente, por la relevancia de la *argumentación a fondo* y al contrario que la *contraargumentación*. Estos argumentos se componen de razones que luego se respaldan por hechos y evaluaciones. No obstante, el número de los textos de opinión que tienden a usar la *argumentación a fondo* no es bastante grande como para llegar a una conclusión sobre cuándo el escritor usa este tipo de argumentación. Pero incluso en los textos marcados por el uso de la *argumentación a fondo* se sigue utilizando la estructura de la *contra argumentación* como hemos observado en el primer párrafo de este ejemplo, cuando el autor del texto ha optado por una forma de *contraargumentación* explícita. En el tercer párrafo, hay que tener en cuenta que la expresión “*si hablamos de democracia, no tiene importancia, con tal de que ésta...- لا خلاف، في اطار المشروع الديمقراطي، على أن ..*” se manifiesta como una señal para la *argumentación a fondo* y que no pueda ser opuesta (*contraargumentación*). A pesar de que el traductor ha modificado bastante el texto de origen al pasarlo al español, nos parece acertada su traducción de esta forma:

“*Si hablamos de democracia, no tiene importancia, con tal de que ésta...*”.

Mientras el árabe moderno estándar tiende a utilizar la *argumentación a fondo*, aún es evidente el uso de la *contraargumentación* en el árabe periodístico, pero cuando esto ocurre se emplean partículas concesivas explícitas tales como (*aunque, mientras tanto, a pesar de*) (Hatim, 1989a, 1991, 1997).

5.3. El tipo de texto expositivo

La *exposición* es el otro tipo textual; la *exposición* presenta conceptos, objetos o acontecimientos pero sin entrar en ningún tipo de valoración o consideración; presenta trabajos o conceptos de modo totalmente objetivo (Hatim 1989 a: 23). En términos de estructura, la *exposición*, como los textos de instrucción, tienden a tener un formato de estructura básicamente identificable. Pero, por ejemplo, la clase de esa estructura exhibida por un extracto o una definición expositiva tiende a ser menos rígida o formulista que la de un preámbulo. La *exposición* conceptual tiene subtipos textuales como la *descripción* y la *narración*, según Hatim y Mason (1995: 199): “la *descripción* maneja 'objetos' o situaciones mientras que los textos narrativos disponen con arreglo a un orden determinado acciones o acontecimientos”.

Los textos expositivos están muy coordinados (lo que queda reflejado en árabe por el predominio del uso del aditivo (y- و)). En árabe una frase verbal preserva la estructura Verbo-Sujeto-Objeto. El tipo de texto expositivo se centra en las relaciones entre conceptos no valorativos. En otras palabras, es el tipo de texto en el que los conceptos y las creencias no se valoran. El concepto de *valoración* expuesto en el capítulo quinto es la comparación o la evaluación de los conceptos o el sistema de creencias. Por tanto, es el factor determinante para distinguir entre la *argumentación* y la *exposición*. Al igual que en todas las formas de la *exposición*, el escritor de noticias responde a un contexto que exige, principalmente, una concisión y una imparcialidad en la transmisión de un conjunto de hechos. Este tipo de orientación determina el tipo de estructura de las noticias que, idealmente, establece el *ajuste de la escena*.

A continuación, se identifican los diversos aspectos de la escena detallada. La textura de la *exposición* de las noticias refleja ausencia de la *valoración*; el estilo o la dicción de la *exposición* es de hecho vocabulario que, básicamente, significa lo que dice y tiene una estructura neutral de oración en la que el orden de palabras es básico. Para responder a este contexto, la estructura del texto de noticias no sería muy marcada. En árabe existen evidencias de una característica predominante de *exposición* en los textos de noticias. Estas son el uso de la estructura de frase verbal y del mantenimiento de la ordenación paralela en secuencias de varias frases de los textos junto con la conectividad establecida por marcadores iniciales discursivos dentro del texto. Finalmente, el tipo de textura que es compatible con la organización de este texto sería

semántica y sintácticamente básica. Siguiendo la línea de lo mencionado anteriormente, será imprescindible diferenciar entre los textos *expositivos* y los *argumentativos*. Su tipificación sería sin duda alguna de gran ayuda para los traductores.

Podemos distinguir dos variantes importantes de la *exposición*: textos descriptivos y narrativos. En lugar de conceptos, la descripción trata objetos, personas o situaciones. Además, presenta las cosas tal como son. Los textos descriptivos se centran en los fenómenos de hecho, es decir, personas, objetos, relaciones en un contexto espacial. En cambio, los textos narrativos organizan los eventos y las acciones en un orden determinado. Se centran en los fenómenos de hecho en un contexto temporal.

5.3.1. La estructura de la *exposición* en las noticias

Los tipos de texto se convierten en redes útiles dentro de las cuales la estructura de texto y las formas de los textos se moldean para exhibir una variedad de patrones de la textura donde se ven y se consideran estos patrones. Para ilustrar el tipo de textura de la *exposición* con la que el presente apartado se ocupa principalmente, presentamos en la figura (32) la estructura de la *exposición* propuesta por Hatim (1997: 66):

Exposición: ajustador de escena → aspecto I de la escena → aspecto II de la escena, etc.

Figura (32). Formato de la estructura de la *exposición* (Hatim 1997: 66).

Así, más allá de la secuencia superficial de palabras, de frases, de cláusulas, etc. (para ser referido convenientemente aquí como elementos de la oración), los usuarios del texto negocian las relaciones en un orden superior en base de las funciones retóricas que los elementos dados o un grupo de elementos realiza dentro de los textos. En el siguiente apartado, planteamos los componentes lingüísticos de un modelo analítico de una noticia en árabe. Los ejemplos dados en cada componente contribuyen a ilustrar aún más lo que se ha afirmado acerca de la *exposición*:

5.3.2. Un modelo del análisis de noticias en árabe

El objetivo del modelo del análisis de las noticias es determinar cuáles son las estrategias expositivas manifiestas en las estructuras de las noticias en árabe para

adaptarlas a la hora de su traducción al español y ver, por otra parte, dónde residen las dificultades para su traducción. Asimismo, con este modelo, dividido en tres niveles: *estructural*, *discursivo* y *léxico*, queremos poner de manifiesto el funcionamiento de nociones relacionadas con la lingüística del texto como el *trasfondo de información*, *paso de asunto*, *colocaciones* y *voz pasiva* como aspectos estructurales. El estilo indirecto y el *seguimiento* y la *gestión* como aspectos discursivos. Y al final la *repetición léxica*, la *transitividad* y la variación lingüística como aspectos léxicos, tal como aparecen en la figura (33), que representa el modelo analítico de las noticias elaborado para esta investigación.

| Gramatical (estructural) | | | | Discursivo | | Léxico | | |
|--------------------------|----------------|--------------|------------|------------------|-----------------------|-----------------|---------------|-----------------------|
| Trasfondo de información | Paso de asunto | Colocaciones | Voz pasiva | Estilo indirecto | Seguimiento y gestión | Repetic. léxica | Transitividad | Variación lingüística |

Figura (33). El modelo analítico de las noticias en árabe.

A continuación, expondremos los elementos lingüísticos de los aspectos estructurales, discursivos y léxicos que forman el modelo analítico de las noticias en árabe y su traducción al español.

5.3.2.1. Componentes del análisis del texto noticioso en árabe

Igual que en los componentes del análisis de las opiniones expuestos en el capítulo V, apartado (5.2.4), presentamos, a continuación, los componentes lingüísticos que forman el modelo analítico de las noticias en árabe.

5.3.2.2. El *trasfondo de información* en las noticias en árabe

En este apartado, nuestra intención es demostrar que la frase verbal tiende a marcar este tipo de exposición. Al traducir del inglés o del español lenguas cuyas estructuras textuales son más implícitas que las de la lengua árabe, los traductores a la lengua semítica tienden a utilizar el *trasfondo de información* como recurso de exposición en la noticia, empleando partículas como las siguientes:

تجدر الإشارة، كان قد، وقد، ومما يذكر، ومن المعروف، جدير بالذكر، من الجدير بالذكر..

con objeto de captar el contenido de estas estructuras implícitas y para que sean más explícitas. Por lo tanto, las frases verbales tienen un papel principal al establecer el equilibrio paralelo que debe mantenerse en todo el texto (Hatim 1997b: 90). Presentamos, a continuación, (3) fragmentos de noticias con el fin de explicar el funcionamiento del concepto de trasfondo de información y su relación con la frase verbal en la noticia:

A1

" ذكرت مصادر صحفية كويتية امس ان السلطات الايطالية احتجزت طائرة ركاب كويتية في مطار روما وهي قادمة من مدريد في طريقها الى الكويت"⁶⁹.

B1

"*Fuentes periodísticas en Kuwait dijeron ayer que las autoridades italianas habían detenido un avión de pasajeros kuwaití en el aeropuerto de Roma, procedente de Madrid, con destino a Kuwait*".

"*Las autoridades italianas detuvieron un avión de pasajeros kuwaití en el aeropuerto de Roma, procedente de Madrid, con destino a Kuwait, según informaron fuentes periodísticas*".

A2

" وقد ارسلت السلطات الكويتية طائرة من طراز ايرباص عليها اثنين من ممثلي وزارة الخارجية الى روما لاستطلاع اسباب احتجاز الطائرة واحضار الركاب".

B2

"*Las autoridades kuwaitíes enviaron un Airbus a Roma, con dos representantes del Ministerio de Asuntos Exteriores Kuwaití a bordo, para investigar los motivos de la detención del avión y traer a los pasajeros*".

En árabe para captar la prominencia de "*fuentes periodísticas en Kuwait dijeron...*" y para reflejar la importancia secundaria del circunstancial en "*ayer... en el aeropuerto de Roma*", este último se coloca en primero lugar, relegando las partes más destacadas de la frase a la posición final tal y como refleja el siguiente ejemplo:

" ذكرت مصادر صحفية كويتية امس ان السلطات الايطالية احتجزت طائرة ركاب كويتية في مطار روما وهي قادمة".

⁶⁹ Los dos párrafos (A1 y A2) aparecen en Khalil (2001: 108). Traducción propia.

La partícula “*qad*” precede a la forma perfectiva del verbo en la frase verbal, y denota el tiempo pasado. Los fragmentos “A1 y A2” contienen dos elementos, por lo tanto podemos considerarlos como marcador de texto en su primer nivel. Este tipo de noticias de dos elementos (párrafos) es común. El primer párrafo “A1” empieza con una estructura pasiva “*ذكرت مصادر صحفية كويتية.. fuentes periodísticas en Kuwait informaron*” que es de uso habitual en la prensa árabe. En este párrafo observamos que la estructura de la frase verbal que resalta la dimensión expositiva en este tipo de noticias de la prensa árabe, es la *exposición*. Cuando el traductor quiere enlazar el segundo párrafo “A2” con el primero “A1”, va a necesitar un conector que sirva de enlace entre los dos párrafos como un aspecto del *ajuste de escena* y, al mismo tiempo, empuja un poco hacia atrás la narración del primer párrafo “A1”, que es el nivel principal y único del texto. El escritor en árabe utiliza “*qad*” en el inicio del párrafo “A2” para organizar la expresión de los valores del fondo en el texto y para distinguir entre “A1” y la acción principal “A2”. En el ejemplo “A2”, la partícula “*qad*”, con la frase verbal, tiene una función de paso local, es decir, dentro de la misma acción principal sobre el hecho de que “*las autoridades kuwaitíes han enviado un Airbus a Roma para investigar la detención del avión kuwaití en Roma*”.

Nos parece apropiado utilizar la partícula “*qad*” en este párrafo para que el texto tenga cohesión porque, como hemos indicado anteriormente, la estructura del árabe en la noticia de actualidad tiende a ser explícita. Por lo tanto, al traducirlo al español, hay que omitir la partícula “*qad*”. Como hemos visto en nuestra traducción, la estructura del español no tiende a ser explícita como el árabe y puede sustituir la partícula “*qad*” utilizando comas, punto y coma o punto final para que el texto tenga más cohesión y coherencia.

C1

" ذكرت الصحف المصرية الرسمية الصادرة أمس أن روسيا وافقت على تزويد مصر بقطع الغيار والمتطلبات الأخرى اللازمة لإصلاح وصيانة محطة توليد الكهرباء بالسد العالي جنوب مصر، وذلك مقابل إستيراد بسلع ومواد استهلاكية من مصر"⁷⁰.

⁷⁰ Esta noticia, dividida en tres párrafos, está extraída del trabajo de Juan Carandell Robusté (2007), noticia número (30).

D1

“Según los diarios oficiales egipcios de ayer, Rusia acordó proveer a Egipto de piezas de recambio y otros útiles necesarios para la reparación y mantenimiento de la estación hidroeléctrica de la Gran Presa, situada al sur de Egipto, y ello a cambio de la importación de artículos y bienes de consumo egipcios”.

C2

"وقالت الصحف إن هذا الاتفاق تم أول أمس بين وزير الكهرباء السيد ماهر أباطة ونائب وزير الطاقة الروسي الذي زار القاهرة".

D2

“Dichos diarios añaden que este acuerdo fue cerrado anteayer entre el Ministro de Electricidad y Energía egipcio, Sr. Maher Abaza, y el viceministro ruso de Energía, que ha visitado El Cairo”.

C3

"ومن الجدير بالذكر أن السد العالي الذي يعتبر أكبر سد في إفريقيا والعالم العربي كانت مصر قد بنته في بداية الستينات بمساعدة الإتحاد السوفياتي سابقا في أوقات عصيبة تميزت على الخصوص بحدة التوتر الناجم عن السباق نحو التسليح والذي استمر طوال فترة الحرب الباردة بين القوتين العظميين آنذاك".

D3

“Debe señalarse que la Gran Presa, considerada la mayor presa de África y del mundo árabe, fue construida por Egipto a principios de los sesenta con ayuda de la antigua Unión Soviética, en tiempos críticos caracterizados especialmente por la gran tensión derivada de la carrera armamentística que, durante el período de la Guerra Fría, mantuvieron las entonces dos grandes potencias”.

El ejemplo “C3” es una muestra del tipo *trasfondo de información* más común en la presentación de noticias en el árabe. Desde un punto de vista estructural, esta expresión de trasfondo de información tiene una situación similar a la del resto de los elementos de la secuencia. En “C3”, el redactor utiliza (*من الجدير بالذكر -mina al-ŷadīri biḍ-ḍikr*) en un texto que contiene tres elementos con el fin de recordar un hecho anterior y que informa de la importancia de la Gran Presa y del período de la Guerra Fría. Esta partícula ayuda a proporcionar un trasfondo de información que no es el objeto real de la noticia, y aumentar el conocimiento de los receptores recordándoles hechos anteriores a los hechos relatados en “C1 y C2”. Aparte de esta partícula que

introduce el trasfondo de información, existen otras expresiones que poseen la misma función como, por ejemplo: (وَجَدِيرُ بِالذِّكْرِ - *wa yādīrun bid-dīkr*) cabe mencionar / recordar, (وَ تَجْدُرُ الْإِشَارَةَ - *wa tayduru al-'išāra*). Conviene señalar que si el *trasfondo de información* es un comentario o una aclaración, la forma verbal del presente en el árabe, es decir, la frase verbal (*ser-* و يَعدُ, *considerar-* و يَعتَبِرُ y *coincidir, producirse, tener lugar, etc.* - وَيَأْتِي ذَلِكَ), se utiliza para dar a la estructura del texto una cohesión de la siguiente forma, tal como aclara el ejemplo siguiente:

" يَأْتِي ذَلِكَ فِي وَقْتٍ تَفْتَتِحُ فِيهِ الْقِمَّةَ الْعَرَبِيَّةَ اللَّاتِينِيَّةَ فِي بَرَاذِيلِيَا وَسُطَّ غِيَابٍ وَاضِحٍ لِمُعْظَمِ الزَّعْمَاءِ الْعَرَبِ لِبَحْثِ تَوْثِيقِ الْعِلَاقَاتِ بَيْنَ الْمُنْطَقَتَيْنِ فِي كَافَةِ الْجَوَانِبِ السِّيَاسِيَّةِ وَالِاِقْتِصَادِيَّةِ".

“Estos hechos se producen en paralelo a la inauguración de la cumbre árabo- latina en Brasilia, con la ausencia clara de los más destacados líderes árabes, para tratar de consolidar las relaciones con Palestina en los terrenos político y económico”.

Entendemos a través de los ejemplos expuestos en este apartado que el concepto de *trasfondo de información* se basa en la idea de que en el discurso narrativo algunas partes son más esenciales que otras. Ciertas secciones de una narrativa están íntimamente relacionadas con la secuencia temporal de los acontecimientos que forman la columna vertebral de un texto. Este material normalmente viene en el primer plano como una introducción. En cambio, la información contextual relativa indica la función de los personajes y el entorno en el pasado o la historia.

5.3.2.3. El paso de asunto como marcador del tipo de texto

Desde hace tiempo, se ha reconocido que uno de los principales objetivos del Análisis del Discurso es la capacidad de identificar los límites formales de fragmentos del discurso seguido de la disminución de la dependencia de lo subjetivo, principalmente, la especificación de los contenidos en la segmentación de los textos. Marcadores formales de *paso de asunto*⁷¹ (*topic shift*), por ejemplo, han sido utilizados como una base estructural para dividir los segmentos del discurso. Brown y Yule (1982: 5) determinaron el procedimiento de segmentación del discurso en la siguiente definición: “Between two contiguous of discourse which are intuitively considered to

⁷¹ Hatim y Mason (1995: 307) definen el *paso de asunto* como “el punto entre dos fragmentos contiguos del discurso donde se registra de modo perceptible un cambio de asunto”.

have two different topics, there should be a point at which the shift from one topic to the next is marked". Hatim y Mason opinan que las estructuras de los textos están marcadas por el *paso de asunto* y se puede distinguir por las señales léxicas y sintácticas entre las secuencias y los elementos dentro de un texto dado, tal como dicen Hatim y Mason (1990: 7): "... Enables us to identify boundaries not only between texts, but also between sequences and elements within a given text".

Por tanto, nos parece lógica la opinión de Hatim y Mason (ibid) de que la noción del *paso de asunto*, por el objetivo del análisis estructural, conduce a encontrar una definición más precisa del tipo de texto que tenemos entre manos. En lo que viene a continuación, explicamos el funcionamiento del *paso de asunto* en los textos expositivos y argumentativos. Empezamos con la noción de *paso de asunto* en un texto expositivo: la noticia. El *paso de asunto* se utiliza para expresar lo que se conoce como "expresiones de transición" (Abu-SSaydeh 1991: 440). En árabe, estas expresiones de transición incluyen (*por otro lado*-*اخر*), (*en otro sentido*-*اخر*), (*mientras tanto*-*ذلك*), (*al mismo tiempo*-*ذاته*), (*cambiando de asunto*-*اخر*) etc. Algunos de estos marcadores estilísticos son los mismos que se utilizan en la prensa occidental. Por lo tanto, son préstamos en el nivel de organización del texto (ibid), siempre aparecen al inicio del párrafo y mantienen el *ajuste de escena* realizado por la estructura de la frase verbal en los textos expositivos. Es decir, las expresiones de arriba siempre anteceden la frase verbal tal como se refleja en los siguientes ejemplos:

1)

"وفي الوقت ذاته قال أحد مرافقيه لوكالة رويترز للانباء أن أحد الرجال الذين كانوا يتشعرون بالسواد اخرج مسدسا ولكنه فشل في اطلاقه"⁷².

"Al mismo tiempo, uno de sus acompañantes ha declarado a la Agencia Reuters de noticias que *un hombre vestido de negro, sacó una pistola pero fracasó en dispararlo*".

⁷² Los cuatro párrafos (1, 2, 3 y 4) están extraídas de una noticia publicada en "www.bbcarabic.com", con fecha del 4 de diciembre de 2005, y a continuación su traducción realizada por "www.prensaarabe.com".

2)

" ومن ناحية أخرى قالت الشرطة العراقية إن شخصين قُتلا وأصيب العشرات في انفجار قنبلة في الساحة الرئيسية في بغداد".

"Por otro lado, la policía iraquí informó que dos personas han muerto y decenas han resultado heridas por la explosión de una bomba en la plaza mayor de Bagdad".

3) " وفي تطور أمني آخر، قُتل ثلاثة من رجال الأمن بينهم ضابط رفيع في الشرطة في حوادث منفصلة".

"En otras operaciones, tres guardias de seguridad han muerto entre ellos un alto cargo de la policía, en accidentes separados".

4)

" وعلى صعيد آخر أعلنت بريطانيا عزمها إيفاد روني فلانجان الرئيس السابق لمفوضية الشرطة في أيرلندا الشمالية إلى تنامي القلق بان المسلحين استطاعوا خرق النظام الذي فرضته قوات الشرطة في المدينة".

"Por otro lado, El Reino Unido ha anunciado su intención de enviar a Basora a Rony Flangan, el ex jefe de La Comisaría de Policía de Irlanda del Norte, por el creciente temor a la violación del orden impuesto por las fuerzas de policía en la ciudad por parte de miembros de las milicias".

En los ejemplos (1, 2 y 3) se observa un abuso del uso del *paso de asunto* que, a nuestro parecer, es consecuencia de malas traducciones de las lenguas europeas, sobre todo del inglés. El motivo principal de este abuso en las noticias, se debe al hecho de que la estructura de la frase verbal árabe tiende a ser explícita, por tanto, a la hora de traducir de las lenguas europeas al árabe, surgen problemas de cohesión y coherencia entre los párrafos del texto. Uno de los recursos al que se recurre con frecuencia en la redacción periodística de noticias es el uso de la conjunción copulativa árabe (و -wa / y) como conector entre los párrafos de un texto. En el texto de la noticia anteriormente presentado, se puede apreciar que la (و -wa) en los ejemplos (1, 2, 3 y 4) va acompañando a la noción de *paso de asunto* cuatro veces con el fin de resaltar la exposición de esta noticia. Otro asunto de gran importancia es el uso de *paso de asunto* para que la estructura de la frase verbal sea expresada en voz pasiva, tal como reflejan los ejemplos (1, 2 y 3). Este es un uso retórico al que se recurre, a veces, cuando resulta necesario ocultar al agente en la estructura del párrafo.

En pocas palabras, podemos resumir la función del *paso de asunto* como la de ajustar la escena de la estructura del texto expositivo mostrado en la noticia la cual hace que la frase verbal establezca el equilibrio paralelo que debe mantenerse en todo el texto expositivo. Los traductores pueden determinar, con facilidad, la estructura textual de la noticia gracias a las indicaciones que señalan el fin de un párrafo y el inicio de otro mediante la repetición de la conjunción copulativa (و -*wa*). Su función principal es hacer que el texto expositivo de noticia sea coherente.

En la *argumentación a fondo*, donde las opiniones en árabe tienden a utilizar este marcador discursivo, el *paso de asunto* se puede explicar mediante las secuencias de los elementos (1, 2 y 3) del texto. Dichos elementos forman parte de un texto cohesivo y coherente que es el primer fragmento que abarca las tres secuencias. El elemento (2) “*Los bombardeos aéreos sobre los habitantes - فالقصف الجوي للمواقع الحيوية*” es una frase nominal que constituye el *paso de asunto* y con la función de la partícula “*fa*” juega el papel de nexo de unión entre dos fragmentos contiguos del discurso, donde se registra de modo perceptible un cambio de asunto. Estos pasos pueden corresponder a separaciones de párrafos, y siempre van acompañados de señales léxicas y sintácticas (Hatim y Mason 1995: 225).

Texto 1

Elemento 1: tesis expuesta para defenderla:

ينحول قطاع غزة، وبعد اقل من شهر من الانسحاب الاسرائيلي المزعوم الي أرض محروقة⁷³.

Pocos meses después del anuncio de la retirada israelí, La franja de Gaza se ha convertido en un territorio devastado.

Elemento 2: oposición: فالقصف الجوي للمواقع الحيوية في مدنه وبلداته لم يتوقف، واعداد الشهداء في ازدياد.

Los bombardeos aéreos sobre los habitantes de las ciudades y localidades no han cesado, el número de mártires va en aumento.

Elemento 3: reforzador:

⁷³ Ejemplo publicado en el periódico *al-Quds al-'Arabī*, con fecha del 29 de septiembre de 2005, y su correspondiente traducción realizada por “www.prensaarabe.com”. Este texto aparece también en el apartado (5.2.2).

ابناء القطاع توقعوا رخاء اقتصاديا، وفترة من الهدنة يلتقطون خلالها انفاسهم بعد سنوات من الحصار والقتل ونسف البيوت.

Los hijos de la franja esperaban una cierta prosperidad económica y un respiro que les permitiera recuperarse durante el periodo de la tregua tras el cerco sufrido durante años, las muertes y la destrucción de casas.

Elemento 4: expresión de la oposición (conclusión inicial):

ولكن هذه التوقعات المشروعة لم تدم الا بضعة ايام فقط.

Sin embargo, estas legítimas previsiones tan sólo han durado unos días.

Elemento 5: conclusión:

اربييل شارون رئيس الوزراء الاسرائيلي اتخذ قرار الانسحاب واجلاء المستوطنين.

Ariel Sharon, primer ministro israelí tomó, la decisión de retirar a sus tropas y evacuar a los colonos.

Elemento 6: conclusión final

حتى يصبح مطلق اليدين، ليمارس جرائمه في حق المدنيين:

Para tener manos libres en perpetrar sus crímenes contra los civiles.

Figura (34). La función del *paso de asunto* en un texto de opinión.

Texto 2

A.

" اتفاق طابا قد يكون مناسبة مهمة للطرف الفلسطيني لانتقاط الانفاس، ولكن ليس من اجل معاودة العمليات الفدائية ضد قوات الاحتلال ومستوطناته، وانما لاعادة تدريب قوات الامن الفلسطينية تحت قيادتها الامريكية غير المباشرة من اجل القيام بالدور الذي جاءت من اجله، اي نزع سلاح فصائل المقاومة بالقوة⁷⁴.

“El acuerdo de Taba podría suponer un respiro para la parte palestina, pero no para reincidir sobre las actividades de los fedayines contra las fuerzas de ocupación y sus colonos, porque lo que no es normal es que las fuerzas de seguridad palestinas se entrenen bajo supervisión americana, no directa, con la finalidad por su parte de gestionarlas y de esta manera despojar de su armamento a los grupos de la resistencia por la fuerza.

⁷⁴ Los dos párrafos “A y B” forman parte de una pinión publicada en el periódico *al-Quds al-'Arabi*, con fecha del 10 de febrero de 2005. La traducción que insertamos está realizada por “www.prensaarabe.com”.

B.

فشارون اشترط تدمير البني التحتية لـ الارهاب الفلسطيني قبل استئناف المفاوضات حول تطبيق خريطة الطريق، ولا نعتقد ان السيد عباس يريد ان يتوقف عند اتفاق شرم الشيخ فقط. والمسألة مسألة تدرج، اليوم هدنة بالتفاهم وغدا نزع سلاح بالقوة، او هكذا نقرأ ما بين سطور قمة شرم الشيخ الرباعية".

Sharon ha exigido la destrucción de la infraestructura del terrorismo palestino antes de reanudar las negociaciones sobre la ejecución de la hoja de ruta. No creemos que el Sr. Abbas quiera quedarse tan sólo con los acuerdos de Sharm al-Shayj. El argumento es progresivo, hoy tenemos una tregua arreglada, mañana la supresión de las armas por la fuerza, etc. Leamos entre líneas la cumbre a cuatro de Sharm al-Shayj".

Figura (35). La función consecutiva del *paso de asunto* en un texto de opinión.

La aproximación del *paso de asunto* al análisis de la escritura es de gran valor en algunas disciplinas aplicadas, tales como la enseñanza de idiomas (Hatim 1990: 123). Una de las ventajas obvias de esta visión de la organización del texto es la clarificación de los párrafos estructurales y ortográficos, con el fin de llegar a las intenciones de los creadores del examen de la manera en que desarrollan sus textos. Desde la perspectiva de la traducción, el saber distinguir los párrafos estructurales de los ortográficos es esencial, ya que aparecen con mucha frecuencia en los textos, produciendo la confusión en los alumnos o los traductores noveles debido a su incapacidad de detectarlos a la hora de traducir un texto del árabe. En la muestra "A", los estudiantes de traducción a los que se asigna la tarea de la traducción árabe-español podrían cometer otro error más serio en la comprensión de la lectura. Básicamente, esto será relacionado también con la identificación que marca el límite entre un fragmento del discurso y otro, y por lo tanto, podrían interpretar mal la conexión entre ellos. La conexión esta vez, sin embargo, no está entre la sección final de un párrafo y el conjunto del siguiente párrafo. Es decir, un nuevo texto surge al final de la muestra "A", puesto que, de hecho, es seguido inmediatamente con la partícula ortográfica "fa" por la muestra "B".

5.3.2.4. Las colocaciones

Las colocaciones están determinadas por la frecuencia de la coocurrencia de los constituyentes léxicos. Emery (1991) ha observado la necesidad de mantener la congruencia durante la idiomática en la traducción, lo que indica la arbitrariedad y la imprevisibilidad de la coocurrencia léxica. El uso figurado de las palabras se destina

no sólo para transmitir el significado, sino para influir en el lector o el oyente; la prensa árabe ha recurrido, a menudo, a esta estrategia. Pero lo notable en este caso es que las asociaciones así creadas, principalmente a través de la traducción, son tan comunes y tan frecuentemente utilizan esta forma de expresión, que casi se han convertido en la norma en el uso lingüístico en lugar de la violación de la misma. En las noticias redactadas en árabe abundan los siguientes patrones de colocación:

1) Verbo + Sustantivo

(ولقي شخصان) (repelieron un ataque - صدت هجوما), (*se expone a sanciones* - سيواجه عقوبات), (رصد مبلغ) (*se celebrará una sesión* - عقد جلسة), (مصرعهما *destinar un fondo*).

2) Adjetivo + Sustantivo

(تدابير أمنية - *medidas de seguridad*), (أضراراً جسيمة) (*cuantiosos daños materiales*), (مصدر رسمي) (*una fuente oficial*), (العد التنازلي) (*la cuenta atrás*), (تسليط الأضواء) (*arrojar luz*).

La congruencia en la traducción de colocaciones es evidente en frases como (المزمع عقده) (*cuya celebración está prevista*). Sin embargo, la divergencia se ha observado bajo influencia restrictiva de la clase de palabras, orden de las palabras, la lexicalización y la asociación metafórica. El tema a tratar es muy extenso e importante y por lo tanto en este trabajo no cabe su análisis a fondo ya que para ello sería necesario dedicarle una investigación aparte.

5.3.2.5. La voz pasiva en las noticias en árabe

Las oraciones pasivas en árabe en las cuales se menciona el agente son el resultado de la traducción literal de la prensa de habla inglesa. Hemos señalado en nuestro trabajo de investigación Mezel (2006: 97) que en el árabe formal, la elección de la frase verbal donde se nota el uso pasivo en su estructura, y en la frase nominal, el uso pasivo, está vinculado con la retórica:

En la noticia, por ejemplo, notamos el uso restrictivo de la pasiva como una función retórica que marca la estructura verbal en la noticia. Por otra parte, predomina en los editoriales el uso de la

frase nominal con el inicio del texto editorial como una tesis expuesta para defenderla, la que representa un subtipo de texto “*argumentación a fondo*”.

Los aspectos estudiados en ese trabajo demuestran que el traductor al árabe tiende a recurrir a muchas observaciones formales para indicar que la voz activa es equivalente a la pasiva. En la mayoría de los casos, estos marcadores formales suenan tan naturales en la redacción periodística en árabe que se pueden utilizar sin recurrir al uso de extranjerismos. Por lo tanto, la directiva común para evitar la voz *pasiva* al traducirla del español al árabe, debe ser examinada de nuevo, si no se rechaza por completo (Farghal 1996: 113). Para aclararlo examinamos los siguientes ejemplos:

1)

Los terroristas han asesinado a tres civiles hoy en Bagdad

إغتيال الارهابيون اليوم ثلاثة مدنيين في بغداد

2)

Tres civiles han sido asesinados por los terroristas en Bagdad

أُغتيل ثلاثة مدنيين في بغداد على يد الارهابيين

Es evidente que el traductor al árabe prefiere el uso de la voz activa en su traducción tal como se ve en el ejemplo (1). Por tanto, son pocos los casos en que los traductores al árabe utilizan la voz pasiva como en el ejemplo (2), sobre todo, cuando se trata de empezar con el primer párrafo de la noticia, que es el *lead*. En caso extremo, (*من قبل -min qibal*), y (*من طرف -min taraf*), que significa “*por parte*” se debe tolerarlo en árabe, porque, contrariamente a las afirmaciones que atribuyen a la influencia de la traducción de lenguas europeas al árabe, se utiliza de forma nativa, tanto en los medios de comunicación y la literatura moderna como entre otros géneros del discurso. Por lo tanto, la instrucción que a menudo se limita a traducir únicamente al árabe clásico, está mal concebida. Ya que la traducción es, después de todo, un acto de comunicación que debe ser pertinente a la lengua en uso y no a la perspectiva hacia las variedades más obsoletas del árabe, que algunas veces son de interés para fines históricos.

La traducción es vista por los puristas como una amenaza para la pureza de la lengua árabe, aun mayor que la amenaza de los dialectos coloquiales. Para Abdelfattah, (1996: 134), por ejemplo, la traducción periodística podría pavimentar el camino para la

influencia extranjera en lengua árabe estándar en el dominio de la sintaxis, el estilo y el léxico (ibid). Así, la oración árabe en voz pasiva en la que se menciona que el agente *se dice*, es el resultado de la traducción literal (Khafaji, 1996: 27), que señala que "el árabe estándar moderno, utilizado en los medios de comunicación y algunas obras literarias modernas significativamente ha llegado a tolerar este tipo de oraciones pasivas". También la estructura nominal, sobre todo en el lenguaje periodístico árabe, está ganando terreno a expensas de la estructura verbal. Hemos aclarado que la voz pasiva de los verbos españoles presenta un problema para los traductores de la combinación lingüística español-árabe en los textos periodísticos de noticia en materia del *trasfondo de información* (Mezel 2006: 60). Esto se debe a que los traductores se enfrentan a la tarea de tener que convertir un gran número de verbos pasivos de sus textos españoles a la lingüística de otras formas como si se tratara de producir un texto árabe normal, libre de interferencia de traducción.

La influencia de los medios de comunicación occidentales sobre el lenguaje periodístico árabe es muy amplia e impregna casi todos los aspectos de las noticias en árabe. El vocabulario y la gramática (que normalmente es más reticente al cambio que el léxico), muestran la huella inconfundible de los medios de comunicación occidentales. La mayoría de las características estilísticas y las herramientas de organización utilizadas en estos artículos se derivan de la prensa occidental. Esta influencia es el resultado de la continua interacción de ambas y del hecho de que la prensa árabe se basa en gran medida en los recursos occidentales de las noticias políticas. En cuestiones de estilo y organización, el paralelismo entre los dos se puede atribuir a dos factores: en primer lugar, a los procesos de traducción mediante los cuales ésta se parece o se confunde con el estilo y la organización del texto de origen; en segundo lugar, el periodismo árabe no ha logrado desarrollar su propio estilo para la comunicación de noticias políticas y tiende, por tanto, a depender de modelos proporcionados por la prensa occidental (Abu Ssaydeh 1991: 433).

Podemos concluir que la *voz pasiva* y la *activa* son dos voces y estilos contrastivos que poseen diferentes funciones. Lo cual no se debe confundir o ignorar en la traducción al árabe. En la prensa árabe, se produce frecuentemente el error de cambiar el uso de la voz pasiva por la activa. Esta elección es adoptada por parte de algunos traductores en la lengua árabe que afirman que el árabe es una lengua activa,

mientras otras lenguas latinas en Europa las consideran pasivas. Nos parece difícil confirmar esta hipótesis sobre la lengua árabe, ya que ambas voces (la pasiva y la activa), manifiestan en la traducción árabe sus funciones destacadas en el mensaje.

5.3.2.6. Traducción del estilo indirecto en las noticias en árabe

En este apartado intentamos someter a examen la distinción entre el estilo directo y el estilo indirecto y demostrar que el uso de uno u otro tiene implicaciones más amplias a la hora de expresar el propósito retórico del texto. En los periódicos árabes hemos observado una clara preferencia de los periodistas de esa nacionalidad por el uso de las formas indirectas en las noticias informativas. Examinamos también el uso del estilo indirecto, el cual señala además un número diferente de tonos o armonías que pueden ser detectados dentro de este modo de presentar la información en las noticias en árabe. Según Blau (1973 *apud* Mol 2003:179) la construcción (*qāla 'anna* - قال أن) se utiliza cada vez más en el Árabe Moderno Estándar, y el uso de la construcción (*qāla bi'anna*- قال بأن) es muy frecuente en el Árabe Medio. Reushel y Krahl (1980 *apud* Mol 2003: 180) aseguran que el verbo “*qāla*” va siempre seguido por la partícula (*'anna*- أن) para introducir el *estilo directo*.

En la misma línea, Cantarino (1974, parte 3: 128), quien pone de relieve el caso de una introducción al *estilo indirecto*, menciona solamente la partícula (*'anna*- أن) tras el verbo (*قال*-*decir*; *qāla*) se utiliza como si fuera una introducción de un *estilo indirecto* o la presentación de una cita. Hemos observado que la partícula (*'anna*- أن) se utiliza después de los verbos de comunicación (sobre todo en las noticias de prensa en árabe) que tienen un significado equivalente al verbo (*قال*-*qāla*), y la partícula (*'anna*- أن) es equivalente a la partícula en español *que*. Los verbos de comunicación que vamos a examinar más adelante, al acompañar la partícula (*'anna*- أن) llevan la misma implicación del *estilo indirecto* que tiene el verbo (*قال*-*qāla*). En este apartado, hemos optado por el uso de una herramienta informática que analiza los textos en árabe y en español llamada *wordsmith*⁷⁵ para poner de manifiesto la concordancia que tienen los verbos de comunicación en árabe con la partícula *'anna*. La concordancia permite buscar una palabra o frase y mostrarla como líneas que concuerdan entre sí. Además,

⁷⁵*Wordsmith* está disponible en (www.lexically.net/wordsmith). Este programa creado por la Universidad de Oxford en el Reino Unido apoya todos los procesos del análisis textual en árabe.

tiene muchas otras funciones que no solo permiten ordenar, eliminar y marcar las líneas, sino también encontrar varias unidades fraseológicas. Asimismo, sirve para ver una representación gráfica de un texto en donde se encuentra la búsqueda de la palabra y se genera una lista de colocaciones. La concordancia nos da la oportunidad de ver una palabra o dos frases en su contexto, de modo que se puede ver qué tipo de organización mantiene dicha palabra o frase. A continuación, presentamos dos ejemplos (uno en árabe y otro en español) de la concordancia de tres verbos de comunicación. En total se presentan (18) verbos informativos, extraídos de la muestra de noticias en árabe, así como su traducción al español de Juan Carandell Robusté (2007). Analizaremos estos ejemplos mediante el uso del analizador de textos *wordsmith*:

1)

⁷⁶ (Informar; anunciar- اعلن أن ، أخبر)

" أعلنت الشرطة البريطانية أن ست قنابل حارقة انفجرت صباح يوم الأحد في مركز تجاري قرب نيوكاسل شمال البلاد، متسببة في خسائر مادية لتجار هذا المركز، وقلق كبير لزيائيه".

"*Informa la policía británica de que seis bombas incendiarias hicieron explosión la mañana del domingo en un centro comercial cercano a Newcastle, al norte del país, provocando pérdidas materiales a los comerciantes de dicho centro y una gran conmoción entre la clientela*".

| Concord | | | | | | | | | | | | |
|---|---|-----|-----|--------|------|-----|-----|-----|-----|-----|------------------|-----|
| File Edit View Compute Settings Window Help | | | | | | | | | | | | |
| N | Concordance | Set | Tag | Word # | t. # | os. | . # | os. | . # | os. | File | % |
| 1 | البحرين أمير أن الثلاثاء صباح الخليج أبناء وكالة أعلنت البحرين : جن عن 64 شخصا 65 | | | 6,366 | 219 | 8% | 5 | 8% | 0 | 1% | 2 árabe todo.txt | 73% |
| 2 | على شخصا وعشرين خمسة أن الروائية الإناعة أعلنت رواندا: مقتل نحو 25 شخصا برصاص الجنود 54 | | | 5,047 | 174 | 8% | 5 | 0% | 0 | 9% | 2 árabe todo.txt | 58% |
| 3 | انفجرت حارقة قنابل ست أن البريطانية الشرطة أعلنت انفجار ست قنابل حارقة في مركز تجاري ببريطانيا 21 | | | 1,423 | 47 | 9% | 1 | 9% | 0 | 4% | 2 árabe todo.txt | 18% |

Figura (36). La concordancia del verbo "اعلن أن" en una noticia en árabe.

⁷⁶ Los ejemplos, del 1 al 13, están extraídos del trabajo de Juan Carandell Robusté (2007).

| N | Concordance | Set | Tag | Word # | t. # | os. | . # | os. | . # | os. | t. # | os. | File | % |
|----|---|-----|-----|--------|------|-----|-----|-----|-----|-----|------|-----|------------------|------|
| 1 | DIJO SHAMIR La agencia israelí Haitim informa de que el primer ministro israelí, | | | 8,452 | 236 | 3% | | 0 | 7% | | 0 | 7% | español todo.txt | 111% |
| 2 | citando al diario andaluz Europa Sur, informa de que alrededor de 20 | | | 7,393 | 205 | 3% | | 0 | 0% | | 0 | 0% | español todo.txt | 98% |
| 3 | del Ministerio de Sanidad Pública informa que la Dirección de Bacteriología | | | 3,045 | 88 | 6% | | 0 | 0% | | 0 | 0% | español todo.txt | 41% |
| 4 | del Ministerio del Interior saudí informa que, tras la oración del viernes, | | | 14,007 | 390 | 2% | | 0 | 4% | | 0 | 4% | español todo.txt | 184% |
| 5 | al Senado de 1973. El comunicado informa de que el presupuesto de la | | | 11,303 | 313 | 2% | | 0 | 6% | | 0 | 6% | español todo.txt | 149% |
| 6 | edición del día 1º de mayo de 1992 se informa de que los Estados Unidos y el | | | 8,651 | 240 | 4% | | 0 | 8% | | 0 | 8% | español todo.txt | 114% |
| 7 | CRISIS CONSTITUCIONAL EN PERÚ Informa la radio Voz de América de que | | | 2,419 | 68 | 4% | | 0 | 6% | | 0 | 6% | español todo.txt | 32% |
| 8 | NACIONAL DEL PARTIDO ISTIQLAL Informa la administración de la Sede | | | 139 | 4 | 8% | | 0 | 1% | | 0 | 1% | español todo.txt | 2% |
| 9 | DEL CONSEJO DE INSPECTORES Informa la inspección general del Partido | | | 74 | 3 | 3% | | 0 | 0% | | 0 | 0% | español todo.txt | 1% |
| 10 | PARTIDO POLÍTICO EN MAURITANIA Informa la agencia de noticias mauritana | | | 10 | 1 | 8% | | 0 | 0% | | 0 | 0% | español todo.txt | 0% |
| 11 | COMERCIAL DE LA GRAN BRETAÑA Informa la policía británica de que seis | | | 2,063 | 58 | 8% | | 0 | 4% | | 0 | 4% | español todo.txt | 28% |
| 12 | CUATRO PESQUEROS ESPAÑOLES Informa un portavoz de la Comandancia | | | 645 | 17 | 5% | | 0 | 4% | | 0 | 4% | español todo.txt | 9% |
| 13 | DA COMIENZO ESTE MES Informa el Boletín Económico de la | | | 549 | 15 | 2% | | 0 | 4% | | 0 | 4% | español todo.txt | 8% |

Figura (37). La concordancia del verbo “informar” en una noticia en español.

2)

(Declarar; manifestar - بأن / صرح أن)

" وكان المتحدث باسم الجيش الإسرائيلي قد **صرّح** أن الجهات المسؤولة قد شرعت في التحقيق في هذا الحادث كما وعدت بالسماح لأهل المصور الموقوف بزيارته لحظة انتهاء التحقيق الأولي معه".

“El portavoz del Ejército israelí **declaró que** las entidades competentes habían abierto una investigación sobre este incidente y prometió permitir a los parientes del fotógrafo detenido visitarle cuando terminase su interrogatorio preliminar”.

3)

(أشار إلى أن - Señalar que, indicar, aludir)

" كما أشار المسؤول الفلسطيني إلى أنه اتصل بأكثر من جهة أوروبية دون أن يحدد تلك الجهات, واكتفى بالقول إن أحد اللقاءات جرى بالمملكة العربية السعودية".

“El responsable palestino también **señaló que** ha contactado con más de una institución europea sin concretarlas, limitándose a decir que uno de los encuentros tuvo lugar en Arabia Saudí”.

| N | Concordance | Set | Tag | Word # | t. # | os. | . # | os. | . # | os. | t. # | os. | File | % |
|---|---|-----|-----|--------|------|-----|-----|-----|-----|-----|------|-----|------------------|-----|
| 1 | ومنطقة جديدة بشاركة المتعلقة المفاوضات أن إلى أشار السامي المكلف بالمسألة المتوسطة السيد أيل ماتوكيس | | | 2,525 | 88 | 9% | | 3 | 9% | | 0 | 4% | 2 árabe todo.txt | 30% |
| 2 | المخدرات مكافحة لتوانين أفضل تطبيق إلى التقرير أشار ومن بين النتائج الإيجابية الظيلة لبرنامج إدارة يوش | | | 8,578 | 295 | 3% | | 5 | 6% | | 0 | 2% | 2 árabe todo.txt | 97% |
| 3 | الوضوح من إطار في" ستم التثبيت عملية بأن فيه أشار الوزير الأول المكلف بالشؤون الاقتصادية والخصوصية | | | 412 | 13 | 4% | | 0 | 9% | | 0 | 4% | 2 árabe todo.txt | 6% |
| 4 | ضد تطبيق أن يجب الإجراءات. هذه مثل أن إلى أشار ويد أن أماد المسؤول الإسرائيلي بالمقويات ضد ليبيا | | | 666 | 20 | 2% | | 0 | 3% | | 0 | 6% | 2 árabe todo.txt | 9% |

Figura (38). La concordancia del verbo "أشار إلى أن" en una noticia en árabe.

| N | Concordance | Set | Tag | Word # | t. # | os. | . # | os. | . # | os. | t. # | os. | File | % |
|---|---|-----|-----|--------|------|-----|-----|-----|-----|-----|------|-----|------------------|-----|
| 1 | detalles acerca de la reunión, la radio señaló que la misma se celebró entre | | | 2,471 | 69 | 4% | 0 | 7% | | | 0 | 7% | español todo.txt | 33% |
| 2 | la Cámara de Comercio Internacional, señaló que las conversaciones | | | 3,654 | 103 | 1% | 0 | 4% | | | 0 | 4% | español todo.txt | 49% |
| 3 | israelí las sanciones contra Libia, señaló que medidas similares deben ser | | | 976 | 28 | 1% | 0 | 7% | | | 0 | 7% | español todo.txt | 13% |
| 4 | de las leyes y normas internacionales. Señaló el ministro egipcio que estos | | | 1,064 | 30 | 4% | 0 | 7% | | | 0 | 7% | español todo.txt | 15% |

Figura (39). La concordancia del verbo “señalar que” en una noticia en español.

4)

(Indicar que, mencionar, afirmar que- ذكر أن)

" وقد ذكر وزير التعليم بإقليم الفلاماندا لوك فان دين بوسشي في هذا الصدد أن عدد الأساتذة بهاته المؤسسات التعليمية سيرتفع من 64 أستاذًا في الموسم الدراسي الحالي إلى 116 أستاذًا في الموسم القادم."

“A este respecto, el Ministro de Educación de la Región flamenca, Luk Van den Bossche, **afirmó** que el número de profesores en estas instituciones educativas se elevará, de 64 en el curso escolar actual, hasta 116 en el próximo año lectivo”.

| N | Concordance | Set | Tag | Word # | t. # | os. | . # | os. | . # | os. | t. # | os. | File | % |
|----|--|-----|-----|--------|------|-----|-----|-----|-----|-----|------|-----|------------------|------|
| 1 | 55. ع.سطل مصدر ذكر بعمليات مداومة لإستعادة بعض الموقوفات وفق ما | | | 5,145 | 178 | 8% | 5 | 2% | | | 0 | 9% | 2 árabe todo.txt | 59% |
| 2 | في بوسشي دين فان لوك الفلاماندا بإقليم التعليم وزير ذكر الميزانية وذلك في شكل زيادة حصص التكريس. وقد | | | 5,007 | 173 | 9% | 5 | 0% | | | 0 | 8% | 2 árabe todo.txt | 58% |
| 3 | البلدان أن اليابانية الخارجية وزارة في مسؤول ذكر تعزيز العلاقات السودانية اليابانية 70 | | | 6,915 | 236 | 8% | 5 | 5% | | | 0 | 6% | 2 árabe todo.txt | 79% |
| 4 | تخصيص إعدام تم أنه السعودية الداخلية لوزارة بيان ذكر عقاب رادح 95 | | | 9,759 | 329 | 1% | 5 | 2% | | | 0 | 4% | 2 árabe todo.txt | 111% |
| 5 | الأقل على مخدرات تاجر 227 أن المحامين أحد تاجر مخدرات على الأقل أهدوا في الصين هذا العام | | | 8,354 | 290 | 9% | 5 | 3% | | | 0 | 0% | 2 árabe todo.txt | 95% |
| 6 | وأمام بحضوره جرى المحييب الحادث هذا أن ذكر وفي شهادة لخدم السيد عبد الحميد أنلى بها للشرطة | | | 3,977 | 138 | 6% | 5 | 7% | | | 0 | 8% | 2 árabe todo.txt | 46% |
| 7 | إسرائيلية سيارات سبع في امتنعت النار ان الرانيدو ذكر بأنهم وقفوا وراء هذا الإنتجار. ومن ناحية ثانية | | | 1,187 | 38 | 5% | 1 | 8% | | | 0 | 1% | 2 árabe todo.txt | 15% |
| 8 | بواخر 4 أن الإيباني العوريا ميناء بحرية باسم ناطق ذكر المغرب بحتل 4 بواخر صيد إيدانية 9 | | | 433 | 14 | 0% | 0 | 1% | | | 0 | 0% | 2 árabe todo.txt | 6% |
| 9 | من الأولى الدورة أن برانافل في رسمي مصدر ذكر تأجيل الإنتخابات التشريعية الكونغولية 20 | | | 1,332 | 43 | 8% | 1 | 7% | | | 0 | 3% | 2 árabe todo.txt | 17% |
| 10 | الأوية علم مديرية أن العمومية الصحة لوزارة بلاغ ذكر لمديرية علم الأوية والنروامج الصحية حول السيدا | | | 2,117 | 74 | 8% | 2 | 3% | | | 0 | 0% | 2 árabe todo.txt | 26% |
| 11 | البرنو البيرو رئيس أن أمريكا صوت رانيدو ذكر بحت عن حل للأزمة الدستورية في البيرو 23 | | | 1,665 | 57 | 6% | 1 | 1% | | | 0 | 6% | 2 árabe todo.txt | 20% |

Figura (40). La concordancia del verbo " ذكر أن " en una noticia en árabe.

| N | Concordance | Set | Tag | Word # | t. # | os. | . # | os. | . # | os. | t. # | os. | File | % |
|----|--|-----|-----|--------|------|-----|-----|-----|-----|-----|------|-----|------------------|------|
| 1 | del perturbado, del que la radio israelí afirmó que se trataba de un guardia al | | | 10,354 | 284 | 4% | 0 | 9% | | | 0 | 9% | español todo.txt | 136% |
| 2 | El jefe de policía, Yaakub Turner, afirmó ante los periodistas que se | | | 10,390 | 285 | 6% | 0 | 0% | | | 0 | 0% | español todo.txt | 137% |
| 3 | la evolución de la situación monetaria. Afirmó luego que los miembros de la | | | 9,825 | 268 | 7% | 0 | 6% | | | 0 | 6% | español todo.txt | 129% |
| 4 | en los territorios ocupados. El Frente afirmó que "estas acusaciones israelíes | | | 10,203 | 279 | 4% | 0 | 8% | | | 0 | 8% | español todo.txt | 134% |
| 5 | LARGO DE ESTE AÑO Un abogado afirmó que al menos 277 traficantes de | | | 11,973 | 333 | 4% | 0 | 0% | | | 0 | 0% | español todo.txt | 157% |
| 6 | de la agencia británica Viznews afirmó que soldados israelíes golpearon | | | 13,344 | 371 | 8% | 0 | 9% | | | 0 | 9% | español todo.txt | 175% |
| 7 | del Partido Comunista Vietnamita afirmó en su discurso ante la nueva | | | 10,870 | 299 | 6% | 0 | 3% | | | 0 | 3% | español todo.txt | 143% |
| 8 | del Departamento de Defensa afirmó que "el ayudante del Secretario de | | | 11,181 | 308 | 9% | 0 | 5% | | | 0 | 5% | español todo.txt | 147% |
| 9 | a precios subvencionados. El Ministerio afirmó que esta autorización, que tiene | | | 9,429 | 259 | 5% | 0 | 3% | | | 0 | 3% | español todo.txt | 124% |
| 10 | Ernest Kumbu. La fuente mencionada afirmó que la decisión del aplazamiento | | | 2,005 | 56 | 1% | 0 | 3% | | | 0 | 3% | español todo.txt | 27% |
| 11 | egipcio, general Abdelhalim Musa, afirmó que el número de detenidos | | | 3,946 | 108 | 7% | 0 | 6% | | | 0 | 6% | español todo.txt | 53% |
| 12 | y Recursos Hidráulicos, Asam Radi, afirmó que Egipto ni ha exportado ni | | | 1,020 | 29 | 2% | 0 | 7% | | | 0 | 7% | español todo.txt | 14% |
| 13 | año anterior. El periódico Alhashmar afirmó que las renuncias alcanzaron su | | | 1,867 | 52 | 9% | 0 | 3% | | | 0 | 3% | español todo.txt | 25% |
| 14 | al oeste de la ciudad de Los Ángeles, afirmó : "Ya casi no salgo y me he vuelto | | | 6,649 | 183 | 8% | 0 | 5% | | | 0 | 5% | español todo.txt | 88% |
| 15 | zona flamenca, Luk Van den Bossche, afirmó que el número de profesores en | | | 7,193 | 199 | 0% | 0 | 8% | | | 0 | 8% | español todo.txt | 95% |
| 16 | la Cultura (UNESCO), Federico Mayor, afirmó que la Organización está decidida | | | 4,440 | 124 | 3% | 0 | 0% | | | 0 | 0% | español todo.txt | 59% |
| 17 | Secretario General de la organización afirmó que se había reunido con | | | 5,188 | 141 | 9% | 0 | 5% | | | 0 | 5% | español todo.txt | 69% |

Figura (41). La concordancia del verbo “afirmar que” en una noticia en español.

5)

(Referirse a, aludir a- ألمح إلى أن)

" ألمح وزير الاقتصاد إلى أن اسعار بعض السلع مثل السلع الكمالية سترتفع ومن المتوقع ان اسعار الحاجات والضرورات كما هي".

"El Ministro de Economía aludió a que los precios de algunas mercancías, como los objetos de lujo, subirán, y se espera que los precios de los artículos de primera necesidad sigan como están".

6)

(أفاد أن / بأن - Informar, según)

" أفادت الأنباء الواردة من جنوب لبنان أن قوات الإحتلال الإسرائيلي استأنفت منذ صباح أمس اعتداءاتها على القرى الواقعة خارج الشريط الحدودي المحتل وإقليم التفاح بالجنوب".

"Según noticias provenientes del sur del Líbano, las fuerzas israelíes de ocupación reanudaron, desde la mañana de ayer, sus ataques contra las aldeas situadas fuera de la línea fronteriza ocupada y en Iqlim at-Tuffah, al sur del país".⁷⁷

7)

(أبلغ أن - Informar de que)

" وأبلغ الشرق الاوسط ان فشل منظمة الوحدة الافريقية في عقد اجتماعها في طرابلس مرتين نتيجة خلافات حول عضوية جبهة البوليساريو".

"Informó el Sharq al-Awsat de que el fracaso de la Organización para la Unidad Africana en la celebración de sus reuniones en Trípoli por dos veces es el resultado de las diferencias respecto a la pertenencia como miembro del Frente Polisario".

8)

(علم أن - Se ha sabido que)

" علم لدى الطيران المدني البريطاني أن "الصحن الطائر (الأسود اللون والمعيني الشكل" الذي اصطدم في تموز(يوليو) الماضي بطائرة بوينغ كان على الأرجح بالون اختبار لرصد الأحوال الجوية".

⁷⁷ Muchas de las traducciones propuestas por este autor no son exactas bajo el punto de vista de otros traductores. Por ejemplo las fuentes secundarias no se colocan, generalmente, al principio del párrafo, si no al final. Se puede consultar el trabajo realizado por (Baya E, 2007) respecto a este tema.

“*Se ha sabido de fuentes de la Aviación Civil británica que «el platillo volante, de color negro y forma romboidal» que [casi] chocó el pasado mes de julio con un Boeing era seguramente un globo sonda de observación meteorológica”.*

9)

(اشاع بأن- *Difundir, divulgar que*)

” أشيع بأن الحكومة ستدعو إلى شد الاحزمة على البطون”

“*Ha sido divulgado que el gobierno exhortará a que nos apretemos los cinturones”.*

10)

(أوضح أن - *Explicar, aclarar*)

” وأوضحت الحركة أن لائحتها “التغيير والإصلاح” فازت بـ43 مقعدا على الأقل في الدوائر وأكثر من 45% من الأصوات في القوائم”.

“*El movimiento aclaró que su lista “Cambio y Reforma” logró 43 escaños y el 45% de los votos”.*

11)

(وصف بأن - *Calificar, exponer, describir*)

” ووصفت الصحيفة طريقته في الإصلاح بأنه “يضع يده فوراً على الأعطال مثل جراح ماهر يعرف موضع الألم فيستأصله”.

“*El periódico describió su manera de reparar, diciendo que “coloca su mano inmediatamente sobre las averías como un cirujano experto conoce el lugar del dolor y lo extirpa”.*

12)

(أكد أن - *Afirmar, asegurar que*)

” وأكد الزهار أن الدول الأوروبية متباينة في مواقفها من حماس، وتوقع أن “يتم تفكيك الموقف الأوروبي قبل مرور وقت طويل ... عندما يدرك الأوروبيون أن هذه السياسة لا تخدم مصالحهم في المنطقة ولا تخدم الإنسانية”.

“*Al-Zahar aseguró que los países europeos están divididos en sus posiciones sobre Hamas y aventuró que “la posición europea se fragmentará antes de que pase mucho tiempo... cuando los europeos se den cuenta de que esta política no sirve a sus intereses en la región ni humanitarios”.*

13)

(كشّف أن - *Revelar, reconocer que*)

"كشّف مدير مؤسسة خيرية لندنية أن ابنة ستالين سفيتلانا تعيش في غرب لندن في مركز للأشخاص الذين يعانون من "متاعب نفسية خطيرة".

"*El director de una institución benéfica londinense reveló que la hija de Stalin, Svetlana, vive al oeste de Londres, en un centro para personas que sufren "de agotamiento psíquico severo".*

14)

(شدد على أن - *Insistir en que*)

"وشدد نصر الله على أن حزب الله يقاتل نيابة عن الأمة والعربية والإسلامية موضحاً أن هزيمة حزب الله في هذه المواجهة هزيمة للأمة وانتصاره فيها نصر للأمة جمعاء".

"*Nasr Allah insistió en que el Partido de Dios combate en representación de la comunidad árabe e islámica, aclarando que la derrota del Partido de Dios en este enfrentamiento sería una derrota de la comunidad (musulmana) y su victoria una victoria de la comunidad al completo".*

15)

(أخبر أن - *Informar que*)

"تخبر المفتشية العامة لحزب الاستقلال كافة الإخوان المفتشين والكتّاب الإقليميين للحزب أن دورة عادية لمجلس المفتشين ستعقد يوم السبت 14 شوال 1412هـ (موافق ل 18 أبريل 1992) في الساعة التاسعة صباحاً بالمركز العام لحزب الاستقلال بالرباط".

"*Informa la administración de la Sede Central del Partido Istiqlal a todos los hermanos miembros del Consejo Nacional que la séptima sesión de la misma se celebrará los días 14 y 15, sábado y domingo respectivamente, del mes de shawwal de 1412 (18 y 19 de abril de 1992), a las tres de la tarde del sábado, en la Sede Central del Partido en Rabat".*

El verbo (*informa* - *تخبر*) se usa sobre todo en la prensa de países árabes como Marruecos y Argelia, y no es habitual verlo y utilizarlo en la prensa de los países árabes del Oriente Medio como Irak o Siria. Al traducir el estilo directo hacia la lengua árabe desde una lengua tal como el español, el traductor se enfrenta al dilema de la necesidad de preservar la autonomía de las palabras tal como fue expresada en su modo directo original, y al mismo tiempo, trabajar con las convenciones lingüísticas y retóricas que

fomenta el estilo indirecto (Hatim 1997: 123) tal como observamos en los siguientes ejemplos de textos de noticias redactados en español y traducidos al árabe:

16)⁷⁸.

“Prácticamente no hay familia marroquí que no haya sufrido las consecuencias de la Guerra del Sáhara, ellos no pueden manifestarse en contra, pero cada vez hay más antenas parabólicas en las casas marroquíes con las que intentan informarse de la realidad”, asegura Ramadan.

" واكدت رمضان انه "لم تنتج اسرة مغربية واحدة من معاناة وعواقب حرب الصحراء ورغم ذلك فالمغاربة لايمكنهم الاحتجاج على ذلك الا ان تزايد الهوائيات الفضائيات فوق اسطح البيوت المغربية بدأت تساهم في تعرف هذا الشعب على الواقع".

17)

“Creemos que aún hay centenares de civiles que fueron encarcelados sin juicio de ningún tipo, pero estamos convencidos de que si se siguen cumpliendo los acuerdos firmados en Houston, se producirá pronto la repatriación de los presos y el intercambio de los prisioneros”, dijo.

" وقالت الزهرة "نعتمد باستمرار وجود مئات المدنيين تم اعتقالهم من دون محاكمة الا اننا مقتنعون من انه تم تطبيق الاتفاقيات الموقعة في هيوستن فانه سيتم قريبا الافراج عن السجناء وتبادل الاسرى".

18)

“El papel de la mujer saharai “es de un gran protagonismo ya que tenemos los mismos derechos que los hombres. Nuestra implicación viene desde que se fundó el Frente Polisario y hemos conseguido grandes logros, como, por ejemplo, la erradicación del analfabetismo, pero nos queda mucho por hacer”.

" وخلصت الزهرة رمضان الى القول ان دور المرأة الصحراوية "مهم جدا لان حقوقنا متساوية مع حقوق الرجال ومشاركتنا في القضية تعود الى تاسيس جبهة بوليساريو ١٩٧٣ مما ساهم في تحقيق انجازات كبيرة من بينها استئصال الامية لكن مازال امامنا طريق طويل لتحقيق تطلعاتنا".

Es una muestra evidente de cómo funciona la frase verbal acompañada de la partícula “inna” en las noticias en la presentación de la información dada. Está claro que el árabe intenta siempre colocar la información dada en el inicio de cada párrafo y deja atrás la información nueva. Es raro ver o leer una noticia escrita con estilo directo

⁷⁸ Los ejemplos (14, 15, 16, 17 y 18) están extraídos de una noticia en árabe con su traducción al español del archivo de la Agencia EFE (Granada), con fecha del 12 de julio de 2003.

en la prensa árabe, aunque sí se dan casos aislados. Podemos, por ejemplo, imaginar la muestra anterior redactada con estilo indirecto:

"دور المرأة الصحراوية مهم جدا لان حقوقنا متساوية مع حقوق الرجال ومشاركتنا في القضية تعود الى تاسيس جبهة بوليساريو ١٩٧٣ مما ساهم في تحقيق انجازات كبيرة من بينها استئصال الامية لكن مازال امامنا طريق طويل لتحقيق تطلعاتنا " خلصت الزهرة رمضان الى القول.⁷⁹

El estilo indirecto marca e identifica el estilo periodístico de la prensa española. Por tanto, creemos que es una de las diferencias más relevantes entre el árabe y el español en materia de la traducción periodística. Lo que hemos observado en los ejemplos de este apartado, es que la frase verbal funciona con la partícula “’inna” (verbo + ’inna) como un mensaje de presentación de información desconocida (nueva) al destinatario, y que todo lo que viene detrás de la partícula “’inna” tiene un valor comunicativo bastante alto. Por tanto, la función comunicativa del valor de la información beneficia a los destinatarios de la información que no son conscientes de esta información. A continuación, presentaremos el ejemplo de un texto de noticia en español y su traducción al árabe para mostrar la función del *estilo directo* en el texto origen y su presentación a la hora de traducirlo a la lengua árabe, que tiende a utilizar el *estilo indirecto*. Hemos subrayado el *estilo directo* de las noticias en español, luego lo hemos subrayado en árabe con el fin de mostrar que así se identifica la traducción del *estilo directo* en español cuando se convierte al *estilo indirecto* en árabe:

بوش يتحدث عن جهود لتنظيم القاعدة بتدمير مؤامرات انطلاقا من العراق⁸⁰

Bush cita esfuerzos de al-Qaida en Iraq

معلومات تكشف عن تركيز القاعدة على وحدة خاصة لتدبير الهجمات

Datos de inteligencia demuestran esfuerzo del grupo para planear ataques

1) “Ayudar a los iraquíes a asegurar su país es de suma importancia para ganar la guerra contra el terrorismo”, dijo el presidente Bush, al revelar datos de inteligencia acerca de que al-Qaida había tratado de formar una unidad especial en Iraq para planear ataques futuros contra Estados Unidos y sus aliados.

⁷⁹ El traductor ha comenzado el párrafo con declaraciones entre comillas, optando por el estilo directo. Algunos traductores lo hacen para romper la monotonía de empezar todos los párrafos con “waw” y verbo.

⁸⁰Una noticia extraída del servicio de noticias desde Washington “www.usinfo.states.gov”, con fecha del 24 de mayo de 2007, y su correspondiente traducción realizada por David McKeeby.

صرّح الرئيس بوش بأن مساعدة العراقيين على إشاعة الأمن في بلادهم هي إحدى الدعائم لكسب الحرب ضد الإرهاب. كان ذلك في معرض كشفه النقاب عن معلومات استخباراتية نزع عنها صفة السرية وتفيد بأن تنظيم القاعدة كان يبتغي تشكيل وحدة خاصة في العراق لتدبير هجمات على الولايات المتحدة وحليفاتها في المستقبل.

2) *"Si al-Qaida tuviera éxito en Iraq", afirmó Bush en un discurso pronunciado el 23 de mayo en la graduación de la Academia del Servicio de Guardacostas, "seguirían sus objetivos de convertir a esa nación en una base desde donde derrocar gobiernos moderados de la región, imponer su ideología de odio a millones y lanzar nuevos ataques contra Estados Unidos y otras naciones"*.

وقال الرئيس، الذي كان يتحدث خلال حفل المتخرجين في أكاديمية خفر السواحل الأميركية يوم 23 الجاري، انه "إذا أفلحت القاعدة في العراق فاتها ستتابع أهدافها المعلنة بتحويل (العراق) الى قاعدة من حيث ستطلق للإطاحة بحكومات معتدلة في المنطقة، وفرض عقيدتها الحاكمة على الملايين، وشن هجمات جديدة ضد أميركا وأمم أخرى".

3) *Bush citó varias secciones de un Boletín de Seguridad Nacional de marzo del 2005, que ya no son secretas, que indican que el líder de al-Qaida Osama bin Laden le encargó a su representante en Iraq -el terrorista nacido en Jordania Abu Musab al-Zarqawi- la formación de una célula para realizar ataques terroristas fuera de Iraq, y ordenó a Hamza Rabia que le informara a Zarqawi de los planes actuales. Pero Abu Faraj al-Libi, un principal asesor de bin Laden, sugirió que Rabia fuera enviado a Iraq para ayudar a planear los ataques.*

وأورد الرئيس مقاطع أزيلت صفة السرية عنها من نشرة الأمن الوطني بتاريخ آذار/مارس، 2005، تفيد بأن زعيم القاعدة أسامة بن لادن كلف ممثله في العراق، الإرهابي الأردني المولد أبو مصعب الزرقاوي، بتكثيف خلية يوكل إليها شن هجمات إرهابية خارج العراق، وأنه أوعز لحمزة ربيعة بإطلاع الزرقاوي على الخطط الراهنة وتتنذ. إلا أن أبو فرج الليبي، وهو مستشار رفيع لبن لادن، اقترح أن يوفد ربيعة الى العراق للمساعدة في إعداد خطط الهجمات.

4) *"Abu Faraj después especuló que si los esfuerzos danban resultado, al-Qaida muy bien podría preparar un día la mayoría de sus operaciones externas desde Iraq", declaró Bush.*

وقال الرئيس في كلمته: "تكهن أبو فرج لاحقا بأنه اذا تكأل مجهوده هذا بالنجاح فقد يكون بمقدور القاعدة ان تعد العدة لغالبية عملياتها الخارجية داخل العراق في يوم ما".

5) *En mayo del 2005, Libi fue capturado y más adelante transferido a custodia estadounidense. Rabia murió en Pakistán en diciembre de 2005 y Zarqawi murió en un ataque aéreo de Estados Unidos en junio de 2006. El sucesor de Zarqawi escogido especialmente por Bin Laden, el alto operativo Abd al-Haidi al-Iraqi, fue también capturado, declaró Bush y está detenido junto con Libi en la Base Naval de Estados Unidos en la Bahía de Guantánamo en Cuba.*

وفي ايار/مايو من العام 2005، قبض على الليبي ونقل الى عهدة الولايات المتحدة فيما قتل ربيعة بباكستان في نهاية العام 2005 وقضى الزرقاوي نحبه جراء غارة جوية أميركية في العراق في حزيران/يونيو، 2006. أما خليفة الزرقاوي، عبد الهادي العراقي، الذي انتقاه بن لادن شخصياً، فقد ألقى القبض عليه، كما أفاد الرئيس، وهو معتقل مع الليبي في قاعدة غوانتانامو البحرية بكوبا.

6) “Éxitos como éste son golpes a al-Qaida,” aseguró Bush. “Son testimonio de las medidas que hemos tomado para fortalecer nuestra inteligencia, trabajar de cerca con nuestros asociados en el extranjero y mantener la presión sobre el enemigo, al mantenernos en la ofensiva”.

وجاء في خطاب الرئيس أمام خريجي أكاديمية خفر السواحل: "إن نجاحات من هذا القبيل هي بمثابة ضربات توجّه للقاعدة، وهي تشهد على الخطوات التي اتخذناها لتعزيز نشاطات استخباراتنا والعمل عن كثب مع شركائنا في الخارج، وإبقاء الضغوط على العدو من خلال محافظتنا على وضعنا الهجومي."

7) Bush destacó también varias tramas de al-Qaida contra Estados Unidos que fueron trastornadas, inclusive la captura de Ali Salih al-Mari, un experto de al-Qaida en cuestiones en envenenamiento, que fuentes de inteligencia dicen que junto con el cerebro de los ataques del 11 de Septiembre Khalid Sheikh Mohammad, tramó envenenar embalses en Estados Unidos y atacar la Bolsa de Valores de Nueva York. Mencionó además dos tramas para usar aviones secuestrados para atacar ciudades principales de Estados Unidos. Mari y Muhammad también se encuentran en custodia de Estados Unidos en Guantánamo.

وسلّط يوش الضوء على عدة مؤامرات أخرى للقاعدة ضد الولايات المتحدة تم تعطيلها، بما فيها إلقاء القبض على علي صالح الماري، وهو خبير لدى القاعدة في تركيب المواد السامة ذكرت مصادر الاستخبارات أنه تأمر مع العقل المدير خالد شيخ محمد لتسميم خزانات مياه أميركية واستهداف سوق الأسهم بنيويورك، الى جانب مؤامرتين أخريين باستخدام طائرات مختطفة لضرب أهداف في مدن أميركية كبرى. وماري ومحمد هما رهن الاعتقال في غوانتانامو.

8) “En las mentes de los líderes de al-Qaida, el 11 de septiembre fue solo un anticipo de la violencia por venir”, aseguró Bush.

واضاف الرئيس: "في أذهان زعماء القاعدة فإن (أحداث 11 أيلول/سبتمبر، 2001) ما هي إلا دفعة على الحساب في سلسلة أعمال عنف لم تكتمل".

9) El asesor de Seguridad Nacional de la Casa Blanca Frances Townsend les dijo a los reporteros anteriormente que los detalles sobre las tramas fueron ya no son secretos puesto que la comunidad de inteligencia había rastreado todas las pistas de esa información.

إلى ذلك، أبلغت مستشارة الأمن الوطني في البيت الأبيض، فرانسيس تاونسند، المرسلين في وقت سابق إنه لم يعد هناك داع لإبقاء تفاصيل تلك المؤامرات أمرا سريا لأن دوائر الاستخبارات ضيقت جميع الضالعين من المعلومات.

Para unir este párrafo (9) con el anterior, el traductor ha añadido la partícula " إلى ذلك" que significa en español *mientras tanto*, la cual es más usada en las noticias de radio y televisión que en la prensa escrita. La función de la partícula conjuntiva " إلى ذلك" en este párrafo es la de marcador de *paso de asunto*, tal como lo explicamos en el capítulo V, apartado (5.3.2.3).

10) *Bush dijo que al-Qaida continuará con su campaña de ataques suicidas y asesinatos en Iraq al igual que con toda certeza intentarán atacar a Estados Unidos una vez más. La seguridad en Iraq, agregó, es esencial para derrotar al terrorismo.*

وقال الرئيس إن القاعدة ستواصل حملتها من التفجيرات الانتحارية والإغتيالات في العراق تماما كما تنوي استهداف الولايات المتحدة مرة ثانية. وإضاف إن الأمن في العراق ضروري لإلحاق الهزيمة بالإرهاب.

11) *“Los terroristas pueden tratar de matar a los inocentes, pero no pueden matar el deseo de libertad que arde en los corazones de millones personas en la tierra”, dijo Bush. “El poder de la libertad derrotó las ideologías del fascismo y el comunismo en el siglo pasado y la libertad derrotará la ideologías de odio de los terroristas en este siglo”, agregó.*

ومضى الرئيس قائلا: "الإرهابيون بإمكانهم أن يقتلوا الأبرياء إلا أنهم يعجزون عن القضاء على الرغبة بالحرية التي تتأجج في قلوب الملايين عبر الكون. وقد هزمت قوة الحرية عقيدتي الفاشية والشيوعية في القرن الماضي وستهزم الحرية العقائد الحاكمة للإرهابيين في هذا القرن."

Este último párrafo (11), está compuesto por dos oraciones, cada una lleva un verbo (*dijo, agregó*) donde se manifiesta el estilo directo en las dos oraciones por separado. El traductor ha optado por cohesionar las dos oraciones utilizando la partícula “*qad*”, traduciendo los dos verbos (*dijo, agregó*) como (ومضى الرئيس قائلا) para introducir el *estilo indirecto* en árabe. Hemos presentado en los ejemplos anteriores subrayados diferentes usos del estilo directo e indirecto en el español y el árabe, que podrían producir ciertas dificultades al traductor a la hora de querer convertir una noticia redactado en español y en estilo directo a otra en árabe y en estilo indirecto. También hemos intentado aclarar que esas dificultades, generalmente, son detectadas por el

traductor que vierte textos árabes al español o por los mismos autores de los textos originales en español. Es un ejemplo evidente de la función de la repetición léxica del árabe. En los once párrafos que forman la noticia, se ha repetido la palabra (*presidente* - الرئيس) ocho veces y una vez citando el nombre del presidente (*Bush*- بوش), acompañadas por los siguientes verbos informativos en árabe:

1-صرّح الرئيس بوش، 2- وقال الرئيس، 3- وأورد الرئيس، 4- وقال الرئيس في كلمته، 5- كما أفاد الرئيس، 6- وجاء في خطاب الرئيس، 7- وسلّط بوش الضوء، 8- واطاف الرئيس، 9- أبلغت، 10- وقال الرئيس، 11- ومضى الرئيس.

De los ejemplos aportados en este apartado en la traducción del estilo directo, nos parece interesante la opinión de Coseriu (2007: 325) en la que expone que los textos pueden ser *subordinados*. Con lo cual se pueden incorporar *textos* en *textos*, que es lo que ocurre con las *citas*, es decir, cuando se cita un texto dentro de otro. Este autor (ibid) cree que el texto puede funcionar también como *oración*: cuando las oraciones de un texto son incorporadas a otro texto como período. Con más frecuencia el texto funciona como miembro de una oración. El ejemplo expuesto arriba nos demuestra la función de la frase verbal en el discurso indirecto.

5.3.2.7. Repetición léxica en las noticias

La repetición léxica en las noticias tiene la misma función que en las opiniones (5.2.4.4). Muchos podrían pensar que la repetición es un mal estilo, sobre todo en la redacción periodística y, por lo tanto, debe ser evitada tanto en la redacción como en la traducción al árabe. En general, esto es poco preciso, porque el estilo de la repetición en árabe es una parte de la retórica y puede ser utilizado para realizar funciones importantes que afecten mucho al mensaje. Los ejemplos más relevantes los podemos encontrar en abundancia en el Sagrado Corán, la tradición y la poesía preislámica. En las noticias en árabe, hemos observado una tendencia a utilizar la repetición léxica como una parte de la cohesión léxica del texto como lo observamos en el capítulo II, apartado (2.5.4). A continuación, exponemos algunos ejemplos de las noticias en árabe y su traducción en español para apoyar nuestra opinión.

1)

"حذرت الولايات المتحدة وبريطانيا وفرنسا العراق بأنه سيواجه عواقب وخيمة إذا ما واصل نشاطه العسكري في المنطقة الكردية بشمال العراق ويبدو أن منطقة شمال العراق أصبحت شبه مستعمرة للحلفاء الغربيين وقالت إذاعة "صوت أمريكا" إن هذا التحذير الذي سُلّم إلى السيد عبد الأمير الانباري، مندوب العراق لدى الأمم المتحدة، تضمن أيضا طلبا من الدول الثلاث بضرورة سحب المدافع والصواريخ المضادة للطائرات من شمال العراق"⁸¹.

"Estados Unidos, Gran Bretaña y Francia advirtieron a Iraq que se expone a severas sanciones si no pone fin a sus actividades militares en la región kurda, situada al norte del país. Al parecer, la zona norte de Iraq se ha convertido casi en una colonia de los aliados occidentales. Añade la radio La Voz de América que esta advertencia, que fue entregada al Sr. Abdelamir Al Anbari, representante de Iraq ante las Naciones Unidas, incluía también una petición de los tres países para que Iraq retire su artillería y misiles antiaéreos del norte del país".

En esta noticia, se ha mencionado en árabe "el norte del país" tres veces y la palabra Irak cinco veces en una noticia de dos párrafos.

2)

ذكر راديو صوت أمريكا أن رئيس البيرو البرتو فوجيموري عقد اجتماعا مع وفد من زعماء منظمة الدول الأمريكية يزور ليما حاليا من أجل التوصل إلى حل للأزمة الدستورية في البلاد⁸².

وأشار الراديو، دون أن يذكر تفاصيل عما تم خلال الاجتماع، إلى أن اللقاء عقد وسط أخبار تفيد بأن بعض كبار مستشاري رئيس البيرو الإقتصادي قد استقالوا من مناصبهم.

وقال إنه تردّد أن كارلوس بولونا وزير الإقتصاد في البيرو وهو غوغارسيا محافظ البنوك والتأمين قد استقالا من مناصبيهما.

وأضاف الراديو أن مكسيمو سان رومان نائب رئيس البيرو أدى اليمين القانونية أمام برلمان بلاده المنحل ليشغل ما وصفه بمنصب الرئاسة الدستوري، وذلك تحديا للرئيس فوجيموري.

وفي تطور آخر توقع الراديو أن يعلن الرئيس فوجيموري نظاما جديدا ليحل محل الجهاز القضائي والبرلماني.

ومما يذكر أن رئيس البيرو كان قد حلّ البرلمان، وأوقف العمل بالدستور في بلاده في الخامس من شهر أبريل الحالي.

Informa la radio Voz de América de que el presidente del Perú, Alberto Fujimori, celebró una reunión con una delegación de dirigentes de la OEA que visita Lima actualmente con el fin de buscar una solución a la crisis constitucional del país.

⁸¹ Esta noticia está extraída del trabajo de Juan Carandell Robusté (2007), noticia número (10).

⁸² Esta noticia aparece en Juan Carandell Robusté (2007), noticia número (23).

Sin entrar en detalles acerca de la reunión, la radio señaló que la misma se celebró entre noticias de que varios de los principales consejeros económicos del presidente peruano habían dimitido de sus cargos.

La radio añadió que se rumorea que Carlos Polona, Ministro de Economía del Perú, y el Gobernador de Bancos y Seguros, Hugo García, habían dimitido.

La radio dijo también que Máximo San Román, vicepresidente del Perú, juró su cargo ante el disuelto parlamento de su país, ocupando el cargo que denominó presidencia constitucional, en claro desafío al Presidente Fujimori.

Por otro lado, la radio especula con la posibilidad de que el Presidente Fujimori pueda proclamar un nuevo régimen que sustituya al aparato judicial y parlamentario.

Se recordará que el presidente del Perú, el día 5 del presente mes de abril, disolvió el parlamento, derogando la constitución de su país.

Este tipo de noticias en la prensa árabe nos proporciona otro ejemplo de cómo la repetición léxica forma parte de la cohesión léxica del texto; por tanto, hay que adaptar unas estrategias o normas para que la traducción sea más coherente. Se ha repetido la palabra “la radio” cuatro veces, y las palabras “presidente del Perú, peruano o Fujimori” seis veces.

5.3.2.8. Gestión, seguimiento y emotividad en traducción de la ideología

El modelo dinámico de equivalencia de Nida (1964) está bien adaptado a las funciones *gestión* y *seguimiento*, dos nociones introducidas en la Lingüística del Texto por Beaugrande y Dressler (1981: 163-183) que definen la *gestión* (*managing*)⁸³ como: “To guide the situation in a manner favourable to the text producer’s goals”. Estos mismos autores definen el *seguimiento* (*monitoring*)⁸⁴: “To provide a reasonably unmediated account of the situation model” (Ibid: 163-183). Entendemos de la definición de Beaugrande y Dressler que en algunos casos el productor del texto

⁸³Hatim y Mason 1995: 304 definen *gestión* (*managing*) como una acción de conducir el discurso hacia las metas de los hablantes.

⁸⁴ Estos autores definen *seguimiento* (*monitoring*) como una exposición carente de valoraciones (ibid: 308).

manipula los elementos de su texto para dirigir la situación hacia cierta meta. En tales casos “se está manejando o *gestionando* la situación”, mientras que el productor reacciona a la situación sólo para describir o narrar las pruebas disponibles, se puede decir que “la situación se está supervisando” (*seguimiento*). Por lo tanto, el traductor debe ser consciente de estas dos nociones lingüísticas por su papel importante en diferenciar entre los dos tipos de textos: la *exposición* y la *argumentación*. En general, el *seguimiento* se asocia con el concepto de “objetividad” y con el signo mientras la *gestión* se asocia con el concepto de “subjektividad” y con “emotividad”.

La investigación de Hatim (1984) fue realizada en tres tipos de texto en inglés y árabe: *exposición*, *argumentación* e *instrucción*. El *seguimiento* domina en los textos expositivos, pero todos los textos se combinan con el *seguimiento* y la *gestión*. Hatim ha encontrado “similitudes llamativas entre los textos argumentativos y los textos que pertenecen a otro tipo denominado instructivo, ambos tipos establecidos para la *gestión*, y por tanto, se centró en la organización “configuración” del futuro comportamiento. Los medios para alcanzar este objetivo pueden ser diferentes; los textos instructivos intentan “regular” a través de la instrucción, como en los contratos y tratados, mientras que los textos argumentativos intentan “evaluar” a través de la persuasión, como en la publicidad y la propaganda. En las noticias de prensa, se enfatiza la *exposición* y la narración de las secuencias de acciones y eventos. Los textos instructivos aparecen en las noticias pero están relacionados con la información al público sobre qué hacer; por ejemplo, las medidas de emergencia a seguir cuando se producen desastres naturales. La *argumentación* es fundamental en los tipos periodísticos, estando más encubierta en las opiniones o en las viñetas políticas y mucho más abierta en los anuncios y las cartas dirigidas al editor. Hatim (1989 b: 40) propone la siguiente definición sobre la *gestión*:

يتوخى مقدم النص من خلال عنصر المناورة التأثير بشكل او بأخر على ردود مستقبل النص وذلك عن طريق تقديم مفاهيم معينة ضمن مخطط يستهدف بالتالي خدمة اغراض معينة.

El autor del texto pretende influir, de una manera u otra, a través de la *gestión*, en las reacciones del receptor del texto, introduciendo determinados conceptos dentro de un plan cuyo objetivo es servir determinados intereses⁸⁵.

⁸⁵ Traducción propia.

Hatim (1997a: 35-53) se basa en As-sakāki para recoger una teoría basada en el receptor del discurso “*receiver-based Theory*”, donde el estado “psicológico” del receptor determina el género del tipo de texto utilizado por el productor. Así, en la *argumentación*, el término *gestión* se adopta cuando el discurso “*addressing*” es (منكر “*munkir*”- *el que niega*), mientras que en la *exposición*, el término *seguimiento* se adopta cuando el discurso es (خالِي الذهن “*jālī al- dīhn*”-*sin perjuicios*) y la combinación de los dos textos se usa cuando el discurso (متردد “*mutaraddid*”- *addressing/dubitativo*), así que afirmamos que la prensa árabe tiende a argumentar por la presentación de una opinión “*argumentación a fondo*” y eso es lo que vamos a demostrar en el apartado del mismo nombre.

Siguiendo a Shunnaq (1992), quien utilizó estas nociones para aplicarlas a las noticias de radio, se puede observar que dichas nociones son útiles también a la hora de traducir las noticias de la prensa escrita. Según este autor (ibid: 36), la tesis básica de estas nociones se resume en lo siguiente: “If the translator intervenes in the message of the source language text he will be managing, whereas if he renders it neutrally, then he will be monitoring”. Farghal (1993:2) ha reforzado la noción de *gestión* en la traducción al distinguir entre *intrinsic managing*, que produce alteraciones para compensar desajustes entre el idioma de origen y el de meta, y *extrinsic managing*, que persigue la intervención ideológica del traductor en el texto para ajustar el mensaje con la finalidad de adaptarse a su objetivo. El tipo de *extrinsic managing* de Farghal parece más cercano a la noción de *gestión* propuesta por Beaugrande y Dresselr 1981. Los traductores deben tener en cuenta los diferentes tipos de texto con sus respectivos objetivos de comunicación (Shunnaq 1992: 104). La tipología de los textos ha sido considerada para la traducción por Beaugrande (1980 y 1984) y Hatim (1984, 1989, 1991) y Hatim y Mason (1990) entre otros. Shunnaq (1998) ha realizado un estudio sobre *gestión* y *seguimiento* en la prensa árabe. Según este autor (1998: 118), los textos periodísticos pueden optar por *seguir* o supervisar la situación (informando de lo que está pasando), o bien por *gestionarla* (diciendo lo que se ajusta a sus deseos sobre lo que debería suceder). El *seguimiento* se produce si el traductor no interfiere en la evaluación del material que está traduciendo. La *gestión* se produce si el traductor está involucrado, o sea que es parcial en su traducción. La *gestión* también puede ser definida como aquellos casos en los que el traductor opta por dejar de lado ciertos materiales en el

texto sin traducción, en especial si estos materiales están en contra de sus creencias religiosas, culturales o ideológicas.

El material periodístico “puede ser manejado por un editor de noticias o traductor a través de ciertas estrategias” (Shunnaq 1998: 119). La comparación de los textos de lengua origen y de lengua meta muestra que el traductor árabe utiliza el *seguimiento* como una estrategia importante. Sin embargo, recurre a la *gestión*, como una estrategia alternativa, en algunos casos, tal como se manifiesta en el siguiente ejemplo de un párrafo en inglés en una noticia que aparece en Abdul-Hafiz (2002: 93):

“Some **police states, like Egypt**, have ruthlessly efficient counter operations”.

"ويعض الدول التي تحظى بقوات امن قوية لديها عمليات محاربة ارهاب شرسة".

Aquí el traductor no ha sido fiel al texto en la lengua original, y lo ha manipulado al omitir ciertas informaciones marcadas en negrita: **police** y **like Egypt**. Parece que el traductor ha evitado intencionalmente usar el término “pólice states” que tiene connotaciones “negativas”. El traductor no quiere estigmatizar Egipto como un estado policial. La cuestión de la intervención en los textos originales y de la eterna aspiración a una utópica objetividad, no es el único problema con el que se enfrenta el traductor de noticias de agencias en árabe (Suárez 2005: 182). Farghal (1993: 257-268) opina que, en un cierto contexto, la estructura del verbo “*decir*” puede ser gestionada en la traducción al árabe (قال - *dijo*) como (ادعى - *reivindicó*) y la expresión que se refiere a *Israel* como (الكيان الصهيوني - *la Entidad Sionista*), como en el ejemplo (1b), que es una frase verbal:

EJEMPLO 1:

El presidente del gobierno Israelí dijo ⁸⁶

(a)

قال رئيس الوزراء الاسرائيلي

El primer ministro israelí dijo

86 Los dos ejemplos aparecen en Farghal (1993: 264).

(b)

ادعى رئيس وزراء الكيان الصهيوني

El primer ministro de la entidad sionista reivindicó

Las nociones de *gestión* y *seguimiento* como viene en el ejemplo (1) nos demuestra que el escritor en (1b) no ha mantenido la objetividad de un hecho de actualidad, y podemos notar la subjetividad de este escritor en (*reivindico* y *la Entidad Sionista*). Asimismo, en el ejemplo (2), un lector iraquí durante la primera guerra del Golfo (1980-1988) puede indicar (*da a conocer*) a la expresión del agente con una estructura pasiva como en el ejemplo (2b) que también es una frase verbal:

EJEMPLO 2:

Un petrolero griego ha sido alcanzado por un portavióon iraquí.

(a)

أصابت طائرة مقاتلة عراقية ناقلة نفط يونانية

(b)

أصببت ناقلة نفط يونانية

Un petrolero griego ha sido alcanzado

Damos aquí otro ejemplo para demostrar cómo las nociones de *seguimiento* y *gestión* influyen en el proceso de traducción. Vamos a traducir y contextualizar el siguiente ejemplo del árabe al castellano.

EJEMPLO 3:

1)

"قال رئيس الوزراء الاسرائيلي باراك ان ايران والعراق ستكونان مصدرين لتهديد استقرار منطقة الشرق الأوسط واسرائيل بالطبع، وذلك اذا حصلت هاتان الدولتان علي تكنولوجيا الصواريخ والأسلحة النووية"⁸⁷.

"El primer ministro israelí, Barak, dijo que Iran e Irak serán un foco de amenaza para la estabilidad en Oriente Medio y, naturalmente, para Israel, si ambos países consiguen disponer de la tecnología de misiles y de armas nucleares"⁸⁸.

⁸⁷Es una noticia publicada en el periódico egipcio *al-Ahrām*, se encuentra disponible en el archivo digital de este periódico del año (1999): "www.arabicorpus.byu.edu".

2)

" إتهم رئيس الوزراء الاسرائيلي باراك ايران والعراق بأنهما ستكونان مصدرين لتهديد استقرار منطقة الشرق الأوسط واسرائيل بالطبع، وذلك اذا حصلت هاتان الدولتان علي تكنولوجيا الصواريخ والأسلحة النووية".

“El primer ministro israelí, Barak, acusó a Iran e rak de ser un un foco de amenaza para la estabilidad en Oriente Medio y, naturalmente, para Israel, si ambos países consiguen disponer de la tecnología de misiles y de armas nucleares”.

Aquí observamos que el traductor es neutral en el ejemplo (1). Mientras que en el ejemplo (2), el uso del verbo (*acusar-* إتهم), en vez del verbo (*decir-* قال), está afectando al concepto de la *valoración* dentro del texto y demuestra que el traductor está interviniendo y recurriendo al la estrategia de la “*gestión*”, en vez de supervisar el texto, y limitarse a su “*seguimiento*”; de allí, podemos decir que el traductor no es neutral. La interpretación demuestra que el traductor no era consciente de las dos nociones lingüísticas (*seguimiento - gestión*), y es notoria su falta de sensibilidad ante estel tipo del textos. En un texto expositivo, que es el caso del ejemplo anterior, el traductor debe transmitir la noticia tal como es y no debe intervenir en la traducción, *gestionando* la situación.. Por lo tanto, se recomienda que un traductor árabe deba “entrenarse” para ser capaz de presentar de manera eficaz las características relevantes de los dos conceptos: *seguimiento y gestión*.

En la prensa árabe, se nota, a menudo, la intervención y la subjetividad en la redacción periodística de las noticias tanto por los redactores de las noticias como por el traductor de la misma. En el siguiente ejemplo vemos claramente como el redactor de la noticia ha “manipulado” el concepto de la valoración. Al empezar el texto de la noticia con esta frase: " جاء دور سوريا للتعرض للعقاب والحصار " para una introducción a la argumentación en un editorial o una columna de opinión. Es una tesis expuesta para rebatirla más tarde, y es lo que ha hecho el redactor en la siguiente frase: " ويعتبر هذا النظام " "ويعتبر هذا النظام " ; شكلا من أشكال الاستعمار (جاء دور سوريا..). tesis expuesta primero

⁸⁸ Traducción propia.

3)

" جاء دور سوريا للتعرض للعقاب والحصار في إطار النظام العالمي الجديد، ويعتبر هذا النظام شكلا من أشكال الاستعمار"⁸⁹.

"Siria se expone a ser sometida a sanciones y a bloqueo en el marco del nuevo orden mundial, que se puede considerar como una forma más de colonialismo".

En esta traducción, el traductor al español parece querer suavizar la subjetividad demostrada en la frase inicial y en el texto, por lo tanto ha adaptado una traducción bastante objetiva respecto al texto meta. A favor de las nociones de *seguimiento* y *gestión*, hemos podido ver su función en el proceso de la traducción y cómo se afecta el concepto de la *valoración* por la selección de ciertas expresiones o la modificación de unas estructuras lingüísticas por otras. El redactor sigue evaluando un hecho de noticia, demostrando la subjetividad por medio de su oposición a la política de Israel y apoyando a un país árabe al que pertenece el redactor y al entorno del mundo árabe en su conflicto histórico contra Israel, todo esto lo notamos en la última oración de esta noticia:

4)

"وبعد أن اشاد المسؤول الإسرائيلي بالعقوبات ضد ليبيا أشار إلى أن مثل هذه الإجراءات يجب أن تطبق ضد سوريا التي زعم أنها تساند عدة حركات إرهابية تخرب إسرائيل والدول الغربية".

"Tras alabar el responsable israelí las sanciones contra Libia, señaló que medidas similares deben ser aplicadas contra Siria, de la que afirma que apoya a algunos movimientos terroristas que sabotean Israel y los países occidentales".

El traductor aquí tradujo (زعم أنها - a *afirma que*) y no es lo mismo el significado de esta traducción porque "زعم أنها" aunque se traduce como (*declarar, afirmar* o *decir*) solamente se usa cuando el hablante es el oponente o el enemigo. Por lo tanto, los traductores que no sean nativos o los traductores poco experimentados en la combinación lingüística árabe-español deben ser conscientes a la hora de traducir verbos de esta naturaleza porque implican una tendencia ideológica, personal o subjetiva del usuario de este verbo. De ahí, podemos añadir otra definición al término de la *gestión* como una estrategia de manipulación que los productores del texto emplean en la confección de su contenido con el fin de lograr un propósito comunicativo.

⁸⁹ Los dos ejemplos (3 y 4) aparece en Juan Carandell Robusté (2007), noticia número (12).

Los medios de comunicación desempeñan un papel crucial en la formación de nuestros puntos de vista hacia muchas cuestiones sociales y políticas. La *gestión* en la traducción de los textos periodísticos se desvía de los enfoques acordados a la traducción en que el traductor infringe contra la soberanía del texto original y lo utiliza como cubierta, esto es, el traductor adapta, ajusta, altera, elimina sin adherirse al texto de la lengua original. Por lo tanto, se espera que el producto final sea diferente del original. La objetividad y la neutralidad presumidas por parte del traductor son cuestionables. La subjetividad del traductor es debida a las afiliaciones políticas e ideológicas que están a menudo en conflicto con las del autor del texto de la lengua origen.

5.3.2.8.1. La emotividad y la expresión ideológica en las noticias

La emotividad es un fenómeno del contenido textual, que se realiza a través del uso del léxico que afecta y agita las emociones de los lectores. Hatim (1997: 108) sostiene que la expresión de la emotividad está estrechamente ligada con las categorías semióticas, como el tipo de texto, el discurso y género, así como la organización jerárquica de un texto. Su campo principal es la relación entre el significado ideológico y la gramática y el léxico, una faceta de una expresión. Shunnaq (1999: 107) habla sobre la cuestión de la emotividad en el discurso de los medios de comunicación árabes. Este autor sostiene que el significado emotivo de una unidad léxica es determinado por la emotividad del receptor. Esta reacción puede ser expresada en diversos grados, que podrían ser: normal, positivo o negativo. Shunnaq cree que las asociaciones emocionales de una palabra se determinan por la intención del productor del texto, la experiencia del receptor del texto, así como el contexto de la situación, a la hora de traducir noticias de prensa escrita. Este autor señala que el significado emotivo es una función de respuestas que a su vez produce reacciones eficaces en las personas. Siguiendo el modelo teórico de Hatim y Shunnaq, podemos decir que la emotividad, como término, está estrechamente relacionada con la *valoración* de la estructura, tal como la cohesión, las estructuras complejas, etc.

Los estudios sobre la ideología en el discurso y las reivindicaciones de la traducción de un texto de noticia en la prensa reflejan las actitudes del escritor, sus creencias y sus puntos de vista. En general, refleja los valores y los supuestos de un

grupo social o cultura. Tales significados ideológicos tienden a ser codificados explícitamente o implícitamente en las expresiones lingüísticas. Las ideologías están incrustadas en las noticias de prensa y son un reto a los traductores, no sólo porque las ideologías de las sociedades y las culturas son diferentes, sino también porque la realización léxico-gramatical de la ideología tiende a variar en diferentes idiomas.

5.3.2.8.2. La función emotiva del lenguaje periodístico

Se supone que el léxico empleado en las noticias debe ser claro, conciso y correcto, debe usarse también un nivel medio de lenguaje con adjetivos descriptivos no valorativos y un léxico, en general, objetivo. Sin embargo, no es extraño encontrar en las noticias léxico valorativo. En este apartado, intentaremos averiguar si los traductores traducen estos elementos en una forma neutral o valorativa. Planteamos aquí varios usos del léxico, algunos son connotativos que se manifiestan en el texto de origen. El uso de un cierto léxico refleja la intención del autor de la lengua origen. Esta intencionalidad se refleja, a su vez, en las proposiciones para explorar cómo los traductores aproximan la intencionalidad. Consideramos la posibilidad de traducción de los siguientes ejemplos, subrayando el uso emotivo del lenguaje de las noticias:

EJEMPLO 4

1)

" ذكرت وكالة عيتيم الإسرائيلية أن رئيس الوزراء الإسرائيلي اسحق شامير أعلن أن القدس المحتلة ملك للشعب الإسرائيلي وله وحده"⁹⁰.

"La agencia israelí Haitim informa de que el primer ministro israelí, Ishaq Shamir, anunció que la Jerusalén ocupada "es propiedad del pueblo israelí y sólo de él".

La traducción de "القدس المحتلة" en español como *Jerusalén ocupada*, manifiesta una y otra vez el conflicto árabe-israelí, y arroja luz sobre la fidelidad del traductor en esta situación. Lo que es una ocupación de Jerusalén para un periodista o un traductor árabe o pro-árabe, a lo mejor no lo es para un periodista israelí o europeo.

⁹⁰ Los ejemplos (del 1 hasta el 10) en este apartado aparecen en Juan Carandell Robusté (2007).

2)

من أخلاق الجنود الإسرائيليين

" ذكرت مصادر طبية فلسطينية أن عددا من الجنود الإسرائيليين كانوا يبحثون عن فلسطيني مصاب دخلوا بالقوة غرفة العناية الفاتقة في مستشفى الشفاء في مدينة غزة بقطاع غزة المحتل".

La moralidad de los soldados israelíes

"Fuentes médicas palestinas informaron de que un cierto número de soldados israelíes que buscaban a un palestino herido entraron por la fuerza en la unidad de cuidados intensivos del hospital Ash-Shifa de la ciudad de Gaza, en la franja ocupada de Gaza".

En este ejemplo, el autor del texto ha manifestado su ideología en el título: من أخلاق الجنود الإسرائيليين - *La moralidad de los soldados israelíes*, juzgando y desarrollando un hecho en una noticia antes de empezar el texto. Esta manifestación de su ideología se repite en otra expresión (*franja ocupada de Gaza - المحتل*).

3)

عقاب رادع

" ذكر بيان لوزارة الداخلية السعودية أنه تم إعدام شخصين من جنسية باكستانية لصلتهما بتفريب المخدرات بعد صلاة الجمعة في جدة".

Castigo ejemplar

"Un comunicado del Ministerio del Interior saudí informa que, tras la oración del viernes, se ejecutó en Jeddah a dos individuos de nacionalidad paquistaní acusados de estar relacionados con el tráfico de drogas".

4)

كابول تعلن سيطرة المعارضة على شاريكار وقاعدة عسكرية

" أعلن عدد من كبار المسؤولين العسكريين في النظام الأفغاني سيطرة المجاهدين بقيادة أحمد شاه مسعود دون معارك على بلدة شاريكار الكبرى، وعلى قاعدة عسكرية في شمال العاصمة كابول".

Kabul anuncia que la oposición controla Sharikar y una base militar

"Altos responsables militares del régimen afgano anunciaron que los muyahidines, comandados por Ahmad Shah Massud, se hicieron, sin encontrar resistencia, con el control de la población

de Sharikar, así como de una base militar cercana a la capital, Kabul”.

5)

" تأكد أن عدد صحيفة "البابيس" الذي نشر فيه الحوار الذي أجرته مع الأخ المناضل نوبير الأموي لم يوزع في المغرب، وذلك ما اكده دفاع الأخ الأموي حين دفع بعدم اختصاص محكمة الرباط".

“Se confirma que el número del periódico El País en el que se incluía la conversación con el hermano combatiente Nubir el Umawi no se distribuyó en Marruecos, tal como había afirmado la defensa del hermano Umawi cuando rechazó por falta de jurisdicción al tribunal de Rabat”.

6)

عمليات فدائية ناجحة ضد الصهاينة في الأراضي المحتلة سنة 1948

" وقع انفجار في مصنع للمنظفات الكيماوية قرب مدينة حيفا بفلسطين المحتلة عام 1948 مما أدى إلى وقوع خسائر مادية كبيرة. واتهمت دوائر سلطات الاحتلال الثوار الفلسطينيين بانهم وقفوا وراء هذا الانفجار".

Éxito de las operaciones guerrilleras contra los Sionistas en los territorios ocupados en el año 1948

“En una fábrica de detergentes químicos situada cerca de la ciudad palestina de Haifa, en la Palestina Ocupada en el año 1948, tuvo lugar una explosión que produjo daños materiales cuantiosos. En medios de las autoridades de ocupación se acusó a los revolucionarios palestinos de estar detrás de esta explosión”.

7)

" وذكرت الأنباء أن قوات الاحتلال الإسرائيلي أنهت العمل في حفر خندق على طول الخط الممتد من القطاع الشرقي وصولاً إلى جبال بلدة قليا بالبقاع الغربي، وزرعت ألغاماً على جانبيه بهدف منع تسلسل رجال المقاومة اللبنانية إلى داخل الشريط الحدودي المحتل بجنوب لبنان".

“Las citadas fuentes informaron de que las fuerzas de ocupación israelíes dieron fin a la operación excavando una trinchera a lo largo de la línea que se extiende desde el sector oriental hasta los montes de la localidad de Qilya, en la Bekaa Occidental, sembrando de minas ambos márgenes con vistas a impedir la infiltración de miembros de la oposición libanesa en el interior de la línea fronteriza ocupada en el sur del Líbano”.

8)

" وكان مارتن الذي تباحث أيضا مع وزير الخارجية عمرو موسى قد ادان "انتهاكات اسرائيل لحقوق الإنسان في الأراضي المحتلة، وخصوصا منذ الإنتفاضة" التي بدأت في كانون الأول (ديسمبر) 1987".

"Martin, que también departió con el Ministro de Asuntos Exteriores egipcio, Amr Musa, condenó las «violaciones israelíes de los derechos humanos en los territorios ocupados, y especialmente desde la Intifada» que dio comienzo en diciembre de 1987".

9)

" أنهت مؤسسة انتاج البرامج المشتركة لدول مجلس التعاون الخليجي في المدة الأخيرة تجهيز أول فيلم كرتوني خليجي عنوانه "زعتور" ضمن سلسلة من الأعمال كلفها القيام بها قبل الغزو العراقي للكويت مجلس إدارة هذه المؤسسة التي تتخذ من الكويت مقرا".

"La Empresa de Producción Conjunta de Programas de los Estados pertenecientes al Consejo de Cooperación del Golfo terminó recientemente la producción del primer filme de dibujos animados realizado en el Golfo, titulado Zatur, en el marco de una serie de trabajos cuya realización le fue encargada, antes de la invasión de Kuwait por Iraq, por el consejo de dirección de esta sociedad, con sede en Kuwait".

10)

" حذرت الولايات المتحدة وبريطانيا وفرنسا العراق بأنه سيواجه عواقب وخيمة إذا ما واصل نشاطه العسكري في المنطقة الكردية بشمال العراق ويبدو أن منطقة شمال العراق أصبحت شبه مستعمرة للحلفاء الغربيين".

"Estados Unidos, Gran Bretaña y Francia advirtieron a Iraq que se expone a severas sanciones si no pone fin a sus actividades militares en la región kurda, situada al norte del país. Al parecer, la zona norte de Iraq se ha convertido casi en una colonia de los aliados occidentales".

Queda claro que no se puede utilizar, en una noticia sobre hechos, una palabra o una expresión que muestre la opinión del autor del texto, tal como podemos observar en el ejemplo (10). Las palabras "Al parecer - ويبدو" y "se ha convertido casi en una colonia de los aliados occidentales – أصبحت شبه مستعمرة للحلفاء الغربيين" convierten la exposición del tipo de texto de esta noticia en otro tipo de texto, que es la argumentación de una opinión o un editorial. O posiblemente lo convierte en un tipo de

texto híbrido. Es decir, ni expositivo ni argumentativo, sino una mezcla de los dos. El párrafo (9) es un ejemplo evidente del uso de la palabra de ocupación e invasión. En este ejemplo, el autor del texto en árabe ha demostrado su ideología al considerar que la toma de Kuwait por Iraq, ha sido una invasión, y está clara la diferencia en árabe entre (ocupación e invasión *احتلال و غزو*), ya que (la invasión *غزو*) implica una carga de condenación.

5.3.2.9. El proceso verbal de la transitividad en la traducción periodística

La traducción como disciplina tiene el propósito de hacer posible la comunicación entre hablantes de distintas lenguas. Esta investigación pretende destacar la importancia y la aplicabilidad de la *Gramática Sistémica Funcional*, así como la construcción teórica de la transitividad. También tiene el objetivo de aclarar cómo la transitividad revela las ideologías en general, y en particular, las diferencias ideológicas en las noticias en árabe. Tal acercamiento puede resultar útil a la hora de comprender los discursos políticos en varios contextos. A continuación, pasaremos a exponer la fase teórica de la transitividad que ha surgido recientemente como un factor importante en la Lingüística Sistémica Funcional y el Análisis de Discurso, en particular, del discurso periodístico. Respecto a este tema, centraré mi estudio en las aportaciones de Halliday (1985), Fowler (1991) y Lily Chen (2005), quienes han hecho una gran aportación en el campo del análisis lingüístico de los textos periodísticos. Ello nos anima a seguir las líneas de sus trabajos sobre la transitividad y su papel en la expresión de poder y la ideología en el discurso periodístico. Como nuestro estudio se centra en la función de la transitividad en la lengua árabe, procederemos a explicar la composición del verbo en árabe, el cual se divide en transitivo "الفعل المتعدي" e intransitivo "الفعل اللازم". El verbo intransitivo en árabe no lleva objeto. He aquí algunos ejemplos:

انكسرَ الزجاجُ: *el cristal se ha roto*

طالَ النهارُ: *se ha alargado el día*

Es decir, el verbo intransitivo lleva solamente un sujeto y no lleva ningún objeto.

En cambio, un verbo será transitivo si lleva un objeto o dos objetos:

شربَ محمدُ الدواءَ: *Mohammed ha bebido la medicina*

منَحَ الأستاذُ التلميذَ جائزةً: *El profesor concedió al alumno un premio*

En general, la transitividad se refiere a cómo el significado se representa en la cláusula. Desempeña un papel en el que muestra cómo los hablantes codifican en el lenguaje su imagen mental de la realidad y cómo explican su experiencia del mundo que les rodea. Ya que la transitividad se refiere a la transmisión de ideas, éstas se consideran incluidas en el ámbito de la función *ideacional* del lenguaje (Fowler 1991). La transitividad forma parte de la función *ideacional* de la lengua y es un concepto semántico fundamental y de gran importancia para Halliday, quien la define como una herramienta esencial en el análisis de la representación. Este autor incluye esta función en su Gramática Sistémica Funcional (Halliday 1985: 36-37) y añade otras dos:

- La *función ideacional* (una representación verbal de la realidad).
- La *función interpersonal* (expresa la relación entre los interlocutores).
- La *función textual* (en la que la lengua hace referencia a sus propios mecanismos y estructuras)⁹¹.

El objetivo de este estudio es poner en relieve la importancia de la transitividad como un factor determinante en la expresión del poder y de la ideología a la hora de producir un texto. En mi opinión, la comprensión de cómo el poder y la ideología se expresan a través de la transitividad desempeña un papel fundamental en el proceso de la traducción, ya que nuestro objetivo es lograr una traducción que transmita el mensaje deseado. Al mismo tiempo, pretendemos destacar la importancia de la transitividad como un factor determinante en la expresión del poder y la ideología. Es decir, identificar y explicar cómo la ideología se construye y se presenta a través del uso de la lengua en la prensa árabe. A continuación, expondremos cómo los aspectos de transitividad de un texto (con énfasis, la elección de ciertos procesos verbales) pueden revelar algo sobre las actitudes de los productores de ese texto, además de analizar y evaluar la traducción de estos procesos verbales del árabe al español.

Este estudio aborda un aspecto específico de la estructura de la frase verbal; la transitividad del texto, usando como ejemplo una serie de noticias de prensa en árabe con sus traducciones al español como herramienta en el análisis de la ideología.

⁹¹ Las mismas funciones de Halliday están expuestas en el capítulo cuarto.

Simpson (1993) sigue a Halliday (1985) en postular que la transitividad es parte de la función *ideacional* de la lengua. Lo cual, nos permite estudiar la manera en la que los escritores y hablantes codifican sus patrones mentales de la realidad, y cómo explican su experiencia del mundo a su alrededor (Simpson, 1993: 88). La categoría del proceso verbal del sistema de transitividad Halliday (1985), hace que sea posible distinguir tres subcategorías de proceso verbal: positivos, negativos y neutros. La transitividad nos permite ver cómo con la selección de ciertos procesos de un verbo en lugar de otro, el productor de un texto puede poner de relieve cierto significado en el discurso mientras que omite otros (Lily Chen 2005: 34). Para hacer un análisis de la transitividad, es necesario identificar cada verbo y su proceso asociado.

Es entonces necesario proceder a la identificación de los patrones de uso en estos procesos. En este estudio, aproximamos la transitividad a los estudios de la traducción e intentamos demostrar cómo la estructura de un texto codifica claramente una propia *visión del mundo*, la visión del autor del texto. La transitividad también nos puede dar una idea de cómo la percepción de un lector del significado de un texto puede ser empujada a una dirección determinada por el productor de ese texto enfatizando unos significados más que otros.

Compartimos la opinión de Lily Chen (*ibid*) respecto a que el sistema de transitividad es, particularmente, potente, ya que no sólo tiene en cuenta los procesos verbales, sino también la forma en que los participantes y las circunstancias asociadas con los mismos están representados en la cláusula. Esto hace que la transitividad sea una herramienta eficaz para el análisis de las estrategias lingüísticas utilizadas por los periodistas para codificar su propia *visión del mundo* en los textos de noticias, y por tanto, empujar sutilmente la percepción del lector hacia una dirección particular. Según Halliday (1985), se identifican seis categorías de procesos en su sistema de transitividad:

1. Procesos materiales o “procesos de hacer”

Ha comido un bocadillo

2. Procesos mentales o “procesos de detección o comprensión”

Juan piensa o Pedro entiende

3. Procesos relacionales, como *él es soldado*

4. Procesos de comportamiento que implican un comportamiento psicológico como en ver o soñar, por ejemplo, *ella estaba escuchando la radio*.

5. Procesos existenciales, por ejemplo, *hubo en Irak una civilización hace cinco mil años*, que representan los hechos de que algo existe o sucede.

6. Procesos verbales o procesos orales, *ella dijo que era barato*.

Hemos adoptado esta clasificación y nos centramos solamente en los procesos verbales por ser uno de los objetivos de nuestra investigación. Estos procesos verbales han sido seleccionados para realizar análisis detallados puesto que son los elementos de la cláusula por medio de los cuales los periodistas introducen las palabras de estos procesos verbales que presentan la información en las noticias, con lo cual se puede revelar mucho acerca de lo que un periodista siente sobre sus palabras o acciones, o lo que considera importante en la estructura informativa de las noticias.

5.3.2.9.1. La transitividad como estrategia de manipulación informativa

El valor de analizar los procesos verbales en las noticias de prensa, desde el punto de vista de la lingüística funcional, es el grado de la opción disponible para el productor del texto de noticias, que es el periodista, a través del cual se utiliza el proceso adecuado. Consideramos aquí la siguiente oración, extraída de una traducción realizada al español de un texto de noticias en árabe:

1)

"تمسك الأمين العام لحزب الله حسن نصرالله اليوم برفض تسليم الجنديين الإسرائيليين الأسيرين وتوعد بمفاجآت أخرى في مواجهة الدائرة بين مقاتلي حزب الله والجيش الإسرائيلي منذ ثمانية أيام"⁹².

“El secretario general del Partido de Dios (Hizb Allah), Hasan Nasr Allah, ha insistido hoy en negarse a entregar a los soldados israelíes prisioneros y ha amenazado con otras sorpresas en

⁹² Es una noticia publicada en la página electrónica de la cadena *al-Āzāra*, con fecha de 21 de julio de 2006. La traducción que insertamos está realizada por “www.prensaarbe.com”.

el enfrentamiento actual entre los combatientes del Partido de Dios y el ejército israelí desde hace ocho días".

Aquí, el proceso verbal contenido en el verbo (*تمسك* - *ha insistido*) nos introduce en el contenido de lo que el participante principal en este fragmento del discurso "Hasan Nasr Allah" tenía que decir que él, es decir, el secretario general del Partido de Dios (Hizb Allah), Hasan Nasr Allah, "ha insistido hoy en negarse a entregar a los soldados israelíes prisioneros". A continuación, sigue el proceso verbal con otro verbo, (*توعد* - *ha amenazado*), es decir, que el mismo principal participante en este estiramiento del discurso Hasan Nasr Allah "ha amenazado con otras sorpresas en el enfrentamiento actual entre los combatientes del Partido de Dios y el ejército israelí desde hace ocho días". El autor del texto podría haber sustituido el proceso verbal (*تمسك* - *ha insistido*) por cualquier eslabón de la cadena de los procesos verbales como por ejemplo (*قال* - *dijo*), (*اشار* - *señaló*), (*أكد* - *afirmó*), que no afectan de manera importante el sentido de la cláusula. El efecto de la elección de estas alternativas es más bien indicar algo de la actitud del autor del texto hacia el participante cuyas palabras fueron presentadas en el texto, y hacia la verdad o de lo contrario de lo que decía el participante.

Así, mientras que "El secretario general del Partido de Dios (Hizb Allah), Hasan Nasr Allah, (*قال* - *dijo*) hoy negarse a entregar a los soldados israelíes prisioneros" es neutro (en lo que respecta a la actitud del autor hacia el participante) y de lo que está diciendo Hasan Nasr Allah, "El secretario general del Partido de Dios (Hizb Allah), Hasan Nasr Allah, (*تمسك* - *ha insistido*) hoy en negarse a entregar a los soldados israelíes prisioneros" implica, desde el punto de vista del escritor del texto, que el secretario general del Partido de Dios (Hizb Allah), Hasan Nasr Allah tiene cierta resistencia para superar si él debe persuadir a su audiencia de la verdad de lo que se dice. Lo mismo sucede con el otro proceso verbal (*توعد* - *ha amenazado*) dentro del mismo párrafo:

"وتوعد بمفاجآت أخرى في المواجهة الدائرة بين مقاتلي حزب الله والجيش الإسرائيلي منذ ثمانية أيام".

"Y ha amenazado con otras sorpresas en el enfrentamiento actual entre los combatientes del Partido de Dios y el ejército israelí desde hace ocho días".

Como es una secuencia oracional de un proceso verbal anterior dentro del párrafo, el autor del texto podría haber sustituido el mismo (*ha amenazado* - توعد) por otro tipo de los procesos verbales como por ejemplo (*ha prometido* وعد):

" و وعد بمفاجآت أخرى في المواجهة الدائرة بين مقاتلي حزب الله والجيش الإسرائيلي منذ ثمانية أيام ."

“Y ha hecho una promesa con otras sorpresas en el enfrentamiento actual entre los combatientes del Partido de Dios y el ejército israelí desde hace ocho días”.

Estos elementos de duda, transmitidos totalmente por la opción del proceso verbal (*ha insistido, ha amenazado*), constituyen una elección realizada por el autor del texto. En este sentido, los procesos verbales pueden ser como ventanas a través de las cuales se observan y analizan las actitudes de un autor. En la ampliación del uso de los procesos verbales en los textos de noticias en árabe, según Halliday son los predicados de la comunicación los que representan las acciones de hablar, decir o comunicar. Lily Chen (2005: 36) opina que la elección de un tipo particular de proceso verbal puede revelar mucho, en ciertas circunstancias, sobre la actitud del escritor hacia la persona a la que está hablando.

En ocasiones, la elección de un proceso particular en lugar de otro cuando alguien presenta sus palabras como información, no refleja solamente la propia actitud del periodista hacia la persona cuyas palabras se están presentadas, sino que también debería utilizarse para impulsar el lector hacia cierta visión de esa persona. A nuestro parecer, todo esto está estrechamente relacionado con el término *gestión* y se asocia con el concepto de “subjetividad” y “emotividad”. Hatim y Mason (1995: 304) definen la *gestión* como “acción de conducir el discurso hacia las metas de los hablantes”.

En otras palabras, la elección de un proceso particular en lugar de otro afecta al concepto de la *valoración* y coincide con el de la función del término de *gestión* al seleccionar ciertas expresiones o modificar ciertas estructuras lingüísticas por otras. Hatim y Mason (1995: 309) definen el parámetro de *valoración* como el factor determinante para distinguir la *argumentación* de la *exposición*, lo que supone que los productores de los textos evalúan sistemas de creencias y alternativas. En este estudio, plantearemos la categoría del proceso verbal de Halliday (1985) para representar la

forma en la que esos procesos verbales pueden ser utilizados en los textos escritos a fin de codificar algo de la actitud del escritor, a la vez que facilita la tarea del traductor de entender el mensaje del texto original para traducirlo sin problema a la lengua meta. Dentro de la categoría de los procesos verbales de Halliday se proponen tres subcategorías de procesos verbales: neutro, positivo y negativo.

La asignación de procesos verbales particulares para cada una de estas subcategorías está lejos de ser definitiva, y se basa solamente en los procesos verbales encontrados en los textos de noticias en árabe y su traducción al español presentados en este apartado. Lily Chen (2005: 37) opina que la asignación de procesos particulares a cada subcategoría puede identificar estas subcategorías, lo que hace posible analizar con cierto detalle algunas de las estrategias lingüísticas utilizadas por escritores para codificar su visión del mundo en lo que escriben, y por tanto, influye sutilmente en la actitud del lector. Vamos a centrarnos, en primer lugar, en los procesos verbales negativos:

1. *Procesos verbales negativos*: “*ha insistido*” es un ejemplo de lo que intento definir aquí como un proceso verbal negativo. Debido el elemento de duda, introduce sobre la veracidad de lo que dice el hablante; una cierta negatividad de la sensación por parte del escritor hacia la persona cuyas palabras se están utilizando para introducir el proceso verbal. Analizaremos con más detalles las diversas formas en que se codifican estas actitudes negativas. Como ejemplo podemos tomar el uso del verbo *ha insistido* en vez de *ha dicho*. También hallamos un caso del proceso verbal negativo seleccionado de la muestra de textos de noticias en árabe y su traducción al español en Carandell Robusté (2007) que, a continuación, analizamos:

2)

"كما طالب محامو ميلكه رئيس مخابرات ألمانيا الشرقية والذي يحاكم مع هونيكر بنفس التهمة بالإضافة إلى إتهامه بارتكاب جريمة إغتيال منذ ستين عاما (عام 1931) بمحاكمة في محكمة منفصلة لعدم قدرة ميلكه البالغ من العمر 80 عاما تحمل إجراءات محاكمة في قضيتين في آن واحد"⁹³.

⁹³ Los ejemplos (2 y 3) en este apartado aparecen en Carandell Robusté (2007). El ejemplo (2) corresponde a la noticia número (100) y el ejemplo (3) corresponde a la noticia número (90).

“Asimismo, los abogados de Mielke, jefe de los Servicios de Inteligencia de Alemania del Este, que está siendo juzgado con Hoenecker bajo la misma acusación, además de por haber cometido un delito de asesinato hace 60 años (en 1931), pidieron un juicio separado para su defendido alegando que Mielke (de 80 años) es incapaz de soportar las sesiones del juicio por las dos acusaciones al mismo tiempo”.

Antes de discutir el porqué de la utilización del verbo (*pedir*- طلب) en vez de (*reclamar*- طالب), observamos un error de precisión terminológica o falta de comprensión en el que ha incurrido el traductor de esta noticia. En consecuencia, comete un error al nivel léxico y semántico en la primera frase del párrafo, al traducir el verbo (*reclamar*- طالب) en árabe por *pedir* en español. El traductor entendió el verbo (*reclamar*- طالب) como (*pedir*- طلب). En este ejemplo, al igual que en el anterior, el periodista podría haber elegido el proceso verbal (*solicitar*- دعا) en vez (*reclamar*- طالب).

"كما دعا محامو ميلكه رئيس مخابرات ألمانيا الشرقية والذي يحاكم مع هونيكر بنفس التهمة بالإضافة إلى إتهامه بارتكاب جريمة إغتيال منذ ستين عاما (عام 1931) إلى محاكمة في محكمة منفصلة لعدم قدرة ميلكه البالغ من العمر 80 عاما تحمل إجراءات محاكمة في قضيتين في آن واحد".

“Asimismo, los abogados de Mielke, jefe de los Servicios de Inteligencia de Alemania del Este, que está siendo juzgado con Hoenecker bajo la misma acusación, además de por haber cometido un delito de asesinato hace 60 años (en 1931), solicitaron un juicio separado para su defendido alegando que Mielke (de 80 años) es incapaz de soportar las sesiones del juicio por las dos acusaciones al mismo tiempo”.

Utilizar el proceso verbal (*reclamar*- طالب) aquí es importante porque es *negativo* en el sentido de que aleja al periodista de las afirmaciones hechas por los abogados de Mielke, dejando claro que son sólo reclamaciones y no necesariamente realidad; por no subrayar de este hecho que el uso del verbo (*dijo*- قال) sería menos negativo.

2. *Procesos verbales neutrales*: el verbo “*decir*” como vamos a ver en el siguiente ejemplo, lleva pocas connotaciones negativas en comparación con el verbo (تشدد أو تمسك) que significa “*insistir*”.

"وشدد نصرالله على أن حزب الله يقاتل نيابة عن الأمة العربية والإسلامية موضحاً أن هزيمة حزب الله في هذه المواجهة هزيمة للأمة وانتصاره فيها نصر للأمة جمعاء".

“Nasr Allah *insistió* en que el Partido de Dios combate en representación de la comunidad árabe e islámica, aclarando que la derrota del Partido de Dios en este enfrentamiento sería una derrota de la comunidad (musulmana) y su victoria una victoria de la comunidad al completo”.

Se aprecia que el verbo (*قال-decir*) presenta pocos indicios de la actitud del escritor del texto hacia lo que dice el orador. Por lo tanto, el ejemplo de la definición de la subcategoría de proceso verbal se define aquí como el proceso verbal neutro. Esta subcategoría incluye procesos verbales tales como (*قال-decir*) y (*وصف-describir*) que ocurren en la muestra de los textos de noticias adoptados por este estudio. Al elegir este proceso verbal para citar las palabras de otra persona, el escritor del texto no debe apoyar o denigrar lo que el orador está diciendo. Debería ser imposible decir a partir de la elección de tal proceso verbal si el escritor está de acuerdo o no con lo que dice el orador o la persona cuyas palabras están presentadas en el texto.

En este contexto, Pomerantz (1984) argumenta que en la conversación *dijo* puede ser utilizado para transmitir una cierta distancia entre el orador y la cita presentada en el texto. Esta es en sí misma una area interesante de la investigación. Sin embargo, como hemos visto en el ejemplo anterior, el escritor del texto no ha elegido utilizar el proceso verbal (*قال-decir*) para expresar la insistencia de Nasr Allah.

3. *Procesos verbales positivos*. La tercera subcategoría del proceso verbal propuesto es el proceso verbal positivo. Algunos ejemplos de los procesos verbales positivos son (*اعلن- anunciar*), (*صرح-declarar*), (*اشار- señalar*), etc.

El efecto de estos procesos verbales puede promover la sensación del lector de que la persona cuyas palabras se presentan en el texto es una persona sabia, con autoridad, benigna o con alguna otra cualidad positiva. El efecto de utilizar un proceso verbal positivo se hace evidente si el acto de insistir se sustituye por el hecho de declarar, como vemos en la siguiente oración:

3)

" وكان المتحدث باسم الجيش الإسرائيلي قد صرّح أن الجهات المسؤولة قد شرعت في التحقيق في هذا الحادث كما وعدت بالسماح لأهل المصور الموقوف بزيارته لحظة انتهاء التحقيق الأولي معه".

“El portavoz del Ejército israelí declaró que las entidades competentes habían abierto una investigación sobre este incidente y prometió permitir a los parientes del fotógrafo detenido visitarle cuando terminase su interrogatorio preliminar”.

En el ejemplo anterior, se supone que el periodista hubiera podido usar el proceso verbal *insistir* en lugar de *declarar* o *decir*. Por lo tanto, eso implica que la elección de ciertos procesos verbales en lugar de otros revela la actitud del periodista. En árabe, por ejemplo, casi toda oración que forma parte de un texto noticioso se introduce por el verbo (*decir*-قال). Así, la secuencia de los procesos verbales como (*اضاف* -*ha añadido*), (*قال* -*ha dicho*) y (*اشار* -*ha aludido*), se puede atribuir a las convenciones lingüísticas que tiene cada lengua, es decir, el conjunto de reglas variables y estrategias que regulan la manera convencional de presentar un segmento determinado de material textual del que forma parte.

Por último, contribuye a la eficiencia del comportamiento comunicativo y su adecuación al contexto de la situación. Las noticias en español, por otra parte, pueden introducir una secuencia entera de oraciones con el verbo *decir*, pero es menos frecuente en comparación con las noticias en árabe. Lo que nos revela este estudio es la existencia de dos sistemas diferentes de convenciones retóricas.

5.3.2.9.2. La función de la transitividad en las noticias

Presentamos, a continuación, un texto de noticias en español y su traducción al árabe para demostrar la función de los procesos verbales (neutro, negativo y positivo), que están subrayados, dentro del texto origen y contrastar y evaluar la traducción de dichos procesos verbales al texto meta (árabe):

Bush y primer ministro de Irak Al-Maliki impulsan seguridad en Bagdad

بوش ورئيس الوزراء العراقي، المالكي، يتفقان على تعزيز أمن بغداد⁹⁴

Presentan nuevo plan para frenar la creciente violencia

الخطة الجديدة تهدف إلى التصدي للعنف المتصاعد

(Entradilla)

El presidente Bush y el premier iraquí Nuri al-Maliki anunciaron planes para mejorar las fuerzas de seguridad en Bagdad, en un esfuerzo para contener la creciente violencia en la capital iraquí.

أعلن الرئيس الأميركي، جورج بوش ورئيس الوزراء العراقي، نوري المالكي، عن خطط لتعزيز القوات الأمنية في بغداد في محاولة لوقف العنف المتزايد في العاصمة العراقية.

1)

“Nuestra estrategia es mantenernos a la ofensiva”, dijo Bush durante una conferencia de prensa en la Casa Blanca, luego de la reunión que sostuvo el 25 de julio con el primer ministro iraquí. “Con el liderato del primer ministro, los líderes de la coalición e iraquíes modificarán su concepto operativo para llevar una mayor seguridad a la capital iraquí”.

وقال بوش في مؤتمر صحفي في البيت الأبيض، عقب اجتماعه مع رئيس الوزراء العراقي في 25 تموز/يوليو الحالي: "إن استراتيجيتنا هي البقاء في موقع الهجوم. ويقوم قادة قوات التحالف والقادة العراقيون، تحت قيادة رئيس الوزراء، بتعديل مفهومهم الخاص بالعمليات لجلب مزيد من الأمن إلى العاصمة العراقية."

2)

Los planes de al-Maliki proponen un nuevo despliegue de las fuerzas de la coalición, desde otros lugares de Irak hacia Bagdad, donde se unirán a un contingente mejorado de la policía iraquí para patrullar los vecindarios y garantizar una presencia efectiva de seguridad iraquí.

وتدعو خطة المالكي إلى إعادة نشر وحدات من قوات التحالف الموجودة في أماكن أخرى في العراق في بغداد حيث تنضم إلى مجموعة معززة من قوات الشرطة العراقية للقيام بأعمال الدورية في الأحياء السكنية وضمان وجود فعال لقوات الأمن العراقية.

⁹⁴ La noticia y su traducción están extraídas del servicio de noticias desde Washington “www.usinfo.states.gov”, con fecha del 26 de julio de 2007.

3)

“Este plan implica incluir más policía militar estadounidense en las unidades de la policía iraquí, a fin de hacerlas más efectivas”, señaló Bush. Añadió que este despliegue “reflejará mejor las actuales condiciones sobre el terreno en Irak”.

وقال بوش: "إن هذه الخطة ستتضمن تواجد مزيد من قوات الشرطة العسكرية الأميركية بين وحدات الشرطة العراقية لجعلها أكثر فعالية." وأضاف أن إعادة النشر هذه "ستمثل الأوضاع الراهنة على الأرض في العراق بشكل أفضل."

4)

El nuevo plan de seguridad propone también que las fuerzas de la coalición les brinden a las fuerzas iraquíes más capacidad de fuego y equipo protector.

كما تدعو الخطة الأمنية الجديدة إلى تزويد قوات التحالف القوات العراقية بمزيد من الأسلحة والأجهزة الواقية.

5)

“Hemos acordado que crear las instituciones de seguridad y militares en Irak, en términos de número, equipo, armas de fuego, y hacerlo tan rápidamente como sea posible, representa la base fundamental para estabilizar el país y contar con seguridad y derrotar el terrorismo”, señaló al-Maliki.

وقال المالكي: "لقد اتفقنا على أن تعزيز المؤسسات الأمنية والعسكرية في العراق من حيث العدد والمعدات والأسلحة بأسرع ما يمكن يمثل القاعدة الأساسية لتحقيق استقرار البلد وإحلال الأمن وهزيمة الإرهاب."

6)

El nuevo plan se presenta exactamente seis semanas después que el primer ministro iraquí lanzó la Operación Juntos Adelante, que procuraba pacificar la capital mediante el aumento de los puntos de control y las patrullas de seguridad y la imposición de toques de queda nocturnos.

Hasta la fecha, sin embargo, esas medidas han fracasado en cuanto a refrenar la violencia.

وتأتي الخطة الجديدة بعد ستة أسابيع فقط من إطلاق رئيس الوزراء العراقي عملية "إلى الأمام معاً" التي سعت إلى إحلال السلام في العاصمة من خلال زيادة عدد حواجز التفتيش ودوريات الأمن ومن خلال فرض حظر التجول ليلاً. ولكن تلك الإجراءات أخفقت حتى الآن في كبح العنف.

7)

Explicó Bush que el nuevo plan exhibe flexibilidad en lo que toca a la parte del gobierno iraquí y las fuerzas de la coalición al enfrentar una situación fluida en el terreno.

وقد أوضح بوش أن الخطة الجديدة تظهر مرونة من جانب الحكومة العراقية وقوات التحالف في التصدي لوضع متقلب على الأرض.

8)

“Las condiciones cambian dentro de un país... y la pregunta es: ¿vamos a ser lo bastante alertas para cambiar con ellas? ¿Seremos lo bastante ágiles?... Y la respuesta es sí, lo seremos”, declaró.

وقال: "إن الأوضاع تتغير داخل البلد.. والسؤال المطروح هو هل سنكون بارعين بدرجة تكفي للتغير معها، هل سنكون سريعين بما فيه الكفاية؟.. والجواب هو نعم، سنكون كذلك".

9)

Indicó Bush que la cantidad incrementada de fuerzas en la capital haría posible mantener a raya a secuestradores y asesinos. Según informes periodísticos, Bagdad ha experimentado un agudo aumento de los secuestros y los asesinatos en los meses recientes.

وأضاف بوش أن من شأن ازدياد عدد القوات في العاصمة أن يجعل من الممكن محاسبة مرتكبي الخطف والقتل (على أعمالهم). وقد أشارت تقارير الأنباء إلى أن عدد عمليات الخطف والقتل ارتفع بشكل كبير في الأشهر القليلة الماضية.

10)

Dijo al-Maliki que refrenar la violencia religiosa es el elemento más importante de su plan de seguridad. Señaló que los líderes religiosos y políticos iraquíes se han unido a él para condenar a aquellos que tratan de promover una guerra civil.

وقال المالكي إن كبح العنف الديني هو أهم عنصر في خطته الأمنية. وأضاف أن الزعماء العراقيين الدينيين والسياسيين قد انضموا إليه في شجب أولئك الذين يحاولون إثارة حرب أهلية.

11)

“La responsabilidad del gobierno es proteger a todos los iraquíes, sin importar sus antecedentes étnicos o religiosos”, afirmó.

ومضى إلى القول: "إن مسؤولية الحكومة هي حماية جميع العراقيين بغض النظر عن خلفيتهم العرقية أو الدينية".

12)

El primer ministro informó también al presidente sobre su plan de reconciliación nacional para incorporar las fuerzas opositoras al proceso político.

كما أُطلع رئيس الوزراء العراقي الرئيس بوش على خطة المصالحة الوطنية التي وضعها والتي تهدف إلى جذب القوى المعارضة للانضمام إلى العملية السياسية.

13)

Dijo Bush que hay un progreso importante en otras partes de Irak, que se ha visto opacado por la violencia en Bagdad. Destacó como un ejemplo de ese progreso la entrega reciente de la provincia de Muthanna al control civil iraquí.

وقال بوش إنه تم تحقيق تقدم مهم في أماكن أخرى في العراق ولكن العنف في بغداد عتَمَ عليها. وأشار إلى تسليم محافظة المثنى أخيراً إلى السلطة المدنية العراقية كمثال على ذلك التقدم.

14)

Agregó Bush que con el primer ministro ya había acordado establecer un comité conjunto para supervisar la transferencia al gobierno iraquí de las responsabilidades en materia de seguridad, también en otras provincias.

وقال بوش إنه ورئيس الوزراء العراقي اتفقا على تشكيل لجنة مشتركة للإشراف على نقل المسؤوليات الأمنية إلى الحكومة العراقية في محافظات أخرى أيضاً.

15)

Al-Maliki indicó que su gobierno desarrollará un acuerdo internacional para la reforma económica durante los meses venideros, y celebrará una conferencia para buscar el apoyo de la comunidad internacional a las iniciativas de reforma en Irak. Bush observó que Estados Unidos apoyaría el pacto y alentaría a otros países a hacer lo mismo.

وقال المالكي إن حكومته ستضع ميثاقاً للإصلاح الاقتصادي خلال الأشهر القادمة وستعقد مؤتمراً للسعي إلى الحصول على دعم من المجتمع الدولي لجهود العراق الإصلاحية. وقال بوش إن الولايات المتحدة ستدعم الميثاق وستشجع الدول الأخرى على دعمه أيضاً.

16)

Los dos líderes intercambiaron también durante su reunión puntos de vista en torno a la actual crisis en el Líbano. El primer ministro iraquí pidió una cesación del fuego inmediata y apoyo internacional al gobierno libanés para reconstruir el país.

كما تبادل المسؤولان وجهات النظر خلال اجتماعهما حول الأزمة الراهنة في لبنان. وقد دعا رئيس الوزراء العراقي إلى وقف فوري لإطلاق النار ودعم دولي للحكومة اللبنانية في إعادة تعمير البلد.

17)

Respondió Bush que “a Estados Unidos le preocupa las mujeres y los niños que sufren en ese país, le preocupa la pérdida de vidas inocentes”. Agregó que la secretaria de Estado Condoleezza Rice se encuentra actualmente en la región “trabajando para establecer corredores a fin de asegurar la entrega de ayuda humanitaria y abastecimientos de socorro esenciales” a las víctimas de las hostilidades.

وقال بوش: "إن أميركا مهتمة بأمر النساء والأطفال الذين يعانون في ذلك البلد، وبأمر إزهاق أرواح بريئة." وأضاف أن وزيرة الخارجية، كوندوليزا رايس، موجودة الآن في المنطقة "وتعمل على إقامة ممرات لضمان إيصال المساعدات الإنسانية وإمدادات الإغاثة الضرورية" إلى منكوبي القتال.

18)

La visita de al-Maliki a Washington representa la primera reunión entre los dos líderes desde la visita del presidente Bush a Bagdad el 13 de junio. Esa visita se produjo poco después que el primer ministro completó la formación de su gabinete. En esa oportunidad, Bush expresó confianza en el compromiso de al-Maliki para atender los desafíos que encara Irak en materia de seguridad.

وتشكل زيارة المالكي إلى واشنطن أول اجتماع بينه وبين الرئيس بوش منذ زيارة الأخير لبغداد في 13 حزيران/يونيو. وقد قام الرئيس الأميركي بتلك الزيارة بعد فترة قصيرة من استكمال رئيس الوزراء تشكيل حكومته. وقد أعرب بوش آنذاك عن ثقته بالتزام المالكي بمعالجة أمر التحديات الأمنية العراقية.

Para iniciar la noticia, nos encontramos ante el primer párrafo, que es el *lead* o la *entradilla*, un flujo constante consecutivo de frases verbales paralelas de construcción activa que se debe mantener en todas las partes del texto, dividido en párrafos (y *añadió*, y *dijo*, y *anunció*) que significa (وأضاف وقال وأعلن). Cuando se identifica la función de la catáfora y para solucionar el problema de la longitud y la necesidad de una intervención por parte del traductor para dar mayor claridad, los adverbios del texto origen forman parte de este tipo de *exposición* que ha iniciado la oración por un proceso verbal neutro (*wa qāla-* y *dijo*). Para evitar la repetición con este verbo (y *dijo*, y *dijo*, y *dijo*) que significa (وقال وقال وقال), probablemente el árabe también optaría por la variación de estos verbos de (*decir-* قال). La secuencia de los verbos que manifiestan la función de la transitividad dentro de la estructura de la frase verbal, que son evidentes en el inicio de cada párrafo como en el ejemplo siguiente que representa sucesivamente los párrafos de (1, 2, 3, 5, 7, 8 y 9):

أعلن الرئيس الأميركي..، وقال بوش في مؤتمر صحفي..، وقال بوش: "إن هذه الخطة..، وقال المالكي: "لقد اتفقنا على..، وقد أوضح بوش أن الخطة الجديدة..، وقال: "إن الأوضاع تتغير داخل البلد..، وأضاف بوش..

El presidente de los Estados Unidos *anunció*..., *y dijo* Bush en una conferencia de prensa..., *y dijo* Bush que este plan..., *y dijo* al Maliki "Hemos acordado que..., *y explicó* Bush que el nuevo plan..., *y dijo* que "las condiciones cambian dentro del país...

Los resultados indican que las opciones lingüísticas en transitividad desempeñan un papel fundamental en la transmisión y la perpetuación de ideologías dominantes, y que hay ciertas diferencias ideológicas que se reproducen de una forma implícita o explícita, con lo cual ayudan a aclarar las ideologías presentadas en los patrones del discurso utilizado en los títulos y las noticias de prensa. Hemos subrayado cómo la transitividad, lingüísticamente, se refiere a los significados y a las funciones proposicionales de los elementos sintácticos. Las representaciones que se pueden atestiguar dentro de un modelo de la transitividad se mencionan para señalar al sesgo, la manipulación y la ideología en discurso. Gran parte del impacto social de los medios de comunicación tiene que ver con la forma en la que esos medios representan selectivamente los estados de ser, las acciones, los acontecimientos y las situaciones que afectan a una sociedad determinada. Para concluir, Halliday (1985), Fowler (1991) y Chen (2005) sostienen que la transitividad es la piedra angular de la organización semántica de la experiencia. Para estos autores, las selecciones del sistema de la transitividad de una lengua señalan opiniones específicas sobre el mundo, particularmente en lo relativo a la actividad humana, relacionando acciones y acontecimientos en diversos tipos de procesos de atribución, y atribuyendo varios papeles semánticos a los participantes en esos procesos. Tales relaciones son, obviamente, una dimensión importante del significado textual. En las noticias de prensa, el sistema de transitividad se ha visto como el instrumento que nos permite hacer referencia a los acontecimientos. Este tipo de significado se manifiesta en la cláusula del verbo principal y en sus extensiones que completan el proceso, así como en los papeles asociados de los participantes. El análisis de los tipos de verbo y de función del papel elegidos por un autor puede revelar una opinión o una interpretación característica de las interacciones entre entidades y de las actividades en el mundo. El análisis ha abarcado los procesos verbales de la transitividad (negativo, neutral y positivo). Los resultados del análisis de las noticias en árabe y español demuestran que la transitividad

es un factor importante en la expresión y la transmisión de poder e ideología. Si la idea principal de un texto o una noticia llega a ser evidente para nosotros, entonces su traducción, se convertirá en una tarea más fácil. Por lo tanto, la transitividad es fundamental en el proceso de traducción que hay que tener en cuenta en las futuras investigaciones.

5.3.2.10. La variación lingüística relacionada con el uso y el usuario

Es cierta la presencia de la variación lingüística incluso dentro del género periodístico según las diferentes zonas del mundo árabe. Una ojeada a las noticias de prensa árabe marroquí o argelina, por ejemplo nos muestra las diferencias que hay en las expresiones, formas estilísticas y el uso de un vocabulario que a veces suena raro para los lectores y/u oyentes en los países del Oriente Árabe o Mashreq.

No nos faltan ejemplos para corroborar esta observación. Subrayamos en los siguientes casos algunas expresiones y usos regionales en la prensa de los países del Occidente Árabe o Magreb:

1)

" أوردت النشرة الإقتصادية لوكالة المغرب العربي للأنباء أن عملية الخصوصية التي سيتم بموجبها تفويت العديد من مؤسسات القطاع العام إلى يد أفراد خواص ستبدأ خلال أبريل الجاري".

"Informa el Boletín Económico de la Agencia de Noticias del Magreb Árabe que la operación de privatización, por la cual gran número de instituciones del sector público pasarán a manos privadas, dará comienzo durante el mes de abril en curso".

2)

" تنظم المدرسة العليا للتكنولوجيا أيامها التكنولوجية الثانية من 19 إلى 21 ماي الجاري تحت شعار "الطاقات التقنية في خدمة التنمية الإقتصادية".

"La Escuela Superior de Tecnología organiza sus Segundas Jornadas de Tecnología del 19 al 21 del mes de mayo en curso bajo el lema «Las fuerzas de la técnica al servicio del desarrollo económico».

3)

" ينظم المجلس الثقافي البريطاني بالقاهرة معرضا للخط العربي تدوم مدته واحدا وعشرين يوما، ويضم المعرض مجموعة من أعمال الخطاط الراحل محمد إبراهيم".

"El British Council en El Cairo organiza una muestra de caligrafía árabe que durará 21 días. La exposición incluye un conjunto de trabajos del calígrafo fallecido Muhammad Ibrahim".

4)

"حكمت محكمة الجنايات في السويس (شرق مصر) على فرقة بحارة يونانيين بالإعدام لتهربهم المخدرات".

"La sala de lo penal del Tribunal de Suez (al este de Egipto) condenó a seis marineros griegos a la pena de muerte por contrabando de drogas".

5)

" الحاجة تبدو ملحة حاليا من أجل وضع روزنامة المساعدات حيث انعدام التنسيق في هذا الميدان".

"parece que ahora, debido a la inexistencia de coordinación en este campo, es más imperiosa que nunca la necesidad de establecer un calendario de ayudas".

5.3.3. Aplicación del modelo de análisis de una noticia en árabe

Presentamos, a continuación, un modelo del análisis de una noticia en árabe en función de los elementos que forman y construyen este modelo, que hemos presentado anteriormente en el capítulo V, apartado (5.3.2).

Vamos a adoptar este modelo junto con el otro modelo de análisis de las opiniones expuesto en el apartado (5.2.3) para el análisis final de las noticias de un manual de traducción periodística árabe-español:

| Gramatical (estructural) | | | | Discursivo | | Léxico | | |
|---------------------------|------------------------|-----------------------|--|--|---|----------------------------------|------------------------------------|------------------------|
| Transfondo de informacion | Paso del asunto | Colocaciones | Voz pasiva | Estilo indirecto | Seguimiento y Gestión | Repetic. léxica | Transitividad | Variación lingüística |
| وكانت المفوضية قد أعلنت | وعلى العكس من ذلك شهدت | بفرز أصوات الناخبين.. | ففتح مركز انتخاباتي زاحد | وأكدت على لسان رئيسها فريد إبار أن التقديرات.. | أجواء الترقب على ما سماه الإنجاز العظيم والتاريخي | بدأت أجواء الترقب.. | أعلنت إغلاق.. إلا أنها أكدت | المرجع الشيعي الأعلى |
| وقد تراجعت | وفي مدينة سامراء | صناديق الاقتراع | قال المراقبون إن | وقال المراقبون إن | | حيث بدأت المفوضية.. | وقد تراجعت المفوضية.. | آية الله علي السبستاني |
| وقد شهدت | سامراء | شهد تحسنا ملموسا | إذ أفادت المعلومات.. | إذ أفادت المعلومات.. | | وقد شهدت بعض المدن.. | وأكدت على لسان.. | |
| فقد ندد بكل | من جانبه اعتبر | | بأن معظم المراكز | بأن معظم المراكز | | إذ شهدت مراكز الاقتراع.. | ألقي الرئيس هنا فيها.. | |
| | | | وأضاف أن الانتخابات.. | وأضاف أن الانتخابات.. | | شهد تحسنا.. | وأضاف أن.. | |
| | | | اعتبر رئيس الوزراء البريطاني توني بليز أن الانتخابات.. | اعتبر رئيس الوزراء البريطاني توني بليز أن الانتخابات.. | | وعلى العكس من ذلك شهدت المناطق.. | وجه المرجع.. ونقل أحمد الصافي وكيل | |

Figura (42). Un modelo de análisis de texto noticioso en árabe.

En este texto de noticia nos percatamos de lo siguiente: un flujo constante y paralelo de frases verbales (construcciones activas) se ha debido mantener en los once párrafos del texto: (وجه ، حيا ، ندد ، بدأت ، أعلنت ، تراجعت ، شهدت ، شهدت ، فتح ، أثار) lo demuestra la posición inicial de la frase verbal como ajustadores de la escena, y manteniendo a la vez el uso del tiempo verbal que es el pretérito indefinido, donde domina sobre todo al iniciar los párrafos de la noticia. En este ejemplo también, podemos volver a las convenciones de la información en árabe: generalmente, el el verbo *decir* se introduce en cada uno de los distintos segmentos del texto informativo. Aquí, por ejemplo, vemos como en el verbo "وجه" el segmento que lo precede se puede introducir por el verbo "ونقل" o por el verbo "ألقي", sucesivamente formando una cadena de verbos en tiempo pretérito que marca los textos de noticias en árabe.

Al contrario que en el español, en los textos paralelos árabes, como convención lingüística de la lengua árabe se introducen en la información varios elementos del texto con el verbo *decir*- قال(, así que un discurso se presenta como trozos dependientes

señalados por la introducción del verbo decir (normalmente en el pretérito indefinido "قال") y se utiliza en el primer elemento y se repite en otros elementos dentro del texto dado (قال واطاف واطار واكد). Eso señala la estrategia de la transitividad "التعدية" que planteamos en el capítulo V, apartado (5.3.2.9.1).

Nos hemos percatado de que la función de "qad" (que es una partícula en árabe que precede a la forma perfectiva del verbo en la frase verbal y denota el tiempo pasado) tal como aparecen en los párrafos (2, 3 y 4), demuestra la estructura explícita del árabe y por tanto cumple otra función textual: la coherencia. En el siguiente ejemplo, se ve reflejada la importancia secundaria del adverbio circunstancial (*ayer* reunirse) que pierde su posición al inicio de la frase, otorgando a los más destacados (El presidente de Corea del Sur, Kim Young-Sam) la posición final:

"El presidente de Corea del Sur, Kim Young-Sam, aceptó ayer reunirse con los dirigentes de la oposición para resolver la crisis generada por las leyes laborales que desataron más de tres semanas de huelgas y de protestas en todo el país".

" قيل رئيس كوريا الجنوبية كيم يونغ سام امس الاجتماع مع زعماء المعارضة لبحث سبل تسوية الازمة التي اثارها قوانين العمل الجديدة واسفرت عن ثلاثة اسابيع من المظاهرات والاحتجاجات في جميع انحاء البلاد"⁹⁵.

⁹⁵ Esta noticia aparece en Gutiérrez de Terán (1997: 39).

CONCLUSIONES

Consideramos este estudio como un paso en la investigación del amplio campo de la traducción periodística. La investigación adicional es, sin duda, necesaria para completar este estudio, confirmar o refutar sus conclusiones, y para abrir nuevas vías en la valoración de las interacciones del discurso, el lenguaje periodístico, la traducción, la ideología y el poder.

La razón que nos llevó a escoger la opción de estudiar el discurso argumentativo en las opiniones y el discurso expositivo en las noticias, fue sobre todo el enfocarlo desde el punto de vista del traductor. Cada lengua utiliza medios y procesos diferentes para presentar su discurso argumentativo y expositivo. Hemos apreciado durante el análisis textual de las noticias y las opiniones en árabe que estos medios y procesos presentan más diferencias en el discurso argumentativo que en el discurso expositivo o en otros tipos de discurso. Esto se produce debido a que las opiniones, al igual que otros géneros, poseen connotaciones culturales que complican su traducción y hacen muy difícil la traducción de determinados aspectos. Sin embargo, para el traductor nativo de lengua árabe, la estructura de las opiniones no suele ser ambigua o imprecisa, salvo cuando se recurre a la traducción literal, esta estructura adquiere, a veces, diferentes significados extraños para el lector español.

Se ha podido apreciar durante el análisis textual que las opiniones tienen una estructura semántica y características estilísticas que causan ciertos problemas al lector español. Estas características requieren atención durante el proceso de traducción, debido al hecho de que las opiniones árabes no pueden ser traducidas sin referencia a los elementos retóricos y culturales que constituyen su núcleo central (House 1977), a los que está ligada la retórica y la cultura de esa comunidad. Hemos observado también a lo largo del análisis textual que las noticias en árabe tienden a utilizar el estilo indirecto en la presentación de la información. Esto implica siempre empezar cada párrafo con una frase verbal, lo que lleva a iniciarlo con la información dada, no con la nueva como lo hace el español. En la traducción de las noticias y las opiniones en árabe, el traductor tiene que pasar por diferentes etapas. En primer lugar, tiene que leer y analizar el texto desde el punto de vista semántico, estructural y estilístico. Por lo cual, mientras descifra esas formas de textos en la lengua origen, el traductor debe ser

consciente de la existencia de varios componentes funcionales, como, por ejemplo, la semiótica (cultural y retórica), la pragmática (las intenciones del hablante, el efecto y el propósito del texto de origen), y la comunicativa (la función de la forma del texto de la noticia o de la opinión y el patrón de construcción). Dentro de la categoría de la función comunicativa, hay que tener en cuenta el estilo, la manera y el método de interpretar el significado de estas formas de texto. La función comunicativa abarca nociones tales como ¿cómo se inicia la forma del texto a partir de la función de la frase verbal y la frase nominal?, ¿qué estrategia utiliza el traductor?, y si estas nociones se han utilizado por razones estilísticas o pragmáticas. Hemos visto cómo la división de párrafo en el texto original contribuye a la estrategia argumentativa, y cómo un cambio en la división del párrafo afecta el tipo de texto. La aplicación de un modelo lingüístico formal ha puesto de manifiesto el papel de la coherencia en un macro-nivel. El análisis general de las noticias y las opiniones es un ejemplo de lo que la lingüística del texto puede ofrecer a los estudios de traducción, ya que ha proporcionado una base sólida en la que se puedan apoyar las decisiones prácticas de traducción.

En el primer capítulo de este trabajo hemos mencionado que los objetivos generales de la estructura de la frase nominal y la frase verbal están relacionados estrechamente con la intención retórica del texto. Una de las estrategias relevantes al respecto es el uso de la partícula presentativa “*inna*” con la estructura de la frase nominal. Esta estructura marca un tipo de texto en árabe, la *argumentación a fondo*, y por tanto, lo podemos observar en los artículos de opinión, mientras que rara vez se encuentra en los textos de noticias. Hemos demostrado que los periodistas árabes recurren a varios usos lingüísticos para convencer acerca de una idea determinada. De hecho, nos parece cierta la cuestión de que la prensa no transmite las noticias como "hechos" sino como "ideas", actitud adoptada por Fowler (1991: 1) en su libro *Language in the News*: “My major concern is with the role of linguistic structure in the construction of ideas in the press; I will show that language is not neutral but a highly constructive mediator”.

El capítulo segundo y el cuarto ofrecen una perspectiva teórica a esta investigación y están relacionados con el tercer capítulo, en el cual hemos planteado el funcionamiento de *tema y rema*, el cual facilitó el modelo de análisis de este estudio

para convertirlo en una herramienta para el traductor ante algunas estrategias textuales, tanto en las noticias como en las opiniones. Nos dimos cuenta de que la distinción entre *tema* y *rema* es orientada hacia el hablante. En el capítulo quinto dedicado a la tipología textual, hemos planteado la hipótesis de Farghal (1991), en la cual insiste en que el conjunto del correlativo gramatical “*inna*” con otro correlativo léxico “*haqqan*” muestra un máximo grado de valoración para la estructura de la frase nominal. Opinamos que el uso de la partícula “*inna*” es el inicio de los textos de opinión siendo gramatical o semántico como el énfasis; lo cual es para llamar la atención del receptor, para que la *argumentación* en la que cree el emisor implicado presente una función retórica de persuadir o convencer.

En la noticia por ejemplo, observamos el uso restrictivo de la pasiva como una función retórica que marca la estructura verbal. Por otra parte, predomina en las opiniones el uso de la frase nominal con el inicio del texto de la opinión como si fuera una tesis expuesta para defenderla, lo que representa un subtipo de texto: *argumentación a fondo*. Como marcadores cohesivos diferencian en cada tipo de texto los argumentativos (opinión) o expositivos (noticia), demostrando que la *exposición* tiende a expresar el subgénero de la noticia echando mano de una conjunción copulativa (و, ي) con el verbo en el inicio de cada párrafo. Esta estrategia funciona a la vez con otra estrategia textual dentro de la noticia.

En árabe, el *trasfondo de información* se indica con marcadores como: (كان قد - “*kāna qad*” - وقد - “*wa qad*” - جدير بالذكر - “*yādīrun biḍ-ḍikri*”). Por tanto, muestra cohesión y coherencia textual para la noticia, sin utilizar estas estrategias a la hora de traducir de una lengua como la inglesa o la española. Al traducir el texto al árabe empiezan a surgir problemas de cohesión y coherencia porque la estructura del árabe tiende a expresarse explícitamente mientras que las estructuras del inglés o del español tienden a expresarse implícitamente. El árabe no puede captar este sentido con su estructura explícita sin echar mano de esta estrategia que rara vez se utiliza en las opiniones. Por otra parte, las estructuras textuales de las opiniones utilizan partículas que marcan este tipo de texto como (*lākin, bil- ragm min, fa*). Tanto la organización textual como el análisis textual de la noticia y la opinión, nos mostró cómo el *tema* y *rema* desbloquean y revelan para los traductores las estructuras de estos tipos de textos y representan una pauta en el proceso de traducción del árabe al español. Gracias a la exposición de la noción de *tema*

y *rema* que llevamos a cabo, hemos podido exponer ejemplos de los textos expositivos de noticias con el uso de la frase verbal que *ajuste la escena* de la estructura expositiva y, por otra parte, los textos argumentativos de opiniones usando la frase nominal que *ajuste el tono* de la estructura argumentativa. Por esta razón, lo podemos considerar como una pauta para la traducción periodística del árabe al español. Así, pudimos entender mejor el funcionamiento del concepto de la valoración como un factor clave en la distinción de los textos expositivos de los argumentativos a partir de la función de la frase verbal en las noticias y la frase nominal en las opiniones. De allí, se ha podido exponer y analizar que la noción de *paso de asunto* es de gran importancia en el campo de la traducción, tanto en la noticia como en la opinión.

En la noticia, el *paso de asunto* nos revela y desbloquea la estructura del texto de noticia porque la frase verbal establece el equilibrio paralelo que debe mantenerse en todo el texto expositivo. Tal equilibrio aparece claro con las expresiones del *paso de asunto* en el texto de noticia como (وفي الوقت ذاته، وفي تطور آخر، وعلى صعيد آخر) y con fórmulas que señalan el *trasfondo de información*. En las opiniones, la noción de *paso de asunto* tiene la misma importancia ya que pone de relieve el uso retórico de la frase nominal, cuya estructura marca, mediante las secuencias de los elementos, el tipo de texto argumentativo con expresiones marcadas que señalan el *paso de asunto* en las opiniones como (ف، ولكن، غير ان ..). Es una muestra de cómo las noticias en árabe tienden a comenzar con la información dada y no con la nueva, en este caso, precede el párrafo con un marcador discursivo tal como el del *paso de asunto*.

El modelo de análisis elaborado para este trabajo puede desarrollarse para el análisis textual de otros géneros. Se trata de desarrollar un modelo analítico práctico, fiable y fácil de implementar para marcar diferentes escalas a la hora de evaluar la calidad de la traducción de las noticias y las opiniones. Además, este modelo podría ser utilizado por los estudiantes de traducción o los traductores noveles para identificar debilidades y puntos fuertes al trabajar en la mejora de sus traducciones.

Asimismo, este modelo ha demostrado algunos resultados interesantes: en primer lugar, tanto las noticias como las opiniones tienen sus propias estructuras genéricas, y tales estructuras se presentan en etapas específicas. En segundo lugar, las noticias y las opiniones así como otros textos expositivos y argumentativos están dominados por relaciones semánticas, léxicas y gramaticales. Estas relaciones tienden a

tener un impacto psicológico en la lectura del texto y debe tenerse en cuenta en la traducción. En tercer lugar, tanto las noticias como las opiniones favorecen un tipo de cohesión de la repetición léxica no sólo con fines de cohesión, sino también para funciones persuasivas en el caso de las opiniones y funciones retóricas en las noticias. En cuarto lugar, las noticias y las opiniones utilizan muchas construcciones paralelas para las funciones de convicción y persuasión. En quinto lugar, tanto las noticias como las opiniones tienen estructuras semánticas y rasgos estilísticos que causan problemas para el lector español. Estas características requieren atención durante el proceso de traducción. Todos estos temas tienden a reflejar la naturaleza de las noticias en la *exposición* y las opiniones en la *argumentación* y su significado inequívoco en el estudio del discurso.

Este estudio refuerza el argumento de que los escritores árabes han tenido históricamente la opción de desarrollar la estrategia la *contraargumentación*, pero ellos prefieren desarrollar la *argumentación a fondo*. Como Sa'adeddin (1989) señala, las características textuales que podemos encontrar a través del análisis de un texto solo representan una opción retórica, que suele ser preferida porque indica la solidaridad y las creencias culturales compartidas dentro de cada lengua. En este sentido, creemos que se requiere más investigación empírica y comparativa en el campo de textos argumentativos, y particularmente en el área de las tendencias que favorecen ciertas estrategias entre otras, como por ejemplo el uso de la hipérbole y del humor como aspectos semánticos y estilísticos de la argumentación en las opiniones. Es igualmente importante enfocar otras características en un estudio más amplio. Por ejemplo, los textos de opinión en español tienden a emplear citas directas de otros para apoyar su argumentación, mientras que las opiniones en árabe no muestran una tendencia hacia esa estrategia.

Esta investigación ha puesto de manifiesto un área importante como es la estructura retórica del discurso periodístico árabe. Resulta evidente en este estudio que la organización del discurso periodístico árabe en la mayoría de los casos, está claramente marcada en las cláusulas que expresan causa y efecto. La redundancia es una de las principales características retóricas de este tipo de discurso, y se utiliza, a veces, con fines de énfasis. Opinamos que haría falta desarrollar un corpus mucho más amplio que el que hemos seleccionado para esta investigación, con el fin de ajustarlo al modelo

analítico diseñado para la traducción de las noticias y las opiniones. Esperamos hacer esto en una futura investigación que se dedique a ese fin. Hay mucho más que decir sobre los dos tipos de estructuras: la de *exposición* y la de *argumentación* que se utilizaron en los textos de noticias y las opiniones. Todavía hay un largo camino por recorrer en este campo. Un ámbito más amplio para la exploración sería el conjunto de los diferentes componentes de las dos estructuras, sobre todo, los modales, los intensificadores y las preguntas retóricas en las estructuras argumentativas, por otra parte, las colocaciones, la voz pasiva y el estilo indirecto en las estructuras expositivas, cada uno de los cuales es necesario investigar por separado, a la luz del análisis del discurso con una implicación a la traducción.

ANEXOS

Las noticias y opiniones en árabe citados en esta investigación (Formato electrónico).

-Textos de opinión

N.P: 8- Op 1 (p. 28).

ارحل سريعاً يا مبارك

<http://alquds.co.uk/index.asp?fname=today%5C28z99.htm&arc=data%5C2011%5C01%5C01-28%5C28z99.htm>. (Consultado el 22 de abril de 2012)

N.P: 9, 61 y 65- Op 2 (pp. 29, 151 y 154).

ديموقراطية توماس فريدمان

<http://www.daralhayat.com> (No está actualizado).

ديموقراطية توماس فريدمان

كان واضحاً أن اغتيال رئيس الوزراء اللبناني السابق رفيق الحريري جاء في توقيت مدروس هدف إلى الدخول على خط الأزمة التي يشهدها لبنان والتي اتخذت طابع الانقسام السياسي الحاد حول خيارات لبنان الرئيسية. وكان واضحاً أيضاً أن عملية الاغتيال اريد منها تغذية هذا الانقسام مما دفع الأمور إلى حدود بات معها الحديث يتصاعد عن مخاطر الفتنة والاضطراب وتهديد السلم الأهلي الذي ينعم به اللبنانيون منذ توقيع اتفاق الطائف.

وما جرى كان خطة مدروسة متقنة منذ اللحظة الأولى لعملية الاغتيال تمثلت في توجيه اصابع الاتهام ضد سورية. ولم يقتصر ذلك على اطراف محلية لبنانية وبعض وسائل الإعلام، بل تعداها إلى المستوى الدولي في صورة مباشرة وغير مباشرة.

وشكلت المقالات التي كتبها الكاتب الأميركي توماس فريدمان في «الحياة» قمة هذه الاتهامات لسورية، بطريقة تكشف المدى الحقيقي لما يخطط للبنان وسورية في آن. وفي هذا السياق أطلقت جملة من الاتهامات والأوصاف والافتراءات تندرج في إطار اساليب الخداع والتضليل التي جرى اعتمادها قبل اجتياح القوات الأميركية للعراق وخلالها وبعدها والتي تبين عدم صحتها وصدقيتها.

أولاً: اتهام سورية بأنها تمتلك القدرات والخبرات والحوافز لقتل رجل الدولة اللبناني رفيق الحريري.

ان مثل هذا الاتهام الذي جرى الاستناد فيه إلى خلاف بين سورية والرئيس الراحل حول القرار 1559 عندما يصدر عن جهات على ارتباط قوي بإسرائيل والإدارة الأميركية يجب ان يوضع عليه الكثير من إشارات الاستفهام خصوصاً أنه يأتي في

سياق اتهامات مماثلة صدرت عن وزير الخارجية الإسرائيلي سيلفان شالوم ووزير خارجية بريطانيا جاك سترو وتلميحات اميركية وفرنسية.

ثانياً: اما الحديث عن القدرات فمثل هذه القدرات يملكها جهاز الاستخبارات الإسرائيلي والأميركي اللذين لهما سجل حافل في تنفيذ وارتكاب الكثير من عمليات الاغتيال لقيادات لبنانية وغير لبنانية عشية اندلاع الحرب الأهلية وخلالها وبعدها.

وفي هذا السياق نشرت وسائل الإعلام المختلفة ان اللجنة الإعلامية لحركة السلام الأوروبية (مقرها برلين) وتضم عدداً من الخبراء من جنرالات سابقين في الجيش الألماني اجتمعت من 2005/2/15 وكان اجتماعها مكرساً للبحث في ملابسات التفجير الذي استهدف الرئيس الحريري، وخلصت من خلال دراستها لنوعية التفجير الى ان المواد المستخدمة هي متفجرات خاصة تحتوي اليورانيوم المنضب وهي من نوعية المتفجرات التي اعلن عن فقدانها من معسكرات الجيش الأميركي في العراق. وذكرت التقارير الصحافية انها انتقلت الى الموساد الإسرائيلي!

ثالثاً: معلوم ان سورية تصدت لكل عمليات الإرهاب التي كانت عرضة لها لحماية خياراتها الوطنية والقومية في مواجهة الحرب التي شنتها الولايات المتحدة عليها والتي جرت مواكبتها بتفجير الحرب في لبنان لاستنزاف سورية وإرباكها من خاضعتها الرخوة، وكان سبق ذلك قول للرئيس انور السادات بأنه ستسيل دماء في لبنان بعدما رفضت سورية موافقته على زيارة القدس.

وتوجت هذه الحرب بالاجتياح الإسرائيلي عام 1982 وارتكاب مجزرة في صبرا وشاتيلا، وحصلت قبلها وبعدها اغتيالات لقيادات لبنانية على ايدي «الموساد». واليوم يبدو ان المشهد يتكرر في سياق الخطة الأميركية المعدة للمنطقة ما بعد احتلال العراق والتي انتكست نتيجة المقاومة العراقية التي اوقعت القوات الأميركية في فخ من الاستنزاف فاجأ الإدارة الأميركية وأربك كل حساباتها وأدخلها في مأزق اخذ بالتفاقم عسكرياً ثم سياسياً مع تعالي الحديث الأميركي عن القتل وضرورة الخروج من المستنقع العراقي.

فيما اسرائيل حليفة اميركا الاستراتيجية تعاني هي الأخرى من مأزق كبير يهدد المشروع الإسرائيلي اذ عجزت عن وقف المقاومة وقررت تنفيذ انسحاب احادي من غزة وشمال الضفة للمرة الأولى في تاريخ الصراع دون قيد او شرط.

ويبدو واضحاً من كلام فريدمان ان واشنطن قررت في سياق خطة مدروسة الهجوم على سورية من لبنان، تحت عنوان تعميم النموذج العراقي، وبعدها عجزت واشنطن عن اجبار سورية على السير في هذه الخطة لجأت الى التصعيد ضدها فكان قانون المحاسبة، والقرار 1559 الذي تشكل بنوده استجابة للمطالب الإسرائيلية.

ولأن بلوغ ذلك غير ممكن إلا عبر ضرب الأمن والاستقرار في لبنان وخلق الفتنة ومحاوله تأليب اللبنانيين ضد سورية، كان من الضروري حصول هزة داخلية تحرض على سورية وتخلق العوامل التي تساعد على اشعال الفتنة.

رابعاً: ان الحديث عن نموذج اديموقراطية الذي ظهر في العراق بعد الاحتلال الاميركي، والذي يصفه فريدمان بربيع بغداد» كنموذج يحتذى في العالم العربي وفي لبنان، يظهر فعلياً كم ان اساليب الخداع والتضليل الأميركية التي يسوقها كتاب أميركيون من نوعية فريدمان ساذجة أو تحاول حرف الحقائق أو الاصطياد في الماء العكر أو استغباء العقول. فهو يريد أن يقنع العرب خصوصاً الشعب اللبناني باتباع النموذج العراقي، وهو نموذج كشف زيف ادعاءات الولايات المتحدة في الدفاع عن الحرية والديموقراطية وحقوق الانسان فيما لا تزال ذكريات أبو غريب ماثلة في الازهان.

خامساً: ان في لبنان ديموقراطية ازدهرت بعد ان تعطلت خلال الحرب وهذه الديموقراطية التي تشهد عليها عودة المؤسسات الى عملها وفي طليعتها مؤسسة البرلمان، الذي يجري انتخاب نوابه كل أربع سنوات، لم تكن ممكنة لولا المساعدة السورية

لبنان على الخروج من الحرب المدمرة، وحصلت آخر انتخابات عام 2000 وحققت فيها المعارضة للحكومة فوزاً كبيراً في بيروت والجبل مكنها من العودة الى تشكيل الحكومة.

سادساً: إن توصيف الوجود السوري في لبنان بالاحتلال يروق للولايات المتحدة وبعض المعارضة، لكنه لا يروق لأكثرية الشعب اللبناني. فالوجود السوري يستمد شرعيته من اتفاق الطائف الذي ينظم هذا الوجود ويقر به وقد كرسها مجلس الأمن في بيانات له عند توقيعها ومن اتفاقية الأخوة والتعاون والتنسيق بين حكومتي البلدين والتي جرى توقيعها في ظل رئاسة الرئيس الراحل الحريري لحكومات ما بين 1992 و1998 ووجود رموز اساسية من المعارضة الحالية في الحكومة من دون اعتراض منهم بل كانوا من الذين أيدوا هذه الاتفاقية التي جاءت لتعزيز شرعية الوجود السوري وتنظيم العلاقات بين البلدين في إطار مؤسساتي.

La Democracia de Thomas Friedman

Estaba claro que el asesinato del anterior primer ministro libanés Rafiq Al-Hariri se produjo con un estudiado calendario, con el objetivo de introducirse en el horizonte de la crisis libanesa. Para ello sacó provecho de la aguda división política existente en torno a las elecciones presidenciales en el Líbano. También estaba claro que este asesinato buscaba alimentar esta división y promover una situación en la que se llegase al riesgo de provocar levantamientos y desórdenes que amenazaran la paz nacional de la que gozan los libaneses desde la aplicación de los acuerdos de Taif.

Desde el primer momento, lo que buscaba este esmerado y estudiado plan con este asesinato era dirigir el dedo acusador contra Siria. No se contentó únicamente con esta división local libanesa y de algunos medios de comunicación, sino que la llevó hasta un plano internacional de una manera directa o indirecta.

Los artículos del escritor americano Thomas Friedman en “al-Hayat”, son la máxima expresión de estas acusaciones contra Siria. En el camino descubre lo que realmente se ha diseñado para Líbano y Siria en este momento. En este contexto se han lanzado calificaciones y calumnias que se insertan en el marco del método engañoso y confuso que ya ha sido utilizado por las fuerzas americanas antes, durante y después de invadir Iraq y que deja clara su falta de corrección y veracidad.

Primero: La acusación a Siria según la cual ésta tiene la capacidad, la experiencia y el móvil para asesinar al hombre de estado libanés Rafiq Al- Hariri.

A esta acusación, que se apoya en las diferencias existentes entre el fallecido primer ministro y Siria en torno a la resolución nº 1559, mientras aparecen sospechas sobre la fuerte conexión entre Israel y la administración americana, hay que ponerle muchos signos de interrogación, especialmente porque llegan en el mismo contexto que las acusaciones similares realizadas por

el ministro de exteriores israelí Silvan Shalom, del ministro de exteriores británico Jack Straw e indirectamente de América y Francia.

Segundo: En relación a la capacidad para realizar este trabajo criminal, ésta también la poseen los servicios de inteligencia israelíes y americanos. Lo que han probado en varias ocasiones, con la ejecución y perpetración de muchos de los asesinatos de mandos libaneses o no libaneses en vísperas del estallido de la guerra civil, durante y después de ésta.

En este contexto los distintos medios de comunicación han divulgado algunas de las conclusiones a las que llegó la Comisión Informativa Europea por la Paz (con sede en Berlín y entre cuyos investigadores hay un gran número de generales que anteriormente estaban en el ejército alemán) reunida el 15 de febrero de 2005. Esta reunión se dedicó a estudiar las circunstancias de la explosión que sufrió Al-Hariri. Durante la investigación se ha probado que la carga explosiva utilizada es de un tipo especial que contiene uranio. Este tipo de explosivo es el mismo que se perdió en los campamentos del ejército americano en Iraq. El informe periodístico recuerda que estos fueron transferidos al Mosad israelí.

Tercero: Sabemos que Siria ha superado todos los atentados terroristas que ha sufrido por proteger sus elecciones nacionales y patrióticas frente a la guerra que le ha declarado los Estados Unidos, que tiene su continuidad en la explosión de la guerra en el Líbano para desgastar y desconcertar a Siria a través de su flanco débil. Antes de que pasase esto, ya había dicho Anwar el Sadat que correría la sangre en el Líbano después de que Siria se opusiera a su visita a Jerusalén.

Esta guerra se completó con la invasión israelí de Líbano en el año 1982, la masacre de Sabra y Shatila y los asesinatos de mandos libaneses en manos del Mosad, antes y después de la guerra. Hoy parece que la escena se repite, si se sigue el plan que América ha trazado en la región tras la ocupación iraquí, cuyos resultados no han sido los esperados debido al daño causado por la resistencia iraquí a las fuerzas americanas, que ha conseguido que éstas entren en proceso de desgaste, cogiendo por sorpresa a la administración americana, poniendo en entredicho todos sus cálculos y metiéndolas en un gran dilema militar, y después político, para la elevación de tono de América respecto al fracaso y la necesidad de salir del pantano iraquí.

Israel es el aliado estratégico de América, lo que significa que este gran dilema también amenaza el proyecto israelí, aunque también ha sido incapaz de frenar a la resistencia y por esto ha decidido emprender una impensable retirada de Gaza y el norte de Cisjordania, por primera vez en la historia de la confrontación, sin restricciones ni condiciones.

De las palabras de Friedman se desprende claramente que Washington está resuelto, siempre dentro de un plan estudiado, a atacar a Siria desde Líbano, con el propósito de generalizar el

modelo iraquí. Washington no ha dejado de coaccionar a Siria para que se marche, en este proyecto de aumentar las obligaciones sirias, conforme a lo dispuesto por la ley y la resolución nº 1559 que da respuesta a las peticiones de Israel.

Ya que no es posible que esta idea madure sin provocar daños en la seguridad y estabilidad del Líbano, crear la división y esforzarse en incitar a los libaneses contra Siria, era necesario conseguir una convulsión interior para instigar a Siria y crear agentes que ayudasen a encender la chispa de la división.

Cuarto: En cuanto al modelo democrático que ha surgido en Iraq tras la ocupación americana, al que Friedman llama “La primavera de Bagdad” y dice que es un ejemplo a imitar en el mundo árabe y el Líbano, muestra a las claras cómo estos métodos son engaño y oscurantismo americano orquestados por escritores americanos del estilo del naíf Friedman, que transforman la esencia de las realidades, pescan en aguas turbias o insultan a la inteligencia. Él quiere convencer a los árabes, y especialmente al pueblo libanés, de que imiten el modelo iraquí. Pero este modelo muestra las falacias de Estados Unidos cuando se atribuye el papel de defensor de la libertad, la democracia y los derechos humanos, cuando todavía está presente el recuerdo de lo sucedido en Abu Garib.

Quinto: En el Líbano ha florecido la democracia, después de la interrupción de la guerra. Esta democracia ha significado una vuelta al trabajo de las instituciones, a la vanguardia de las cuales está el parlamento que convoca la elección de sus diputados cada cuatro años, que no hubiese sido posible sin la ayuda de Siria para salir de una guerra de destrucción. En las últimas elecciones, celebradas el año 2000, la oposición obtuvo un gran éxito en Beirut y la montaña, lo que supuso su vuelta a la formación del gobierno.

Sexto: Describir la presencia siria en Líbano como ocupación es algo que gusta a los Estados Unidos y a parte de la oposición, pero que no gusta a la mayoría del pueblo libanés. La legitimidad de la presencia siria se basa en los acuerdos de Taif que sistematizaron y permitieron esta presencia y que fue consagrada por el consejo de seguridad con indicaciones sobre su ejecución, acordando la hermandad, cooperación y coordinación entre los gobiernos de los dos países. Este acuerdo fue firmado durante los gobiernos del fallecido Hariri, entre 1992 y 1998, en los que había una presencia de símbolos fundamentales de la actual oposición en el gobierno, que no protestaron, sino que, por el contrario, apoyaron estos acuerdos que fortalecían la legitimidad de la presencia siria y disponían las relaciones entre los dos países en un marco institucional.

N.P:10 - Op 3 (p. 30)

مفاجأة فلسطينية غير متوقعة

<<http://www.alquds.co.uk/data/2006/01/01-26/a39.htm>> (Consultado el 22 de abril de 2012).

N.P:11- Op 4 (p. 31)

سيناريو امريكي جديد في العراق: دولة دينية وحكومة وطنية بحصة اكبر للسنة وتحذيرات لقادة الشيعة من وراثة دولة ممزقة في حالة الاستئثار بالسلطة

<<http://www.alquds.co.uk/data/2006/01/01-31/s38.htm>> (Consultado el 22 de abril de 2012).

N.P:12, 18, 54 y 62- Op 5 (pp. 31, 50, 134 y 152)

!!ما المتوقع للضفة الغربية بعد الانسحاب من قطاع غزة؟

<http://www.al-bayader.com> (No está actualizado)

!!ما المتوقع للضفة الغربية بعد الانسحاب من قطاع غزة؟

خطة شارون للحل المرحلي في الضفة الغربية

اسرائيل تربط مصير الضفة الغربية بالوضع في قطاع غزة وترفض الالتزام بخطة خارطة الطريق

يجمع المراقبون على أن الانسحاب الاسرائيلي من قطاع غزة هو "منعطف" خطر في مسيرة النضال الفلسطيني إذ أن هذا الانسحاب هو بداية لمعركة حامية الوطيس حول مستقبل الضفة الغربية، وهذه المعركة الحامية سياسياً قد تكون مرهقة ومتعبة ومقلقة للجانبين الفلسطيني والاسرائيلي على حد سواء. وقد تؤدي في النهاية الى حل مقبول مؤقت أو حل مفروض مدعوم من اميركا، سيدة العالم حالياً!!

هناك من يتفاعل بمستقبل الضفة، وهناك من يتشائم لأن كل المؤشرات تؤكد أن هناك خطة اسرائيلية مدروسة من أجل الهيمنة والسيطرة والسيادة على الضفة الغربية، هذه الخطة وضعت سيناريو الحل المؤقت الآتي للضفة الغربية الذي سيرضي العديد من الأحزاب الحاكمة والمعارضة في اسرائيل ومن مختلف التوجهات.. ما هي الخطة؟ وكيف يمكن أن تتم؟

مبادئ أساسية

لا بدّ من التذكير بمبادئ اسرائيلية عامة في السياسة الاسرائيلية وهي:-

*لا انسحاب من جميع مستوطنات الضفة الغربية.

*لا عودة الى حدود الرابع من حزيران لعام 1967.

*لا عودة للاجئين الفلسطينيين.

*لا تنازل عن مدينة القدس العربية لأنها جزء من القدس الكبرى الموحدة العاصمة "الأبدية" لدولة اسرائيل.

الخطوط العامة للخطة الاسرائيلية

خطة الانفصال عن قطاع غزة جاءت من أجل تحقيق عدة أهداف أساسية ومن أهمها:-

*التخلص من عبء احتلال القطاع الثقيل جداً والمكلف أيضاً.

*الحصول على المزيد من الدعم الاميركي للموقف الاسرائيلي وللمبادئ الأساسية التي ذكرت سابقاً، وقد حصلت اسرائيل على ما تريده في رسالة "التعهد" التي بعث بها الرئيس بوش الى رئيس وزراء اسرائيل في نيسان من العام المنصرم..

*محاولة اسرائيل الالتفاف على خطة خارطة الطريق التي أصبحت مدعومة من مجلس الأمن الدولي. وصارت عبارة عن قرار شرعي لا بد لاسرائيل أن تنفذه وتطبقه..

*إن الحل النهائي يحتاج الى وقت كبير للتوصل اليه، وان الرأي العام الاسرائيلي بحاجة الى من يطمئنه بأن النوايا الفلسطينية صادقة، أي بمعنى أدق هناك حاجة ماسة الى إعادة بناء الثقة التي دمرت خلال السنوات الخمس الأخيرة. وهذا ما أشار إليه رئيس الوزراء الاسرائيلي أرئيل شارون، في أن الحل النهائي لن يتم في حياتنا بل في المستقبل.. ويقرره الجيل القادم..

*الانسحاب من الضفة سيتم في السنوات القادمة وحسب "متطلبات الأمن الاسرائيلي" وحسب متطلبات مواجهة القضايا الديمغرافية المستقبلية!؟

تطبيق الخطة على أرض الواقع

إذا نظرنا إلى الخطوط العامة للخطة الاسرائيلية فإننا نرى أن اسرائيل تماطل، وأنها تطيل أمد التفاوض حول أي قضية مثارة بين الجانبين الفلسطيني والاسرائيلي، وانها تعطي الإشارة بأنها ليست على عجلة من أمرها.. وكذلك الاستيطان مستمر ومتواصل في الضفة الغربية، أزيلت أربع مستوطنات وتم توسيع أخرى، وخاصة في منطقة القدس العربية.. ويجب ألا تنسى أن عملية بناء الجدار الفاصل بين الضفة واسرائيل مستمرة، وقد تنتهي مع نهاية العام الحالي.

من عادة اسرائيل أن تضع خطة ما، وتبدأ بتطبيقها خطوة خطوة من دون أن يشعر أحد بها... ومن ثم تجبر الطرف الآخر على القبول بها.. وخير مثال على ذلك أن شارون وضع خطة للانسحاب الأحادي من قطاع غزة، ووضع نصب عينيه أن تكون الدولة المقامة في قطاع غزة، وأن تكون غزة أولاً وأخيراً.. ولكن الجانب الفلسطيني رفض الخطة، واشترط أن تكون الخطة مرتبطة بالضفة الغربية، ولكن شارون – سواء شئنا أم أبينا – مرر خطته على العالم كله وعلينا أيضاً حتى الانسحاب من قطاع غزة أصبح يوصف بالانجاز الكبير والعظيم والانتصار الذي لن ينسى. علماً أن الانسحاب من قطاع غزة جاء من أجل أن يقبض شارون ثمناً من العالم كله، وهو البقاء في الضفة الغربية، وضم أجزاء منها إلى اسرائيل.

ما هي الخطة "الشارونية"

من الممكن أن نصف الخطة بالشارونية لأن بطل تنفيذها هو رئيس الوزراء الاسرائيلي شارون، ولكنها في الواقع هي خطة مبنية على مجموعة من الخطط الاسرائيلية السابقة ومنها خطة أو مشروع ألون الذي يقبل بالانسحاب من الضفة الغربية على الاحتفاظ بتواجد اسرائيل في غور الأردن، وكذلك خطة رئيس الوزراء الاسرائيلي الراحل اسحاق رابين الذي فكر ووضع خطة للانسحاب من الضفة من دون الانسحاب من التجمعات الاستيطانية الكبيرة.. ووضع إمكانية تبادل أراضي منطقة

(المثلث) بالحسبان مقابل ابقاء الاستيطان.. وخطة الجنرال براك بعد اندلاع الانتفاضة بإقامة جدار فاصل مع الضفة الغربية لتوفير الأمن للدولة والمواطنين، ومنع المقاومين الفلسطينيين من القيام بعمليات عسكرية داخل الأراضي الاسرائيلية.

جاء شارون ووضع خطته المبنية على هذه المشاريع أو المبادرات أو الخطط السابقة. وخطته تقول أو تنص على ما يأتي:-

*بناء جدار فاصل مع الضفة الغربية من الجانب الغربي، أي بين اسرائيل والضفة، وبناء سياج أمني جديد بين الضفة الغربية وغور نهر الأردن.. أي أن تكون الضفة الغربية داخل سجن كبير للسيطرة عليها. وهذا يعني مصادرة 58 بالمائة من أراضي الضفة الغربية.

*تقسيم الضفة الى ثلاثة أقسام: جنوب الضفة، شمالها، ومنطقة أريحا.. والقسم الرابع هو القدس العربية التي يعتبرها جزءاً من اسرائيل بعد ضمها بعد حرب حزيران 1967. وذلك من خلال مصادرة أراضٍ حول مستوطنة معاليه أدميم، وتوسيع حدود القدس العربية حتى تتحول القدس بشطريها ومستوطناتها الى قدس كبرى.

تسليم السلطة الفلسطينية السيادة الأمنية المدنية على هذه المناطق الفلسطينية، أي الـ 42 بالمائة من الضفة الغربية بعد انسحاب القوات الاسرائيلية خلف الجدار العازل، والتواجد داخل التجمعات الاستيطانية الكبيرة.. ولكن تسليم الضفة لن يتم حالياً إلا بعد فترة وجيزة وبعد أن تليي السلطة الفلسطينية عدة شروط ومن أهمها:-

1. نزع سلاح المقاومة الفلسطينية في منطقة القطاع كاملاً.

2. أن تفرض الأجهزة الأمنية وجودها على الساحة الفلسطينية وخاصة في منطقة قطاع غزة.

3. أن تكون السلطة الفلسطينية متعاونة مع الجانب الاسرائيلي كاملاً فيما يتعلق بالمطالب الأمنية الاسرائيلية ومنها وقف التحريض ضد اسرائيل.

4. العمل على منع القوى الاسلامية المتشددة مثل حماس والجهاد الاسلامي من تحقيق فوز في الانتخابات الفلسطينية التشريعية القادمة.

*لا حديث عن الوضع في الضفة الغربية إلا بعد الانتهاء من المفاوضات حول قطاع غزة. إذ أن الانسحاب الاسرائيلي لم يكتمل بعد وهناك مفاوضات مضنية وشاقة حول السيادة الفلسطينية على المعابر الأساسية: معبر رفح، مطار العريش، ميناء غزة، الممر الأمن بين الضفة وقطاع غزة.. وطبيعة وشروط التنقل بين قطاع غزة واسرائيل عبر حاجز ايرز!!

ومن هنا فإن اسرائيل ترغب في إطالة أمد المفاوضات حول السيادة على المعابر وكذلك سترقب الوضع الداخلي في القطاع، فإن الفلتان الأمني أو فوز حماس بالانتخابات سيجعل المفاوضات حول السيادة على المعابر صعبة وبالتالي فإن الوضع في الضفة الغربية لن يتغير.. إلا إذا اندلعت مقاومة قوية ضد الاحتلال.. وهذه المقاومة قد تكون قوية ولكنها لن تكون بفعالية وقوة المقاومة في قطاع غزة إذ أن أوصل الضفة الغربية مقطعة، وكذلك فإن اسرائيل لن تتردد في استخدام سلاح الجو في القصف.. حتى ان الممر الأمن بين الضفة والقطاع لن "يفتح" وسيغلق وبالتالي فإن قطاع غزة سيعيش في سجن كبير.. وستضطر السلطة الى التفاوض وستضطر الدول العربية والاسلامية الى التدخل لفك الحصار الاسرائيلي على قطاع غزة مقابل وقف المقاومة نهائياً.. وقبل المضي قدماً في المسيرة السلمية.

وضمن الخطة الموضوعية فإن اسرائيل تفضل في أن تعلن الدولة الفلسطينية ضمن الحدود المؤقتة المطروحة في قطاع غزة.. وستكون هذه الدولة المعلنة بعد عامين أو أكثر في مرحلة اختبار حتى تستطيع اسرائيل تسليم السلطة الوطنية 42 بالمائة من أراضي الضفة وما هو داخل الجدار والسياج المحيطين بالضفة من الغرب والشرق.

الإدارة الأميركية تدعم هذه الخطة الشارونية، وتؤمن أنه يجب أن تكون هناك فترة كاملة لإعادة بناء جسور الثقة بين السلطة الفلسطينية وإسرائيل. وهذه الجسور لن تبنى إلا إذا لبت السلطة الفلسطينية المطالب الأمنية الإسرائيلية. وهذا الدعم الأميركي سيضع خطة خارطة الطريق في مهب الريح.. إذ أن إسرائيل ستتركز على ضرورة تنفيذ السلطة الفلسطينية للاستحقاقات الأمنية المختلفة.. وطبعاً فإن السلطة عاجزة عن تحقيق ذلك كاملاً.

أمنيات إسرائيلية

لا شك أن إسرائيل تتمنى أن تقبل السلطة الفلسطينية في بسط هيمنتها على قطاع غزة، وتتمنى أيضاً أن تندلع خلافات وصدامات داخلية، وأن يتواصل الفلتان الأمني حتى تقول للعالم لا نستطيع التنازل عن مزيد من الأراضي لأن ذلك سيشكل خطراً على أمننا.. وتنتظر إسرائيل أيضاً نتيجة الانتخابات التشريعية الفلسطينية، فإن فازت "حماس" بالانتخابات، ورفضت تسليم سلاح مقاومتها، فإن إسرائيل ستماطل في تسليم السيادة الفلسطينية على المعابر.. وتؤجل بالتالي الحديث عن مصير الضفة الغربية. وتكون منطقة القطاع هي منطقة الدولة الفلسطينية المؤقتة.

ومن الأمنيات الإسرائيلية الحصول على موافقة دولية أو مباركة دولية للرد على ما يجري في القطاع من فوضى، وما قد تواجهه إسرائيل من مقاومة في الضفة لابعاد العناصر "المشاغبة" في الضفة إلى منطقة قطاع غزة.. إلى مناطق الدولة الفلسطينية هناك.

مصير الضفة مؤجل البحث فيه

من هنا يمكن القول أن مصير الضفة مؤجل البحث فيه أو التطرق إليه علماً أن ما هو مطروح هي خطة إسرائيلية لحل مرحلي وليس كحل نهائي، إذ أن سيناريو الحل النهائي يعتمد على جوانب من هذه الخطة، ولكنه يختلف في نتائجها وأهدافها.

إن مصير الضفة مرتبط بما يجري في قطاع غزة.. وإسرائيل نجحت في ربط مصير الضفة بالأداء الفلسطيني في القطاع، ولكنها رفضت ربط الضفة بخطة الانفصال، أي عدم الالتزام بالانسحاب من الضفة كما كان الحال مع القطاع.

ويجب الإشارة إلى أن الانتخابات الإسرائيلية القادمة في عام 2006، وكذلك الانتخابات التشريعية الفلسطينية بالإضافة إلى الأوضاع الإقليمية ستكون عوامل تأجيل ومماطلة هي لصالح إسرائيل، وتلبي رغباتها في تأجيل حتى الحديث عن وضع الضفة الغربية ومصيرها..

إن الوضع في الضفة لن يكون سهلاً إذ أن أراضي الضفة تحظى بأطماع إسرائيلية سياسية واستراتيجية ودينية أفضل مما هو الحال مع قطاع غزة، فإن التنازل عن كل شبر من أرض الضفة إسرائيلياً سيحتاج إلى ثمن كبير.. فالضفة مهمة للفلسطيني وكذلك لها أهميتها الكبيرة لإسرائيل.. والمعركة حولها لن تكون سهلة.. وقد يحتاج الطرفان إلى سنوات وسنوات للتوصل إلى حل وسط قد لا يرضي الجميع.

¿Qué pasará en Cisjordania después de la retirada de la franja de Gaza?

El plan de Sharon para la solución por etapas en Cisjordania.

Israel vincula el desarrollo de Cisjordania con la situación de la franja de Gaza y termina con su compromiso con la Hoja de Ruta.

Todos los observadores están de acuerdo en que la retirada israelí de la franja de Gaza es una “encrucijada” peligrosa en la marcha de la lucha palestina pues esta retirada es el principio de una encarnizada batalla sobre el futuro de Cisjordania, encarnizada políticamente y onerosa, ardua y turbadora por igual para las partes palestina e israelí. Finalmente conduce a una solución transitoria aceptable o a una solución impuesta apoyada por EE.UU., los dueños actuales del mundo.

Hay quien es optimista con el futuro de Cisjordania y hay quien es pesimista porque todos los indicios señalan que hay un plan israelí estudiado para controlarla, dominarla y gobernarla que ha introducido el guión de una próxima solución provisional, que contentará a muchos partidos del gobierno y de la oposición en Israel desde diferentes perspectivas. ¿Cuál es el plan? ¿Cómo es posible llevarlo a cabo?

Principios fundamentales

No podemos dejar de mencionar los principios generales israelíes en su política, que son:

- No retirarse de ninguna colonia de Cisjordania.
- No volver a la frontera del 4 de junio de 1967.
- No permitir el retorno de los emigrantes palestinos
- No ceder la ciudad árabe de Jerusalén porque es una parte de la gran Jerusalén unida, la capital “eterna” del Estado israelí.

Líneas generales del plan israelí

El plan de secesión de la franja de Gaza está motivado por la realización de varios objetivos políticos; los más importantes son:

- La liberación de la pesada carga de la ocupación de la región así como de los costes.
- Conseguir más apoyo americano para la posición israelí y para los principios fundamentales que fueron mencionados anteriormente. Israel ya consiguió lo que quería en la carta de “compromiso”, que envió el presidente Bush al primer ministro israelí en abril del pasado año.
- Intento israelí de hacer un movimiento envolvente del plan de la Hoja de Ruta, apoyada por el consejo de seguridad de la ONU, lo que equivale a una decisión legal de cumplimiento inexcusable para Israel.
- Se necesita mucho tiempo para llegar a la solución definitiva y la opinión pública israelí necesita la tranquilidad de que las intenciones palestinas son sinceras, o sea, para ser más

precisos, es necesario restablecer la confianza que ha sido destruida en los últimos cinco años. Esto es lo que advierte el presidente Ariel Sharon, que la solución final no se logrará en nuestra vida, sino en el futuro. Y la decidirá la próxima generación.

- La retirada de Cisjordania se completará en los próximos años y dependerá de las “exigencias de la seguridad israelí” y según cómo se haga frente a los futuros asuntos demográficos.

Aplicación del plan sobre el terreno

Si miramos las líneas generales del plan israelí, vemos que Israel se demora, que alarga la negociación sobre cualquier asunto controvertido entre las partes palestina e israelí y hace ver que no tiene prisa. De ese modo, la colonización persiste y continúa en Cisjordania, donde se han desmantelado cuatro colonias y se han ampliado otras, especialmente en la región de la Jerusalén árabe. Y no debemos olvidar que el proceso de construcción del muro que separa Cisjordania e Israel continúa y que acabará a fines de este año.

Israel tiene la costumbre de proponer un plan cualquiera, que empieza a aplicar paso a paso sin que nadie se entere; luego obliga a la otra parte a aceptarlo. Un buen ejemplo de ello es que Sharon ha propuesto un plan de retirada unilateral de la franja planteando que sea allí donde se establezca el estado y que Gaza sea el principio y el final. Pero la parte palestina se ha opuesto al plan y pone la condición de que esté vinculado con Cisjordania, aunque Sharon (queramos o no) hace pasar su plan por encima de todo el mundo y también por encima de nosotros para que la retirada de la franja de Gaza se considere un gran logro y una victoria inolvidables. Pero esta retirada se ha llevado a efecto para que Sharon le cobre un precio a todo el mundo, que es la permanencia en Cisjordania, anexionando algunas partes a Israel.

Qué es el “plan Sharon”

Podemos describir el plan como “Sharon”, porque el protagonista de su consumación es el Primer Ministro israelí Ariel Sharon, pero en realidad es un plan construido sobre un conjunto de anteriores directrices israelíes, como por ejemplo el proyecto Allon (1), que acepta la retirada de Cisjordania a cambio de mantener la presencia israelí en el valle del Jordán, y así mismo el plan del fallecido primer ministro israelí Ishaq Rabin, que ideó y expuso el plan de retirada de Cisjordania sin desmantelar los grandes bloques de colonias. Propuso la posibilidad de intercambiar tierras de la región del Triángulo de Galilea a cambio de la permanencia de las colonias. Y el plan del general Barak de después de estallar la intifada por el levantamiento del muro de separación de Cisjordania para aumentar la seguridad del estado y los ciudadanos, impidiendo que la resistencia palestina realizara acciones militares dentro del territorio israelí.

Sharon llegó y propuso su plan, basado en estos proyectos, iniciativas o planes anteriores. Su plan habla o trata sobre lo siguiente:

- Construir un muro que separe Cisjordania por el oeste, es decir, entre Israel y Cisjordania, y nuevas rutas de seguridad entre Cisjordania y el valle del Jordán. Es decir, que Cisjordania esté en una gran prisión para ser controlada, lo que supone confiscar un 58% de las tierras cisjordanas.

- Dividir Cisjordania en tres partes: el sur, el norte y la región de Jericó. La cuarta parte es la Jerusalén árabe, que se considera una parte de Israel desde su anexión tras la guerra de junio de 1967. Y esto confiscando tierras alrededor de la colonia de Maale Adumim y ampliando los límites de Jerusalén hasta transformarla con sus dos mitades y sus colonias en una Gran Jerusalén.

- Otorgar a la ANP las competencias de seguridad civil en estas regiones palestinas, es decir, del 42% de Cisjordania, después de la retirada de las fuerzas israelíes detrás del muro de separación y la coexistencia dentro de los grandes bloques de colonias. Pero la entrega de Cisjordania no se completará de inmediato, sino después un breve período y de que la ANP cumpla algunas condiciones; algunas de las más importantes son:

- 1) Desarme total de la resistencia palestina en la región de Gaza.
- 2) Que las fuerzas de seguridad impongan su presencia en el terreno palestino, especialmente en la región de franja de Gaza.
- 3) Que la ANP colabore con el bando israelí completamente en todo lo que tenga relación con las exigencias de seguridad israelí, entre ellas la provocación contra Israel.
- 4) Trabajar para impedir que las fuerzas islámicas radicales, como Hamas y la Yihad islámica, tengan éxito en las próximas elecciones legislativas palestinas.

No hay nada que hablar sobre el tema de Cisjordania hasta que acaben las negociaciones sobre la franja de Gaza, ya que la retirada israelí no se ha completado aún y hay negociaciones arduas y difíciles sobre la jurisdicción palestina en los pasos fronterizos básicos: el paso de Rafah, el aeropuerto de Al-Arish, el puerto de Gaza, el pasillo de seguridad entre Cisjordania y Gaza, y la naturaleza y condiciones de circulación entre la franja de Gaza e Israel a través del paso de Eretz.

Y he aquí que Israel prefiere dilatar en el tiempo las negociaciones sobre la jurisdicción de los pasos fronterizos para de este modo controlar la situación interior en Gaza, pues la amenazas a la seguridad o la victoria de Hamas en las elecciones pondrían en dificultades las negociaciones

sobre la soberanía de los pasos y, por consiguiente, la situación en Cisjordania no cambiaría (a no ser que hubiera una resistencia fuerte contra la ocupación). Esta resistencia sería fuerte pero no tendría la efectividad y la fuerza de la resistencia en la franja de Gaza, ya que las comunicaciones de Cisjordania están cortadas e Israel no dudaría en utilizar las fuerzas aéreas en bombardeos para que el paso de seguridad entre Cisjordania y la franja de Gaza no “se abra” sino que se cierre. Por consiguiente, la franja de Gaza viviría en una gran prisión, se forzaría a la ANP a negociar y se obligaría a los Estados árabes e islámicos a mediar para levantar el bloqueo israelí sobre la franja de Gaza a cambio de parar definitivamente la resistencia. Y antes de volver al pasado, una vía pacífica.

Dentro del plan propuesto, Israel prefiere que el estado palestino se proclame dentro de las fronteras provisionales de la franja de Gaza y que sea anunciado en dos años o más, en un período de prueba hasta que Israel pueda ceder al gobierno nacional el 42% de las tierras de Cisjordania, dentro de un recinto amurallado a este y oeste.

Apoyo americano al plan

La administración americana apoya este plan de Sharon y cree que debe haber un periodo completo de reconstrucción de puentes de confianza entre el gobierno palestino y el israelí. Estos puentes se construirán sólo si el gobierno palestino está de acuerdo con los requisitos de la seguridad israelí. Este apoyo americano pondrá el plan de la Hoja de Ruta a merced del viento, ya que Israel se basará en la necesidad de exigir al gobierno palestino diferentes requisitos de seguridad y, naturalmente, la ANP es incapaz de realizar eso completamente.

Desiderata israelí

No hay duda de que Israel desea el fracaso del gobierno palestino en su custodia de la franja de Gaza, espera también que surjan diferencias y enfrentamientos internos y continúen las amenazas a la seguridad para decirle al mundo “no podemos renunciar a más tierras porque eso constituiría un peligro para nuestra seguridad”. Israel espera también el resultado de las elecciones legislativas palestinas porque, si venciera Hamas, y se opusiera a desarmar su resistencia, Israel se demoraría en aceptar la soberanía de la ANP en las fronteras, prorrogando por consiguiente las conversaciones sobre el desarrollo de Cisjordania, siendo la región de la franja de Gaza el territorio del Estado provisional palestino.

Entre las cuestiones de seguridad israelíes está el conseguir un acuerdo o bendición internacional para responder al caos que cunde en Gaza y a la resistencia a la que ya se enfrenta en Cisjordania para alejar a los elementos “alborotadores” de ésta a aquélla, a aquéllas regiones del estado palestino.

Se retrasa la discusión por el futuro de Cisjordania

Por todo esto puede decirse que se ha retrasado la discusión sobre el futuro de Cisjordania o siquiera abordarlo, ya que lo que se propone es el plan israelí para una solución gradual y no una solución definitiva, pues el guión de ésta se basa en partes del plan, pero diverge en sus resultados y sus objetivos.

El futuro de Cisjordania está supeditado a lo que suceda en la franja de Gaza e Israel ha triunfado vinculándolo con los logros palestinos allí, pero oponiéndose a añadir Cisjordania al plan de evacuación, es decir, no se compromete a retirarse de Cisjordania como fue la solución para Gaza.

Hay que señalar que tanto las próximas elecciones israelíes en el año 2006 como las elecciones legislativas palestinas, así como la situación de la región serán factores de prorrogación y demora en interés de Israel, cumpliéndose sus deseos de retrasar el diálogo sobre la situación en Cisjordania y su futuro.

No será fácil la situación en Cisjordania ya que sus tierras son más codiciadas por Israel política, estratégica y religiosamente que la franja de Gaza, y la retirada israelí de cada palmo de tierra de Cisjordania costará un precio mayor. Cisjordania es muy importante para los palestinos y también lo es mucho para Israel, así que la lucha por ella no será fácil. Las dos regiones necesitarán años y años para llegar a una solución intermedia que quizá no contente a todos.

N.P: 13 y 65- Op 6 (pp. 33 y 154) (Texto disponible dentro del trabajo)

احتلال ديموقراطي او ديموقراطيات محتلة

<http://www.daralhayat.com> (No está actualizada)

N.P: 21- Op 7 (p. 54)

أسماء القادة الأمنيين الجدد في سلة التعيينات

<<http://www.nna-leb.gov.lb/archive/03-10-2005/JOU4.html>> (Consultado el 22 de abril de 2012).

N.P: 43 y 59- Op 8 (pp. 102 y 146)

مابعد مصافحات شرم الشيخ

www.alquds.co.uk (No está actualizado) (Texto disponible dentro del trabajo).

N.P: 58 y 73- Op 9 (pp. 144 y 172)

قطاع غزة: جنوب لبنان آخر

www.alquds.co.uk (No está actualizado) (Texto disponible dentro del trabajo).

N.P: 60 - Op 11 (p. 150)

الدرس اللبناني

www.alquds.co.uk (No está actualizado)

الدرس اللبناني

بعيدا عن تفاصيل ما حدث في لبنان، وهي كثيرة، وتداخل الظروف التي أدت في النهاية إلى استقالة حكومة الرئيس عمر كرامي، فإن ما جري في لبنان يشكل بالنسبة للرأي العام العربي - الذي تابع مجريات الأمور بإعجاب ورغبات جانحة في إسقاط بعض معالم المشهد كل علي بلده - حدثا كبيرا أظهر أن إسقاط الحكومات لم يعد فقط خبرا تلفزيونيا يتابعونه علي شاشاتهم في جورجيا وأوكرانيا وغيرهما بل تطورا يمكن أن يعيشوه علي الهواء مباشرة في بلد عربي ما علي أمل أن تصلهم هذه العدوي الإيجابية ذات يوم.

أهم ما عوين في الحالة اللبنانية هو هذه المجموعة من المؤشرات غير المسبوقة في الحياة السياسية العربية المعاصرة والتي بلا شك ستحفز أوساطا عديدة في أكثر من دولة عربية رغم خصوصية الوضع اللبناني وتعقيداته .

- قدرة المعارضة علي تحريك الشارع ضد الحكومة حتي غدت موازين القوي متدرجة لصالحها علي حد تعبير أحد المعلقين رغم أن هذه المعارضة نفسها لم تكن أغلبية وما كانت قادرة علي إسقاط الحكومة بتصويت علي الثقة تحت قبة البرلمان بل إنها جعلت الأغلبية غير قادرة علي البقاء في الحكم حتي وإن حازت علي التصويت بالثقة. ومن هنا فإن أي معارضة عربية وهي عادة ما توصف بالأقلية، من باب التحقير في الغالب وليس تشخيصا لوضع، ستجد فيما حدث في لبنان ما يمكن أن يشد عزائمها للاستفادة منه لأن الأنظمة العربية رسخت نفسها أغلبية ومعارضيتها أقلية إلي يوم الدين ولا بد من كسر تصنيفها المتعسف هذا طالما أن كل الانتخابات التي تجري في ظلها ما غيرت يوما هذه المعادلة المفروضة.

تجاوب الشارع الجامح للتغيير حتي وإن تشكل من مشارب وحسابات مختلفة خاصة إذا كان الشباب عموده الفقري، فالجماهير في بلادنا العربية- وهي بالمناسبة لم تعد مفهوما هلاميا - تري كل العالم يتغير مع احترام إرادة الشعوب في اختيار حكامها ونحت مصيرها عبر الانتخابات الحرة والنزيهة في ظل قوانين تحترم التعددية والتنافس الشريف إلا في منطقتنا التي كأن لعنة إلهية حكمت عليها بالبقاء أبد الدهر تحت ظل حكام غير أكفاء وفاسدين. وإذا ما توفر في أي دولة عربية الحد الأدنى من القوي السياسية الخلاقة ومنظمات المجتمع المدني المؤثرة فإن شعارات محددة ومقتعة وتنظيما محكما تصبح قادرة علي تحويل هذه الجماهير إلي كتلة فعالة تطالب سلميا وبعيدا عن العنف أو التهديد باللجوء إليه بتغيير واقعه السياسي المتخلف .

الجيش الذي أبدى تفهما رائعا لمطالب التغيير الجامعة في لبنان ولم يسع لقمعها سيكون بلا شك نموذجا لقيادات مماثلة في أكثر من دولة عربية لا تغادر فيها عناصر الجيش ثكناتها إلا للتكامل بالناس بعدما تخرج موجة الاحتجاجات عن سيطرة قوات مكافحة الشغب سواء جاء ذلك في سياق إعلان حالة طوارئ أو بدونه.

- القوي الاقتصادية التي تحركت في لبنان دعما للمعارضة في المطالبة بإسقاط الحكومة في وقت اشتهر فيه عادة قطاع المصارف وشركات التأمين وغيرها من المشاريع الاقتصادية والمالية الكبرى بالحدز الشديد في حالات احتجاج سياسي مماثلة وهو ما استدعي عتابا خاصا من كل من الرئيسين لحود وكرامي . في هذا ربما درس بليغ يفيد بأنه في منرجات اجتماعية وسياسية كبرى يصعب كثيرا الحفاظ علي تحفظ القطاعات الاقتصادية الكبرى التي تلجأ في الغالب إلي الاصطفاف مع السلطة ضد المعارضة حرصا علي ود الحكام وخوفا من غضبهم اللاحق.

أما التعبير الغاضب ضد الوجود السوري فيبقي تأكيدا علي أن من يرفض تعسف سلطته لن يقبل بوصاية خارجية حتي وإن جاءت من شقيق وجار ومهما تعددت التبريرات والتنظيرات.

La elección libanesa

Sin entrar en los detalles de lo sucedido en Líbano, que son muchos, ni meternos a considerar las circunstancias que han conducido a la postre a la dimisión del gobierno del presidente Omar Karame, lo que ha pasado en el Líbano constituye para la opinión pública árabe (que ha seguido el curso de los acontecimientos con asombro y con el deseo interior de que caigan algunos de los rostros de la escena de su propio país) un fenómeno importante, al mostrar que la caída de los gobiernos, no es únicamente una noticia en la televisión, vista a través de la pantalla, que sucede en Georgia o Ucrania u otro país. En esta ocasión se trata de una transformación, que pueden vivir en antena en directo y que tiene lugar en un país árabe con la esperanza de que esta infección positiva les llegue también a ellos algún día. En el caso libanés, lo que más ha ayudado ha sido este conjunto de características, sin precedentes en la vida política árabe contemporánea y que seguramente estimulará a muchos ambientes en gran número de países árabes, a pesar de la especificidad y complejidad del caso libanés :

-La capacidad de la oposición para movilizar la calle contra el gobierno hasta llegar a un equilibrio de fuerzas ha redundado en su interés, según algunos de los comentaristas, a pesar de que esta oposición no era mayoritaria y no ha provocado la caída del gobierno por medio de una moción de confianza en el parlamento sino que ha imposibilitado que la mayoría permanezca en el gobierno incluso aunque ganase la moción de confianza. A partir de aquí, cualquier oposición árabe, a la que se suele atribuir el mérito de ser minoría desde el desprecio de la mayoría y que carece de capacidad de acción, encontrará en lo ocurrido en el Líbano la posibilidad de agudizar sus resoluciones y sacar provecho de ello, porque en los regímenes árabes, éstos constituyen la mayoría y la oposición la minoría hasta el día del juicio final. Pero, mientras las elecciones

tengan lugar bajo este sistema, se impone la necesidad de cambiar, algún día, esta proporción impuesta .

-La calle, con obstinación y sin prejuicio de sus diferentes tendencias y corrientes, ha tomado partido por el cambio, especialmente su columna vertebral: los jóvenes. La sociedad, en nuestros países árabes, que nunca ha sido entendida, observa cómo cambia el mundo entero respetando la voluntad popular en la elección de sus gobiernos y dirige su destino a través de unas elecciones libres y ecuanímes bajo el respeto a la ley, a la pluralidad y la sana competencia. Pero nuestra región parece que es una excepción, como si nos hubiesen echado una maldición divina que perdura eternamente, porque siempre estamos a la sombra de gobiernos incompetentes y corruptos. Tal vez si en un país árabe aumentase mínimamente la influencia de otras fuerzas políticas y organizaciones de la sociedad civil, entonces estas sensibilidades concretas y organizaciones consolidadas podrían convertir a esa sociedad en un bloque eficaz que exigiese en paz y sin violencia, libre de las amenazas de exilio, un cambio de su realidad política subdesarrollada .

-El ejército ha comprendido de manera exquisita las reivindicaciones de cambio, solicitadas repetidamente en el Líbano. No ha hecho uso de la fuerza, lo que hace que sea un modelo para levantamientos semejantes en más de un estado árabe, en que el ejército no sale de sus cuarteles más que cuando se trata de reprimir a la gente después de una ola de protestas por el control de las fuerzas de represión ya sea tras anunciar el estado de excepción o no .

-El poder económico del Líbano apoya a la oposición y sus peticiones de dimisión del gobierno en un momento en que normalmente el sector bancario, las compañías de seguros y otros grandes proyectos económicos y financieros se destacan por su cautela en casos semejantes de inestabilidad política, lo que ha merecido los reproches de los presidentes Lahud y Karame. Tal vez por esto, es una lección muy elocuente de la que se extrae que, en los grandes vaivenes sociopolíticos, es muy difícil proteger la estabilidad de los sectores macroeconómicos que normalmente buscan refugio alineándose con el poder contra la oposición por deseo de la autoridad y por miedo a sus enfados posteriores .

En relación al descontento mostrado contra la presencia siria, se observa sin duda que quien rechaza la arbitrariedad de su gobierno tampoco acepta la tutela exterior, aunque se trate de un hermano o vecino, por muchas justificaciones o garantías que haya .

N.P: 64- Op 12 (p. 153) (El Texto completo no está disponible dentro del trabajo).

حرب بلا اسم

<<http://www.alquds.co.uk/data/2006/07/07-25/z19.htm>> (Consultado el 22 de abril de 2012).

حرب بلا اسم

صورة الأطفال الاسرائيليين يكتبون رسائل الموت علي القنابل التي تلقىها الطائرات علي لبنان، لا تثير سوي السخرية من هذه الدولة التي اتخذت الرعونة والحد سياسة لها، ثم تنتعج مدعية ان الفلسطينيين واللبنانيين ينتجون ثقافة الحد ضدها.

يبدو ان هذه الولدنة الإسرائيلية كانت جزءا من اوهام الحملة العسكرية علي لبنان. تشير وقائع الأيام الماضية ان الجيش الاسرائيلي يخوض حربه الخامسة في لبنان، بهدف تحقيق انجاز سياسي يتألف من شقين:

الشق الأول هو الحاق اكبر تدمير ممكن بالبنية التحتية اللبنانية، بهدف اضعاف هيكل الدولة ودفع اللبنانيين الي حال شبه عراقية، اي الي فوضى داخلية شاملة، في حال رفضهم الانجرار الي القبول بالاقترح الاسرائيلي بأن يقوموا هم بضرب حزب الله.

الشق الثاني ويتمثل في نشر قوة اطلسية علي حدود لبنان الشمالية مع اسرائيل، وبهذا تنضم اسرائيل عمليا الي جبهة محاربة الارهاب ، وتعطي حروبها ضد اللبنانيين والفلسطينيين شرعية الحرب المفتوحة التي اعلنها بوش.

غير ان ما فاتهم هو ان تحقيق هذه الاهداف لا يحتاج الي انجاز عسكري في الجنوب فقط، بل يجب ان يكون هذا الانجاز سريعا. وحتى الآن، اي بعد اثني عشر يوما علي بدء القصف البربري للبنان، فإن اسرائيل لم تحقق شيئا تقريبا علي المستوي العسكري، انجازها الوحيد هو الدمار الهائل فوق جثث مئات المدنيين اللبنانيين.

اما انجازات المقاومين اللبنانيين فليست مسبوقة في تاريخ الصراع العربي الاسرائيلي، مدن اسرائيل الشمالية مكشوفة امام الصواريخ، وقواتها البرية تتعثر في الجنوب، وتحتل قرية مارون الراس بعد ستة ايام من المعارك الضارية!

لذا ترهن اسرائيل علي تحقيق انجازها في السياسة، وتعمل مع الولايات المتحدة علي دفع لبنان والمجتمع الدولي الي تحقيق ما عجز جيشها عن تحقيقه.

والواقع ان اللبنانيين الذين فاجأتهم هذه الحرب، تعلموا من ثلاثة عقود من الحروب الاسرائيلية علي بلادهم الدرس الأكبر الذي يتلخص في نقطتين:

1- اسرائيل عدو للبنان ولكل اللبنانيين.

2- الانقسام الداخلي مهما كبر فهناك خط احمر اسمه رفض الحرب الأهلية. لذا فإن الرهان الاسرائيلي علي لبنان خاسر في المطلق، ولا افق له، خصوصا بعد التدمير الهامجي لكل المرافق، وبعد القتل الوحشي للمدنيين.

اما اتكال اسرائيل علي حلفائها الدوليين، من اجل توريث قوات حلف شمال الأطلسي في الحرب، فهو الجنون بعينه. انه النسخة الاسرائيلية عن الحرب الامريكية علي العراق، لأنه وصفة جاهزة من اجل احلال الخراب في المنطقة، وانتقال القاعدة الي الحدود الشمالية لاسرائيل. عمير بيريتس الذي قتل في ان يجعلنا نتذكر اسمه، هو صاحب هذا الاقتراح الأرعن. وهو اقتراح لا جدوي منه، ولن يمر.

لقد اثبتت هذه الحرب، ان هزائم العرب المتتالية امام الجيش الاسرائيلي، لم تكن بسبب تفوقه وعظمته. بل كانت بسبب غياب ارادة القتال عند الجيوش العربية. اذ يكفي ان تكون هناك مقاومة متماسكة وجيدة التنظيم كي تندوق اسرائيل مرارة الحرب.

باستثناء حرب تشرين التي دمر السادات انجازها العسكري، وبطولات الشعب الفلسطيني، فان الدولة العبرية كانت تنتزه علي جثث العرب طوال تاريخها العسكري. هنا وفي لحظة تاريخية نادرة، استطاع مقاتلو المقاومة الاسلامية تلقين اسرائيل والعالم العربي درسا في الحرب.

هذا الدرس البسيط والعميق الدلالات يجب ان لا ينسى غدا ويدخل في ارشيف اللغو الذي لا تحسن الثقافة العربية شيئا سواه. انه جزء من تراث هذا الصراع الطويل الذي فرض علي العرب، ويتعلمون دروسه بالدم والدموع.

يجب ان تخرج اسرائيل من هذه الحرب بلا اي مكسب سياسي، وليكن هذا واضحا بالنسبة للجميع، بل يجب ان تجد نفسها مجبرة علي مبادلة اسيرها بالأسري اللبنانيين والفلسطينيين، كما ان انسحابها من مزارع شبعا يجب ان يكون كانسحابها من الجنوب اللبناني عام 2000، بلا قيد ولا شرط.

لن يعجب هذا الكلام السيدة كونداليسا رايس ولا سيدها المهووس بحرب الحضارات، وستسعي الي شد ازر اسرائيل ودفعها الي المزيد من الولوغ في الدم اللبناني، بل قد تعتقد ان في مقدورها دفع لبنان الي فوضى دموية طويلة.

مقاومة هذا المقرب الامريكي الاسرائيلي هي المهمة العاجلة في لبنان اليوم، يجب وضع الخلافات السياسية والعقائدية جانبا، والنظر الي الواقع والمستقبل.

اي يجب التمسك ببنية الدولة من جهة، واثمين بطولات المقاومين اللبنانيين عاليا من جهة ثانية، قبل ان يشرع اللبنانيون في بناء استراتيجيتهم الدفاعية الجديدة.

انه وقت صد جحافل الجيش الاسرائيلي، وقت رفض الاملاءات الامريكية، ووقت الصمود في وجه من يعتقد انه يستطيع اعادة لبنان عشرين سنة الي الوراء .

نسي الاسرائيليون وهم يستعجلون حربهم في لبنان اطلاق اسم عليها. في العادة يطلقون اسماء شاعرية علي عملياتهم، كي يغطوا الدم بالعناوين، لكن اولمرت وبيريئس وحلوتس نسوا في غمرة تكبرهم واعتدادهم بقوتهم هذا التفصيل الصغير، لتكون حربهم الحالية علي لبنان، اول حرب بلا اسم. من الآن فصاعدا لن يقرروا هم الاسماء، لأن الذي يسمي يجب ان يكون قادرا علي الانتصار وعلي صدم عدوه. وهذا زمن انتهى.

علي اسرائيل ان تعرف انها حتي لو انتصرت في هذه الحرب فإن لا معنى لانتصارها، لأن هذا النوع من الحروب قادر علي التناسل الي ما لا نهاية. وان عليها ان تتبصر في جدارها ووحشيتها، لأن لا شيء يدوم الي الأبد، ولأن صليبية جورج بوش الرعناء ايقظت في المنطقة شعورا بأنها في بداية حرب طويلة طويلة.

Una guerra sin nombre

La foto de los niños israelíes escribiendo cartas de muerte sobre las bombas que lanzan los aviones sobre Beirut, no provoca sino burlas contra ese estado que ha adoptado la estupidez y el odio como política y luego berrea pretendiendo que los palestinos y los libaneses generan la cultura del odio contra él.

Parece que esta infancia israelí era parte de los conceptos de la campaña militar contra el Líbano. Los hechos de los pasados días señalan que el ejército israelí se ha metido en su quinta guerra en el Líbano, persiguiendo lograr un objetivo político compuesto de dos partes:

La primera es provocar tanta destrucción como sea posible en las infraestructuras libanesas con el fin de debilitar la estructura estatal y empujar a los libaneses a un estado parecido al iraquí, es decir, un caos interior completo, en caso de que se nieguen a aceptar la propuesta israelí de que sean ellos quienes ataquen a Hizb Allah.

La segunda parte, consiste en desplegar una fuerza de la OTAN por la frontera libanesa del norte con Israel, uniéndose a Israel de hecho en el frente de combate del terrorismo y dándole a sus guerras contra libaneses y palestinos la legalidad de la guerra abierta que anunció Bush.

Sin embargo, lo que se les ha pasado por alto, es que para lograr estos objetivos no sólo es necesaria una victoria militar en el sur, sino que esta victoria tiene que ser rápida. Y hasta ahora, después de doce días de que empezara el bárbaro bombardeo del Líbano, Israel no ha logrado casi nada a nivel militar, su único logro ha sido una feroz destrucción sobre cientos de cadáveres de civiles libaneses.

En cuanto a los logros de la resistencia libanesa, sin precedentes en la historia de la lucha árabe israelí, ha expuesto a las ciudades del norte de Israel a los cohetes y ha atascado a su ejército de tierra en el sur ocupando la aldea de Marun al-Ras ¡después de seis días de violentos combates!

Por eso Israel apuesta por lograr sus objetivos políticamente y trabaja con los EEUU para obligar al Líbano y a la comunidad internacional a que realicen lo que su ejército ha sido incapaz de realizar.

La realidad es que los libaneses, a quienes ha cogido de sorpresa esta guerra, han aprendido en tres décadas de guerras israelíes contra su país la lección más importante que puede resumirse en dos puntos:

1 -Israel es enemigo del Líbano y de todos los libaneses.

2 -Aunque aumentara la división interior, hay una línea roja que se llama rechazar la guerra civil. Por esto, pues, la apuesta israelí sobre el Líbano está totalmente perdida y no tiene horizonte, especialmente después de la destrucción salvaje de todas las instalaciones y de la muerte bárbara de civiles.

La confianza de Israel en sus aliados internacionales, por la involucración de las tropas de la OTAN en la guerra, es una locura en sí misma. Sería la versión israelí de la guerra americana contra Iraq porque es la fórmula preparada para permitir la ruina de la región y trasladar a Al-Qa'ida a la frontera norte de Israel. Amir Peretz, que no ha conseguido hacernos recordar su nombre, es el autor de esta propuesta atolondrada. Es una propuesta sin utilidad y no tendrá futuro.

Esta guerra ya ha demostrado que las continuas derrotas de los árabes frente al ejército israelí no son a causa de su superioridad o su grandeza. Es por la falta de espíritu de combate de los ejércitos árabes, pues basta con que haya una resistencia decidida y bien organizada para hacer probar a Israel las amarguras de la guerra. Con excepción de la guerra de octubre [de 1973], cuyos logros militares destruyó Sadat, y las heroicidades del pueblo palestino, el estado hebreo ha pisoteado cadáveres árabes a lo largo de toda su historia militar. Por una rara vez en la historia, los combatientes de la resistencia islámica han sido capaces de enseñar a Israel y al mundo árabe una lección sobre la guerra.

Esta lección de señales sencillas y profundas no hay que olvidarla mañana ni archivarla para anularla después, que es lo que mejor hace la cultura árabe. Es parte del legado de esta larga lucha que ha sido impuesta a los árabes que aprenden sus lecciones con sangre y lágrimas.

Hay que hacer que Israel acabe esta guerra sin ningún logro político y que esto quede claro para todos, hay que obligarle a intercambiar sus dos prisioneros por los prisioneros libaneses y palestinos, así como a retirarse de las granjas de Shebaa igual que se retiró del sur del Líbano el año 2000 sin restricciones ni condiciones.

Estas palabras no sorprenderán a la señora Condoleezza Rice ni a su señor el visionario de la guerra de civilizaciones y hará gestiones para apoyar seriamente a Israel y lo espoleará para que derrame más sangre libanesa, es más, cree que en su destino está empujar al Líbano a un caos largo y sangriento.

Combatir esta cercanía americano israelí es lo más urgente hoy en el Líbano, hay que poner de lado las diferencias políticas y religiosas y fijar la vista en el presente y en el futuro.

Hay que aferrarse a la estructura del estado, por una parte, y valorar los actos heroicos de la elevada resistencia libanesa, por otra, antes de que los libaneses emprendan una nueva estrategia para defenderse.

Es hora de rechazar las legiones del ejército israelí, hora de oponerse a los dictados americanos, hora de enfrentarse con firmeza a quien crea que puede llevar al Líbano veinte años atrás.

Los israelíes, con las prisas de su guerra en el Líbano, se han olvidado de ponerle un nombre. Normalmente le ponen nombres poéticos a sus operaciones para cubrir la sangre con los titulares, pero Olmert, Peretz y Halutz, en la inmensidad arrogante y presuntuosa de su poder, han olvidado este pequeño detalle, así que que esta guerra suya contra el Líbano es, por vez primera, una guerra sin nombre. De ahora en adelante no decidirán ellos los nombres porque quien pone un nombre tiene que ser capaz de vencer y golpear a su enemigo. Y esa época se ha acabado.

Israel tiene que saber que, incluso aunque venza en esta guerra, eso no significa que haya vencido, porque esta clase de guerras puede reproducirse infinitamente. Tiene que reflexionar sobre su muro y su crueldad porque nada dura para siempre y porque la cruzada del atolondrado George Bush, ha despertado en la región la sensación de que es el principio de una guerra muy, muy larga.

N.P: 67- Op 13 (p. 156).

تشافيز يحررنا كعرب

www.alquds.co.uk (No está actualizado)

تشافيز يحررنا كعرب

استفزني منظر الرئيس الفنزويلي هوغو شافيز وهو يقف امام عدسات التلفزة العالمية ملوحاً بساعة يده، ومعلنا أنه يعطي السفير الأمريكي في بلاده 72 ساعة لمغادرتها تضامناً مع صديقه رئيس بوليفيا، الذي بادر قبل يومين بطرد السفير الأمريكي أيضاً لأنه يتدخل بشكل سافر في شؤون بلاده الداخلية .

الرئيس شافيز بقميصه الأحمر الشهير لم يكتف بطرد سفير الدولة الأعظم في العالم فقط بل هدد بوقف امدادات نפט بلاده إلى الولايات المتحدة، واعترف باستقلال اوسيتيا الجنوبية وابخازيا، وقرر تبادل السفراء معهما، واستقبل قاذفات استراتيجية روسية على أرض بلاده.

أقول استفزني المنظر، لأننا لم نر زعيماً عربياً واحداً، يمثل دولة فقيرة أو غنية، نفطية أو مائية، صحراوية أو زراعية، مشرقية أو مغربية، ثورية أو رجعية، ممانعة أو معتدلة منبטحة، يجرؤ على طرد قنصل أمريكي، أو حتى اسرائيلي.

شافيز هو الذي يأخذ من الولايات المتحدة، ويقع في دائرة نفوذها، بينما نحن العرب الذين نعطيها، نعطيها النفط، والقواعد العسكرية، والاستثمارات، وصفقات الأسلحة الضخمة، وننفذ اقتصادها المنهار بشراء سنداتنا، ونخرط بحماس غير معهود في حربها ضد ما يسمى بالارهاب، التي هي حرب ضد العرب والمسلمين.

يستعصي علينا فهم حالة الهوان والضعف التي نعيشها حالياً، بحيث اصبحت مكانتنا تحت الصفر في المعادلات الاستراتيجية الدولية يستأسد علينا الجميع، بينما نحن نطأئ رؤوسنا وندير الجانب الآخر من وجهنا طلباً للمزيد من الصفقات، ونبتسم لجلادنا.. والأخطر من ذلك انه ممنوع علينا ان نصرخ ألماً، والا اعتبرنا من المتطرفين المتهورين.

الادارة الأمريكية غزت العراق واحتلته ودمرته، وانتهكت اعراض أهله ونسائه في سجن 'أبو غريب' وغيره، وقتلت وتسببت في قتل مليون ونصف المليون من ابنائه وشردت خمسة ملايين آخرين، ومع ذلك نركع امامها، ننفذ جميع املاءاتها، سواء بالغاء ديون لمساعدة حكومة عراقية طائفية معادية للعروبة، أو بإرسال السفراء لتطبيع العلاقات معها.

الاقتصاد الأمريكي يترنح، والبطالة ترتفع بمعدلات قياسية، والعجز يصل إلى 800 مليار دولار بسبب الحروب الظالمة في العراق وافغانستان، فتبادر حكوماتنا العربية الرشيدة، وحدها دون غيرها، لمكافأة الادارة الأمريكية على حروبها، وانحيازها

الكامل لإسرائيل، بزيادة إنتاج النفط بمقدار مليوني برميل لتخفيض أسعاره، وانقاذ الاقتصاد الأمريكي، هل هناك غياب واستسلام ومازوشية (تعذيب الذات) أكثر من هذا؟

حكومات عربية اقامت علاقات دبلوماسية او تجارية، او الاثنيتين معا، مع الدولة العبرية، تحت عنوان تشجيعها على المضي قدما في عملية السلام.. وطمأنة شعبها المذعور من العرب (ليسوا عرب اليوم على اي حال)، ومن لم يقم منهم اي علاقات علنية ذهب مهرولا الى مؤتمر انابوليس للسلام، ليكون شاهد زور على اعادة استئناف المفاوضات الفلسطينية - الاسرائيلية للوصول الى هدف اقامة الدولة الفلسطينية المستقلة الذي تعهد بانجازه الرئيس بوش.

اسرائيل رفضت مبادرة السلام العربية الذليلة، وضاعفت الاستيطان بمعدل 500' منذ انابوليس حسب احصاءات منظمة بيتسليم، وجماعة السلام الآن الاسرائيليتين، فهل شاهدنا رئيس دولة واحدة من الذين ذهب وزراء خارجيتهم الى انابوليس يحتج بقوة على هذه الممارسات، او يطرد سفيرا اسرائيليا من عاصمته لان حكومته لم تلتزم بالاتفاقات التي جرى التوصل اليها؟

نذهب الى ما هو اكثر من ذلك، ونذكر بالمجازر الاسرائيلية في قطاع غزة، والحصار النازي الاسرائيلي للشعب المفروض عليها، فهل تحركت دماء الكرامة في عروق زعيم عربي واحد، وقرر ان يغلق السفارة الاسرائيلية في بلاده، او مكتب العلاقات التجارية، او يستدعي، ولا نقول يطرد، السفير الامريكي محتجا، ومتعاطفا مع اشقائه المحاصرين الموعين؟

حتى العسكر في بلادنا باتوا اكثر استسلاما وخنوعا من القيادات المدنية، فبينما نظيرهم في باكستان (الجنرال اشفاق كياني قائد الجيش) يعلن غضبه من اقدام الولايات المتحدة على قصف مواقع داخل بلاده على الحدود مع افغانستان دون استشارته، ويهدد بانهاء التحالف العسكري معها، ووقف التعاون في الحرب على الارهاب، يلتزم العسكريون في بلادنا الصمت المطبق على كل الممارسات الاذعانية لقيادتهم السياسية، وتذهب عشرات المليارات التي انفقت على تدريب وتسليح جنراتهم، وتعبئتهم وطنيا ادراج الرياح.

لنأخذ المؤسسة العسكرية في تركيا كمثال، فهذه المؤسسة لم تجرؤ على الانقلاب على الحزب الاسلامي الحاكم في انقرة، ليس خوفا او جبنا، وهي التي نصبت نفسها حاميا لعلمانية اتاتورك، وانما لأن الحكومة التركية حكومة وطنية تضع مصلحة بلادها فوق كل اعتبار، وتحتكم الى المعايير الديمقراطية، تحارب الفساد وتحقق اعلى معدلات النمو، وترسخ اسس اقتصاد قوي.

لا نطالب بانقلابات عسكرية، فتجربتنا معها سيئة ومخيبة للأمل، والشواهد التي نراها في اكثر من عاصمة من بقايا تلك المرحلة المقيتة ما زالت ماثلة للعيان، لكن نطالب بجنزالات ووطنيين يقولون للحكام الفسدة 'كفى'، نطالبهم ان يضغطوا من اجل تصحيح هذه الاوضاع الشاذة العفنة، واعادة شيء من الكرامة لامتنا.

لقد طغح الكيل، وبلغ مداه، عندما وصلت بنا درجة الهوان الى درجة ان يتناول ايهود اولمرت رئيس وزراء اسرائيل على الرئيس الفلسطيني، يقول انه رئيس منظمة التحرير التي قدمت فصائلها آلاف الشهداء، ويقرعه (من التقرع وليس من قريع) لانه صافح المناضل سمير القنطار، ويبادر الثاني، اي الرئيس الفلسطيني بمحاولة تبرير موقفه هذا معتذرا بطريقة غير مباشرة، وربما مباشرة، عن فعلته الشنيعة هذه.

وطغح الكيل، وفاض اكثر، عندما شاهدنا القوات المصرية تمنع مواطنين مصريين يحملون الاغذية والادوية للتضامن مع اشقائهم المحاصرين في قطاع غزة، ليس من كسر الحصار، وتدمير بوابات معبر رفح المصري، وانما من عبور قناة السويس، خوفا من غضب اولمرت، او الولايات المتحدة. اسرائيل سمحت لقوارب الاجانب الشجعان بالوصول الى غزة بادويتها ومعداتها الطبية، بينما لم تسمح القوات المصرية لمواطنين مصريين بالمرور في سيناء المصرية.

كنا نقول، وحتى فترة قريبة، ان الامل في الاعلام، والصحة الاعلامية الفضائية التي شاهدنا ارهاصاتهما في العقد الاخير، ولكن هذه الصحة تبخرت، وجرى الاجهاز عليها بالكامل بصدور وثيقة 'الشرف الاعلامي' عن 'منظمة' وزراء الإعلام العرب، التي اعتبرت كل من يتحدث عن الكرامة والوطنية، وتقايس الزعماء، وفساد انظمتهم انه يمارس تحريضا يستحق صاحبه السجن واحتلال مكانة متقدمة على اللوائح السوداء، اما المحطة التي تستضيفه فسحب الترخيص واغلاق المكاتب.

تحول مرعب يحدث حاليا في الاعلام الفضائي العربي غير مسبوق، فالقنوات الفضائية العربية باتت تتسابق، وبطريقة مرضية لاستضافة المسؤولين الاسرائيليين، ليس انطلاقا من نظرية عرض وجهة النظر الاخرى التي صدعونا بها، وانما لارضاء هؤلاء المسؤولين وحكومتهم ونيل رضاها وتجنب غضبها.

في السابق كان مقدمو البرامج في الفضائيات العربية 'يشوون' المسؤولين الاسرائيليين باسئلتهم الاستفزازية اثناء اللقاءات معهم، وكنا نشفق عليهم من ضغط الدم او انفجار في المخ، وعروق رقبتهم تنتضخ من شدة الغضب ووجوههم حمراء من شدة الانفعال، الان تغير الحال كليا، وبات المسؤولون الاسرائيليون هم الذين يتناولون على المذيعين العرب بكل وقاحة وكأنهم هم اصحاب المحطة، ويلقون عليهم دروسا في الاعلام المهني.

بالامس شاهدت مقابلة مع السيدة تسيبي ليفني مع قناة 'العربية'، وصعقت وانا ارى المذيع يتعامل معها وكأنها المهاتما غاندي، بالكاد يهمس في اذنها، ولا يجرؤ مطلقا على مقاطعتها، ويترك لها الميدان لتصول وتجول دون مقاطعة تذكر.

قناة 'الجزيرة' الفضائية لم تكتشف 'المهنية' الاعلامية الا بعد ثورة الحكومة الاسرائيلية ضدها بسبب بثها حفلا بعيد ميلاد سمير القنطار. وشاهدنا 'لجنة حكماء' الجزيرة تجتمع وتصدر بيانا تؤكد فيه ان مدير مكتبها في بيروت خرج عن اصول المهنية عندما ذهب الى الحفل، وصوره، وبثه مباشرة. الامر الذي فسره الكثيرون على انه اعتذار من الجزيرة، بينما اصرت المحطة انها لم تعتذر مطلقا. والمعنى في بطن الشاعر.

اسرائيل اصبحت هي الجهة التي تعطينا دروسا في الاعلام المهني، وتقرر لنا ماذا نبث وماذا لا نبث، ومن هو الارهابي، ومن هو الحكيم المعتدل الرزين الذي يجب استضافته لانه 'موضوعي' يؤيد السلام ويسعى له، ويقبل بالاستمرار في عملية سلمية عقيمة.

الفضائيات العربية باتت تحرص على تواجد مكاتب لها في القدس المحتلة، اكثر من حرصها على مكاتب مماثلة في العواصم العربية، والشيء نفسه في العراق المحتل، ولهذا بدأنا نقرأ ونسمع ونشاهد المسؤولين الاسرائيليين يهددون بسحب الاعتمادات الصحافية وعدم التعاون مع مراسلي هذه الفضائيات.

امر مؤسف ان شافيز ليس عربيا، ولا يوجد له مثيل في المنطقة العربية، بل ولا يوجد مؤشر الى صعود شخص مثله الى سدة الحكم، فنحن امة محكومة بالعجزة، امة فقدت هيبتها ومكانتها وكرامتها.

Chávez nos deja en evidencia como árabes

La imagen del presidente venezolano Hugo Chávez delante de las televisiones mundiales, amenazando con la mano y declarando que le daba al embajador estadounidense un plazo de 72 horas para que abandonase el país, en solidaridad con su amigo el presidente de Bolivia, quien expulsó dos días antes al embajador estadounidense por intervenir de forma flagrante en los asuntos internos de su país me pareció una provocación.

El presidente Chávez, con su ya famosa camisa roja, no se contentó con expulsar al embajador del Estado más poderoso del mundo sino que amenazó con cortar el suministro de petróleo a Estados Unidos, reconoció la independencia de la República de Osetia del Sur y Abjasia, decidió intercambiar embajadores con ellas y recibir misiles estratégicos rusos en su territorio.

Y digo que esta imagen me resultó una provocación porque no hemos visto a ningún líder árabe, que represente a un Estado rico o pobre, petrolífero o hidráulico, desértico o agrario, del este o del oeste, revolucionario o reaccionario, opositor o moderado, que se atreva a expulsar a un cónsul estadounidense o israelí. Chávez se beneficia de Estados Unidos y se sitúa en su entorno de poder, mientras que nosotros los árabes ofrecemos a Estados Unidos petróleo, bases militares, inversiones y grandes contratos de armamento. Salvamos su economía desplomada comprándoles sus valores y nos incorporamos, con un entusiasmo sin precedentes, a su guerra contra el denominado terrorismo, que en realidad es una guerra contra los árabes y los musulmanes.

Para nosotros es difícil entender la situación de humillación y debilidad en la que vivimos hoy en día. Nuestro lugar en las ecuaciones estratégicas es ahora un cero a la izquierda. Todo el mundo nos ha situado bajo su poder mientras nosotros agachamos la cabeza, ponemos la otra mejilla y sonreímos a nuestro verdugo... Lo más peligroso de todo esto es que se nos prohíbe gritar de dolor para que no se nos considere unos extremistas temerarios.

La administración estadounidense invadió, ocupó y destruyó Iraq; violó los derechos de sus habitantes y de sus mujeres en la cárcel de Abu Graib. Ha provocado la muerte de un millón y medio de iraquíes y dejó a otros cinco millones de personas sin hogar. A pesar de esto, nos prosternamos ante EEUU, aplicamos todas sus directrices desde la condonación de deudas para ayudar al gobierno iraquí, sectario y hostil a la arabidad, hasta el envío de embajadores para normalizar las relaciones con dicho gobierno.

La economía estadounidense vacila, el paro aumenta hasta alcanzar cifras récord, la inflación se ha situado en 800.000 millones de dólares como resultado de las guerras injustas contra Iraq y Afganistán. Entonces, nuestros sensatos gobiernos árabes toman la iniciativa antes que nadie, para recompensar a la administración estadounidense por sus guerras y su completa alineación con Israel, y deciden aumentar la producción de petróleo a dos millones de barriles para que baje de precio y salvar así la economía estadounidense. ¿Existe un grado de estupidez, resignación y masoquismo mayor que éste?

Los gobiernos árabes establecieron relaciones diplomáticas o comerciales, o ambas cosas a la vez, con el Estado hebreo, con el pretexto de animarlo a seguir adelante en el proceso de paz...y tranquilizar a su pueblo aterrorizado por unos árabes que, de todas formas, no son los árabes de

hoy. Y el país que no estableció relaciones en público con Israel, corrió a participar en la conferencia de paz de Annápolis para ser un testigo falso de la reanudación de las negociaciones entre Palestina e Israel, a fin de llegar al establecimiento del Estado palestino independiente que Bush ha prometido.

Israel rechazó la mediocre iniciativa de paz árabe, y ha multiplicado el número de asentamientos desde la celebración de la conferencia de Annápolis, según estadísticas de las organizaciones israelíes B'Tselem y del grupo Paz Ahora. ¿Hay algún presidente de Estado cuyos ministros de Exteriores fueran a Annápolis a protestar por estas prácticas? ¿O que expulse al embajador israelí de su capital porque su gobierno no se haya comprometido con los acuerdos firmados?

Vayamos más allá y recordemos las masacres israelíes en Gaza, el repulsivo bloqueo nazi israelí sobre la franja. ¿Ha hecho esto hervir la sangre en las venas de algún líder árabe? ¿Tomará la decisión de cerrar la embajada estadounidense en su país, o la oficina de intereses económicos? ¿Llamará a consultas, por no decir expulsar, al embajador estadounidense para protestar y manifestar así su solidaridad con sus hermanos bloqueados que pasan hambre?

Incluso los militares en nuestro país están ahora más resignados y sometidos a los mandatarios civiles. Mientras el jefe del Ejército pakistaní, Ashfaq Kayani, manifestaba su indignación por el bombardeo estadounidense de posiciones en su país cerca de la frontera con Afganistán sin haber sido consultado, y amenazaba con poner fin a la alianza militar con EEUU y a la cooperación en la guerra antiterrorista, los militares de nuestros países guardan silencio ante las prácticas sumisas de sus líderes políticos. Los millones que se han gastado en entrenar y armar a sus generales y movilizarlos a nivel nacional fueron en vano.

Tomemos la institución militar turca como ejemplo. Esta institución no se ha atrevido a dar un golpe de Estado contra el gobierno central en Ankara. No por temor o cobardía, teniendo en cuenta que es la protectora del laicismo de Atatürk, sino porque el gobierno nacional turco pone el interés de su país por encima de cualquier otra consideración. Se apoya en criterios democráticos, lucha contra la corrupción, y ha logrado los más altos índices de desarrollo y asentado las bases de una economía fuerte.

No reivindicamos golpes de Estado, tuvimos una mala experiencia con ellos que nos desilusionó. Las huellas de aquella época odiosa persisten todavía. No obstante, pedimos a los generales patrióticos que digan «basta» a los líderes corruptos. Les pedimos que presionen para mejorar esta repugnante situación y devolver un poco de dignidad a nuestra nación.

La gota que colmó el vaso fue ver a las fuerzas egipcias impedir a sus ciudadanos llevar alimentos y medicamentos a sus hermanos bloqueados en Gaza. No les prohibieron romper el bloqueo o destruir las barreras del punto fronterizo de Rafah, sino pasar por el canal de Suez por

temor al enfado de Olmert o de Estados Unidos. Israel permitió a los barcos de valientes extranjeros llegar a Gaza con sus equipos médicos mientras que las fuerzas egipcias no permitieron a sus ciudadanos pasar por la egipcia península del Sinaí.

Veníamos diciendo hasta hace poco tiempo que la esperanza estaba en la prensa y en el despertar de la televisión por satélite, cuyas premisas hemos visto en la última década. No obstante, este despertar se ha evaporado y ha quedado en agua de borrajas tras la aprobación del documento de «honor de los medios de comunicación» por parte de la «organización» de los ministros de Comunicación árabes. Un documento que considera a cualquiera que hable de dignidad, nacionalidad, y de la negligencia de los líderes y de sus regímenes corruptos un instigador que debe ser castigado con penas de cárcel, y que se merece ocupar los primeros puestos en las listas negras. En cuanto a la emisora que le acoja, se le retirará la licencia y se le cerrará la oficina.

Un cambio terrorífico sin precedentes está empezando a manifestarse en las televisiones por satélite. Los canales por satélite corren ahora, de forma patética, a invitar a responsables israelíes. No lo hacen desde la perspectiva de plantear el otro punto de vista, sino para satisfacer a estos responsables y a su gobierno.

En el mismo contexto, los presentadores de los canales por satélite árabes solían «poner en evidencia» a los responsables israelíes con preguntas provocadoras. Nos daba pena verlos con las venas hinchadas y con las caras rojas de ira. Ahora la situación ha cambiado completamente y los responsables israelíes se atreven con los presentadores árabes de forma descarada, como si fueran los propietarios del canal que les invita, e incluso les dan lecciones de profesionalidad periodística.

Ayer vi una entrevista con Livni en el canal Al Arabiya. Me chocó cómo fue tratada por el presentador, como si fuera Mahatma Gandhi, casi susurrándole al oído y sin atreverse a interrumpirla.

Al Yazira no descubrió «la profesionalidad» de la prensa hasta la revolución del gobierno israelí en su contra por emitir la fiesta de cumpleaños de Samir Qantar. Vimos cómo «la comisión de los sensatos» de Al Yazira se reunió para emitir un comunicado en el que afirmaba que el director de su oficina en Beirut no fue profesional al asistir a dicha fiesta del cumpleaños y grabarla en directo, algo que muchos interpretaron como una disculpa de Al Yazira aunque el canal lo negara.

Israel es quien nos da ahora lecciones sobre prensa profesional, quien decide sobre lo que tenemos que publicar o no, quien decide quién es el terrorista y quién es el sensato al que hay que invitar por su «objetividad», y por apoyar, perseguir y acudir siempre al proceso de paz.

Los canales por satélite árabes insisten más en tener despachos en la ocupada ciudad de Jerusalén que en abrir nuevas oficinas en otras capitales árabes. Lo mismo pasa en el ocupado Iraq. Hemos empezado a escuchar y a ver a responsables israelíes amenazando con retirar licencias y con no colaborar con los corresponsales de dichos canales.

Es una pena que Chávez no sea árabe, y que no haya nadie como él en el mundo árabe. Tampoco hay indicios de que una personalidad como él vaya a hacerse con el bastón de mando. Somos una nación desahuciada por incapacidad. Una nación que ha perdido su respeto, su posición y su dignidad.

-Textos de noticias

N.P: 16- Nt 1 (p. 37)

بولتون يطلع الأمم المتحدة على أحدث التطورات المتعلقة بالتقدم والتحديات في العراق

www.usinfo.states.gov (No está actualizado)

بولتون يطلع الأمم المتحدة على أحدث التطورات المتعلقة بالتقدم والتحديات في العراق

السفير الأميركي لدى الأمم المتحدة يقول إن على المجتمع العالمي مضاعفة الالتزام لمساعدة الديمقراطية الناشئة

قال المندوب الأميركي الدائم لدى الأمم المتحدة، السفير جون بولتون، إنه يجب على المجتمع الدولي أن يضاعف التزامه إزاء الشعب العراقي لدعمه في تقدمه المستمر نحو مستقبل ديمقراطي مزدهر ولمساعدته في مواجهة التحديات القادمة .

وأبلغ بولتن مجلس الأمن الدولي، في بيان في 14 أيلول/سبتمبر، أن الدول الـ29 التي تشكل القوة المتعددة الجنسيات-العراق تحقق حالياً تقدماً في أداء المهمة التي كُلفت بها بناء على قرار مجلس الأمن 1546 و1637 بمساعدة الحكومة العراقية في إقامة مؤسسات حكم وقوات أمن فعالة. وقد أرفق بيان بولتن بالقرار الذي يتم رفعه إلى مجلس الأمن كل ثلاثة أشهر عن الوضع في العراق .

وعلى الصعيد السياسي، أشاد السفير الأميركي بأول تسعين يوماً من عهد حكومة الوحدة العراقية المنتخبة بطريقة ديمقراطية لكون الحكومة اتخذت فيها عدة "خطوات واعدة" لتطوير مؤسسات شرعية، سياسية واقتصادية وحكومية، في العراق، بينها :

-إقرار مجلس النواب العراقي عقد دورة متسارعة، مما يتيح له تحقيق تقدم في تطبيق بنود دستور العراق الجديد؛

-إطلاق "الميثاق الدولي من أجل العراق"، وهو مبادرة جديدة برئاسة كل من حكومة (رئيس الوزراء نوري) المالكي والأمم المتحدة، وبدعم قوي من الولايات المتحدة والمملكة المتحدة وغيرهما من الدول المانحة، لتعزيز الدعم الدولي على مساعدة العراق في التوصل إلى إطار للإصلاحات الإدارية والاقتصادية الأساسية؛ و " مشروع المصالحة والحوار الوطني" الذي وضعه رئيس الوزراء المالكي والذي يسعى إلى تسوية ظلم الماضي وحشد صفوف العراقيين حول مؤازرة مبدأ المساواة بدون انقسامات طائفية لوضع أساس الوحدة الوطنية.

وقال بولتن إن "القوة متعددة الجنسيات والمجتمع الدولي يقفان إلى جانب الشعب العراقي أثناء مواصلة حكومة رئيس الوزراء المالكي جهودها لتشجيع الحوار الوطني وإشراك (الجميع في العراق الديمقراطي الجديد)، ومكافحتها دون كلل لتحقيق تحسن في الأمن والاستقرار ونوعية الحياة للشعب العراقي".

*الأمن العراقي يتقدم نحو الاعتماد على الذات

قال السفير بولتن إن تدريب وحدات الجيش والشرطة العراقية على تولي المسؤولية الرئيسية في حماية المواطنين يشكل هو أيضاً عنصراً أساسياً لضمان مستقبل العراق، مضيفاً أن قوات الأمن العراقية تواصل، بدعم وتدريب من قوات التحالف، نموها وتحسينها وقيامها بمزيد من العمليات بمفردها في كل يوم .

وتواصل القوة المتعددة الجنسيات تدريبها وتجهيزها وإرشادها لقوات الأمن العراقي كما تواصل نقلها للمسؤوليات الأمنية إلى القوات العراقية كلما سمحت الظروف وكفاءة تلك القوات بذلك. وتتم عمليات نقل المسؤولية، التي تقوم على أساس كل منطقة على حدة، بصورة تدرجية لضمان نقل فعال وناجح للمسؤوليات الأمنية .

كما تم اتخاذ عدة خطوات أخرى نحو تحقيق مزيد من الأمن .

ومن هذه الخطوات، خطة بغداد الأمنية، التي تهدف إلى تقليص مستويات العنف في العاصمة وتتضمن مبادرة "عملية معاً إلى الأمام". ويسعى الجهد، الذي خططته وتقوده القوات العراقية، إلى القضاء على العناصر المسببة للعنف في أكثر أحياء العاصمة اضطراباً من خلال العمل مع السلطات المحلية على تحديد وتمويل مشاريع لتمكين السكان من إعادة بناء مجتمعاتهم المحلية.

كما عزز نقل المسؤولية الأمنية في محافظة المثنى، الواقعة في أقصى الجنوب، من قوات التحالف إلى حاكم المحافظة وقوات الشرطة العراقية الخاضعة للسلطة المدنية، الأمن في تلك المنطقة. وأضاف بولتن أن نقلاً مماثلاً للمسؤولية في محافظة ذي قار المجاورة سيكون من بين عدة عمليات نقل للمسؤولية يتوقع القيام بها في المستقبل القريب.

وعلاوة على ذلك، بدأ رئيس الوزراء العراقي في 7 أيلول/سبتمبر تولي مسؤولية قيادة قوات الجيش والشرطة العراقية، وكانت المرحلة الأولى سلاح البحرية والطيران والفرقة الثامنة في الجيش. وسيتم خلال الأشهر القادمة نقل مسؤولية قيادة فرق إضافية في الجيش بحيث تصبح خاضعة تماماً لقيادة القوات المسلحة العراقية. (أنظر التقرير المتصل بالموضوع .)

*ما زالت هناك تحديات أمنية

ما زال مستقبل العراق، الذي وصفه بولتن بأنه "عملية لم تنته بعد" معرضاً لتهديد المتمردين والإرهابيين وغيرهم من الميليشيات المستخدمة للعنف "المصممة على القيام بهجمات ضد المدنيين والمسؤولين وقوات الأمن، بهدف زعزعة استقرار حكومة العراق المنتخبة شرعياً وحرمان الشعب العراقي من الديمقراطية ومن وعد مستقبل أفضل اختاروه من خلال انتخابات حرة ونزيهة".

وتشهد أربع محافظات من محافظات العراق الـ18، هي بغداد والأنبار وصلاح الدين وديالى، الغالبية العظمى من الهجمات المتسمة بالعنف. ويتعمد المتمردون والمتطرفون زيادة التوترات الطائفية، مما يسفر عن زيادة في عمليات قتل وخطف ومهاجمة المدنيين، وعن زيادة في عدد النازحين في داخل البلد. وقال بولتن إن التوتر الطائفي يشكل "أحد أهم التهديدات لأمن واستقرار العراق".

ولكن مندوب الولايات المتحدة الدائم لدى الأمم المتحدة أضاف أن "الإرهابيين أخفقوا في دفع عجلة أهدافهم الأساسية، التي تتضمن إخراج العملية السياسية العراقية عن مسارها وزيادة دعم الشعب العراقي السياسي لهم" لأن "الشعب العراقي مستمر، بأغلبه الساحقة، برفض العنف كوسيلة دفع للتغيير السياسي".

وقال بولتن إنه يجب على الدول المجاورة للعراق القيام بالمزيد لمساعدة العراقيين على وقف العنف. ودعا، بشكل خاص، سوريا إلى كبح تدفق المال والأسلحة إلى المنطقة الجنوبية الغربية من العراق، كما دعا إيران إلى وقف تقديم "العتاد الحربي وغيره من الدعم" للمجموعات المتطرفة.

Embajador de EE.UU. habla en ONU de progresos y dificultades en Iraq

Comunidad internacional debe redoblar compromiso con democracias incipientes

La comunidad internacional debe redoblar su compromiso con el pueblo de Iraq para apoyar su progreso hacia un futuro democrático próspero y ayudarle a enfrentar los retos futuros, dijo el embajador John Bolton, representante de Estados Unidos en las Naciones Unidas.

En declaraciones el 14 de septiembre ante el Consejo de Seguridad de la ONU, Bolton informó que los veintinueve países que integran la fuerza multinacional en Iraq están logrando progreso en cumplir su mandato conforme a las resoluciones 1546 y 1637 del Consejo de Seguridad, de asistir al gobierno iraquí en la creación de instituciones de gobierno y fuerzas de seguridad eficaces. Acompañó a su declaración la presentación de un informe trimestral sobre la situación en Iraq.

En el frente político Bolton elogió los primeros noventa días del gobierno iraquí democráticamente elegido, por haber tomado varias "medidas prometedoras" encaminadas a crear instituciones políticas, económicas y gubernamentales legítimas, entre ellas:

-La adopción por el Consejo de Representantes de Iraq de una sesión acelerada, lo cual les permite aplicar las disposiciones de la nueva Constitución iraquí;

-El lanzamiento del "Pacto Internacional con Iraq", una nueva iniciativa copresidida por el gobierno de Maliki y las Naciones Unidas, con el firme respaldo de Estados Unidos, el Reino Unido y otros países donantes, cuyo fin es concentrar el apoyo internacional para ayudar a Iraq a elaborar una estructura de reformas administrativas y económicas claves; y

-El "Proyecto de Reconciliación y Diálogo Nacional" del primer ministro Nuri al-Maliki, que procura reconciliar las desigualdades del pasado y reunir a los iraquíes en torno al principio de igualdad sin divisiones sectarias, con el fin de establecer una base para la unidad nacional .

"La Fuerza Multinacional y la comunidad internacional apoyan al pueblo iraquí a medida que el gobierno del primer ministro Maliki prosigue sus acciones para promover el diálogo nacional y

la inclusión, y se esfuerzan incansablemente por mejorar la seguridad, estabilidad y calidad de vida del pueblo iraquí", dijo Bolton.

LA SEGURIDAD IRAQUÍ PROGRESA HACIA LA AUTOSUFICIENCIA

El entrenamiento de las unidades militares y policiales iraquíes para que asuman la responsabilidad principal de proteger a sus conciudadanos es también un elemento clave para asegurar el futuro de Iraq, sostuvo el embajador, quien añadió que, gracias al apoyo y el entrenamiento que suministra la coalición, las fuerzas de seguridad iraquíes siguen aumentando y mejorando y cada día llevan a cabo un mayor número de operaciones independientes.

Las fuerzas multinacionales siguen entrenando, equipando y asesorando a las fuerzas de seguridad de Iraq y trasladando a ellas las responsabilidades de seguridad según lo permitan su competencia y condiciones. La transferencia de responsabilidades, que se evalúa zona por zona, se lleva a cabo de manera incremental para asegurar una transición eficaz y exitosa.

También se han tomado otras medidas que conducen a una mayor seguridad. Una de éstas es el plan de seguridad de Bagdad, cuyo propósito es reducir los niveles de violencia en la capital y que incluye la operación "juntos adelante". La medida, planeada y dirigida por las fuerzas de seguridad iraquíes, pretende eliminar los elementos violentos de los vecindarios más afectados de la ciudad, colaborando con las autoridades locales en la identificación y financiación de proyectos para facultar a los residentes de la zona a reconstruir sus comunidades .

Asimismo, la transferencia de responsabilidades de seguridad en la provincia de Muthanna, en el sur del país, a un gobernador provincial y a la policía iraquí bajo control civil, ha aumentado la seguridad de esa zona. Agregó Bolton que en un futuro próximo se tiene previsto realizar una transferencia similar en la vecina provincia de Din Gar.

Además, el 7 de septiembre el primer ministro iraquí asumió la responsabilidad del ejército y la policía de Iraq, empezando con la marina, la fuerza aérea y la 8ª división del Ejército del país. En el curso de los próximos meses se tiene previsto transferir otras divisiones al control del gobierno de Iraq bajo el comando de las fuerzas terrestres iraquíes.

SIGUE HABIENDO RETOS A LA SEGURIDAD

El futuro de Iraq, que Bolton describió como una "tarea en curso", sigue estando bajo la amenaza de insurgentes, terroristas y otros militantes violentos cuyo propósito es "perpetrar ataques contra civiles, funcionarios y fuerzas de seguridad iraquíes con la meta de desestabilizar el gobierno legítimamente elegido de Iraq y denegar al pueblo iraquí la democracia y promesa de un futuro mejor que han elegido en elecciones libres y justas."

Cuatro de las dieciocho provincias de Iraq --Bagdad, al-Anbar, Salahad Din y Diyala-- experimentan la gran mayoría de los ataques violentos. Los insurrectos y extremistas intensifican deliberadamente las tensiones sectarias, lo cual ocasiona el aumento de los asesinatos, secuestros y atentados contra civiles y el aumento en el número de personas desplazadas dentro del país. Las tensiones sectarias representan "una de las amenazas más significativas a la seguridad y estabilidad de Iraq", sostuvo Bolton.

Sin embargo, agregó que "los terroristas no han podido llevar adelante sus objetivos principales, entre éstos descarrilar el proceso político iraquí y ampliar su apoyo político entre la población de Iraq", porque "el pueblo de Iraq sigue rechazando en forma abrumadora la violencia como medio de promover el cambio político."

Agregó Bolton que los vecinos de Iraq deben hacer más para ayudar a ese país a poner fin a la violencia. Instó en particular a Siria a que contenga el flujo de dinero y armas al suroeste de Iraq y a Irán a que deje de suministrar "municiones y otro apoyo" a grupos extremistas.

N.P: 17- Nt 2 (p. 38) (Texto disponible dentro del trabajo).

بوش يقول إن حلف ناتو قد يتوسع مرة أخرى في العام 2008، ويناقد موضوع العراق

www.usinfo.states.gov (No está actualizado).

N.P: 18 y 94-Nt 3 (pp. 50 y 214) (Texto disponible dentro del trabajo).

بوش ورئيس الوزراء العراقي، المالكي، يتفقان على تعزيز أمن بغداد

www.usinfo.states.gov (No está actualizado).

N.P: 22- Nt 4 (p. 55)

فتح تفوز في الانتخابات المحلية وحماس تتهمها بالتزيف

<http://www.aawsat.com/details.asp?section=1&issueno=9804&article=326175&feature=> > (Consultado el 2 de abril de 2012).

N.P: 25 y 48- Nt 49 (pp. 67 y 116)

فتح استبعدت المشاركة فيها

عباس يقبل استقالة قريع ويطلب من حماس تشكيل الحكومة

<<http://www.aljazeera.net/news/pages/eb4eb95b-cd17-4c68-b70f-ff7c5d9bbf82> >
(Consultado el 2 de abril de 2012).

N.P: 28- Nt 6 (p. 76)

سوريا تستبدل الدولار باليورو في تعاملاتها العامة
< <http://www.aljazeera.net/ebusiness/pages/583a7447-8868-4f2f-be85-38dd0861d1d8> >
(Consultado el 2 de abril de 2012).

N.P: 34-Nt 7 (p. 88).

ضغوط أميركية وقلق إسرائيلي يسبقان قمة برازيليا
www.elkhabar.com (No está actualizado)

ضغوط أميركية وقلق إسرائيلي يسبقان قمة برازيليا

أكد الأمين العام للجامعة العربية عمر موسى أنه ليس معنيا بالهواجس الإسرائيلية المتعلقة ببيان القمة الذي سينبثق عن اللقاء الأول بين الدول العربية ودول أميركا الجنوبية.

وقال موسى "هذه مشكلتهم، سواء كانوا قلقين أم لا" مضيفا "إذا أرادوا ألا يقلقوا، عليهم تغيير سياستهم في الأراضي المحتلة التي تسبب الكثير من التوتر."

يأتي ذلك في وقت تفتتح فيه القمة العربية اللاتينية في برازيليا وسط غياب واضح لمعظم الزعماء العرب لبحث توثيق العلاقات بين المنطقتين في كافة الجوانب السياسية والاقتصادية.

وقال دبلوماسيون عرب إن ضغوطا أميركية شديدة مورست على بعض الدول العربية كي لا يشارك قادتها في هذه القمة. وأكد الدبلوماسيون أن الولايات المتحدة طلبت من البرازيل بصفقتها الدولة المضيفة أن تسمح لها بحضور القمة بصفة مراقب، لكن الطلب رفض.

ويغيب عن القمة العربية الأميركية اللاتينية الزعماء العرب باستثناء زعماء كل من الجزائر وقطر وجيبوتي وجزر القمر وفلسطين والعراق، في حين يحضر تسعة من رؤساء دول أميركا اللاتينية.

وعقد 33 وزير خارجية من الجانبين أمس الاثنين اجتماعا في العاصمة برازيليا لمناقشة البيان الختامي، وسط تخوف واشنطن بشأن هذا التقارب الجديد بين الجانبين.

البيان الختامي

ويتضمن مشروع البيان الذي يفترض أن يكون قد أقره وزراء خارجية القمة، المطالبة بـ"إخلاء منطقة الشرق الأوسط من الأسلحة النووية وغيرها من أسلحة الدمار الشامل."

ويشدد الإعلان على "أهمية انضمام دول المنطقة كافة دون استثناء (في إشارة إلى إسرائيل) إلى معاهدة حظر انتشار الأسلحة النووية وإخضاع كافة منشآتها النووية للرقابة الشاملة للوكالة الدولية للطاقة الذرية."

كما يؤكد "ضرورة تحقيق سلام شامل وعادل ودائم في الشرق الأوسط" على أساس قرارات الأمم المتحدة، "وإنشاء دولة فلسطينية تعيش جنبا إلى جنب مع إسرائيل وانسحاب إسرائيل من كافة الأراضي العربية المحتلة حتى حدود 4 يونيو/ حزيران 1967".

ويدعو الإعلان إلى "إزالة المستوطنات الإسرائيلية ومن ضمنها مستوطنات القدس الشرقية".

وتؤكد الدول المشاركة في إعلانها أنها "تأخذ في الاعتبار الرأي الاستشاري الذي أصدرته محكمة العدل الدولية في 9 يوليو/ تموز 2004 بشأن العواقب القانونية لبناء الجدار الفاصل في الأراضي الفلسطينية المحتلة ويطالب كافة الأطراف المعنية بالالتزام بهذا الرأي الاستشاري".

ويعبر المشاركون في الإعلان عن "القلق العميق بشأن العقوبات الأحادية الجانب المفروضة على سوريا من قبل الولايات المتحدة" و"يرون" في القانون المزعم لمحاسبة سوريا انتهاكا لمبادئ القانون الدولي وتعديا على أهداف ومبادئ الأمم المتحدة مما يشكل سابقة خطيرة في التعامل مع الدول المستقلة".

وفيما يتعلق بالعراق يؤكد الإعلان أهمية "احترام وحدته وسيادته واستقلاله وعدم التدخل في شؤونه الداخلية واحترام إرادة الشعب العراقي وخياراته في تقرير مستقبله بنفسه التي تم التعبير عنها في الانتخابات التي جرت أخيرا وتعد إنجازا كبيرا على طريق الانتقال السلمي للسلطة".

وسيتضمن إعلان القمة العربية اللاتينية أيضا دعما للسودان، إذ يؤكد المشاركون "ترحيبهم بالإجراءات التي اتخذتها حكومة السودان لمعالجة الأزمة الإنسانية في دارفور".

N.P: 41 y 49-Nt 8 (pp. 95 y 116)

إيران تهنيئ حماس وسط قلق وتحفظ دولي لفوزها

<<http://www.aqsaa.com/vb/showthread.php?t=14823>> (Consultado el 22 de abril de 2012).

N.P: 47 y 80- Nt 9 (pp. 116 y 186)

بوش يتحدث عن جهود لتنظيم القاعدة بتدبير مؤامرات انطلاقا من العراق

www.usinfo.states.gov (No está actualizado) (Texto disponible dentro del trabajo).

N.P: 48- Nt10 (p. 116)

اتصالات بين "المارينز" وضباط سوريين وقتال مع الزرقاوي على طول الحدود

<http://www.syria-news.com/readnews.php?sy_seq=5521> (Consultado el 22 de abril de 2012).

NP: 72- Nt 11 (p. 170)

علاوي يتعرض للاعتداء خلال زيارته للنجف

<http://news.bbc.co.uk/hi/arabic/middle_east_news/newsid_4497000/4497114.stm> (Consultado el 22 de abril de 2012).

N.P 86- Nt12 (p. 195)

إسرائيل تتحدث عن إمكان استئناف مفاوضات المسار السوري خلال أسابيع

<<http://www.ahram.org.eg/Archive/1999/7/21/FRON17.HTM>> (Consultado el 22 de abril de 2012).

N.P: 92-Nt13 (p. 207)

نصر الله يتمسك بعدم تسليم الأسرى ويتوعد بمفاجآت

<<http://www.aljazeera.net/news/pages/afe5b59e-f9f6-42e0-ab98-91c6c3a7d779>> (Consultado el 22 de abril de 2012).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ABBADI, R. (2006). "The Construction of Arguments in English and Arabic: A Comparison of the Linguistic Strategies Employed in Editorials" <http://www.ling.mq.edu.au/translation/ctir_working_papers/The%20Construction%20of%20Arguments%20in%20English%20and%20Arabic%20A%20Comparison%20of%20the%20Linguistic%20Strategies%20Employed%20in%20Editorials.pdf> (Consultado el 30 de noviembre de 2011).>.j

ABD AL-TAWWĀB, R. (1987). *Capítulos en la filología árabe* (Fuṣūl fī fiqh al-‘arabiya). Maktabat al- Janŷī: El Cairo.

ABDELFATTAH, N. (1996). "Reflections on the Sociolinguistic Force of Journalistic in the Process of Language Development in Egypt, in Elgibali", A. (ed), *Understanding Arabic: Essays in Contemporar Arabic Linguistic*, pp.129-136. The American University in Cairo: El Cairo.

ABDUL GHANI, M. (1959). *El arte de traducción en la literatura árabe*. (Fan al-tarŷama fī al- adab al- ‘arabī). Al-dār al-maṣriya li al-ta’līf: El Cairo.

ABDUL NASER, Y. (1956) "El discurso de la nacionalización de Canal Al Swees". <<http://nasser.bibalex.org/Speeches/browser.aspx?SID=495>> (Actualizado el día 31 de Mayo de 2011).

ABDUL-HAFIZ, A. S. (2002). "Translating English Journalistic Texts into Arabic: Examples from the Arabic Version of Newsweek". *International Journal of Translation*. Vol.14, No.1, pp.79-103. Bahri Publications: Nueva Delhi.

ABDUL NASSER, Jamal (1965). *خطاب الرئيس جمال عبد الناصر في عيد الثورة الرابع من الإسكندرية "خطاب تأميم قناة السويس"*. (El discurso del presidente Nasser en el cuarto aniversario de la revolución "El discurso de la nacionalización del Canal de Suez". <<http://nasser.bibalex.org/Speeches/browser.aspx?SID=495>> (Consultado el 20 de abril de 2012).

ABOUDI, J. H. (2005). "The Unilateral Arabic Connector waw When Translating into English". *Turūmān* Vol. 14, Nº 2, pp. 89-114. École supérieure roi Fahd de traduction: Tanger.

ABU GHAZALA, I y KHALIL, H. A. (1992). *Mudjal 'ila 'ilm lugat al- naṣ. Nables*. (La traducción en árabe del libro "Introducción a la lingüística del texto" de Beaugrande y Dressler 1981). Maktbat 'attarbia: Berzet.

ABU-SSAYDEH, A. F. (1991). "The Western News Media and the Language of International Political News Items in the Arabic Press: Implication of Interaction". *FIT Newsletter*, n.s. 10 (1991), pp. 425-445. John Benjamins: Amsterdam.

AL-'AQQĀD, A. M (2007). *Mawsū'at Abbās Maḥmūd Al- 'Aqqād al- 'islāmiya*. (La enciclopedia islámica de Abbas Mahmud Al Aqqad). Al maktaba al 'ašrīa li-ṭibā'a wan-naṣr: Beirut.

AL-BATAL, M. (1990). "Connectives as cohesive elements in modern expository Arabic text" en M Eid & J McCarthy (eds) *Perspectives in Arabic Linguistics I*, pp. 234-268. John Benjamins: Amsterdam & Philadelphia.

AL-JABR, M. (1985). "A contrastive Linguistics study of Textual Cohesion in English and Arabic and its Implications for Arabic Speaking Students' Problems in Reading English Texts". *First National Symposium on Language Teaching in Kuwait*, pp. 180-213. Kuwait University: Kuwait.

AL-MOUTAOUAKIL, A. (1995). *Qaḍāya aluga al 'arabiyya fi al lisāniyyāt al waḍifiyya: albinya ataḥtiyyata 'aw atamṭilu adalāliyyu atadāwuli*. (En árabe: Lingüística funcional y el árabe: La estructura profunda o la representación semántica pragmática). Dār al 'amān: Rabat.

ALVAREZ, M. A. (1994). "Lingüística aplicada a la traducción: interpretación textual en el marco sistémico funcional y su desplazamiento hacia una orientación

cultural”.<revistas.ucm.es/fl/11330392/articulos/EIUC9494110205A.PDF>(Consultado el 3 de Julio de 2010).

AL-ŶĀḤĪZ, A. (2003). *Kitāb al-Ḥayawān* (En árabe: *El libro de los animales*). Mu'assasat al-A'lamī lil-Maṭbū'āt: Beirut.

AL-ŶURŶĀNĪ, A. (1978). *Dalā'il al-'i'ŷāz* (En árabe: *Las indicaciones de la inimitabilidad*). Dār al-Ma'ārif: Beirut.

AZIZ, Y (1988): “Theme-Rheme Organization and Paragraph Structure in Standard Arabic”. *Word*, Vol. 39, N°. 2, pp. 117-128. International Linguistic Association: Nueva York.

BAYA E., Moulay Lahssan (2007). “Traducción periodística. Aspectos prácticos de la traducción de textos periodísticos en el binomio español-árabe. *Turŷumān*, 16 (1), pp.67-77. Ecole Supérieur Roi Fahd de Traduction: Tnger.

BAKER, M. (1992). *In other words: a coursebook on translation*. Routledge: Londres.

BEAUGRANDE, R. (1978). *Factors in a Theory of Poetic Translating*. Rodopi: Amsterdam.

_____ (1980). *Text, Discourse, and Process: Toward a Multidisciplinary Science of Texts*. Ablex: Nueva Jersey.

_____ (1984). *Text Production: Towards a Science of Composition*. Ablex: Nueva Jersey.

BEAUGRANDE, R ; DRESSLER, W. (1981). *Introduction to Text linguistics*. Longman: Londres.

BEESTON, A.F.L. (1968). *Written Arabic: an approach to the basic structures*. Cambridge University Press: Cambridge.

- _____ (1970). *The Arabic Language Today*. Hutchinson & Co. Ltd: Londres.
- BELL, A. (1991). *The language of News Media*. Blackwell: Oxford.
- _____ (1998). "The discourse structure of news stories". En A. Bell & P. Garrett (Eds), *Approaches to media discourse*. pp. 64-104. Blackwell: Oxford.
- BERNÁRDEZ, E. (1995). *Teoría y Epistemología del Texto*. Cátedra: Madrid.
- BIBER, D. (1988). *Variation across Speech and Writing*. Cambridge University Press: Cambridge.
- _____ (1989). "A typology of English texts". *Linguistics*, vol. 27, nº1, pp. 3-43. De Mouton Gruyter: Berlin.
- BORJA ALBI, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Ariel: Barcelona.
- BUENO LAJUSTICIA, M. R. (2000). *Estructura textual, macroestructura semántica y superestructura formal de la noticia*. Estudios sobre el Mensaje Periodístico, nº 6: pp.239-258: <<http://revistas.ucm.es/inf/11341629/articulos/ESMP0000110239A.PDF>> (Consultado el 13 de Agosto de 2011).
- CARANDELL ROBUSTÉ, J. (2007). *Árabe de prensa: método para la comprensión auditiva y escrita*. Luġat al-ṣaḥāfa al-ʿarabīya / Juan Carandell Robusté, Jaime Sánchez Ratia, Ahmed Teziti. Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla La Mancha: Toledo.
- CASASÚS, J. M; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991): *Estilo y géneros periodísticos*. Ariel: Barcelona.
- CATFORD, J.C. (1965). *A linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press: Oxford.

_____ (1970). *Una teoría lingüística de la traducción: Ensayo de lingüística aplicada*. Universidad de Venezuela: Caracas.

CHEN, L. (2005). "Transitivity in Media Texts: Negative Verbal Process Sub-Functions and Narrator Bias". *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* (IRAL), v43 n1, pp. 33-51. Mouton de Gruyter: Heidelberg.

CONNOR, U. (1996). *Contrastive Rhetoric: Cross-cultural aspects of second language writing*. Cambridge University Press: Cambridge.

CORTÉS, Julio. (2001). *El Corán/ Traducción al castellano*. Ansariyan Publicación: Qum.

COSERIU, E. (2007). *Linguística del texto: introducción a la hermenéutica del sentido*. Arco Libros, S.A: Madrid.

DANEŠ, F. (1974). "Functional sentence perspective and the organization of the text". En Daneš, F. (ed.): *Papers on functional sentence perspective*, pp. 106-28. Academia: Prague.

DARWISH, A. (2006). "Arabic Journalism and the Illusion of Modernity: Impact of Translation on Language, Thought and Expression. *Translation Monitor*. Volume 3, Issue 02, June 2006. <http://www.translocutions.com/translation/research_papers.html> (Consultado el 3 de Julio de 2010).

DELISLE, J. (1988). *Translation: an interpretive approach*. University of Ottawa: Ottawa.

DEYES, A. F. (1978) "Towards a Linguistic Definition of Functional Varieties of Written English". *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* (IRAL), v16 n4, pp. 313-29. Walter de Gruyter: Berlin.

DIDAWI, M. (1992). *Ciencia de la traducción entre la teoría y la práctica* (ilm at-

tarḡama: bayna an-naḡarīa wa-at-tatbiq. Beirut: Dar al ma'arif li-l ṡibā'a wa an- naṡr.

EGGINS, S. (1994). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. Pinter Publishers: Londres.

EL-YASIN, M. K. (1985). "Basic word order in Clasical Arabic and Jordanian Arabic". *Lingua* 65, pp 107-122.

EMERY, P. G. (1991). "Collocation in Modern Standard Arabic". *Journal of Arabic Linguistics*, 23, pp. 56-65.

FAIRCLOUGH, N. (1998). "Political discourse in the media: An analytical framework". En A. Bell y P. Garrett (Eds). *Approaches to media discourse*, pp. 142-162.

FAKHRI, A. (1995). "Topic continuity in Arabic narrative discourse". En *Perspectives on Arabic Linguistics VII*, ed. by M. Eid et al., Amsterdam etc.: Benjamins, pp. 141-156.

FARGHAL, M; Al-Hamly, M. (2004). "Media Translation Assessment: A case study of the Arabic Newseek". *Arab Journal for the Humanities*. Volumen 22, número 86, pp. 265-293. University of Kuwait: Kuwait.

FARGHAL, M. (1991). "Evaluativeness parameter and the translator from English into Arabic and vice-versa". *Babel* Vol. 37:3, pp.138-151. John Benjamins: Amestrdam.

_____ (1993). "Managing in translation: a theoretical model". *Meta* Vol. 38/XXXVIII, 2, pp. 257-268. Université de Montréal: Montréal.

_____ (1996). "The Translation of English Passive into Arabic. An Empirical Perspective". *Target* 8:1, pp. 97-118. John Benjamins: Amestrdam.

FERNÁNDEZ ANTOLÍN, M. J. (2000). *La problemática de los tipos textuales inglés*

español en los Estudios de Traducción. Tesis Doctoral .Universidad de Valladolid.

FERRANDO, I. (2001). *Introducción a la historia de la lengua árabe: nuevas perspectivas*. Pórtico: Zaragoza

FILLMORE, Ch. J; Langendoen, D. T. (1971). *Studies in Linguistic Semantics*. Holt Rinehart and Winston: Nueva York.

FIRBAS, J. (1972). "On the Interplay of Prosodic and Non-Prosodic Features of Functional Sentence Perspective". En V. Fierd (ed). *The Prague School of linguistics and teaching*, pp. 77-94. Oxford University Press: Londres.

_____ (1975). "On the thematic and the non thematic section of the sentence". En H. Ringbom ed, *Style and Text*, pp. 317-334. Skriptor: Stockholm.

FOWLER, R. (1991). *Language in the news: Discourse and ideology in the press*. Routledge: Londres.

FRASER, B. (1998) "The New Rhetoric: How discourse analysis can help translators", Translation Service, European Commission (Version: Rev. 2, 24.3.1998) <<http://ec.europa.eu>>. (Consultado el 30 de Noviembre de 2011).

GARCÍA IZQUIERDO, I; MONTALT RESURRECCIÓ, V. (2002). "Translating into Textual Genres". <http://www.gentt.uji.es/Publicacions/IGarcia_Antverpiensia.pdf> (Consultado el 7 de Febrero de 2012).

GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999): "Contraste lingüístico y traducción. La traducción de los géneros textuales". *Monográfico LynX*, vol. 23. Centro de estudios de comunicación interlingüística e intercultural. Universitat de Valencia: Valencia.

_____ (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Tirant lo Blanch: Valencia.

_____ (2002): “El género: plataforma de confluencia de nociones fundamentales en didáctica de la traducción”. En *Discursos. Estudos sobre tradução*, vol. 2. Universidade Aberta: Lisboa.

_____ (2008). “El género: plataforma de confluencia de nociones fundamentales en didáctica de la traducción”. <http://www.gentt.uji.es/publicacions/IGarcia_Lisboa.pdf> (Consultado el día 7 de febrero 2012).

GHAZALA, H. (2004). “Stylistic - semantic and grammatical functions of punctuation in English-Arabic translation. *Babel* 50: 3 (2004), pp. 230-245. John Benjamins: Amestrdam.

_____ (2006). *Translation as problems and solutions*. Dār Al- Hilāl: Beirut.

GUTIÉRREZ DE TERÁN, I. (1997). *Manual de Traducción periodística (del español al árabe)*. CantArabia: Madrid.

HAGGAR, S. A. (2003). *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*. El Legado Andalusí: Granada.

HALLIDAY, M.A.K.; MCINTOSH, A. & STREVEENS, P. (1964). *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. Longman: Londres.

HALLIDAY, M. A. K; Ruqaiya, H. (1976). *Cohesion in English*. Longman: Londres.

HALLIDAY, M.A.K. (1975). *Learnin g How to Mean*. Edward Arnold: Londres.

_____ (1978). *Language as social semiotic. The social interpretation of language and meaning*. Edward Arnold: Londres.

_____ (1985). *An introduction to functional grammar*. Edward Arnold: Londres.

HARRIS, Z. S. (1952). "Discourse analysis: A sample text". *Language*, 28, pp. 474-494. Linguistic Society of America: Washington.

HATIM, B. (1984). "A text typological approach to syllabus design in translator training". *The Incorporated Linguist*, 23/3, pp. 146-149. The Institute: Londres.

_____ (1989a). *Argumentative style across cultures: Linguistic form as the realization of rhetorical function*. En R. Kolmel and J. Payne (Eds.), *Babel: The Cultural and linguistic barriers between nations*, pp. 25-32. Aberdeen University Press: Aberdeen.

_____ (1989 b). "Text linguistics in the didactics of translation: The case of the verbal and nominal clause types in Arabic". *International Review of Applied Linguistics* 27: 2, pp. 136-144. Walter de Gruyter: Berlin.

_____ (1989c). "La *contraargumentación* y la dinámica del texto: una aproximación sobre el proceso de traducción del árabe y viceversa" (*Al-ÿadal al-mu'arid wa dināmiyatu-l naṣ: aḍwā' 'ala' 'amaliyat-l tarÿma min al- 'arabiya wa' ilayha*), *Turjumān*, 1 (1), pp.37-47. Ecole Supérieur Roi Fahd de Traduction: Tnger.

_____ (1990). "The status of the paragraph in translation: Negotiating rhetorical purpose in texts". *FIT newsletter* n° 911-2, pp. 120-30. John Benjamins: Amsterdam.

_____ (1991). "The Pragmatics of Argumentation in Arabic: The Rise and fall of a TextType", *Text*, 11 (1991), pp. 189-199. Mouton de Gruyter: Berlin.

_____ (1993). *Discovering Method in the Madness of Texts: A Text-Type Approach*. Gambier Y. & Tommola J. (Eds). University of Turku: Turku.

_____ (1997b). *English-Arabic/Arabic-English translation: a practical guide*. Saqi books: Londres.

HATIM, B & MASON, I. (1995). *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel (La version original: *Discourse and the translator*. Longman: Londres 1990).

HATIM, B & MUNDAY, J. (2004). *Translation: An Advanced Source Book*. Routledge: Londres y Nueva York.

HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (2006). “Técnicas específicas de la traducción periodística”. *Quaderns. Revista de traducció*, 13, pp. 125-139. Universidad Autònoma de Barcelona: Barcelona.

HODGE, R & Kress, G. (1988). *Social Semiotics*. Polity Press in Association with Basil Blackwell: Cambridge.

HOEY, M. (1991). *Patterns of Lexis in Text*. OUP: Oxford.

HOLE, C. (2004). *Modern Arabic: structures, functions and varieties*. Georgetown University Press: Washington.

HOUSE, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Narr: Tübingen.

HUDSON, R.A. (1996). *Sociolinguistics*. Cambridge University Press: Cambridge.

HUMAYDI, M. (2001). *Al-tarḡama wa ‘amaliyātihā: al-naẓariya wa-l taḡbīq*. Tarḡamat Muḥīy al-Dīn Ḥumaidī. Maktabat al-‘Ubaikān: Riad. (La versión árabe del libro “Translation and Translating”, Roger Bell 1991).

HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la Traductología*. Cátedra: Madrid.

HYMES, D. (1972). “On communicative competence”. *Sociolinguistics*. Eds. Pride, J.B. y J. Holmes, pp. 269-293. Penguin Books: Londres.

JAKOBSON, R. (1959). "On linguistic aspects of translation". En R. A. Brower (ed.): *On Translation*, pp. 232-239. Harvard University Press: Cambridge, MA.

JAKOBSON, R. (1985). *Roman Jakobson Selected Writings VII*. Editado por Stephen Rudy. Mouton Publishers: Berlin.

KHAFAJI, R. (1996). "Arabic Translation Alternative for the Passive in English". *Papers in Contrastive Linguistics* 31, pp. 19-38. Cambridge University Press: Nueva York.

KHALIL, E. N. (2001). "Grounding and its signaling: evidence from short news texts". *Discourse Studies* 3: 1, pp. 97-118. Sage Publications: London; Beverly Hills, California.

KHULUSI, S. (1958). *El arte de la traducción*. (En árabe: Fan al-Tarîyama). Maṭba'at Al-liwā': Bagdad.

KHURSHID, I. Z. (1985). *La traducción y sus problemas (Al-tarîyama wa muškilâtuhâ)*. El Cairo: Al-hay'a al-mašriya li-l kitâb (General Egyptian Book Organization).

KOCH, B. (1983). "Presentation as Proof: The language of Arab rhetoric". *Anthropological Linguistics* 25:1, pp. 47-57. Indiana University: Indiana.

LEECH, G (1983). *Principles of Pragmatics*. Longman: Londres.

LONGACRE, R.E & Levinson, S. (1978). "Field analysis of discourse". En W. Dressler (ed.), *Current Trends in Textlinguistics*, pp.103-122. Walter de Gruyter: Berlin.

LONGACRE, R.E. (1968). "Discourse, Paragraph, and Sentence Structure in Selected Philippine Languages". In *Linguistics and Related Fields*, No. 21, Vols. I and 2, pp. 222- 234. Summer Institute of Linguistics Publications: Dallas, Texas

LYONS, J. (1977). *Semantics*. Cambridge University Press: Cambridge.

MARLEY, C. (2002). "Popping the question: Questions and modality in written dating advertisements". *Discourse Studies* 4(1), pp. 75–98. *Revista SAGE* (Servicio en línea), Publicación SAGE <<http://das.sagepub.com>> (Consultado el 30 de noviembre de 2011).

MEI- YUN, Y. (1991). "Systematic- Functional Grammar & the Teaching of Advanced E.F.L. Reading". En *English Teaching Forum*, vol. 29. Nº 1. U.S. Department of State for teachers of English as a foreign or second language: Washington.

MENACERE, M. (1992). "Arabic Discourse: Overcoming stylistic Difficulties in translation". *Babel* 38: 1, pp. 28:37. John Benjamins: Amestrdam.

MEZEL, M. (2006). *Diferencias funcionales entre la frase verbal y la frase nominal en el árabe formal como herramienta de apoyo a la traducción: El caso del estilo periodístico árabe*. (Diploma de Estudios Avanzados). Universidad de Granada: Granada

MOL, Mark Van (2003). *Variation in modern standard Arabic in radio news broadcasts: a synchronic descriptive investigation into the use of complementary particles*. Peeters and Department Oosterse Studies: Leuven.

MOUTAOUAKIL, A. (1989). *Pragmatic Functions in a Functional Grammar of Arabic*. Foris: Dordrecht.

NA'ĪMA, M. (1983). *El tamiz* (En árabe *al-girbāl*). Mu'assasat Nawfal: Beirut.

NEUBERT, A. (1984). "Text-bound Translation Teaching". En W. Wilss (Ed) *Translation Theory and its Implementation in Teaching of Translating and Interpreting*, pp. 61-70. Narr: Tübingen.

NEWMARK, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall: Londres.

_____ (1981). *Approaches to Translation (Language teaching methodology series)*. Oxford: Pergamon Press.

- NIDA, E. A. (1964). *Towards a Science of Translating*. Leiden: E.J Brill.
- NIDA, E.A & Taber C, R. (1969/1982). *The theory and practice of translation*. E.J.Brill: Leiden.
- NORD, C. (1991). *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text-analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- OBEIDAT, H. (1998). “Stylistic aspects in Arabic and English translated literary texts: A contrastive study”. *Meta*, XLIII, 3, pp. 116-126. Université de Montréal: Montréal.
- OWENS, J. (1988). “The Foundations of Grammar: an Introduction to Medieval Arabic Grammatical Theory”, in *Studies in the Theory and History of Linguistic Science Series III*, 45), pp. 248-249. Benjamins: Amsterdam.
- POMERANTZ, A. (1984). Giving a source or basis: the practice in conversation of telling “how I know”. *Journal of Pragmatics* 8, pp. 607–625. Elsevier: Amsterdam.
- SA’DEDDIN, M. A. (1987). “Target-World Experiential Matching: The Case of Arabic/English Translation”. *Quinquereme- New Studies in Modern Languages*, pp.137-164. Univeristy of Surrey: Surrey.
- SALLUM, A. J & MOHAMMED, N. H. (1990). *El manual de retórica (Al-dalīl ‘ila’ al- balāga wa ‘urūd al- jalīl)*. Dār al- ‘ulūm al-‘arabiya: Beirut.
- ŞARŪF, Y (1995). *Sirr al- ‘abtāl wa-l ‘uzamā’ al- qudamā’*. Dār Al- Ḥamrā’ li-l- ṭibā‘a wal-našr: Beirut.
- SHRESTHA, D. (2003). *Nepali English and News Discourse: A Linguistic and Sociolinguistic Study of Australian and Nepali News Texts in English*. Master of Arts (languages and Intercultural Education). Curtin University of Technology. <http://espace.library.curtin.edu.au/R/?func=dbin-jump-full&object_id=16576> (Consultado el 16 de Julio de 2010).

SHUNNAQ, A. T. (1992). "Functional Repetition in Arabic Realized through the Use of Word-Strings with Reference to Arabic-English Translation Of Political Discourse". FIT Newsletter. 1 (2), pp. 5-38. John Benjamins: Amsterdam.

_____ (1992). "Monitoring and Managing in Radio News Reports, in Language, Discourse and Translation: In the West and Middle East", ed. by Robert de Beaugrande, Abdulla Shunnaq and Mohamed Helmy Heliel, pp. 103-113. Benjamins: Amsterdam.

_____ (1998). "Problems in translating Arabic Texts in English". En Shunnaq, A. et al. (Ed), *Issues in Translation*, pp.33-52. Irbid National University & Jordanian Translators' Association: Irbid.

SĪBWAYH, A. U. (1988), Hārūn, A. M, ed. *al-Kitāb, Kitāb Sībawayh 'Abī Bišr 'Amr 'ibn 'Uṭmān ibn Qanbar*, Introducción (tercera ed.). Maktabat al-Jānī: El Cairo

SIMPSON, P. (1993). *Language, Ideology and Point of View*. Routledge: Londres.

SNELL-HORNBY, M. (1994). *Translation Studies: An Interdiscipline*. John Benjamins: Amsterdam.

SUÁREZ DE LA TORRE, M. M. (2004). *Análisis contrastivo de variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*. Tesis Doctoral. Universitat Pompeu Fabra: Barcelona.

SUÁREZ, P. G. (2005). "Noticias de agencia, algunos problemas planteados en la traducción español-árabe en la traducción periodística". En C. Cortés y M^a J. Hernández (Coords.), pp. 175-198. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha: Cuenca.

TOULMIN, S. (1958). *The uses of Argument*. Cambridge University Press: Londres.

TROSBORG, A. (1997). *Text typology and translation*. John Benjamins: Amsterdam.

TROTTER, W. (2000). *Translation Salience: A Model of Equivalence in Translation (Arabic/English)*. Tesis Doctoral. Department of Semitic Studies, University of Sydney

<<http://ses.library.usyd.edu.au/bitstream/2123/497/2/adtnu20031205.09465903part2.pdf>
> (Consultado el 3 de Marzo de 2012).

VAN DIJK, T. A. (1984). *Structure of International news. A case study of the world's press.*

_____ (1985). "Semantic Discourse Analysis" (Ed.). En *Handbook of Discourse Analysis*, vol. 2, pp. 103-136. Academic Press: Londres.

_____ (1986). "News Schemata". En C. Cooper & S. Greenbaum (eds.), *Studying Writing: Linguistic Approaches*, pp. 155-186. Sage Publications: Beverly Hills, CA.

_____ (1998 a). "Opinions and Ideologies in the press". En A. Bell & P. Garrett (Eds), *Approaches to media discourse*, pp. 21-63. Blackwell Publisher: Oxford.

_____ (1988 b). *News Analysis. Case studies of international and national news in the press.* Lawrence Erlbaum Associates, Publishers: Hillsdale, Nueva Jersey, Hove y Londres

_____ (1990). *La noticia como discurso: comprensión, estructura y producción de la información.* Barcelona: Paidós. (La versión original: *News as discourse.* Londres, Hove y Nueva York: Lawrence Erlbaum Associates, 1988).

_____ (1995). *Texto y Contexto: Semántica y pragmática del discurso.* Londre: Longman. (La version original: *Text and Context. Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse.* Longman: Londres.

_____ (2006). "De la Gramática del texto al Análisis Crítico del Discurso. Una breve autobiografía académica". <<http://www.discursos.org/cv/De%20la%20gramatica%20del%20texto%20al%20 analisis%20critico%20del%20discurso.pdf>> (Consultado el 7 de febrero de 2012).

VÁZQUEZ AYORA, G. (1977). *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción.* Georgetown University: Washington, D.C.

WANG, J. (2006). "Questions and the exercise of power". *Discourse & Society*. 17(4), Revista SAGE (Servicio en línea), Publicación SAGE. pp. 529-548. <<http://das.sagepub.com>> (Consultado el 30 de noviembre de 2011).

WERLICH, E. (1983). *A text grammar of English*. Quelle und Meyer: Heidelberg.

WILSS, W. (1982). *The Science of translation*. Narr Tubingen.

Referencias de consulta

ALARCOS LLORACH, Emilio. (2003). *Gramática de la lengua española*. Espasa Calpe: Madrid.

ANTONIO FRANCO, M. (2004). "El discurso periodístico a través de la lingüística textual". <<http://redalyc.uaemex.mx/pdf/310/31004305.pdf>>.

BADAWI, E; MICHAEL, G. C & ADRIAN G. (2004). *Modern Written Arabic*. Routledge: Londres.

BHATIA, V. K. (1993). *Discourse analysis; Language and languages; Literary form; English language; Style; Study and teaching*. Longman: Londres y Nueva York.

BOYD-BARRET, O. (1994). Language and media: A question of convergence. En D Graddol & O. Boyd-Barret (Eds), *Media Text: Authors and readres*, pp. 22-39. Multilingual Matters Ltd: Clevedon.

BUSTOS GISBERT, J. M. (2005). "Análisis discursivo de la noticia periodística". En C. Cortés y M^a J. Hernández (Coords.), pp. 17-88. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha: Cuenca.

ELIASSON, S. (1987): "The interrelations between theoretical and applied linguistics", the relation of theoretical and applied linguistics, O.M. Tomic and R.W. Shuy (eds.), pp. 21-47. Plenum Press: Nueva York.

GREGORY, M. & CARROLLI, S. (1978). *Lenguaje y situación. Variedades del lenguaje y sus contextos sociales*. Fondo de Cultura Económica: México, D. F.

HALLIDAY, M. A. K. (1982). *Exploraciones sobre las funciones del lenguaje*. (Edición española del libro *Explorations in the functions of language* de Halliday 1975), revisada y prologada por Serra i Raventós. Editorial Médica y técnica: Barcelona.

SELINKER, L. (1972). "Interlanguage". *International Review of Applied Linguistics* 10 (3), pp. 209-231. Walter de Gruyter: Berlin.

VINAY, J. P ; DARBELNET, J. (1995). *Comparative stylistics on French and English: A methodology for translation*. Traducido y editado por Juan C. Sager, M.-J. Hamel. John Benjamins: Amsterdam.

WRIGHT, W. (1967). *A grammar of the Arabic language/ Traducido del alemán; su autor: Caspari, Karl Paul*. Cambridge University Press: Cambridge.